7276

LE

SECRETAIRE COMMERCIAL

CANADIEN

ANGLAIS ET FRANÇAIS

LE

THE

LE SECRÉTAIRE COMMERCIAL

CANADIEN

THE CANADIAN COMMERCIAL LETTER WRITER

LE

SECRETAIRE COMMERCIAL

CANADIEN

ANGLAIS ET FRANÇAIS

Compilé par un Clerc de St-Viateur

THE

Canadian Commercial Letter Writer

FRENCH AND ENGLISH

Compiled by a Cleric of St. Viator

MONTREAL
IMP. DE L'INSTITUTION DES SOURDS-MUETS.
Mile-End.

☞ La table des matières page 186, avant le dictionnaire.

HF1106
S43
1894a

ENREGISTRÉ, conformément à l'acte du parlement du Canada, en l'année mil huit cent quatre-vingt quatorze, par les CLERCS DE SAINT-VIATEUR, au bureau du ministre de l'Agriculture.

AU LECTEUR.

La correspondance écrite est le procédé ordinairement employé par les négociants dans leurs relations commerciales : elle est donc d'une absolue nécessité dans les affaires. Néanmoins, c'est une des parties les plus faibles, pour ne pas dire la plus négligée de l'enseignement commercial. Volontiers on se repose sur le professeur de littérature pour apprendre aux élèves à faire une lettre de commerce. A notre avis, c'est une erreur. La correspondance commerciale est un genre épistolaire à part et demande une étude particulière, car la terminologie en est spéciale ; de plus, sans exclure toute littérature, elle bannit au moins toute amplification, toute phraséologie de rhétorique. Tel élève peut faire une excellente composition littéraire et être incapable de faire une lettre de commerce.

TO THE READER.

Written correspondence is the process ordinarily employed by merchants for the transaction of their business, and although a thorough knowledge of it is necessary, it is nevertheless the study which is the most neglected in the curriculum of our commercial colleges. The professor of literature is almost wholly relied upon for the teaching of business correspondence. This we believe to be a great mistake. Business correspondence is a distinct species of composition, the terminology of which is peculiar, and demands a special study ; moreover, without entirely excluding all literary merit, it banishes at least all amplification, all figures of rhetoric. A student may be able to elaborate an excellent literary composition and utterly fail to write a good, ordinary business letter.

Il nous a paru qu'un recueil de correspondance commerciale serait d'une grande utilité non-seulement aux élèves, mais même aux débutants dans le commerce et l'industrie.

L'expérience est faite en ce qui concerne l'utilité de ce manuel pour les élèves ; plusieurs professeurs de mérite en ont fait l'essai avec avantage dans leurs classes. D'ailleurs, la méthode proposée dans ce recueil s'appuie sur l'expérience : partant de ce principe que les négociants, même peu lettrés, arrivent par l'exercice à faire convenablement une lettre d'affaires, nous avons appliqué à l'enseignement de la correspondance la méthode suivante : *Etudier les modèles et les imiter.* L'élève doit donc apprendre les modèles proposés dans ce recueil de manière à s'en assimiler les termes, les expressions, les formules, pour en faire ensuite lui-même usage dans ses correspondances.

Une année ou deux suffisent pour acquérir une connaissance assez complète des termes du commerce.

Cet ouvrage se divise en six séries graduées, précédées d'un guide à l'usage du correspondant.

Les cinq premières se composent de modèles plus ou moins difficiles dont les sujets brièvement traités s'enchaînent de manière à former un tout complet de chaque série —*un petit cours de correspondance.* Les lettres sont écrites dans les deux langues et à peu près dans les mêmes termes,

It seems to us, then, that a collection of business letters would be of great use, not only for students, but also for those who are about to enter into business.

Practice has proven the utility of the work for students, and the method itself is the result of many years of experience. Taking as a fact that many merchants who, when commencing business, were unable to write a presentable letter have, by constant practice, acquired this necessary accomplishment, we give the following rule: "*Study the models and imitate them.*" The student, therefore, ought to study the models proposed in this little work in such a manner as thoroughly to assimilate the terms and expressions, and afterwards make use of them in his correspondence.

A year or two of practice will be sufficient to acquire a thorough knowledge of business terms.

The work is divided into six graduated series of correspondence, preceded by a guide for the use of the correspondent. The first five are composed of models, more or less difficult, on various subjects briefly treated, and so arranged that each series forms of itself a short course of correspondence. The letters are written in two languages and are, as far as possible, identical, at the same time preserving the form and expressions peculiar to each.

en conservant à chacune son génie propre. Nous nous sommes efforcés de respecter la grammaire et l'usage, sans toutefois viser au mérite littéraire.

La sixième série contient également des lettres en français et en anglais. Elles traitent des sujets variés et ne sont pas traduites.

Cette série complète le le cercle ordinaire de la correspondance — commerciale. Elle présente à l'élève des difficultés plus sérieuses que les précédentes, et double son travail de préparation en l'obligeant à faire lui-même la version anglaise et française. Ce travail exige de l'étudiant un plus grand effort et lui donne ainsi l'occasion de s'assimiler la terminologie et de la graver plus profondément dans sa mémoire.

Nous avons fait suivre les modèles de correspondance d'un petit dictionnaire commercial français-anglais et anglais-français, dans lequel on trouvera la plupart des expressions les plus usitées.

We have paid particular attention to the grammatical construction and usage, but have not attempted to attain a literary merit.

The sixth series consists of untranslated French and English correspondence, treating of various subjects.

This series completes the ordinary course of commercial correspondence. It presents to the student more serious difficulties than the preceding ones, and doubles his work by obliging him to make the French and English translation himself. This work demands a greater effort on the student's part, and likewise gives him an opportunity of assimilating the terminology and of fixing it firmly in his mind.

At the end of the work we have given a vocabulary of French into English and English into French, in which may be found the greater part of the expressions in ordinary use.

LE GUIDE DU CORRESPONDANT.

DE LA CORRESPONDANCE.

La Correspondance est l'échange des pensées par l'écriture sous forme de lettres.

Une Lettre est une communication écrite ou imprimée, adressée à une ou plusieurs personnes.

Les lettres peuvent se diviser en deux catégories : les lettres privées ou personnelles ; les lettres ouvertes ou publiques.

Les lettres privées ou **personnelles** sont celles qui ont pour seuls destinataires certaines personnes désignées. Elles sont sociales ou commerciales.

Les lettres sociales sont celles qui naissent des relations personnelles, telles sont les lettres d'affection, de félicitation, de sympathie, de recommandation, de censure et de condoléances.

Les lettres commerciales sont celles qui portent sur des sujets relatifs au commerce. Les lettres écrites par les fonctionnaires publics sont également rangées dans cette catégorie, mais elles prennent souvent le nom de lettres officielles.

Les lettres publiques, bien qu'adressées à certaines personnes en particulier, sont destinées au public. Elles traitent de matières d'un intérêt général et sont communiquées au public par les journaux et les revues. Les circulaires que publient les négociants pour faire de la réclame auprès de leurs clients ont un cachet d'intimité plutôt que de publicité, et font partie de cette catégorie de lettres.

Le matériel ordinairement employé pour la correspondance se compose de la plume, de l'encre et du papier.

On se sert aussi de livres de lettres, de presses à copier, de miméographes, de mécanigraphes ou machines à écrire.

THE CORRESPONDENT'S GUIDE.

CORRESPONDENCE.

Correspondence is the interchange of thoughts by means of letters.

A Letter is a written or printed communication addressed to some person or persons.

Letters may be divided i... two general classes: Private, or Personal; Public, or Open.

Private letters are those intended only for the persons to whom they are addressed; and they are divided into two classes: Social and Business.

Social letters are those that grow out of social and personal relations, as letters of affection, of congratulation, of sympathy, of introduction, of censure, and of condolence.

Business letters are such as are written on matters relating to business. These include that class of letters written by persons holding public office and which are sometimes called official letters.

Public letters are such as are usually addressed to some particular person, but intended for the public. They relate, as a general rule, to matters of general interest, and are given to the public through the medium of newspaper and magazine press. Circular letters sometimes issued by business men for advertising and other purposes, and being intended for general distribution among their customers, partake more of a public than of a private character.

The materials ordinarily employed in conducting correspondence are: pen, ink and paper. Other appliances, such as letter-books, copying presses, mimeographs and type-writing machines, are also in use.

PARTIES D'UNE LETTRE.

Les principales parties d'une lettre sont les suivantes :

1. L'en-tête
2. L'adresse.
3. La salutation.
4. Le corps de la lettre.
5. La conclusion.
6. La signature.

L'en-tête contient la date de la lettre et le nom du lieu où elle est écrite ; il fournit au correspondant les renseignements dont il aura besoin pour adresser sa réponse.

On commence ordinairement l'en-tête sur la première ligne réglée ; il occupe deux ou trois lignes, suivant les indications qu'il doit contenir ; cependant, l'en-tête d'une lettre commerciale occupe rarement plus d'une ligne, et même n'en doit occuper qu'une partie. Le nom du lieu y est généralement imprimé.

La date d'une lettre se compose du mois, du quantième et de l'année ; ainsi : "12 avril 1892."

On fait un en-tête de deux lignes lorsque la matière à écrire doit occuper plus de la moitié d'une ligne, car l'en-tête, autant que possible, ne doit pas empiéter sur la moitié gauche du feuillet.

MODÈLES D'EN-TÊTES.

Sorel, 24 mai 1898.

PARTS OF A LETTER.

The principal parts of a letter are the following:

1. Heading.
2. Address.
3. Salutation.
4. Body.
5. Complimentary closing.
6. Signature.

Heading.—The heading indicates when and where the letter is written. It usually contains the post-office directions of the writer and the date of the letter.

The heading is generally begun on the first ruled line, and it may occupy two or three lines, according to the information it is designed to contain. A business letter rarely occupies more than one line and a part of it; the place is generally printed.

The date of a letter consists of the month, the day of the month, and the year in which it is written, the month usually being in words, and the day of the month and the year in figures, as, "April 24, 1892."

A two-line heading is to be used when the matter arranged in one line would extend more than half way across the sheet. The heading should never extend to the left of the middle of the sheet.

FORMS OF HEADINGS.

Paris, May 4, 1898

No 41, rue de l'Eglise,
St. Lin, 5 nov. 1898.

Aylmer, P. Q.
25 juillet 1898.

Boîte 167,
Rawdon, 10 oct. 1895.

Eglise,
v. 1898.

P.
let 1898.

7,
ct. 1895.

364 Forest St.,
Acton, Nov. 7, 1895.

Harbaka, P.Q.,
July 2, 1894.

Box 200,
Troy, Aug. 5, 1896.

PONCTUATION.—Il faut ponctuer avec soin l'en-tête d'une lettre : en séparer les parties,—le nom du lieu, du comté, de l'état, la date,—par des virgules et mettre un point à la fin de l'en-tête. Lorsqu'un mot est abrégé, le faire suivre d'un point, à moins que la dernière lettre du mot abrégé ne termine l'abréviation.

L'adresse du destinataire se compose de sa résidence, de son bureau d'affaires, ou de tout autre lieu qu'il désigne pour l'expédition de son courrier.

On écrit l'adresse au commencement des lettres d'affaires, tandis qu'il est d'usage de la mettre à la fin des lettres sociales et des lettres officielles.

La suscription correspond à l'adresse sous pli, avec cette différence que celle-ci peut contenir moins de détails.

La politesse, aussi bien que l'usage, exige que le nom du destinataire soit accompagné des titres qui lui sont propres. Les titres ordinaires de politesse sont : Mademoiselle, Madame, Monsieur, ou leurs pluriels. En s'adressant aux hommes de profession libérale, on emploie le titre Ecr (écuyer) après leur nom, sans faire précéder celui-ci du titre Monsieur [1].

La seconde partie de l'adresse sous pli, contient le lieu qu'habite le destinataire, et peut occuper une ou deux lignes.

FORMULES D'ADRESSES.

Monsieur Léon Leduc,

Montréal.

(1) Le titre Ecr n'est pas en usage en France.

PUNCTUATION—The heading of a letter should be carefully punctuated. Separate the parts, — the street, the place, the county, the month, and the year,—by commas. Put a period after each abbreviation and at the end of the heading. If any part of the heading ends with an abbreviation, it will require a period and a comma, as shown above.

The address of a letter consists of the name and the title of the party addressed, and his residence, place of business, or such other place as he may designate for the reception of his mail.

The address is written at the beginning of business letters, and at the end of social and official letters.

The inside address, as it may be termed, corresponds to the address on the envelope, excepting that it may contain less particulars.

Politeness, as well as custom, requires that some appropriate title be added to the name. The common titles of courtesy are: Miss, Mrs., Messrs. and Esq. In addressing persons of liberal profession, the title Esq. is added to the name, and the title Mr. omitted before it.

The second part of the address comprises the post-office directions of the party addressed, and occupies one or two lines.

FORMS OF ADDRESSES.

Mr. William Harwood,

Indian-Cove, Levis.

MM. Cooke & Grenier,

No. 700, rue Sanguinet,

Montréal

L'honorable Gédéon Ouimet,

Surint. de l'Instruction publique,

Québec.

PONCTUATION.—Il faut ponctuer avec soin l'adresse, comme dans les exemples précédents ; en séparer les parties,— le nom, la rue et le numéro, la ville, la province,— par des virgules Placer une virgule entre le nom et le titre, quand celui-ci suit le nom ; mettre un point après toute abréviation qui ne finit pas par la dernière lettre du mot abrégé, puis à la fin de l'adresse.

Black & O'Leafe,
20 Walter St.,
Montreal.

Jas. N. Howison, Esq.,
Prest. Board of Education,
Rochester, N. Y.

Punctuation.—The address should be punctuated as shown in the above form. Separate the parts,—the name, the street and number, the city, and the state,—by commas. A comma should be placed between the name and the title, when the title follows the name. Put a period after every abbreviation and at the end of the address.

Salutation.—La salutation est le titre de politesse que l'on met en vedette au commencement de la lettre. Ce titre doit convenir au destinataire. La connaissance des usages et un vrai sentiment des convenances sont des guides sûrs en cette matière.

La coutume a prescrit plusieurs titres d'un emploi général. Monsieur et Messieurs sont ceux que l'on emploie le plus fréquemment dans la correspondance commerciale.

La salutation peut être placée à la marge ou un peu plus à droite, suivant le nombre de lignes dont l'adresse se compose, comme on peut le voir par les exemples suivants :

MODÈLES DE SALUTATIONS.

Monsieur Léon Leduc,

Montréal.

Monsieur,

.....

.....

.....

Salutation.—The salutation is the complimentary term used to commence the letter, and the appropriate choice of word or words is governed by the circumstances and the relation of the writer to his correspondents. Custom has prescribed certain forms which are in general use; as, Sir or Dear Sir, when writing a business letter to a gentleman, and Sirs, Gentlemen, or Dear Sirs, when addressing a firm.

The position of the salutation depends upon the number of lines in the address. It may begin at the paragraph line, a short distance to the right of that line, or at the marginal line, as may be seen in the following forms:

FORMS OF SALUTATIONS.

Mr. William Harwood,

Indian-Cove, Levis.

Dear Sir,—

MM. Cooke & Grenier,
No 700, rue Sanguinet,
Montréal.

Messieurs,

.....

.....

.....

L'honorable Médéon Ouimet,
Surint. de l'Instruction publique,
Québec.

Honorable Monsieur,

Je me fais . .

.....

Ponctuation.—La salutation doit être suivie d'une virgule.

Messrs. Black & O'Keefe,
20 Walter St.,
Montreal.

Gentlemen,—

Jas. W. Howison, Esq.,
Prest. Board of Education,
Rochester, N. Y.

Dear Sir,—Your esteemed favor

PUNCTUATION.—The salutation, in a business letter, is followed by a comma and a dash.

Corps de la lettre.—Le corps de la lettre contient la communication que l'on désire faire ; c'est, sans contredit, la partie la plus importante.

La bonne écriture, l'espacement convenable et la division de la lettre en alinéas doivent être l'objet d'une grande attention, et ne contribuent pas médiocrement à la clarté du travail ; mais l'application scrupuleuse de ces détails ne suffit pas. La partie importante consiste dans les idées et dans la manière de les énoncer.

Le corps d'une lettre commerciale commence immédiatement après la salutation, sur la ligne suivante.

Dans les lettres familières ou autre dont l'adresse n'est pas en tête, le corps de la lettre commence une ou plusieurs lignes au-dessous de la salutation, selon la qualité des personnes auxquelles on s'adresse.

Il faut laisser une marge uniforme d'environ un demi-pouce ou un pouce, selon la grandeur du papier, à gauche du feuillet, et commencer toutes les lignes à cette marge, sauf la première de chaque paragraphe.

Il n'est pas nécessaire de laisser une marge régulière à droite de la page, bien que l'on doive avoir soin d'établir une certaine uniformité dans la fin des lignes, ce qui se fait en ménageant les espaces et en séparant les mots longs en syllabes. On ne doit partager les mots qu'aux syllabes, en se servant du trait d'union pour en opérer la division ; mais les mots d'une seule syllabe, quelque longs qu'ils soient, ne sont jamais divisés. Si l'on est embarrassé pour la partie anglaise, on consultera un dictionnaire qui divise en syllabes les mots qui demandent à l'être.

Il ne faut pas que le corps de la lettre empiète sur l'espace nécessaire à la conclusion et à la signature. Si la lettre requiert plus d'une page, on doit prendre un nouveau feuillet au lieu d'écrire sur le verso du premier, et numéroter les feuillets.

Ne jamais écrire sur les deux côtés du feuillet des lettres d'affaires, à raison des inconvénients qu'on éprouve à les consulter lorsqu'elles sont mises en liasse.

Les principaux points ou sujets traités dans une lettre d'affaires doivent être mentionnés dans l'ordre de leur importance ; et dans la réponse à une lettre de ce genre portant des numéros

Body.—The body of the letter is that part which contains the message or the information to be communicated, and is, of course, the part of first importance.

In this, as in other parts, good form is desirable, and the penmanship, spacing and paragraphing should receive due attention; but mere matters of forms may be observed with the greatest attention and the letter still be an utter failure.

The vital part is the subject matter,—the ideas embodied in the letter and the manner in which they are set forth.

The body of a business letter should begin on the same line with the salutation, as shown below.

In letters of friendship or other letters not having the address at the beginning, the body of the letter begins on the next line below the salutation.

A uniform blank margin of about one half inch, according to the size of the paper used, should be left at the left hand side of the page. All, except paragraph lines, should begin the same distance from the edge of the sheet.

No regular margin should be left on the right hand side of the page, although care should be taken to make the endings of the lines somewhat uniform, which can be done by care in spacing and by dividing long words into syllables. Care should be taken to divide words only at syllables, using a hyphen to show the division: and words of one syllable, no matter how long they are, should never be divided. If in doubt as to the division of any word, consult a dictionary, which gives the division of all words that admit of it.

The body of the letter should leave ample room for the complimentary closing and signature. If more than one page is necessary, use another sheet and number the sheets.

Never write on both sides of a sheet in a business letter, as it is very inconvenient for reference after being filed.

The various points or topics treated in a letter should be mentioned in the order of their importance; and the reply to a

ou ayant un ordre quelconque, il faut procéder de la même manière.

La division en alinéas suffit, généralement, dans la plupart des lettres, à distinguer les différents sujets.

La division en alinéas a son importance pour l'apparence artistique de la lettre, mais son utilité réelle se manifeste davantage lorsqu'il s'agit de consulter la correspondance : elle fait ressortir la nature de la communication et facilite les recherches.

En étudiant les lettres de ce volume, on aura une idée des règles d'après lesquelles on doit se guider pour former les alinéas.

Ponctuation.—Le corps d'une lettre doit être ponctué de la même manière que l'écriture ordinaire ou l'imprimé. Une lettre bien faite demande peu de ponctuation ; mais il ne faut pas omettre celle qui est nécessaire. La ponctuation exacte est l'un de ces petits détails qui dénotent du soin et de la correction.

On doit éviter les phrases qui nécessitent l'emploi d'une ponctuation multiple. Dans le doute sur l'emploi d'un signe, il vaut mieux l'omettre que d'en faire un usage incorrect.

On peut apprendre la ponctuation avec succès en étudiant les différents signes employés dans les publications correctement imprimées.

Conclusion.—La conclusion vient immédiatement après le corps de la lettre et doit commencer à la ligne ; elle contient les paroles de respect ou d'égards que l'on veut exprimer à son correspondant. Les termes en usage sont purement conventionnels ; beaucoup de personnes les emploient sans réfléchir à leur signification, mais on ne doit se servir que de formules propres à rendre les sentiments que l'on éprouve.

FORMULES DE CONCLUSIONS.

Agréez mes salutations respectueuses,

.....

letter in which the matters referred to are designated in some way, should take the points in a similar manner.

In the majority of letters, sufficient separation or distinction of topics can be effected by dividing into paragraphs.

Paragraphing is important to the artistic effect of a letter, but it is chiefly valuable because of the ease with which the subjects mentioned therein can be clearly understood and readily referred to.

A study of the letters of this book will give a fair idea of the principles of paragraphing.

PUNCTUATION.—The body of the letter should be punctuated like ordinary or printed matter. Good letters do not require much punctuation, but what is necessary should not be omitted.

Correct punctuation is one of the little things that gives evidence of a careful and correct correspondent.

Long sentences requiring the use of complex punctuation should not, as a rule, be used in business letters. If in doubt as to the use of any mark, and, at the same time, you cannot decide to its proper use, rather omit it than risk using it incorrectly.

Punctuation can be successfully learned by carefully observing the use of the different marks in correctly printed matter.

Complimentary closing.—The complimentary closing follows the body of the letter on the next line below, and consists of the words of respect or regard used to express the writer's feeling towards his correspondent. The terms used are merely conventional, and are employed by many without thought as to their meaning, but the good correspondent will use the words most appropriate to the occasion.

FORMS OF COMPLIMENTARY CLOSINGS.

Respectfully,

Votre tout dévoué,

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très-humble et obéissant serviteur,

PONCTUATION. — Les diverses parties de la conclusion doivent être séparées par des virgules, et l'on doit aussi faire suivre le dernier mot d'une virgule ou d'un point.

Signature. — La signature est le nom de celui qui écrit ou le nom de la société qu'il représente ; elle se place après la conclusion.

Toute lettre ou correspondance doit être signée lisiblement, sur la ligne faisant suite à la conclusion, et de manière à se terminer à la marge droite du feuillet.

MODÈLES DE SIGNATURES.

Agréez mes salutations respectueuses,

C. Lacas.

Yours truly,

I have the honor to be,

Sir,

Yours, very respectfully,

PUNCTUATION.—If there are several points to a complimentary closing, they should be separated by commas, and a comma should be placed after the last part.

Signature.—The signature is the name of the writer, or the firm or company he represents, placed after the complimentary closing.

All letters should be signed and the signature should be plainly written on the next line following the complimentary closing, and should begin so as to finish near the right hand edge of the sheet.

FORMS OF SIGNATURES.

Respectfully,

Peter Rowan.

Votre tout dévoué,

Ferd. Comte.

Agréez mes salutations,

B. Lucas.

Veuillez agréer, Monsieur,

Mes salutations empressées.

Chs. Cooke.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très humble et obéissant serviteur,

Arthur Grenier.

Yours truly,

Isaac Manchester.

Yours very truly,

John Welsh.

Yours very respectfully,

Walter Lee.

I am, Dear Sir,

Yours very respectfully,

John Haly.

DIAGRAMME DES PARTIES D'UNE LETTRE.

En-tête.

Adresse.

Salutation.

Corps de la lettre.

Marge.

Alinéa.

Marge.

Corps de la lettre.

Alinéa.

Corps de la lettre.

Conclusion.

Signature.

DIAGRAM OF THE PARTS OF A LETTER.

Heading.

Address.

Salutation.

Body of letter.

Marginal line.

Paragraph line.

Body of letter.

Body of letter.

Complimentary closing

Signature.

Lévis, 1er Nov. 1893.

M. J. E. Coake,
Sorel.

Monsieur,

Je vous remets, ci-joint, par chèque, le produit net de la consignation de farine vendue en participation avec vous, s'élevant à $2,334.35, dont veuillez me donner avis de réception.

Agréez mes salutations respectueuses.

J. S. Cameron.

STAMP

Monsieur J. E. Coake,
No. 34, Rue du Marché,
Sorel,
P. Q.

Lewis, Oct. 6, 1893.

Mr. J. Cooke,

Sorel.

Dear Sir,—I hand you herewith, as per check, net proceeds of the consignment of Flour sold in joint account with you, amounting to $3,456.53.

Please acknowledge receipt and oblige,

Yours respect'ully,

J. S. Cameron.

STAMP

Mr. J. Cooke,

No. 34 Market Street,

Sorel,

P. Q.

PREMIÈRE SÉRIE.

CIRCULAIRE.

Montréal, 2 janvier 1893.

Monsieur,

J'ai le plaisir de vous faire connaître que je viens d'ouvrir en cette ville une maison de commerce d'épiceries, à mon propre compte, au No 14 de la rue des Erables.

On trouvera mon approvisionnement très complet, mes marchandises de qualité supérieure et à des prix extrêmement réduits.

Votre obéissant serviteur,

A. Baribeau.

ENTRÉE EN RELATIONS.

Terrebonne, 4 janv. 1893.

M. A. Baribeau,
Montréal.

Monsieur,

J'ai reçu votre circulaire du 2 de ce mois. Je vous serais bien obligé de me faire connaître votre prix-courant.

Votre obéissant serviteur,

E. Ennis.

FIRST SERIES.

CIRCULAR.

Montreal, Jan. 2, 1893.

Sir,—I take the liberty of announcing to you that I have opened in this city a Grocery Business on my own account, at No. 14 Maple Street.

My stock will be found complete in every detail, my goods of the most reliable quality and at the lowest possible prices.

Yours respectfully,

A. BARIBEAU.

TO OPEN AN ACCOUNT.

Terrebonne, Jan. 4, 1893.

Mr. A. BARIBEAU,

Montreal.

Dear Sir,—I am in receipt of your circular of the 2d. inst. A list of your goods with prices would greatly oblige,

Yours very respectfully,

E. ENNIS.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 5 janv. 1893.

M. E. ENNIS,
Terrebonne.

Monsieur,

Je vous fais tenir ci-contre mon catalogue de prix courants. Dans l'espoir que j'aurai bientôt de vos nouvelles, je suis, Monsieur,

Votre tout dévoué,

A. BARIBEAU.

DEMANDE DE MARCHANDISES.

Terrebonne, 6 janv. 1893.

M. A. BARIBEAU,
Montréal.

Monsieur,

J'accuse réception de votre prix courant et vous prie de m'envoyer :

5 caisses thé,
4 " café,
6 caques hareng,
10 boîtes biscuits soda.

Votre bien dévoué,

E. ENNIS.

AVIS D'EXPÉDITION.

Montréal, 8 janv. 1893.

M. E. ENNIS,
Terrebonne.

Monsieur,

Je vous expédie ce jour, par le "Pacifique Canadien," les marchandises demandées par votre lettre du 6 courant et dont facture ci-incluse. Dans l'epoir que vous en serez satisfait, je me souscris,

Votre tout dévoué,

A. BARIBEAU.

REPLY TO THE FOREGOING.

Montreal, Jan. 5, 1893.

Mr. E. Ennis,
Terrebonne.

Dear Sir,—Please find enclosed a list of my goods, with prices attached. Hoping to hear from you soon, I am, Dear Sir,

Yours very truly,

A. Baribeau.

ORDERING GOODS.

Terrebonne, Jan. 6, 1893.

Mr. A. Baribeau,
Montreal.

Dear Sir,—Your list of prices is at hand. Please send me:

5 cases Tea,
4 " Coffee,
6 kegs Herring,
10 boxes Soda Biscuits.

Respectfully yours,

E. Ennis.

ADVISING SHIPMENT.

Montreal, Jan. 8, 1893.

Mr. E. Ennis,
Terrebonne.

Dear Sir,—Please find enclosed invoice of the goods asked for by your favor of the 6th inst., and forwarded this day per C. P. R. Hoping they will give you entire satisfaction, I remain,

Yours respectfully,

A. Baribeau.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE MARCHANDISES.

Terrebonne, 9 janv. 1893.

M. A. BARIBEAU,
Montréal.

Monsieur,

J'ai reçu ce matin, en bon état, les marchandises demandées par ma lettre du 6 courant et que vous m'avez expédiées hier. Veuillez agréer les remerciements de

Votre tout dévoué,

E. ENNIS.

DEMANDE DE PAIEMENT.

Montréal, 20 janvier 1893.

M. E. ENNIS,
Terrebonne.

Monsieur,

Je vous envoie ci-joint l'état de votre compte se montant à $105. Une prompte remise obligerait

Votre tout dévoué,

A. BARIBEAU.

REMISE.

Terrebonne, 21 janv. 1893.

M. A. BARIBEAU,
Montréal.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre datée d'hier, ainsi que votre état de compte. Sous ce pli, $25 dont vous voudrez bien me créditer. J'espère pouvoir solder dans les premiers jours de février.

Votre tout dévoué,

E. ENNIS.

ACKNOWLEDGING RECEIPT OF GOODS.

Terrebonne, Jan. 9, 1893.

Mr. A. Baribeau,
Montreal.

Dear Sir,—I have received this morning, in good condition, the goods ordered by my letter of the 6th inst., and forwarded yesterday. With many thanks,

Yours respectfully,
E. Ennis.

DEMAND OF PAYMENT.

Montreal, Jan. 20, 1893.

Mr. E. Ennis,
Terrebonne,

Dear Sir,—I send you herewith a statement of your account amounting to $105. A prompt remittance would oblige

Yours respectfully,
A. Baribeau.

REMITTANCE.

Terrebonne, Jan. 21, 1893.

Mr. A. Baribeau,
Montreal.

Dear Sir,—I am in receipt of your letter of yesterday's date, and also statement of your account. Inclosed $25, which you will please place to my credit. I hope to be able to settle the balance at the beginning of February.

Yours very truly,
E. Ennis.

SOLDE DE COMPTE.

Terrebonne, 2 février 1893.

M A. BARIBEAU,
Montréal.

Monsieur,

Je suis heureux de vous envoyer ci-inclus, pour solde de mon compte, mon chèque sur la "Banque Commerciale," de $30; mon ordre sur M. J. Banks, de votre ville, de $50; en tout, $80. Une quittance obligera

Votre tout dévoué.

E. ENNIS.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE PAIEMENT.

Montréal, 3 février 1893.

M. E. ENNIS,
Terrebonne.

Monsieur,

Je vous prie d'agréer mes remerciements pour votre lettre du 2 courant et son contenu, $80.00. Ci-joint un reçu de tout compte.

Votre tout dévoué.

A. BARIBEAU.

QUITTANCE.

$80 00/100 Montréal, 2 fev. 1893.

Reçu de M. E. Ennis, —— la somme de Quatre-vingts —————— 00/100 piastres pour solde de tout compte dû jusqu'à ce jour.

A. Baribeau.

PAYMENT IN FULL.

Terrebonne, Feb. 2, 1893.

MR. A. BARIBEAU,
Montreal.

Dear Sir,—I am happy to send you herewith in settlement of my account: my check on the "Commercial Bank" for $50; my order on Mr. J. Banks, of your city, for $30; in all $80. A receipt in full will oblige

Yours very truly,

E. ENNIS.

ACKNOWLEDGEMENT.

Montreal, Feb. 3, 1893.

MR. E. ENNIS,
Terrebonne.

Dear Sir,—We beg to extend our thanks to you for your favor of the 2d. inst. Inclosed please find a receipt in full of all demands.

Yours gratefully,

A. BARIBEAU.

RECEIPT IN FULL.

$80 00/100 Montreal, Feb. 2, 1893.

Received *from Mr. E. Ennis, the sum of Eighty* 00/100 *Dollars in full of all demands to this date.*

A. Baribeau.

BON ou ORDRE.

Terrebonne, 3 fév. 1893.

M. J. Banks,
Montréal.

Monsieur,

Veuillez payer à M. A. Barbeau, ou à son ordre, la somme de Vingt ——— 00/100 Dollars que vous me devez et dont voici quittance.

E. Ennis.

CHEQUE.

$30 00/100 Terrebonne, 3 fév. 1893.

La Banque Commerciale,

Payez à M. A. Barbeau, ou à son ordre, la somme de Trente ——— 00/100 Dollars.

E. Ennis.

REÇU ACOMPTE.

$25 00/100 Montreal, 3 fév. 1893.

Reçu de M. E. Ennis, la somme de Vingt-cinq ——— 00/100 Dollars, pour acompte.

A. Barbeau.

ORDER.

Terrebonne, Feb. 3, 189[illegible].

Mr. J. Jenks,
Montreal.

Dear Sir,—Please pay to Mr. A. Baribeau, or order, the sum of Fifty——— $^{00}/_{100}$ Dollars; this being your receipt in full to this date.

E. Ennis.

CHECK.

$50 $^{00}/_{100}$ Terrebonne, Feb. 3, 1893.

The Commercial Bank.

Pay *to Mr. A. Baribeau, or order, the sum of Fifty——— $^{00}/_{100}$ Dollars.*

E. Ennis.

RECEIPT.

$25 $^{00}/_{100}$ Montreal, Feb. 3, 1893.

Received *from Mr. E. Ennis, the sum of Twenty-five——— $^{00}/_{100}$ Dollars, on account.*

A. Baribeau.

DEMANDE D'EMPLOI.

Montréal, 2 janvier 1893.

Monsieur,

J'ai pris connaissance de votre annonce dans l'*Etendard* de ce matin, et je viens respectueusement vous demander la place offerte.

Je suis âgé de quinze ans. J'ai reçu mon brevet d'études commerciales. Je possède bien l'arithmétique, je sais aussi la tenue des livres, mais la pratique des affaires m'est encore étrangère. Je demeure chez mes parents, au nº 44 de la rue St-Etienne ; je me ferai un plaisir de passer chez vous, si vous le desirez.

Si vous décidez de me recevoir temporairement, j'entrerai tout de suite en place, et me contenterai, pour le moment, des gages que vous jugerez à propos de me donner.

Votre très humble serviteur,

CHS DUVAL.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 4 janvier 1893.

M. C. DUVAL,

Montréal.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 2 courant et l'ai prise en considération. Veuillez passer à mon bureau vers 9 heures du matin, dès qu'il vous sera possible. Si nous pouvons nous entendre, je vous mettrai à l'essai.

Tout à vous,

A. BARIBEAU.

APPLYING FOR A SITUATION.

Montreal, Jan. 2, 1893.

Sir,—O' serving your advertisement in this morning's *Standard*, I respectfully apply for the position referred to.

I am fifteen years old and hold a diploma of commercial studies. I have a good knowledge of Arithmetic and have studied Book-keeping, but have never done office work. I live with my parents at No. 44 St Stephen St., and can call on you if you wish.

In case you decide to give me a trial, I am ready to begin work at once, and shall be satisfied, for the present, with such wages as you think I can earn.

Yours very respectfully,

CHS. DUVAL.

REPLY TO THE FOREGOING.

Montreal, Jan. 4, 1893.

MR. C. DUVAL,

Montreal.

Dear Sir,—Your letter of the 2d. inst., applying for position in office has been received and considered. Please call at my store about 9 o'clock in the morning, as early after the receipt of the present as convenient, and I will give you a trial in case we can arrange details satisfactorily.

Yours truly,

A. BARIBEAU.

FACTURE.

Montréal, 1 janv. 1893.

M. C. Ennis,

Terrebonne.

Acheté de **Anatole Baribeau,**

EPICIER.

			$	c.	$	c.
	5 Caisses thé, 250 lbs.,	50c.	75			
	2 " café, 100 "	20c.	20			
	1 Baril harengs,	$3.	3			
	4 Boites biscuits soda,	150	6		150	

ETAT DE COMPTE.

Montréal, 10 janv. 1893.

M. C. Ennis,

Terrebonne.

En compte avec **Anatole Baribeau,**

EPICIER.

		$	c.	$	c.
	10 mdses, par facture,	150			

INVOICE.

Montreal, Jan. 1, 1893.

Mr. E. Ennis.

Terrebonne.

Bought of Anatole Baribeau,

GROCER.

			$	c.	$	c.
	1 Chests Tea, 250 lbs.,	40 c.	[illegible]			
	2 Bxs. Coffee, 100 "	20 c.	20			
	1 Bxs. Keeling,	[illegible]	4			
	4 Bxs. Soda Biscuits,	1 50	6			
					150	

STATEMENT.

Montreal, Jan. 20, 1893.

Mr. E. Ennis.

Terrebonne.

In account with Anatole Baribeau,

GROCER.

		$	c.	$	c.
	To mdse, per invoice,	150			

DEUXIÈME SÉRIE.

COMMERCE D'ÉPICERIES ET DE VINS.

CIRCULAIRE.

Montréal, 1er septembre 1893.

Monsieur,

Nous prenons la liberté de vous adresser notre circulaire pour vous prévenir que nous avons formé une maison de commerce, sous la raison sociale de T. & E. Ennis.

Nous sollicitons respectueusement la faveur de vos commandes. Nous nous flattons que par la connaissance des affaires en général et par nos liaisons étendues, nous pouvons offrir de grands avantages à nos correspondants. Nous tâcherons, par une attention scrupuleuse de leurs intérêts, de mériter leur confiance.

Recevez nos salutations empressées.

T. & E. Ennis.

POUR DEMANDER LE PRIX COURANT.

Berthierville, 2 sept. 1893.

MM. T. & E. Ennis,
Montréal.

Messieurs,

Veuillez nous faire parvenir par le retour du courrier, votre prix courant pour thés, cafés, sucres, etc.

Veuillez nous faire connaître vos conditions les plus avantageuses et votre cote la plus basse. Nous nous référons à M. L. Tranchemontagne de cette ville.

Vos obéissants serviteurs,

O. Daviault & Cie.

SECOND SERIES.

GROCERY AND WINE BUSINESS.

CIRCULAR.

Montreal, Sept. 1, 1893.

Sir,—Having this day formed a mercantile establishment under the firm T. & E. Ennis, we take the liberty of waiting upon you with our circular, and of requesting the favor of your orders.

We flatter ourselves that our general knowledge of business and extensive connections will offer peculiar advantage to our correspondents; and by a strict attention to their interest, we will endeavor to [illegible] their confidence.

We remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

T. & E. Ennis.

TO ASK FOR LIST OF PRICES.

Berthierville, Sept. 2, 1893.

Messrs. T. & E. Ennis,

Montreal.

Gentlemen,—Will you furnish us, by return mail, with your list of prices for Teas, Coffees, Sugars, etc.

Please quote lowest rates and best terms. Refer to Mr. L. Tranchemontagne, of this city.

Yours very respectfully,

O. Daviault & Co.

POUR ENVOYER LE PRIX COURANT.

Montréal, 4 sept. 1893.

MM. O. DAVIAULT & CIE,
Berthierville.

Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous envoyer ci-joint notre prix courant, demandé par votre lettre du 2 de ce mois.

Dans l'espoir que nos conditions vous seront agréables et dans l'attente de vos prochaines commandes, nous sommes, messieurs,

Vos obéissants serviteurs,

T. & E. ENNIS.

COMMANDE.

Berthierville, 6 sept. 1893.

MM. T. & E. ENNIS,
Montréal.

Messieurs,

Votre prix courant est en notre possession. Veuillez nous expédier les articles suivants :

200 bouteilles champagne,
300 " bordeaux canadien,
100 " " Quebec-Port."

Nous attirons particulièrement votre attention sur la qualité de ces vins, et nous comptons sur vos soins pour la bonne et prompte exécution de cette commande.

Si vous ne pouvez garantir cet envoi sous huitaine, veuillez nous répondre courrier par courrier.

Vos obéissants serviteurs,

O. DAVIAULT & CIE.

TO SEND LIST OF PRICES.

Montreal, Sept. 4, 1893.

MESSRS. O. DAVIAULT & CO.,
Berthierville.

Gentlemen,—We have the pleasure of mailing you our list of prices called for by your favor of the 2d. inst.

Hoping that our terms will suit you, and awaiting your early orders,

We remain, Gentlemen,

Yours very truly,

T. & E. ENNIS.

ORDER.

Berthierville, Sept. 6, 1893.

MESSRS. T. & E. ENNIS,
Montreal.

Gentlemen,—Your list of prices is received. Please forward us the following articles :

200 Bottles Champaign Wine,
300 " Canadian Bordeaux,
100 " Quebec Port.

We recommend to your special attention the quality of these wines, and rely on your judgment and care for the good and prompt execution of this order.

Could you not forward the above within eight days, please answer by return of mail, and oblige,

Yours truly,

O. DAVIAULT & CO.

EXPÉDITION DE MARCHANDISES.

Montréal, 8 sept. 1893.

MM. O. DAVIAULT & CIE,
Berthierville.

Messieurs,

Nous accusons réception de votre commande du 6 courant, et d'après votre demande, nous vous expédions par le chemin de fer, les articles énumérés dans la facture ci-jointe et dont vous voudrez bien nous créditer.

Vos obéissants serviteurs,

T. &. E. ENNIS.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE MARCHANDISES—NOUVELLE COMMANDE AVEC AVIS DE TRAITE.

Berthierville, 20 sept. 1893.

MM. T. & E. ENNIS,
Montréal.

Messieurs,

Nous accusons réception des marchandises avisées par votre lettre du 8 courant.

Ci-joint une nouvelle commande pour $150, que vous voudrez bien remplir le plus tôt possible et expédier à notre adresse.

Vous pouvez faire valeur sur nous pour le plein montant des deux envois.

Vos tout dévoués,

O. DAVIAULT & CIE.

RÉPONSE A LA PRECÉDENTE.

Montréal, 23 sept. 1893.

MM. O. DAVIAULT & CIE,
Berthierville.

Messieurs,

Nous avons en main votre lettre du 20 courant. Votre commande a été remplie et les marchandises expédiées à votre adresse.

Conformément à votre désir, nous faisons valeur sur vous, à 10 jours de vue, pour le montant de votre compte.

Tout à vous.

T. &. E. ENNIS.

SHIPMENT OF GOODS.

Montreal, Sept. 8, 1893.

MESSRS. O. DAVIAULT & CO.,
Berthierville.

Gentlemen,—We acknowledge receipt of your order of the 6th inst., and pursuant to your demand, we forward you, by rail, the wines mentioned in the enclosed Invoice. Please place the same to our credit and acknowledge receipt.

Yours obediently,

T. & E. ENNIS.

ACKNOWLEDGING RECEIPT OF GOODS; NEW ORDER WITH ADVICE TO DRAW.

Berthierville, Sept. 20, 1893.

MESSRS. T. & E. ENNIS,
Montreal.

Gentlemen,—The goods advised by your favor of the 8th. inst. have been duly received.

Enclosed a new order for $150, which you will please fill with all possible despatch and forward to our address.

You may draw on us, at 10 days' sight, for the amount of both invoices.

Yours respectfully,

O. DAVIAULT & CO.

REPLY TO THE FOREGOING.

Montreal, Sept. 23, 1893.

MESSRS. O. DAVIAULT & CO.,
Berthierville.

Gentlemen,—Your favor of the 20th. inst. is at hand. Your order has been filled and the goods forwarded to your address.

Agreeably to your request, we value upon you at 10 days' sight, for the amount of your account.

Yours truly,

T. & E. ENNIS.

ENTRÉE EN RELATIONS AVEC COMMANDE.

Rawdon, 2 sept. 1893.

MM. T. & E. Ennis,
Montréal.

Messieurs,

Ayant ouvert ici un établissement pour le commerce d'épiceries, je désire entrer en relations avec votre maison. Pour ma position financière, je me réfère à MM. Dupuis Frères et à MM. Frothingham & Workman de votre ville.

Si vous voulez bien me compter au nombre de vos correspondants, veuillez m'expédier par le "Pacifique Canadien," *via* St-Lin, les marchandises suivantes :

220 lbs. thé,
100 " café,
50 gallons vin de messe.

Bien à vous,
J. Beauregard.

EXPÉDITION DE MARCHANDISES.

Montréal, 4 sept. 1893.

M. J. Beauregard,
Rawdon.

Monsieur,

Votre lettre du 2 courant nous est dûment parvenue. Ayant trouvé vos références satisfaisantes, nous expédions les marchandises conformément à vos instructions.

En accusant réception de ces articles, vous obligerez

Vos tout dévoués,
T. & E. Ennis.

ASKING FOR A RELATIONSHIP, WITH ORDER.

Rawdon, Sept. 2, 1893.

MESSRS. T. & E. ENNIS,

Montreal.

Gentlemen,—Having opened a Grocery Business Establishment in this place, I desire to open an account with your house.

For information as to my standing, I refer you to Messrs. Dupuis Bros., and Frothingham & Workman, of your city.

If you desire to accept me as a customer, please forward the goods at once, per C. P. R., *via* St. Lin:

220 lbs. Tea,
100 " Coffee,
50 Gallons Altar Wine.

Yours respectfully,

J. BEAUREGARD.

SHIPMENT OF GOODS.

Montreal, Sept. 4, 1893.

MR. J. BEAUREGARD,

Rawdon.

Dear Sir,—Your favor of the 2d. inst. came duly to hand. We have consulted your references, and, finding their statement satisfactory, have shipped you the goods as requested.

In acknowledging receipt of the articles, you will oblige

Yours respectfully,

T. & E. ENNIS.

POUR SE PLAINDRE D'UN RETARD.

Rawdon, 10 sept. 1893.

MM. T. & E. Ennis,
Montréal.

Messieurs,

Les marchandises que vous m'avez expédiées le 4 courant et avisées par votre lettre du 24, ne sont pas encore arrivées. Soyez donc assez bon de vous informer au bureau de la compagnie du " Pacifique Canadien " de la cause de ce retard.

Régulièrement, nous aurions dû les recevoir le 6 courant; nous les attendons avec impatience.

Votre tout dévoué,

J. Beauregard.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 12 sept. 1893.

M. J. Beauregard,
Rawdon.

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 10 courant, nous vous informons que les marchandises ont été expédiées au temps voulu et en bon état; mais on nous dit que le train petite vitesse n'a pu se rendre à destination, à cause d'une collision qui a eu lieu sur la voie ferrée entre Montréal et St-Martin.

Nous espérons que vous ne souffrirez aucun dommage sérieux de ce contretemps inévitable.

Nous sommes, messieurs,

Vos obéissants serviteurs,

T. & E. Ennis.

TO COMPLAIN OF DELAY.

Rawdon, Sept. 10, 1683.

MESSRS. T. & E. ENNIS,

Montreal.

Gentlemen,—The goods you shipped me on the 4th. inst., and advised by your letter of the same date, have not yet arrived. Will you kindly ascertain from the C. P. R. Co. the cause of the delay?

In due course, they should have been delivered here on the 6th, inst., and we are anxiously awaiting their arrival.

Yours truly,

A. BEAUREGARD.

ANSWER TO THE FOREGOING.

Montreal, Sept. 12, 1893.

MR. J. BEAUREGARD,

Rawdon.

Dear Sir,—In reply to your favor of the 10th. inst., we beg to state that the goods have been forwarded in due course and in good condition. But after information taken at the C. P. R. Co. Office, we are told that the slow train was delayed on the way, owing to a collision which took place between Montreal and St. Martin.

Hoping that you will not suffer any serious inconvenience from this unavoidable detention, we remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

T. & E. ENNIS.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE MARCHANDISES.

Rawdon, 15 sept. 1893.

MM. T. & E. Ennis,
Montréal.

Messieurs,

Les marchandises que vous nous avez expédiées le 6 courant ne nous sont parvenues qu'aujourd'hui. Les thés et cafés sont de bonne qualité, mais, après examen, on refuse d'accepter le vin de messe.

Veuillez nous en envoyer d'autre en même quantité, mais non sans le faire préalablement passer par l'analyse.

Votre tout dévoué,

J. Beauregard.

RÉPONSE A LA PRECÉDÉNTE.

Montréal, 17 sept. 1893.

M. J. Beauregard,
Rawdon,

Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre du 15 courant, ainsi que le baril de vin ré-expédié, et nous vous expédions ce jour, en même quantité, du vin analysé par l'un de nos meilleurs chimistes.

Ci-inclus votre compte courant se montant à $426.72.

Vos tout dévoués,

T. & E. Ennis.

RÈGLEMENT DE COMPTE.

Rawdon, 20 sept. 1893.

MM. T. & E. Ennis,
Montréal.

Messieurs,

Ci-contre mon chèque sur la Banque des Marchands de $426.72, en règlement de mon compte.

Votre tout dévoué,

J. Beauregard.

ACKNOWLEDGING RECEIPT OF GOODS.

Rawdon, Sept. 15, 1893.

MESSRS. T. & E. ENNIS,
Montreal.

Gentlemen,—The goods you forwarded us on the 6th. inst. reached us only to day. The teas and Coffees are of good quality, but after examination, the Altar Wine is not found to be acceptable.

Please send us the same quantity, but let it previously pass through the process of analysis.

Yours respectfully,
J. BEAUREGARD.

REPLY TO THE FOREGOING.

Montreal, Sept. 17, 1893.

MR. J. BEAUREGARD,
Rawdon.

Dear Sir,—Your favor of the 15th. inst. is at hand. We have also received the cask of wine returned, and forward this day the same quantity of wine analysed by one of our best chemists.

Inclosed your account amounting to $426.72.

Yours devotedly,
T. & E. ENNIS.

SETTLEMENT OF ACCOUNT.

Rawdon, Sept. 20, 1893.

MESSRS. T. & E. ENNIS,
Montreal.

Gentlemen,--Enclosed my check on the Commercial Bank for $426.72 in settlement of my account.

Yours truly,
J. BEAUREGARD.

FIN DE L'ASSOCIATION.

Montréal, 1er octobre 1893.

Monsieur,

La société qui a existé jusqu'ici entre MM. T. et E. Ennis, sous la raison sociale de T. & E. Ennis, se terminera le 10 courant par la fin du terme.

A partir de cette date, les affaires seront continuées par M. E. Drolet, de concert avec M. G. Drolet, sous la nouvelle raison sociale E. Drolet & Cie.

Vos obéissants serviteurs,

T. & E. Ennis.

POUR RECOMMANDER DE NOUVELLES MARCHANDISES.

Montréal, 15 oct. 1873.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous informer que nous venons de recevoir un grand assortiment de soieries françaises. Vous trouverez ci-joint des échantillons de ces mêmes soieries avec prix annexés.

Nous espérons que l'excellente qualité de ces articles, la nouveauté des patrons et la modicité des prix vous engageront à nous favoriser d'une commande.

Nous sommes, Messieurs,

Vos tout dévoués serviteurs,

E. Drolet & Cie.

EXPIRATION OF PARTNERSHIP.

Montreal, Oct. 1, 1893.

Sir,—The co-partnership hitherto existing between Messrs. T. and E. Ennis, under the style T. & E. Ennis, will expire on the 10th. inst. by limitation.

After that date, the business will be carried on by Mr. E. Drolet and his brother, Mr. G. Drolet, under the new firm name E. Drolet & Co.

Yours respectfully,

T. & E. Ennis.

RECOMMENDING NEW GOODS.

Montreal, Oct. 15, 1893.

Sir,—We have the honor to inform you that we have received a large assortment of French silks.

Inclosed we beg to hand you patterns with prices attached.

We trust that the excellent quality of the goods, the novelty of the designs and the lowness of prices will induce you to favor us with an order.

We remain, Sir,

Yours respectfully,

E. Drolet & Co.

POUR DEMANDER UNE LETTRE DE RECOMMANDATION.

Montréal, 8 sept. 1893.

MONSIEUR M. AUCLAIR, CURÉ,
à St-Jean-Baptiste de Montréal.

Monsieur le curé,

Je me propose de demander prochainement un emploi dans quelque maison de commerce, et pour cela, j'aurai sans doute besoin d'une lettre de recommandation. J'ai l'avantage d'être connu de vous ; à cause de votre caractère et de votre influence, un mot de votre part pourrait m'être d'un grand secours. Je prends donc la liberté de solliciter cette faveur.

Dans l'espoir que la confiance dont vous m'honorez sera une garantie suffisante pour vous faire accéder à ma demande, je me souscris, Monsieur le curé,

Votre très humble et obéissant serviteur,

EMILE ENNIS.

DEMANDE D'EMPLOI.

Montréal, 18 nov. 1893.

M. A. PARÉ,
Montréal.

Monsieur,

J'ai lu dans le "Messager" de ce matin, que vous avez besoin d'un apprenti typographe, et je viens vous offrir mes services.

Je possède deux des qualités exigées par votre annonce : je suis âgé de quinze ans et j'ai reçu mon brevet d'études commerciales. Quant aux deux autres, l'activité et l'intelligence, je n'ose me flatter de les avoir, ce serait présomption de ma part. Si vous voulez bien me mettre à l'essai, vous jugerez de mes aptitudes.

Je serai heureux de vous communiquer les lettres de recommandation que je tiens de mon ancien directeur et du digne curé de ma paroisse.

Je suis, Monsieur, avec un profond respect,

Votre obéissant serviteur,

A. LOZEAU.

ASKING FOR A LETTER OF RECOMMENDATION.

Montreal, Sept. 15, 1893.

REV. FR. M. AUCLAIR, P. P.,
St. Jean-Baptiste of Montreal.

Reverend Father,—I am about to seek employment in some mercantile establishment, and shall doubtless stand in need of a letter of recommendation.

As you know me well, and as your calling and reputation are such as to give great weight to any opinion you may express of me, I take the liberty of applying to you for one.

Trusting that your confidence in me is great enough to warrant you in granting my request,

I remain, Reverend Father,
Yours very respectfully,

EMILE ENNIS.

APPLICATION FOR A SITUATION.

Montreal, Nov. 18, 1893.

Mr. A. PARÉ,
Montreal.

Dear Sir,—I have seen your advertisement in this morning's "Herald" for a boy to learn the printing business, and I beg leave to apply for the position.

Two of the qualifications required, I possess: I am fifteen years of age and a graduate of the commercial course. The other, quickness and intelligence, I hope to possess, but do not claim them for fear of appearing conceited.

Perhaps you will kindly grant me an interview and decide that point for yourself.

I have testimonials as to character and ability from my late principal and from the clergyman whose church I attend, which I shall be glad to bring with me.

Yours very respectfully,

A. LOZEAU.

TROISIÈME SÉRIE.

COMMERCE DE NOUVEAUTÉS.

CIRCULAIRE.

Montréal, 1er sept. 1893.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous informer que nous venons d'établir en cette ville, sous la raison sociale Comte & Locas, une maison de commerce dont le but sera l'achat et la vente de toute espèce de marchandises de fabrique.

Dans la certitude que notre expérience et notre activité jointes à un capital suffisant, nous mettrons à même de donner entière satisfaction à nos amis, nous venons solliciter la faveur de vos ordres, vous assurant que nous ferons tous nos efforts pour les exécuter d'une manière à la fois prompte et économique.

Nous référant à nos banquiers, MM. Glackmeyer & Cie, pour les informations nécessaires quant à notre solvabilité,

Nous avons l'honneur d'être, Messieurs,

Vos obéissants serviteurs,

COMTE & LOCAS.

THIRD SERIES.

DRY GOODS BUSINESS.

CIRCULAR.

Montreal, Sept. 1, 1893.

Sir,—We beg to acquaint you that we have established in this city, a house, under the firm name of Comte & Locas, for the purchase and sale of all kinds of manufactured goods.

Confident that our experience and activity together with ample funds, will enable us to give entire satisfaction to our commercial friends, we solicit the favor of your commands, assuring you that no exertion shall be spared to execute them in a speedy and economical way.

Referring you to our bankers, Messrs. Glackmeyer & Co., for the necessary information as to our stability,

We have the honor to be, Sir,

Your obedient servants,

COMTE & LOCAS.

ENTRÉE EN RELATIONS.

Québec, 5 sept. 1893.

MM. Comte & Locas,
Montréal.

Messieurs,

J'ai reçu votre circulaire en date du 1er courant et j'en ai pris bonne note.

Avant de profiter de vos offres de services, je désire cependant être bien fixé sur vos prix et conditions. S'ils sont tels que je puis l'espérer, je saisirai la première occasion d'entrer avec vous dans des relations qui, je l'espère, ne tarderont pas à devenir importantes.

Veuillez agréer, Messieurs, mes respectueuses salutations.

A. Prenoveau.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 5 sept. 1893.

M. A. Prenoveau,
Québec.

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 5 de ce mois, nous mettons sous ce pli notre prix courant.

Nous examinons avec soin chaque article avant l'emballage et nous garantissons la bonne qualité de nos marchandises.

Voici nos conditions les plus avantageuses : 60 jours de crédit, à compter de la date de l'expédition, ou un rabais de 5% contre paiement dans la quinzaine.

Dans l'attente de vos commandes, nous sommes, Messieurs,

Vos tout dévoués,

Comte & Locas.

TO BEGIN A RELATIONSHIP.

Quebec, Sept. 5, 1893.

MESSRS. COMTE & LOCAS,
Montreal.

Gentlemen,—Your circular of the 1st. inst. is at hand, and contents carefully noted.

Before availing myself of your offer of services, I should like to be well posted as to your prices and terms. If they are such as I expect, I shall seize the first opportunity of beginning with vou transactions which will not fail, I hope, to become important.

I remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

A. PRENOVEAU

REPLY TO THE FOREGOING.

Montreal, Sept. 8, 1893.

MR. A. PRENOVEAU,
Quebec.

Dear Sir,—In reply to your favor of the 5th. inst., we enclose herewith a complete list of our goods with prices affixed.

Each article undergoes a careful inspection before packing and is guaranteed to be of good quality.

We offer you our best terms: 60 days' credit, or a rebate of 5% for cash in 15 days.

Awaiting your orders, we remain, Sir,

Yours obediently,

COMTE & LOCAS.

DEMANDE DE MARCHANDISES.

Québec, 10 sept. 1893.

MM. COMTE & LOCAS,
Montréal.

Messieurs,

J'ai dûment reçu votre honorée lettre du 8 courant. Je vous remercie cordialement des conditions libérales que vous voulez bien m'offrir. Soyez assuré que je ferai tout en mon pouvoir pour mériter la confiance dont vous m'honorez.

Veuillez m'expédier par le vapeur "Marieville" les marchandises suivantes, aux prix cotés dans votre catalogue :

50 pièces indiennes "Merrimack,"
30 " mousseline "Wamsutta,"
40 " guingamps assortis,
60 " tweeds canadiens,
10 " de chacune des flanelles marquées.

Vous me pardonnerez, j'espère, de m'en remettre entièrement à votre expérience pour le choix des marchandises, en attendant que je sois initié à tous les détails de ma nouvelle industrie.

Votre tout dévoué,

A. PRENOVEAU.

AVIS D'EXPEDITION DE MARCHANDISES.

Montréal, 13 sept. 1893.

M. A PRENOVEAU,
Québec,

Monsieur,

Votre commande du 13 courant a reçu notre plus grande attention et nous sommes heureux de vous dire que nous l'avons exécutée d'une manière qui, nous l'espérons, vous donnera pleine satisfaction.

Sous ce pli, nous vous faisons tenir facture et connaissement des marchandises qui seront expédiées aujourd'hui d'après vos instructions, en sorte qu'elles vous parviendront demain.

Nous sommes entièrement à votre disposition et soyez assuré que nous travaillerons toujours au mieux de vos intérêts.

Recevez nos salutations empressées.

COMTE & LOCAS.

ORDERING GOODS.

Quebec, Sept. 10, 1893.

MESSRS. COMTE & LOCAS,
Montreal.

Gentlemen,—Your esteemed favor of the 8th. inst. is duly received. I thank you for the liberal terms you are pleased to offer me. I shall use my best endeavors to prove myself deserving of the confidence placed in me.

Please ship me, per Str. "Maryville," the following goods at the prices quoted in your list:

50 Pieces Merrimack Prints,
30 " Wamsutta Muslin,
40 " Assorted Ginghams,
60 " Canadian Tweeds,
10 " of each of the Flannels marked.

I have to tresspass largely on you in regard to selection of goods, until I have more experience in the new department of my business. I hope you will excuse the extra trouble I place upon you.

Yours very respectfully,

A. PRENOVEAU.

ADVICE OF SHIPMENT OF MERCHANDISE.

Montreal, Sept. 13, 1893.

MR. A. PRENOVEAU,
Quebec.

Dear Sir,—Your favor of the 13th. inst. has received our immediate attention, and we are happy to say that we have executed your order in such a manner as, we think, will give you entire satisfaction.

We enclose Invoice and Bill of Lading of the goods, and will forward them to-day, as directed, so that you may expect to receive them to-morrow.

Holding ourselves entirely at your disposal, and assuring you of our desire to do everything in our power to further your interests, we remain, dear Sir,

Yours very truly,

COMTE & LOCAS.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE MARCHANDISES.

MM. COMTE & LOCAS, Québec, 14 sept. 1893.
Montréal.

Messieurs,

Je dois accuser réception de votre lettre contenant facture et connaissement des marchandises que je vous ai demandées le 10, ainsi que des marchandises elles-mêmes qui, j'aime à le dire, ont répondu, après examen, à ma pleine attente.

Bien reconnaissant de l'attention que vous avez porté à notre première commande, je vous salue cordialement.

A. PRENOVEAU.

P. S.—Je vous serais infiniment obligé de me donner tous les renseignements possibles touchant la présente situation d'une maison de votre ville, dont vous trouverez le nom sur le bulletin ci-joint. Comptez sur ma discrétion. A. P.

RÉPONSE AU POST-SCRIPTUM DE LA LETTRE PRÉCEDENTE.

M. A. PRENOVEAU, Montréal, 16 sept. 1893.
Québec.

Monsieur,

En réponse au *Post-scriptum* de votre lettre du 14 courant, nous avons à vous dire que la maison C. & D. est une maison respectable, sur la solvabilité de laquelle vous n'avez aucune crainte à entretenir.

Il est vrai de dire qu'il y a quelques mois ils ont éprouvé une gêne momentanée, par suite de la faillite d'une maison avec laquelle ils étaient en relations d'affaires ; mais depuis lors ils sont aussi solides que jamais.

Quant à nous, nous n'hésiterions pas à leur accorder un crédit illimité ; ceci soit dit pour votre gouverne et sans aucune garantie de notre part.

Entièrement à vos ordres en toutes circonstances.

Nous sommes, Messieurs,

Vos tout dévoués,

COMTE & LOCAS.

ACKNOWLEDGING RECEIPT OF MERCHANDISE.

Quebec, Sept. 14, 1893.

MESSRS. COMTE & LOCAS,
Montreal.

Gentlemen,—I have to acknowledge receipt of your favor of the 13th. inst., including Invoice and Bill of Lading of the goods asked for by my letter of the 10th inst., as well as of the goods themselves, which, I must say, are after examination, answering my full expectation.

With many thanks for your attention to the prompt execution of my first order, I am, Sirs,

Yours respectfully,

A. PRENOVEAU.

P. S.—I should feel very much obliged to you for all the information it might be in your power to give me respecting the actual situation of a house of your city, the name of which you will find in the enclosed note. Rely on my discretion.

A. P.

ANSWER TO THE POSTSCRIPT OF THE PRECEDING LETTER.

Montreal, Sept. 16, 1893.

M. A. PRENOVEAU,
Quebec.

Dear Sir,—In reply to the postscript of your letter of the 14th. inst., we beg to state that Messrs. C. & D. are a respectable firm, on whose solvability not the slightest fear is to be entertained.

It is true to say that some months ago they experienced some temporary embarrassment, owing to the failure of a house with which they were carrying on business; but since that time they are as solid as ever.

As to us, we would not hesitate in granting them an unlimited credit. This being said for your government and without our prejudice.

We remain, gentlemen, ever at your service.

COMTE & LOCAS.

DEMANDE DE REMISE PAR TRAITE.

Montréal, 15 sept. 1893.

M. A. PRENOVEAU,
Québec.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous informer que pour nous couvrir d'une partie du montant de notre facture du 13 courant, nous disposons sur vous, à 50 jours de vue, une traite de $590, en faveur de M. G. Black.

Une remise en argent nous obligerait aussi beaucoup et vous donnerait le bénéfice de notre escompte ordinaire.

Dans l'espoir que vous ferez honneur à notre signature en temps opportun, nous sommes, Monsieur,

Vos tout dévoués serviteurs,

COMTE & LOCAS.

AVIS DE PAIEMENT.

Québec, 17 sept. 1893.

MM. COMTE & LOCAS,
Montréal.

Messieurs,

J'ai reçu votre lettre du 15 courant, et j'ai le plaisir de vous informer que j'ai accepté votre traite sur moi, ordre G. Black; j'y ferai honneur à l'échéance.

Vous trouverez sous ce pli, pour solde de mon compte, $200 en billets de banque, et mon chèque sur la Banque Commerciale pour $100. Une quittance obligera

Votre tout dévoué,

A. PRENOVEAU.

ASKING FOR REMITTANCE BY DRAFT.

Montreal, Sept. 15, 1893.

M. A. PRENOVEAU,

Quebec.

Dear Sir,—We beg to inform you that in part settlement of our Invoice of the 13th. inst., we draw upon you at 50 days' sight, favor of G. Black, for $590.

A remittance in cash would also greatly oblige us, and entitle you to our usual discount.

Hoping that you will honor our signature in due course, we remain, dear Sir,

Yours respectfully,

COMTE & LOCAS.

ADVISING PAYMENT.

Quebec, Sept. 17, 1893.

MESSRS. COMTE & LOCAS,

Montreal.

Dear Sirs,—Your favor of the 15th. inst. is at hand, and I have the pleasure to inform you that I have accepted your draft on me, favor of G. Black, and will pay it in due course.

Please find enclosed in settlement of my account, $200 in cash, and my check on the Commercial Bank for $100.

A receipt in full will oblige,

Yours truly,

A. PRENOVEAU.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE PAIEMENT.

Montréal, 19 sept. 1893.

M. A. PRENOVEAU,
Québec.

Monsieur,

Nous avons reçu aujourd'hui votre lettre en date du 17 courant, contenant une valeur totale de $300, et nous avisant que vous avez accepté notre traite sur vous, en faveur de G. Black.

Nous vous transmettons sous ce pli un reçu de tout compte jusqu'à ce jour.

Vous priant d'accepter nos remerciements pour la promptitude avec laquelle vous vous êtes rendu à nos désirs, nous sommes, Monsieur,

Vos obéissants serviteurs,

COMTE & LOCAS.

CONNAISSEMENT.

EMBARQUÉ en bon ordre et condition, par Comte & Locas de Montréal, dans et sur le vaisseau appelé "Marieville," dont J. Gosselin est maître pour le présent voyage, et maintenant mouillé dans le port de Montréal, chargé pour Québec, savoir :

Un ballot contenant 190 pièces de marchandises, marquée comme en marge et qui doit être délivré dans le même bon ordre et condition,—l'acte de Dieu et les dangers de la navigation exceptés,—à A. Prenoveau ou à ses substituts, le fret payable par le dit A. Prenoveau aux taux ordinaires.

EN TEMOIGNAGE de ce que ci-dessus, le maître ou commis du dit vaisseau a signé trois billets de chargement ou connaissements de cette même teneur et date, l'un desquels étant accomplis, les autres demeureront sans effet.

J. GOSSELIN, *Maître.*

Fait à Montréal, ce 13 sept. 1893.

ACKNOWLEDGMENT.

Montreal, Sept. 19, 1893.

MR. A. PRENOVEAU,

Quebec.

Dear Sir,—We have received to-day your favor of the 17th. inst. with enclosure of $300, and advising us that you have accepted our draft on you, favor of G. Black.

You will find enclosed a receipt in full of all demands to this date.

Please accept our grateful acknowledgments for your promptness in complying with our wish, and believe us, dear Sir,

Yours obediently,

COMTE & LOCAS.

BILL OF LADING.

SHIPPED in good order and well conditioned, by Comte & Locas, of Montreal, on board the ship called "Maryville," whereof J. Gosselin is master for the present voyage, now lying in the port of Montreal, bound for Quebec, to say :—

One bale containing 190 pieces goods, marked and numbered as in margin, and are to be delivered in the like good order and well conditioned, at the aforesaid Port of Quebec,—the Act of God and the dangers of navigation excepted,—unto A. Prenoveau or his assigns, he or they paying freight for the said goods at the usual rates.

IN WITNESS whereof, the Master or Agent of the said vessel hath affirmed to three Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void.

J. GOSSELIN, *Master.*

Dated in Montreal,
this 13th. day of Sept., 1893.

LETTRE DE RECOMMANDATION.

Montréal, 20 sept. 1893.

MM. BARRAS & CIE,
Paris.

Messieurs,

La présente vous sera remise par M. A. Grenier, que je prends la liberté de vous recommander.

M. Grenier ayant l'intention de se rendre à Paris pour les affaires de sa maison, je vous prie de lui donner tous les renseignements dont il pourra avoir besoin, de le guider de vos conseils et de lui rendre son séjour dans votre ville aussi agréable que possible. Je serai heureux d'avoir l'occasion d'user de réciprocité envers vous.

Agréez mes salutations affectueuses.

F. GLACKMEYER.

TRAITE A VUE.

$590 00/100 Montréal, 15 sept. 1893.

La Banque Commerciale.

A quinze jours de vue, pour valeur reçue, payez à G. Black, ou à son ordre, la somme de cinq cent quatre-vingt-dix 00/100 Dollars, que vous passerez au compte de

Comte & Locas.

M. A. Prenoveau,
Quebec.

LETTRE DE CRÉDIT.

Montréal, 10 sept. 1893.

Messieurs,

Veuillez avancer à M. C. Cooke, le porteur, la somme de cinq mille francs, au besoin, et porter cette valeur au compte de

Votre tout dévoué serviteur,

F. GLACKMEYER.
Caissier de la Banque Commerciale.

MM. Barras & Cie,
Paris.

LETTER OF INTRODUCTION.

Montreal, Sept. 20, 1893.

MESSRS. BARRAS & CO.,
Paris.

Gentlemen,—This will be handed to you by Mr. A. Grenier, whom I beg leave to introduce to your acquaintance.

This gentleman intends visiting Paris on business for his house. I therefore request you will afford him any advice and assistance he may be in need of, for which I shall be most happy to have an opportunity of serving you in return.

Yours faithfully,

F. GLACKMEYER.

SIGHT DRAFT.

$590 00/100 Montreal, Sept. 15, 1893.

The Commercial Bank.

Fifty days after date, pay to S. Black, or order, the sum of Five Hundred and Ninety 00/100 Dollars, value received, and charge the same to the account of

Comte & Lucas.

Mr. A. Renouleau,
Quebec.

LETTER OF CREDIT.

Montreal, Sept. 10, 1893.

Gentlemen,—Please advance Mr. C. Cooke, the bearer, the sum of Five Thousand Francs, as he may require it, and charge the same to the account of

Yours very respectfully,

F. GLACKMEYER,
Cashier of the Commercial Bank.

Messrs. Barras & Co.,
Paris.

LETTRE DE RECOMMANDATION ET DE CRÉDIT.

Montréal, 10 oct. 1893.

M. J. GRADWELL,
courtier à Londres.

Monsieur,

Je recommande d'une manière toute particulière à votre accueil bienveillant le porteur de cette lettre, M. T. Ennis, qui passe par votre ville pour se rendre en France et en Allemagne.

Si M. Ennis avait besoin de fonds pour ses dépenses de voyage, veuillez mettre à sa disposition ce qu'il demandera, jusqu'à concurrence de trois cents livres sterling contre sa traite en remboursement sur moi à 30 jours de vue.

Je vous serai très obligé des marques d'attention qu'il sera en votre pouvoir de donner à M. Ennis, que vous trouverez en tous points digne de vos égards.

Bien sincèrement à vous.

C. COOKE.

POUR AVOIR DES RENSEIGNEMENTS SUR QUELQU'UN QUI DEMANDE UN EMPLOI.

Montréal, 20 sept. 1893.

M. A. PRENOVEAU,
Québec.

Monsieur,

Nous vous écrivons pour avoir des renseignements sur M. E. Beaudry qui a occupé la position d'assistant comptable dans votre maison.

Nous avons un emploi semblable à offrir à M. Beaudry ; mais comme il hésite à nous donner le motif de son départ de votre maison, nous vous serions bien obligés de nous communiquer votre appréciation à son sujet.

Vous priant de nous donner une réponse sous bref délai, nous sommes, Monsieur,

Vos tout dévoués,

COMTE & LOCAS.

LETTER OF INTRODUCTION AND CREDIT.

Montreal, Oct. 10, 1893.

MR. J. GRADWELL, Broker,
London.

Dear Sir,—This will be handed to you by Mr. T. Ennis, who proceeds to your city on his way to France and Germany, and whom I recommend to your particular attention.

Should Mr. Ennis have occasion to take up cash for his traveling expenses, be so kind as to supply him with any sum of money to the extent of Three Hundred Pounds Sterling, taking his draft on me, at 30 days' sight, in re-imbursement for the amount.

I should feel greatly obliged by such marks of civility as it may be in your power to show Mr. Ennis, whom you will find highly deserving of your regard.

Yours very respectfully,

C. COOKE.

TO INQUIRE ABOUT AN APPLICANT TO A PLACE.

Montreal, Sept. 20, 1893.

Mr. A. PRENOVEAU,
Quebec.

Dear Sir,—We write you for information as to the character and qualifications of Mr. Beaudry, who lately occupied the position of assistant book-keeper in your house.

We have a similar place to fill, and would gladly accept Mr. Beaudry, were it not for one circumstance: he admits that you discharged him, but declines to give the reason.

Hoping we may be favored with an early reply, we are, Dear Sir,

Yours respectfully,

COMTE & LOCAS.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Québec, 24 sept. 1893.

MM. Comte & Locas,
Montréal.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 20 courant, je suis heureux de vous dire que je ne vois rien qui vous empêche de recevoir M. Beaudry. Je vous félicite, au contraire, de pouvoir vous assurer les services d'un homme aussi expert en sa partie.

Je connais M. E. Beaudry depuis des années et je l'ai toujours tenu en haute estime ; son honnêteté est irréprochable ; sa connaissance des affaires, parfaite, et vous rencontrerez rarement un meilleur comptable. Il a dû me quitter pour un motif tout à fait intime, qui n'a nullement amoindri mon estime pour lui.

J'espère donc que vous ne tarderez pas à vous assurer le concours de M. Beaudry.

Votre obéissant serviteur,

A. Prenoveau.

DISSOLUTION DE SOCIÉTÉ.

Montréal, 1er déc. 1893.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que par suite d'arrangements pris avec M. F. Comte, je cesse de faire partie de la maison que nous dirigions ensemble depuis quinze ans, sous la raison sociale Comte & Locas.

Notre société étant à son terme, M. Comte reste seul chargé de la liquidation ; c'est donc à lui que vous aurez à vous adresser pour tout ce qui concerne notre ancien établissement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes respectueuses salutations.

A. Locas.

ANSWER TO THE FOREGOING.

Quebec, Sept. 24, 1893.

MESSRS. COMTE & LOCAS,
Montreal.

Gentlemen,—In replying to your favor of the 20th. inst., it affords me much pleasure to state that I know nothing that need make you hesitate to take Mr. Beaudry into your service. Indeed, I regard you as fortunate in being able to secure so good a man.

I have known Mr. Beaudry many years and have always held him in high esteem. As a straightforward and capable business man generally, he has few superiors. As a book-keeper, I have yet to discover his equal.

His dismissal was caused by circumstances of a private nature, which made it impossible for me to retain his services. but which did not lessen my regard for him in the least.

Hoping to hear soon that Mr. Beaudry has entered your service,

I am, dear Sir,
Yours respectfully,

A. PRENOVEAU.

DISSOLUTION OF PARTNERSHIP.

Montreal, Dec. 1, 1893.

Sir,—I beg to acquaint you that after arrangements taken with Mr. Comte, I am no longer a partner to the firm we conducted together for the past fifteen years, under the partnership name Comte & Locas.

Our partnership being at an end, Mr. Comte alone is charged with the liquidation of the business. You will, therefore, apply to him for anything relating to our old firm.

I am, Sir,
Yours respectfully,

A. LOCAS.

QUATRIÈME SÉRIE.

COMMISSION.

CIRCULAIRE.

Montréal, 2 oct. 1893.

Monsieur,

Les soussignés ont l'honneur de vous informer qu'ils viennent d'ouvrir en cette ville une maison pour la commission en général.

Ils vous prient de croire qu'ils apporteront toujours aux affaires qu'on voudra bien leur confier la plus prompte comme la plus scrupuleuse attention, qu'ils justifieront, en un mot, la confiance dont on voudra bien les honorer.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de leur entier dévouement.

COOKE & GRENIER.

POUR PROPOSER UNE CONSIGNATION.

Ottawa, 4 oct. 1893.

MM. COOKE & GRENIER,

Messieurs,

Nous avons reçu votre circulaire, et comme notre marché est actuellement assez animé, nous venons vous proposer de nous envoyer une consignation de farine, soit 5,000 sacs pour commencer. Si nous pouvons réaliser un profit raisonnable par cette transaction, cela vous engagera peut-être à faire des risques plus importants sur notre marché.

Si vous accédez à notre proposition, expédiez-nous la marchandise sans retard, car le temps ne saurait être mieux choisi.

Vos tout dévoués,

A. PROULX & CIE.

FOURTH SERIES.

COMMISSION.

CIRCULAR.

Montreal, Oct. 2, 1893.

Sir,—The subscribers respectfully announce to you that they have just opened in this city an establishment for the prosecution of commission in general.

They take the liberty of assuring you that all business intrusted to their care shall receive from them, personally, prompt and faithful attention; in a word, that they will correspond to the confidence placed in them.

Meanwhile, they beg to subscribe themselves,

Yours respectfully,

COOKE & GRENIER.

PROPOSING A CONSIGNMENT.

Ottawa, Oct. 4, 1893.

MESSRS. COOKE & GRENIER.
Montreal.

Gentlemen,—Your circular is come to hand, and as our market is pretty brisk at present, we beg you will send us a consignment of Flour, say 5,000 sacks to begin with. We feel inclined to sell in company with you. Should we realize a fair profit by the transaction, it might induce you to make more important risks on our market.

If you decide to accept our proposition, please forward the merchandise at once, as a more proper time could not be chosen.

Yours very truly,

A. PROULX & Co.

AVIS D'EXPÉDITION.

Montréal, 6 oct. 1893.

MM. A. PROULX & CIE,
Ottawa.

Messieurs,

En réponse à votre proposition de société en participation que nous avons accueillie avec plaisir, nous vous expédions par la goëlette "St Joseph," qui partira demain, 5,000 sacs de farine, dont connaissement et facture ci-joints. Nous vous avons débités de la moitié de l'envoi.

Si les prix se maintiennent fermes, nous espérons pouvoir vous envoyer, vers le 1er novembre, un chargement d'avoine à notre compte et à nos risques.

Vous souhaitant plein succès dans la vente de cette marchandise, nous sommes, Messieurs,

Vos tout dévoués,

COOKE & GRENIER.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE CONSIGNATION.

Ottawa, 10 oct. 1893.

MM. COOKE & GRENIER,
Montréal.

Messieurs,

Nous avons à vous accuser réception des farines à nous consignées pour être vendues de compte à demi avec vous. Nous avons trouvé le tout conforme à votre facture, s'élevant à $15,085.25.

Veuillez croire que nous en effectuerons les ventes le plus tôt possible et au mieux de nos intérêts communs.

Daignez agréer, avec nos remerciements pour la confiance dont vous nous honorez, nos respectueuses salutations.

A. PROULX & CIE.

ADVISING SHIPMENT.

Montreal, Oct. 6, 1893.

MESSRS. A. PROULX & Co.,
Ottawa.

Gentlemen,—In reply to your favor of the 4th. inst., we beg to say that we accept with pleasure your proposition of joining with you in a company speculation. We accordingly ship you, per Schooner "St. Joseph," which is to sail to-morrow, 5,000 bags Flour, as per inclosed Invoice and Bill of Lading. We have debited you for one half the cost.

If prices keep firm, we hope to be able to send you, by the 1st. of November, a shipment of Oats to be sold on our own account and risk.

Wishing you complete success in the sales of this consignment, we are, Gentlemen,

Yours very truly,

COOKE & GRENIER.

ACKNOWLEDGING RECEIPT OF CONSIGNMENT.

Ottawa, Oct. 10, 1893.

MESSRS. COOKE & GRENIER,
Montreal.

Gentlemen,—We beg to acknowledge receipt of the shipment of flour sent us to be sold in joint account with you. The whole was found to agree with your Invoice, amounting to $15,085.25.

Be assured that we will make all possible haste in effecting sales to the best of our common interest.

Please accept our most sincere thanks for the confidence placed in us, and believe us,

Yours very respectfully,

A. PROULX & Co.

POUR ENVOYER LE COMPTE DE VENTES.

MM. COOKE & GRENIER, Ottawa, 6 oct. 1893.
Montréal.

Messieurs,—Ci inclus vous trouverez le compte de ventes des marchandises que vous nous avez expédiées le 10 courant pour être vendues en participation avec vous.

Nous croyons le moment favorable pour la vente de ces articles, et il y a toute apparence que le marché se maintiendra encore quelque temps.

Nous serons heureux de nous joindre à vous pour une nouvelle consignation de compte à demi, ou de vendre pour vous à la commission.

En attendant, nous sommes, Messieurs,
Vos tout dévoués serviteurs,

A. PROULX & CIE.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

MM. A. PROULX & CIE, Montréal, 26 oct. 1893.
Ottawa.

Messieurs,—Nous avons sous les yeux votre lettre du 26 courant, ainsi que le compte de ventes des marchandises vendues en participation.

Nous vous félicitons du succès obtenu dans la vente de nos farines, et nous entretenons l'espoir de vous faire bientôt un nouvel envoi.

Vos obéissants serviteurs,

COOKE & GRENIER.

POUR PAYER LE PRODUIT NET.

MM. COOKE & GRENIER, Ottawa, 1er oct. 1803.
Montréal.

Messieurs,—Nous vous transmettons ci-joints, pour produit net du chargement de farines vendues en participation avec vous : notre chèque sur la Banque de Montréal, de $2,291.25 ; notre traite à vue sur W. Lee, votre ordre, de $5,000 ; le billet de R. Smith, notre ordre, dû aujourd'hui à la Banque des Marchands, de $10,000, en tout $17,291.25, dont veuillez bien nous donner crédit et avis de réception.

Recevez nos salutations cordiales.

A PROULX & CIE.

RENDERING ACCOUNT SALES.

MESSRS. COOKE & GRENIER, Ottawa, Oct. 6, 1893.
Montreal.

Gentlemen,—Please find enclosed the account sales of the merchandise sent us on the 10th. inst., to be sold in joint account with you. We have been quite successful in the sales of them, and are of opinion, from actual appearances, that the market will keep up for some time.

Should you think it advisable to risk a new consignment in company, we shall be happy to join you in it, or to sell for you on commission.

Meanwhile, we remain, Gentlemen,

Yours very truly,

A. PROULX & CO.

ANSWER TO THE PRECEDING.

MESSRS. A. PROULX & CO., Montreal, Oct. 26, 1893.
Ottawa.

Gentlemen,—Your favor of the 26 inst., with account sales of the merchandise in company is before us.

Permit us to congratulate you on your successful operation of the sale of this article. Hoping to send you another consignment at an early date, we remain, Gentlemen,

Yours truly,

COOKE & GRENIER.

PAYING NET PROCEEDS.

MESSRS. COOKE & GRENIER, Ottawa, Nov. 1, 1893.
Montreal.

Gentlemen,—We hand you herewith, as net proceeds of the shipment of flour sold in joint account with you: Our check on the Montreal Bank, for $2,291.25; our draft on W. Lee, your order, for $5,000; R. Smith's note, our order, due this day at the Merchants Bank, for $10,000; in all, $17,291.25, which you will kindly place to our credit. Please acknowledge receipt.

Yours truly,

A. PROULX & CO.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE PAIEMENT.

Montréal, 4 nov. 1893.

MM. A. Proulx & Cie.
Ottawa.

Messieurs,

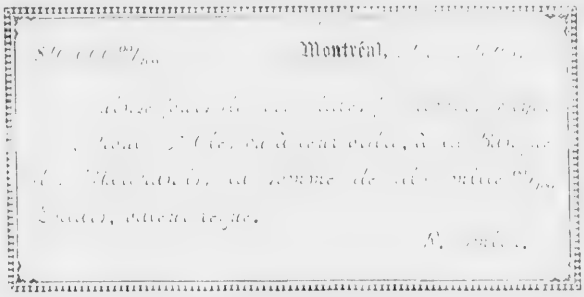
Nous vous sommes bien reconnaissants de votre lettre du 1er courant, contenant une valeur de $17,291.25.

Votre chèque sur la Banque de Montréal, votre traite sur W. Lee, et le billet de R. Smith, endossé en notre faveur, ont été accuellis avec honneur.

Vos obéissants serviteurs,

Cooke & Grenier.

BILLET.



Montréal,

REVERS AVEC ENDOS.

ACKNOWLEDGMENT.

Montreal, Nov. 4, 1893.

MESSRS. A. PROULX & CO.,
Ottawa.

Gentlemen,—Your favor of the 1st. inst. enclosure of $17,291.25, is gratefully received.

Your check on the Montreal Bank, your draft on W. Lee, and R. Smith's note endorsed by you in our favor, have been duly honored.

Very gratefully yours.

COOKE & GRENIER.

PROMISSORY NOTE.

$10,000/100 **Montreal,** Oct. 21, 1893.

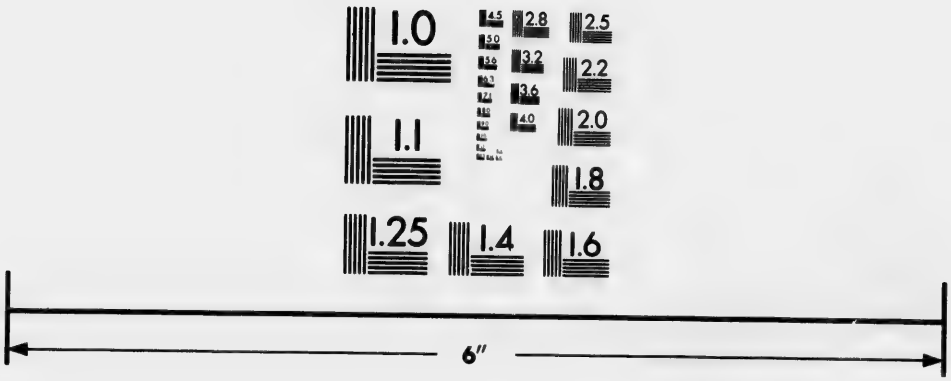
Sixteen days after date, I promise to pay to A. Proulx & Co., or order, at the Merchants Bank, the sum of Ten Thousand 00/100 Dollars, value received.

R. Smith.

REVERSE WITH ENDORSEMENT.

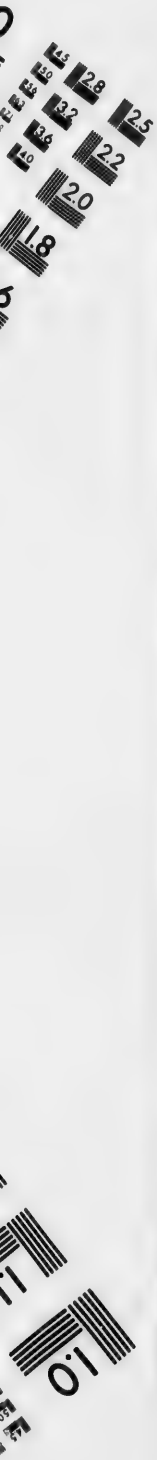
Pay to the order
Cooke & Grenier
A. Proulx & Co.

IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503


2.8
2.5
3.2
2.2
3.6
2.0
4.0
1.8
5.0
1.1
1.0

Compte de ventes des marchandises reçues de Cooke & Grenier, Montréal, pour être vendues en participation avec eux.

1893			$	c.
Oct.	25	Vendu à J. Morin,		
		5,000 sacs farine @ $4.	20,000	00
		Billet à 10 jrs. $20,000		
		Frais		
	1	Payé pour fret 70.00		
	25	" mag. et annonces 32.75		
	"	Commission @ 2½ % sur $20,000 . . . . . 400.00		
	"	Notre ½ de benefice 2,206.00	2,708	75
		Produit net de Cooke & Grenier	17,291	25
		Facture		
	1	5,000 sacs avoine @ 3.01705 . $15,085.25		
		Produit net comme ci-haut . $17,291.25		
		Dû le 1er nov. 1892.		
		A. Proulx & Cie.		
		S. E. & O.		

Account Sales of Merchandise sold on joint account of Cooke & Grenier, Montreal, and A. Prentx & Co., each one-half.

1895			$	c.
Oct. 25	Sold J. Morin,			
	5,000 Sacks Flour	@ $4.	20,000	00
	Net at 10 days'	$20,000		
	—— Charges ——			
" 4	Paid cash for freight	70.00		
" 25	" for Storage and Advertising	32.75		
"	Commission @ 2½ % on $20,000	400.00		
"	Our ½ net gain on sales	2,206.00	2,708	75
	Cooke & Grenier's net proceeds		17,291	25
	—— Invoice ——			
" 1	5,000 Sacks Flour @ 3.01705 .	$15,085.25		
	Net proceeds as above	$17,291.25		
	Due Nov. 1st., 1892.			
		A. Prentx & Co.		
	E. E. & O.*			

* Errors and omissions excepted.

AVIS DE CONSIGNATION.

Montréal 1er nov. 1893.

MM. A. Proulx & Cie,
Ottawa.

Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous expédier, ce jour, par la goëlette "St-Pierre," une consignation d'avoine que vous êtes priés de vendre à notre compte, à nos risques et au mieux de nos intérêts. La facture ci-jointe, frais compris, s'élève à $3,054.14.

Espérant que les ventes seront aussi avantageuses que celles de la consignation précédente, nous sommes, Messieurs,

Vos tout dévoués,

Cooke & Grenier.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE CONSIGNATION.

Ottawa, 4 nov. 1893.

MM. Cooke & Grenier,
Montréal.

Messieurs,

Nous avons dûment reçu votre lettre du 1er courant, ainsi que votre chargement d'avoine expédié à la même date.

Comme les grains sont en faveur et que les prix sont fermes, nous pensons terminer les ventes de manière à vous envoyer le compte de ventes dans les premiers jours du mois prochain.

Vos tout dévoués,

A. Proulx & Cie.

ADVISING CONSIGNMENT.

Montreal, Nov. 1, 1893.

MESSRS. A. PROULX & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—We have the pleasure of shipping you to-day, per Str. "St. Peter," a consignment of Oats, amounting, as per Invoice herewith, charges included, to $3,054.14, to be sold on our own account and risk.

Hoping that you will study our best interest and that the sales will prove as successful as in the previous consignment, we remain, Gentlemen,

Yours very truly,

COOKE & GRENIER.

ACKOWLEDGING RECEIPT OF CONSIGNMENT.

Ottawa, Nov. 4, 1893.

MESSRS. COOKE & GRENIER,
Montreal.

Gentlemen,—Your favor of the 1st. inst., together with the shipment of oats forwarded us at the same date, have come safely to hand.

As there is a fair demand for grain and as the prices keep firm, we hope to be able to expedite matters so as to render you Account Sales at the beginning of next month.

Yours very truly,

A. PROULX & CO.

POUR ENVOYER LE COMPTE DE VENTES.

Ottawa, 20 nov. 1893.

MM. Cooke & Grenier,
Montréal.

Messieurs,

Ci-joint le compte de ventes de votre consignation d'avoine du 1er courant, que nous avons clos plus tôt que nous ne nous y attendions.

Votre produit net, dû le 30 novembre, s'élève à $3,920.75, somme pour laquelle nous vous envoyons notre traite à 10 jours de vue, sur M. W. Blair de votre ville.

Dans l'espoir que vous trouverez le résultat satisfaisant, nous sommes, Messieurs,

Vos tout dévoués,

A. Proulx & Cie.

ACCEPTATION DE TRAITE.

Montréal. 25 nov. 1893.

MM. A. Proulx & Cie,
Ottawa.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que votre traite en notre faveur, sur M. W. Blair, a été bien accueillie sur présentation. Nous en avons placé la valeur à votre crédit.

Vos reconnaissants serviteurs,

Cooke & Grenier.

RENDERING ACCOUNT SALES.

Ottawa, Nov. 20, 1893.

MESSRS. COOKE & GRENIER,
Montreal.

Gentlemen,—We hand you herewith Account Sales of the consignment of Oats shipped us on the 1st. inst., and which we closed sooner than expected.

Your net proceeds, due November 30th, amount to $3,920.75, for which we enclose draft at 10 days' sight, on W. Blair, of your city.

Hoping you will find the result satisfactory, we remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

A. PROULX & Co.

ACCEPTANCE OF DRAFT.

Montreal, Oct. 26, 1893.

MESSRS. A. PROULX & Co.,
Ottawa.

Gentlemen,—We have the honor to inform you that your draft in our favor, on Mr. W. Blair, has been timely honored on presentation. We have given you credit for the amount, and remain,

Yours gratefully,

COOKE & GRENIER.

Envoi de marchandises par la goélette St Pierre, consigné à L. Pioux & Cie, Ottawa, pour être vendues à notre compte et à nos risques.

	$	c.
7,500 minots avoine la 40	3,000	00
— Frais —		
Payé pour expédition.	54	14
	3,054	14

Cooke & Grenier.

Montréal, 1er nov. 1898.

L. C. & C.*

* Sauf erreurs et omissions.

Invoice of merchandise, per Schooner St. Peter, consigned to A. Prout, & Co., Ottawa, to be sold on our account and risk.

		$	c.
7500 Bushels Oats,	60 [illegible]	3,000	00

— Charges —

Paid for Drayage and Freight,	5.	14
	3,05.	14

Cooke & Prentice.

Montreal, Nov. 1st, 18[illegible].

E. & O. E.*

* Errors and omissions excepted.

Compte de ventes des marchandises expédiées par Cooke & Grenier, Montréal, pour être vendues à leur compte et à leurs risques.

	$	c.
Vendu à Chs Duval, entre son billet à 10 jours :		
1,500 minots avoine, @ 0,53678	4,025	75
— Frais —		
Payé pour fret et charriage $ 10,00		
" mag. et annonces, 14,48		
Commission à 2 sur $ 4,025.75, 80,52	105	00
Produit net de Cooke & Grenier,	3,920	75

Ottawa, 20 nov. 1893.

J. E. & C.*

* Sauf erreurs et omissions.

Account Sales of the merchandise sent us by Cooke & Grenier, of Montreal, to be sold on their account and risk.

	$	c.
Sold Chs. Duval, on his note at 10 days:		
7,500 Bushels Oats, @ $0.53678	4,025	75
—Charges—		
Paid for Freight and Drayage, $10.00		
Storage and Advertising, 14.48		
Commission at 2% on $4,025.75, 80.52	105	00
Cooke & Grenier's net proceeds,	3,920	75

Montreal, Nov. 2[illegible], 18[illegible].

E. T. C. E.*

* Errors and omissions excepted.

POUR DONNER AVIS D'UNE FAILLITE.

Montréal, 22 nov. 1893.

MM. A. PROULX & CIE,
Ottawa.

Messieurs,

Nous sommes fâchés d'avoir à vous annoncer l'embarras financier de la maison A. B. Frères. Nous sommes malheureusement compris pour une somme considérable.

Comme vous y figurez aussi, nous nous empressons de vous en donner avis, afin que vous preniez les mesures nécessaires. Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant de tout.

Vos tout dévoués,

COOKE & GRENIER.

RÉPONSE.

Ottawa, 25 nov. 1893.

MM. COOKE & GRENIER,
Montréal.

Messieurs,

Nous vous sommes infiniment obligés de l'avis que vous nous avez donné sur les affaires de la maison A. B. Frères. Nous n'en sommes pas très surpris, sachant déjà qu'ils avaient laissé protester deux lettres de change. Heureusement leur compte avec nous est peu considérable.

Nous vous serons très reconnaissants de vouloir nous représenter dans cette affaire ; c'est pourquoi nous vous envoyons leur compte accompagné d'une procuration. Si vous pouvez cependant en venir à un accommodement, en accordant une diminution de 25 à 30 % ou un délai, nous croyons que ce sera plus avantageux que de faire des frais. Quoiqu'il en soit, nous avons assez de confiance en vous pour nous fier entièrement à votre prudence. Agissez donc pour nous comme vous le feriez pour vous-mêmes.

Recevez nos salutations empressées.

A. PROULX & CIE.

INFORMING OF A FAILURE.

Montreal, Nov. 22, 1893.

MESSRS. A. PROULX & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—We are sorry to inform you of the stoppage of the house A. B. Bros. We are unfortunately creditors for a considerable sum.

As your name is also in their books, we hasten to let you know that you may take the necessary steps. We will not fail to inform you how the affair goes on.

Yours very truly,

COOKE & GRENIER.

ANSWER

Ottawa, Nov. 25, 1893.

MESSRS. COOKE & GRENIER,
Montreal.

Gentlemen,—We are greatly obliged to you for the information you have given us concerning the firm A. B. Bros. We are not much surprised at it, as we have already heard that two of their bills had been protested; fortunately our account with them is not very considerable.

We would be under great obligations to you, if you would act for us in that affair; we, therefore, send you the account, accompanied by a power of attorney. If you can make any arrangement with them, either by granting a delay, or taking off 25 or 30 %, we think it will be more advantageous than going to law. However, we have sufficient confidence in your prudence to rely entirely upon it, and therefore beg you will act for us as you would for yourselves.

Yours very respectfully,

A. PROULX & CO.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 27 nov. 1893.

MM. A. Proulx & Cie.
Ottawa.

Messieurs,

Conformément aux instructions contenues dans votre lettre du 25 courant, nous avons conclu des arrangements avec MM. A. B. Frères, au sujet du montant qu'ils vous doivent.

Ces messieurs se sont montrés disposés à porter à votre crédit : un certificat de dépôt sur la Banque du Peuple, de $400 ; leur chèque certifié sur la Banque de Montréal, de $300 ; et à vous donner en solde leur billet à 4 mois, de $300 ; le tout moyennant un rabais de 20 %, vous laissant à subir une perte de $250 sur les $1,250 qui vous reviennent. Nous nous sommes hâtés d'accepter ces conditions, les croyant les plus avantageuses dans les circonstances actuelles.

Dans l'espoir que vous serez satisfaits, nous vous présentons nos civilités empressées.

Cooke & Grenier.

CERTIFICAT DE DÉPOT.

$400 00/100

Montréal, 2 nov. 1893.

La Banque du Peuple.

A. B. Frères ont déposé dans cette banque la somme de Quatre cents 00/100 Dollars, que nous promettons de remettre à leur ordre, sur remise de ce certificat portant leur endos.

F. Blackmeyer,
Receveur.

ANSWER TO THE PRECEDING.

Montreal, Nov. 27, 1893.

MESSRS. A. PROULX & CO.,

Montreal.

Gentlemen,—In conformance with the instructions contained in your letter of the 25th. inst., we have concluded arrangements with Messrs. A. B. Bros., for the amount they owe you.

They felt disposed to transfer to your credit : A certificate of deposit which they possess in "La Banque du Peuple," for $400; to give you their certified check on the Bank of Montreal, for $[illegible], and their note at 4 months, for the balance, $305 ; leaving you to sustain a loss of $250, being a rebate of 20 % on the whole in their favor, conditions which I readily accepted, thinking they were the most advantageous under the present circumstances.

Hoping you will find the result satisfactory, we are, Gentlemen,

Yours very respectfully,

COOKE & GRENIER.

CERTIFICATE OF DEPOSIT.

$400 00/100.

Montreal, Nov. 2, 1893.

La Banque du Peuple.

A. B. Brothers have deposited in this Bank, the sum of Four Hundred 00/100 Dollars, payable to their order on return of this certificate properly endorsed.

F. Glackmeyer.
Teller.

CHÈQUE CERTIFIÉ.

$300 00/100 Montréal, 27 nov. 1893.

La Banque de Montréal.

Payez à Cooke & Grenier, ou à leur ordre, la somme de trois cents 00/100 Dollars.

No. 121. A. B. Frères.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Ottawa, 30 nov. 1893.

MM. Cooke & Grenier,
Montréal.

Messieurs.

Votre lettre du 27 courant contenant une valeur de $1000, et nous apprenant le règlement définitif de notre mémoire contre la maison A. B. Frères, nous tire d'une grande inquiétude et nous ne saurions vous en témoigner une trop vive reconnaissance.

Nous sommes fort satisfaits de la manière dont vous avez conduit cette affaire, car le résultat dépasse toutes nos espérances. Nous étions disposés à leur accorder jusqu'à 30 % de diminution plutôt que d'encourir des frais judiciaires.

Vos reconnaissants serviteurs,

A. Proulx & Cie.

CERTIFIED CHECK.

$300 00/100 Montreal, Nov. 27, 1893.

Bank of Montreal.

Pay to Cooke and Grenier, or order, the sum of Three Hundred 00/100 Dollars.

No. 121. A. B. Brothers.

REPLY TO THE FOREGOING.

Ottawa, Nov. 20, 1893.

MESSRS. COOKE & GRENIER,

Montreal.

Gentlemen,—Your favor of the 27th. inst., with enclosure of $1000, and by which you inform us of the settlement of our account against A. B. Bros., is gratefully received, and takes us out of great annoyance.

We are extremely satisfied with your way of conducting the affair, the result of which is beyond all our expectations. We felt inclined to grant them a reduction of even 30 % to avoid judicial charges.

Gratefully yours,

A. PROULX & CO.

POUR DEMANDER UNE PLACE DE COMMIS.

M. J. CHEVALIER, St-Eustache, 1er déc. 1893.
Montréal.

Monsieur,—Ayant appris que vous avez besoin d'un commis en état de tenir votre correspondance française et anglaise, je prends la liberté d'offrir mes services pour cet emploi.

Une longue expérience acquise dans les bureaux d'une de nos meilleures maisons de commerce, m'a donné une assez parfaite connaissance des affaires commerciales, et j'espère que vous me trouverez en état de faire votre correspondance étrangère.

Je puis vous donner les renseignements les plus satisfaisants, et même toutes les garanties que vous pourriez demander. Si vous désirez d'autres informations, vous voudrez bien, j'espère, me faire l'honneur de m'écrire.

Je suis, Monsieur,

Votre très humble serviteur,

E. BEAUDRY.

POUR RECOMMANDER UN AMI.

M. J. WARD, Montréal, 1er déc. 1893.
New York.

Cher Monsieur,—J'ai le plaisir de vous présenter M. A. Locas, de la maison Comte & Locas, de Montréal.

M. Locas désire faire la connaissance des hommes d'affaires les plus en vue de votre ville et des environs. Je me porte garant pour M. Locas, que je connais depuis son enfance, et qui jouit d'une estime et d'une confiance bien méritée dans le monde commercial.

Je lui ai parlé de M. A. Grenier, qu'il désire rencontrer. Veuillez profiter de la prochaine occasion pour le lui présenter, car j'espère que ce monsieur pourra vous aider à le recommander à d'autres.

Je considérerai comme faveurs personnelles tous les services rendus à M. Locas.

Votre ami dévoué,

L. BAROLET.

SOLICITING A SITUATION AS CLERK.

St. Eustache, Dec. 1st., 1893.

MR. J. CHEVALIER,
Montreal,

Sir,—Having heard that you are in want of a clerk capable of managing your French and English correspondence, I take the liberty of offering myself for the situation.

A long practice in a counting-house of the first respectability has rendered me perfectly conversant with mercantile affairs, and I should think I am qualified to conduct your foreign correspondence.

I can give the most unexceptionable references and security to any amount. Should you wish further information, you will, perhaps, condescend to favor me with a line. I am, Sir,

Yours very respectfully,

E. BEAUDRY.

INTRODUCING A FRIEND.

Montreal, Dec. 10, 1893.

MR. J. WARD,
New York.

My dear Sir,—This will introduce Mr. A. Locas, a friend of mine, who is representing the house Comte & Locas, of Montreal.

Mr. Locas desires to meet some of the leading business men of your city and vicinity. I trust you will take pains to introduce him. You may depend upon his being a highly respectable and reliable business man; I have known him since he was a boy and will vouch for him.

I have spoken to him of Mr. A. Grenier and he is desirous of meeting him. Will you please take the first opportunity of introducing him to this gentleman, who, I think, will assist you in making him known to others.

Any kindness shown him will be accepted by me as a personal favor.

Truly yours,

L. BAROLET.

POUR ANNONCER UNE PROPRIÉTÉ.

Montréal, 5 déc. 1893.

M. E. Robert,
Joliette.

Monsieur,

On me dit que vous désirez acheter un lot à bâtir dans la partie commerciale de cette ville. Si tel est le cas, permettez-moi d'attirer votre attention sur la liste ci-incluse de propriétés, avec prix afférents.

Toutes ces propriétés sont très avantageusement situées et peuvent être acquises à des conditions fort raisonnables, en payant une petite partie de l'achat au temps de la vente.

Dans l'espoir que vous me fournirez l'occasion de vous montrer ces terrains et de vous faire des offres, je suis, Monsieur,

Votre très humble serviteur,

A. Bisaillon.

LETTRE DE CRÉDIT.

Québec, 10 déc. 1893.

M. E. Drolet,
Londres.

Monsieur,

Je prends la liberté d'ouvrir sur vous un crédit en faveur du porteur, M. L. Lane, mon commis voyageur. Vous voudrez bien remettre à ce monsieur toute somme d'argent dont il pourra avoir besoin, jusqu'à concurrence de deux cent cinquante louis sterling, que vous porterez à mon débit. Je vous prie aussi d'exiger un reçu en double, dont l'un restera entre vos mains et l'autre me sera envoyé, le tout pour la bonne règle.

Me référant à ma lettre de ce jour par le courrier pour la signature de M. Lane, je vous salue bien cordialement.

E. Valiquette.

OFFERING A PROPERTY FOR SALE.

Montreal, Dec. 5, 1893.

MR. E. ROBERT,
Joliette.

Dear Sir,—I am informed that you are desirous of purchasing a lot in the business part of this city. If such is the fact, I beg leave to call your attention to the enclosed list of business property with prices attached.

These properties are all well located and very desirable for business purposes, and may be secured on very reasonable terms by the payment of a small part of the purchase price at the time of sale.

Hoping you may call and give me an opportunity to show you this property, and offer you terms, I am, dear Sir,

Yours very truly,

A. BISAILLON.

LETTER OF CREDIT.

Quebec, Dec. 10, 1893.

MR. E. DROLET,
London.

Dear Sir,—I take the liberty of opening a credit with you in favor of the bearer, Mr. L. Lane, my traveler. Any sum of money this gentleman may require to the extent of Two Hundred and Fifty Pounds Sterling, be pleased to advance and place to my debit; taking his receipt per duplicates, the one remaining in your hands, the other being forwarded to me, for regularity's sake.

Referring you to my letter of this day per post for Mr. Lane's signature, I remain, dear Sir,

Yours very truly,

E. VALIQUETTE.

POUR ANNONCER LA MORT D'UN ASSOCIÉ ET UN CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE.

MM. W. Smithson & Cie, Québec, 10 déc. 1893.
New Glasgow.

Messieurs,—J'ai l'honneur de vous annoncer que par suite de la mort de mon estimable ami et associé, M. Rinard, notre raison sociale subira un changement à partir du 15 mars prochain.

Je me suis associé M. Cannon de cette ville. Sa connaissance intime des affaires en général et son expérience vous sont bien connues.

Je ne doute pas que cet arrangement n'obtienne votre approbation et n'assure à notre nouvel établissement ce degré de confiance dont l'ancienne maison a joui et que nos efforts tendront toujours à mériter.

Recevez nos salutations affectueuses.

L. Guay & Cie.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

M. L. Guay & Cie, New Glasgow, 12 déc. 1893.
Québec.

Messieurs,

Nous avons votre circulaire du 10 décembre, qui nous apprend la mort de votre estimable associé.

Nous sommes vivement affectés de ce triste événement, et nous vous prions de croire à la part sincère que nous prenons à l'affliction qu'il vous cause.

Nous vous félicitons du choix de M. Cannon, que nous considérons comme un homme capable et intelligent, et de l'avantage que vous pouvez retirer de cette association.

Nous souhaitons à votre nouvel établissement tout le succès possible, et nous éprouverons le plus grand plaisir à y contribuer lorsque l'occasion s'en présentera.

Agréez nos salutations empressées.

F. Smithson & Cie.

ANNOUNCING THE DEATH OF A PARTNER AND CHANGE IN FIRM NAME.

Quebec, Dec. 10, 1893.

MESSRS. SMITHSON & CO.,
New Glasgow.

Gentlemen,—It is with regret that I have to apprize you that on account of the demise of my much esteemed and valued friend and partner, M. Rinard, an alteration is to take place in our firm from and after the 15th. of March next.

I have formed a connection with Mr. Cannon of this city, a gentleman whose experience in mercantile affairs is well known to you.

I have no doubt that this arrangement will meet with your approbation, and secure to our new establishment that degree of confidence which the old firm has so long been honored with, and to deserve which, we shall always use our utmost exertions.

Yours faithfully,

L. GUAY & CO.

REPLY TO THE FOREGOING.

New Glasgow, Dec. 12, 1893.

MESSRS. L. GUAY & CO.,
Quebec.

Gentlemen,—Your circular of the 10th. inst., apprizing us of the death of your valued partner, is before us.

We beg to express our true concern at this melancholy event, and assure you of our sincere participation in the grief it causes you.

We must congratulate you on your choice of Mr. Cannon, whom we consider as an intelligent and capable gentleman, and on the advantage you may derive from his connection.

Wishing you every prosperity under the change of your firm, which it will give us great pleasure to promote, we remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

W. SMITHSON & CO.

POUR RECOMMANDER UN VOYAGEUR.

Montréal, 15 déc. 1893.

M. E. Rogers,
New York.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous donner avis que mon commis voyageur aura l'avantage de vous présenter sous peu un riche assortiment de broderies dans le dernier goût et de soieries de la plus haute nouveauté.

Espérant que vous voudrez bien me réserver vos commandes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

A. Lozeau.

INTRODUCING A TRAVELER.

Montreal, Dec. 15, 1893.

MR. E. ROGERS,
New-York.

Dear Sir,—I beg to inform you that my traveler will shortly have the honor of waiting upon you with a splendid assortment of embroideries of the newest style and of the highest novelties in silks.

Hoping that you will please to give him the preference in your orders, I remain, dear Sir,

Yours obediently,

A. LOZEAU.

CINQUIÈME SÉRIE.

ÉTABLISSEMENT DE COMMERCE DE QUINCAILLERIE.

CIRCULAIRE.

Montréal, 2 fév. 1893.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'après avoir travaillé pendant plusieurs annees dans l'une des plus importantes maisons de Montréal, chez M. J. A. Surveyer, je viens d'ouvrir en cette ville, rue St-Laurent, un vaste atelier pour la fabrication de tous les articles de quincaillerie.

Mes connaissances dans cette fabrication, des capitaux suffisants, et surtout la ferme résolution d'apporter le plus grand soin dans les rapports avec mes correspondants, me font espérer que vous voudrez bien m'accorder la confiance que je sollicite.

Votre très humble serviteur,

T. Bisson.

RÉPONSE A UNE CIRCULAIRE.

Joliette, 4 fév. 1893.

M. T. Bisson,
Montréal.

Monsieur,

Je viens de recevoir votre circulaire du 2 courant. Je vous remercie de vos offres et je regrette de ne pouvoir y donner suite, du moins pour le moment ; mais soyez assuré, Monsieur, que je tâcherai d'en profiter à la première occasion.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mon dévouement.

G. Gendreau.

FIFTH SERIES.

HARDWARE BUSINESS ESTABLISHMENT.

CIRCULAR.

Montreal, Feb. 2, 1893.

Sir.—I have the honor to inform you that after having been employed for several years in one of the most important houses of Montreal, at Mr. J. A. Surveyer's, I have just opened in this city a vast establishment for the manufacturing of all kinds of hardware articles.

My knowledge in this branch of industry together with a sufficient capital, and above all the firm resolution of using the utmost care in all dealings with my correspondents, induce me to hope that you will kindly grant me the favor which I solicit.

Yours respectfully,

T. Bisson.

ANSWER TO A CIRCULAR.

Mr. T. Bisson,
Montreal.

Joliette, Feb. 4, 1893.

Sir,—Your circular of the 2d. inst. is received. I thank you for your offers and regret not being able to avail myself of them, for the present at least. But be assured, Sir, that I will not neglect the first opportunity of beginning an intercourse with you.

Yours respectfully,

G. Gendreau.

COMMANDE.

St-Roch, 16 fév. 1893.

M. J. Brunet,
Montréal.

Monsieur,

Je vous prie de m'expédier, par roulage ordinaire et aux prix cotés dans votre circulaire du 1er courant :

20 sacs farine d'avoine,
3 " son,
7 " farine de blé-d'Inde,
12 " blé, froment et seigle mélangés.

Je vous recommande la bonne qualité de ces marchandises. Vous pouvez disposer sur moi d'une traite à 60 jours, selon notre usage.

Votre tout dévoué.

W. H. Gray.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 15 fév. 1893.

M. W. H. Gray,
St-Roch.

Monsieur,

Je m'empresse de répondre à votre bienveillante commande, et dans 4 jours, au plus tard, vous recevrez les marchandises, dont facture ci-jointe s'élève à $304.10, payables selon vos désirs, en une traite à 60 jours.

J'espère, Monsieur, que cet envoi vous parviendra sans avarie et vous satisfera pleinement. Je souhaite que les bonnes conditions des marchandises puissent m'attirer de nouveaux ordres.

Votre tout dévoué.

J. Brunet.

ORDER.

St. Roch, Feb. 16, 1893.

MR. J. BRUNET,
Montreal.

Dear Sir,—Please send me, by rail, and at prices quoted in your circular of the 1st, inst. :

20 sacks Oatmeal,
3 " Bran,
7 " Cornmeal,
12 " Mixture of Corn, Wheat and Rye.

I beg to draw your attention to the good quality of these goods; you may value upon me, as usual, at 60 days' sight.

Yours very truly,

W. H. GRAY.

ANSWER TO THE FOREGOING.

Montreal, Feb. 18, 1893.

MR. W. H. GRAY,
St. Roch.

Dear Sir,—I hasten to answer your valuable favor, and within 4 days, you shall receive the goods. I enclose Invoice amounting to $304.10, payable, agreeably to your request, on a draft at 60 days' sight.

Hoping that the goods will reach you safely and give you entire satisfaction, and that the good state of the articles will induce you to favor me with further orders, I remain. dear Sir,

Yours very truly,

J. BRUNET.

RÉPONSE A UNE OFFRE DE SERVICES.

New-York, 12 fév. 1893.

M. J. WORKMAN,
Montréal.

Monsieur,

Nous avons dûment reçu votre lettre du 1er février et nous en avons pris bonne note.

Nous sommes bien fâchés de dire que notre marché est encombré. Pour le moment nous avons beaucoup de marchandises en magasin, et nous ne voyons pas quand nous pourrons les écouler.

Si nous avons besoin de quelque chose quand le commerce commencera à s'améliorer, nous mettrons à profit vos bonnes offres de services. Mais le change et les droits sont si élevés maintenant, qu'il est presque impossible de songer à faire des importations, tant que durera un tel état de choses.

Agréez nos salutations respectueuses.

J. BRUNET & CIE.

LETTRE D'AVIS.

A l'AGENT GÉNÉRAL DES PASSAGERS,
Bureau du " Pacifique Canadien,"
Montréal.

Monsieur,

J'ai eu le malheur de perdre mon billet de circulation sur le " Pacifique Canadien," billet émis par la compagnie pour l'année courante. Je ne désire pas le renouveler : il me serait probablement inutile ; mais je crains qu'on en fasse mauvais usage ; je tiens à vous prévenir, afin que vous le fassiez recueillir par qui de droit au besoin.

Agréez mes salutations respectueuses.

W. CROSIER.

REPLY TO AN OFFER.

New York, Feb. 12, 1893.

MR. J. WORKMAN,
Montreal.

Dear Sir,—Your valuable favor of the 1st. inst. is duly received and contents noted.

We are very sorry to state that our market is overstocked, and that we have plenty of goods on hand at present and do not foresee when we shall be able to dispose of them.

If we ever want any when trade begins to improve, we shall avail ourselves of your kind offer of services. But exchange and duties are so high now, that it is hardly possible to think of making any importations so long as such a state of affairs exists.

Yours very respectfully,

J. BRUNET & CO.

LETTER OF ADVICE.

TO THE GENERAL PASSENGER AGENT,
"C. P. R." Office.
Montreal.

Dear Sir,—I have been so unfortunate as to lose my pass issued over your road for the present year. I do not desire it renewed as I probably will have no use for it; but I fear it may fall into improper hands, and, therefore, notify you, that you may give instructions to the proper officers to have it taken up when presented.

Yours respectfully,

W. CROSIER.

DEMANDE DE BOIS DE SERVICE.

St-Jérôme, 24 janv. 1893.

MM. A. Dupuy & Cie,
Montréal.

Messieurs,

Veuillez me faire parvenir par le "Pacifique Canadien," train de 6 heures, le bois de service suivant :

200	planches pin clair,	10′ × 6″,
300	madriers "	10′ × 8″,
50	colombages,	10′ × 3″ × 4″,
150	planches pruche,	12′ × 10″,
200	" épinette,	10′ × 6″,
300	pieds noyer noir,	½ pouce,
500	" merisier rouge,	"
200	" cerisier,	"

Comme j'ai un pressant besoin de ces articles, veuillez faire toute diligence pour qu'ils me parviennent demain, sans faute.

Votre tout dévoué.

V. Murray.

DEMANDE DE RÈGLEMENT.

Montréal, 1er fév. 1893.

M. C. Lavoie,
Sault-au-Récollet.

Monsieur,

Je vous prie d'avoir l'obligeance de m'envoyer vos règlements pour mes dernières livraisons, mois de septembre et octobre, s'élévant à $540, payables en janvier et février.

J'en ai un pressant besoin et je compte sur votre exactitude ordinaire.

Agréez, Monsieur, mes salutations respectueuses.

L. Paquin.

ORDER FOR LUMBER.

St. Jérome, Jan. 24, 1893.

MESSRS. A. DUPUY & Co.,
Montreal.

Gentlemen,—Please ship me per C. P. R., 6 o'clock train, to-morrow, the following lumber:

200	Boards Clear Pine,	10′ × 6″,
300	Planks "	10′ × 8″,
50	Scantlings,	10′ × 3″ × 4″,
150	Spruce Boards,	12′ × 10″,
200	Hemlock "	10′ × 6″,
200	Feet Black Walnut,	½ inch,
500	" Red Birch,	"
200	" Cherry.	"

As I am in pressing need of those articles, please use all possible despatch so that they may reach me to-morrow.

Yours truly,

V. MURRAY.

ASKING FOR SETTLEMENT.

Montreal, Feb. 1, 1893.

MR. C. LAVOIE,
Sault-au-Récollet.

Dear Sir,—I beg you will have the goodness to send me settlements of your last Invoices, months of September and October, amounting to $540, payable in January and February. As I am in great need, I rely on your usual kindness.

Yours very truly,

L. PAQUIN.

LETTRE DE REFUS.

St-Norbert, 25 janv. 1893.

M. G. GENDREAU,
Joliette.

Monsieur,

Vos marchandises me parviennent dans le plus triste état. Elles sont froissées et tachées d'encre. D'où proviennent ces taches, je l'ignore ; peut-être quelque employé aura commis une maladresse et versé dans la caisse une bouteille d'encre sans avouer sa faute ; peut-être aussi n'a-t-on pas visité les paquets avant l'emballage.

Quoi qu'il en soit, je ne puis accepter un tel envoi ; je vous le retourne donc et vous prie de m'expédier d'autres marchandises en bon état, en déduisant, toutefois, $9.50 que j'ai indûment payées, pour fret et voiture.

Tout à vous.

E. ENNIS.

EXCUSE AU SUJET D'UNE ERREUR DE COMPTE.

Montréal, 30 janv. 1893.

M. J. LEMIEUX,
Lévis.

Monsieur,

Je me hâte de répondre à votre honorée lettre du 25 courant. J'ai reconnu l'errreur que vous me signalez. Mon teneur de livres, fort occupé ces jours derniers, l'aura sans doute commise dans un moment de précipitation. Veuillez excuser cette faute involontaire. J'ai rectifié mes écritures et votre compte qui s'élève à $254, escompte déduit.

Votre tout dévoué.

J. GARIÉPY.

REFUSING GOODS.

St. Norbert, Jan. 25, 1893.

MR. G. GENDREAU,
Joliette.

Dear Sir,—Your goods reached me in the worst of conditions. They are all crumpled and spotted with ink. How they came to be thus soiled, I do not understand; one of your employés, perhaps, was awkward enough to spill a bottle of ink into the case without owning his fault; or perhaps the parcels were not sufficiently examined before packing.

I cannot accept the goods in such a state; I therefore return them to you, and hope you will send me others in good condition, deducting, however, $9.50 which I have unduly paid for freight and cartage.

Yours truly,

E. ENNIS.

TO EXCUSE AN ERROR IN ACCOUNT.

Montreal, Jan. 30, 1893.

MR. J. LEMIEUX,
Lévis.

Dear Sir,—I hasten to answer your valuable favor of the 25th. inst. I have found the error which you point out. My book-keeper, who had much to see to these few days past, probably committed it in a moment of haste; I hope you will excuse it. I have rectified my entries and your account amounting to $254, discount off.

Yours truly,

J. GARIEPY.

LETTRE DE RECOMMANDATION POUR INTRODUIRE UN VOYAGEUR.

Berthier, 2 fév. 1893.

M. A. R. GRENIER,
Montreal.

Monsieur,

J'ai le plaisir de recommander à votre meilleur accueil M. A. Hogue, voyageur de la maison Dupré & Cie.

Ce jeune homme visite les principales villes du Canada pour créer de nouveaux débouchés aux produits de l'importante maison qu'il représente.

J'espère qu'avec votre bienveillance ordinaire vous ne négligerez rien pour être uti e à mon recommandé, et je vous prie de remettre à M. Hogue, si toutefois vous le pouvez sans inconvénients, des lettres propres à lui faciliter des relations avantageuses.

Je considérerai comme personnels les services que vous voudrez bien lui rendre, et je vous en témoignerai en toute occasion ma profonde reconnaissance.

Agréez, Monsieur, mes respectueuses salutations.

O. DAVIAULT.

LETTER OF RECOMMENDATION INTRODUCING A TRAVELER.

Berthier, Feb. 2, 1893.

MR. A. GRENIER,

Montreal.

Dear Sir,—I have the pleasure of recommending to your kindest attention Mr. A. Hogue, traveler for the house Dupré & Co.

This young man is visiting the principal towns of Canada, in search of new markets for the sale of the produce of the important firm which he represents.

I trust you will neglect nothing to be of use to Mr. Hogue, and beg you will give him such letters as may lead him to fruitful openings, if you can do so without too much trouble.

I will consider as a personal favor any service you may render him, and will gratefully reciprocate on any future occasion.

Yours very truly,

O. DAVIAULT.

LETTRE D'UN JEUNE MARCHAND A UN VIEIL AMI POUR LUI DEMANDER SON ENDOSSEMENT.

Montréal, 18 mars 1893.

M. J. WATERS,

Ottawa.

Monsieur,

Naguère, une maison d'Ottawa m'offrit deux caisses de marchandises, dont la douane s'était saisie, à un prix tellement avantageux, que si je pouvais me les procurer je les revendrais avec un bénéfice plus qu'ordinaire.

La maison en question exige soit de l'argent comptant, soit un fort endossement ; par malheur, comme il n'est pas rare à cette époque de l'année, mes fonds sont si épuisés que je suis forcé d'emprunter la somme nécessaire à cet effet.

J'ose vous prier de me prêter, non pas de l'argent, mais votre crédit, en vous portant endosseur d'un billet à 60 jours pour $256. Une telle concession de votre part me rendrait un grand service et ne serait pour vous qu'une simple formalité, car mes rentrées du mois de mars me mettront à même de solder très facilement un montant beaucoup plus considérable.

Je puis vous dire que mes affaires prospèrent et que la base en est solide. J'ai été très heureux jusqu'à présent dans toutes mes entreprises et j'entretiens les meilleures espérances de réussite.

Dans l'espoir que vous me pardonnerez cette liberté à votre égard, et que vous voudrez bien souscrire à ma demande, je suis, Monsieur,

Votre très humble serviteur,

W. H. GREEN.

FROM A YOUNG MERCHANT TO AN OLD FRIEND, ASKING ENDORSEMENT.

Montreal, March 18, 1893.

MR. J. WATERS,

Ottawa.

Dear Sir,—When in Ottawa the other day, I was offered two cases of goods which had been seized at the Custom House, bought in by a firm there and offered by them at prices so low, that if I could secure them, I could sell them to more than usual advantage.

The firm alluded to require either cash or a very strong endorsement; and unfortunately, as it is generally the case at this season, I am so temporarily drained of ready funds that I have to look where I can obtain the needed assistance.

Under the circumstances, I make bold to ask you the great favor, not for the money needed, but for the aid of your name as endorser for a 60-day note for $256. Such a concession on your part would be of great service to me and would really amount to a simple formality, as the receipts of March collections would make the payment of a much larger sum perfectly easy.

I am happy to state that my business is steadily increasing and on a thoroughly firm basis. I have been very fortunate so far in my undertakings, and have the best prospects for a prosperous future.

Hoping that you will pardon the liberty I take in approaching you on the subject and trusting that you will favor with your assent, I am, dear Sir,

Yours very respectfully,

W. H. GREEN.

RÉPONSE DU VIEIL AMI.

Ottawa, 19 mars 1893.

M. W. H. GREEN,
Montréal.

Cher Monsieur,

J'ai reçu votre lettre ce matin. Se porter endosseur de billets, règle générale, est une méthode d'affaires que j'ai cordialement prise en aversion et qui fait présager peu d'avantages pour le tireur ou pour l'endosseur.

Mais dans le cas présent, je suis enclin à me rendre à votre demande, dans l'espoir que mon appui vous mettra en mesure de faire d'abondants profits.

Je vous souhaite de tout cœur la continuation de la prospérité dont vous avez joui jusqu'à présent et me souscris

Votre tout dévoué.

J. WATERS.

RÉPONSE DU JEUNE MARCHAND POUR REMERCIER DE L'ENDOSSEMENT PROMIS.

Montréal, 20 mars 1893.

M. J. WATERS,
Ottawa.

Monsieur,

Je vous suis fort reconnaissant de la bonté que vous avez eue d'accéder à la demande que je vous ai exprimée, non sans quelque appréhension. Ci-contre le billet daté du 24 mars, en faveur de Price & Mann, pour la somme de $256. Je ne manquerai pas d'y faire honneur à l'échéance.

Vous remerciant de votre obligeance et de l'intérêt que vous me témoignez, je suis, Monsieur,

Votre très humble serviteur,

W. H. GREEN.

REPLY OF OLD FRIEND.

Ottawa, March 19, 1893.

MR. W. H. GREEN,
Montreal.

Dear Sir,—I received your letter this morning. Endorsing notes is, in general, a feature in business boding little good to either drawer or endorser, and I have uniformly set my face against that method of doing business.

But under the circumstances you state, I feel somewhat impelled to grant you your request in this particular instance, and I hope that my assistance, in the manner you refer to, will put you in the way of reaping substantial benefit.

Wishing you heartily a continuance of the prosperity you have hitherto enjoyed, I remain, dear Sir,

Yours truly,

J. WATERS.

REPLY FROM YOUNG MERCHANT THANKING FOR PROMISED ENDORSEMENT.

Montreal, March 21, 1893.

MR. J. WATERS,
Ottawa.

Dear Sir,—I am very grateful, indeed, for your acceding to my request, which, I assure you, I made with a great deal of diffidence. I enclose herewith the note, dated March 24, at 60 days, in favor of Messrs. Price & Mann, for $256, which I shall meet at maturity.

Thanking you for your kindness and for the interest you take in my welfare, I am, dear Sir,

Yours respectfully,

W. H. GREEN.

POUR DEMANDER LA RAISON DU PROTÊT D'UN BILLET.

Ottawa, 1er juin 1893.

M. W. H. GREEN,
Montréal.

Monsieur,

Nous recevons avis de la Banque des Marchands de Montréal, du protêt par défaut de paiement de votre billet à notre ordre, daté du 24 mars dernier, pour $256, à 60 jours de date, et endossé par M. J. Waters. Nous avons été bien déçus dans notre attente.

En attendant de votre part de prochaines explications, nous sommes, Monsieur,

Vos tout dévoués,

PRICE & MANN.

EXPLICATIONS AU SUJET DU BILLET NON PAYÉ.

Montréal, 3 juin 1893.

MM. PRICE & MANN,
Ottawa.

Messieurs,

C'est une pénible nécessité pour moi d'avoir à répondre à votre communication du 21 courant.

Depuis deux longs mois le malheur me poursuit. La maladie et la mort sont entrées dans ma famille, suivies de près par la faillite désastreuse de la *Trademen's Bank*. Tout cela m'a jeté dans un tel embarras et m'a tellement privé de ressources que je suis dans un désarroi complet. Ma prostration physique et mentale est telle que je me vois privé de l'énergie nécessaire pour faire face à mes difficultés.

Je vous prie donc instamment de prendre patience jusqu'à ce que je puisse aviser aux moyens de sortir de mes embarras les plus pressants.

Votre obéissant serviteur,

W. H. GREEN.

ASKING REASON WHY NOTE HAS BEEN PROTESTED.

Ottawa, June 1, 1893.

MR. W. H. GREEN,
Montreal.

Dear Sir,—We are much disappointed to find before us notice from the Merchants Bank, that your note drawn to our order, March 24th, for $256, at 60 days from date, and endorsed by Mr. J. Waters, has gone to protest for non-payment.

Hoping to hear from you without delay in regard to this matter, we are, dear Sir,

Yours truly,

PRICE & MANN.

EXPLAINING NON-PAYMENT OF NOTE.

Montreal, March 3, 1893.

MESSRS. PRICE & MANN,
Ottawa.

Gentlemen,—It is a matter of deep regret on my part to have to reply to your communication of the 21st. inst.

Ever since two months, troubles have multiplied upon me,—sickness and bereavement in my family, closely followed by the disastrous failure of the Trademen's Bank, have so embarrassed me and denuded me of present resources that I actually do not know which way to turn for relief. My mental and physical prostration is such as to deprive me of the energy needed to face my difficulties.

Earnestly requesting your patience for a few days, until I am able to devise means to meet my most pressing embarrassments, I am, Gentlemen,

Yours very respectfully,

W. H. GREEN.

DES PORTEURS DU BILLET PROTESTÉ A L'ENDOSSEUR.

Ottawa, 12 juin 1893.

M. J. WATERS,

Ottawa.

Monsieur,

Vous avez sans doute reçu avis de la Banque des Marchands, il y a plus d'une semaine, du protêt faute de paiement du billet de M. W. H. Green, de $256, dû le 28 mai dernier, et portant votre endos.

Une lettre aussi de ce Monsieur, en date du 1er courant, nous annonce de lourdes pertes et de graves malheurs. Il nous demande quelques jours de délai que nous lui avons accordés, vu les circonstances. Privé depuis de ses nouvelles personnelles, mais instruit du triste état de ses affaires, nous sommes forcés, bien à contre-cœur, de vous demander la valeur de cet effet, car nous n'avons qu'un faible espoir d'en obtenir le recouvrement du souscripteur.

Nous n'avons accepté ce billet que pour faire honneur à votre nom ; nous sommes dans un pressant besoin ; vous nous pardonnerez donc d'attirer votre attention sur ce sujet.

Vos tout dévoués.

PRICE & MANN.

HOLDERS OF PROTESTED NOTE TO ENDORSER.

Ottawa, June 12, 1893.

MR. J. WATERS,

Ottawa.

Dear Sir,—You have doubtless received, more than a week ago, from the merchants Bank of Montreal, notice of protest for non-payment, of Mr. W. H. Green's note for $256, due May 28th., and endorsed by you.

We received a letter from him, dated 3rd. inst., from which he appears to have met with serious difficulties, and requesting a few days delay which, under the circumstances, we felt willing to grant. As we have not yet heard further from him, and find after inquiries that his affairs are in a desperate condition, holding out every scant hope for settlement for some time to come, we are reluctantly compelled to apply to you for a liquidation of the note.

Having accepted his note mainly on the strength of your name as endorser, and being ourselves pressed for funds, we hope that you will pardon our request to give this matter your prompt attention.

Yours truly,

PRICE & MANN.

DE L'ENDOSSEUR DU BILLET EN SOUFFRANCE AUX PORTEURS.

MM. PRICE & MANN, Ottawa, 14 juin 1893.
Ottawa.

Messieurs,

Je me hâte d'accuser réception de votre lettre datée d'hier.

M. Green est venu me voir vers la mi-mars et m'a rendu compte favorablement de ses affaires. Il me dit alors que s'il touchait d'avance environ $250, à peine la moitié de ses créances, il pourrait en retirer un excellent avantage. Je le connais depuis son enfance, je le crois actif et intègre ; c'est pourquoi je consentis volontiers à lui prêter mon appui, ne supposant pas du tout qu'il pût manquer à sa promesse le temps venu. En cette occurrence, je vous prie d'essayer de percevoir le montant du billet du souscripteur lui-même ; si vous ne pouvez y parvenir, j'y ferai honneur à l'échéance, y compris les frais et les intérêts.

Votre obéissant serviteur.

J. WATERS.

RÉPONSE DES PORTEURS DU BILLET PROTESTÉ A L'ENDOSSEUR.

M. J. WATERS, Ottawa, 16 juin 1893.
Ottawa.

Monsieur,

Nous avons en main votre estimable lettre du 14 courant. Vous savez sans doute que vos propositions pour l'affaire Green ne sont pas du tout d'accord avec le mode de procédures en pareil cas. Prenant en considération la position élevée de l'endosseur et le fait que vous avez assumé cette responsabilité pour des motifs d'amitié désintéressée pour le tireur, nous voulons bien nous désister de nos prétentions légales, dans l'espoir que, usant de votre influence amicale sur M. Green, nous pourrons aviser aux moyens de liquider le billet d'une manière satisfaisante pour les parties intéressées. En attendant, nous sommes, Monsieur,

Vos tout dévoués.

PRICE & MANN.

ENDORSER OF PROTESTED NOTE TO HOLDERS.

MESSRS. PRICE & MANN,
Ottawa.

Ottawa, June 14, 1893.

Gentlemen,—I beg to acknowledge receipt of your favor of yesterday's date, and hasten to reply.

Mr. Green called on me about the middle of March and gave a favorable account of his business. He stated that if he could then anticipate the receipt of about $250, more than twice that amount being due him, he could turn it to excellent advantage. As I have known him since he was a boy and had formed very favorable opinions as to his energy and integrity, I felt willing to lend him a helping hand, not supposing for a moment that he would fail to meet his note at maturity. Under the circumstances, I would request you to try what you can to collect the amount from the drawer of the note, assuring you that, if you are not able to succeed, I will promptly settle it myself with accrued interest and charges.

Yours truly,

J. WATERS.

REPLY OF HOLDERS OF PROTESTED NOTE TO ENDORSER.

MR. J. WATERS,
Ottawa.

Ottawa, June 16, 1893.

Dear Sir,—Your esteemed favor of the 14th. inst. is received. You are, of course, perfectly aware that your suggestions in regard to Mr. Green's note are not at all in accordance with the usual mode of procedure in such cases; but taking into consideration the high standing of the endorser, and the fact that you incurred this liability from motives of disinterested friendship for the drawer, we are willing to hold our legal claims in abeyance, in the hope that by bringing your friendly influence to bear upon Mr. Green, some way may be devised to liquidate the note that may be satisfactory to all concerned.

Awaiting the early exercise of your good offices in this matter, we are,

Yours respectfully,

PRICE & MANN.

DES PORTEURS AU SOUSCRIPTEUR DU BILLET PROTESTÉ.

M. W. H. GREEN, Ottawa, 18 juin 1893.
Montréal.

Monsieur,

Votre lettre du 3 nous fait connaître vos nombreuses épreuves, et pour vous témoigner notre sympathie, nous nous sommes abstenus jusqu'à présent de vous parler de votre billet.

Nous sommes entrés en correspondance avec M. J. Waters concernant cette malheureuse affaire. Nous n'avons pas voulu faire de démarches contre lui avant qu'il eût eu l'occasion d'en conférer avec vous et d'aviser au moyen de dégager sa responsabilité. Ce serait un sujet de satisfaction pour tous les intéressés si l'on pouvait s'arranger à l'amiable et sans préjudice aux parties non-responsables.

Soyez assuré de notre sympathie et veuillez croire aux vœux que nous formons pour la prompte solution de vos embarras.

Vos tout dévoués.

PRICE & MANN.

PLAINTE DE L'ENDOSSEUR AU SOUSCRIPTEUR DU BILLET PROTESTÉ.

M. W. H. GREEN, Ottawa, 18 juin 1893.
Montreal.

Monsieur,

Je me suis mis en communication avec MM. Price & Mann relativement à votre billet protesté faute de paiement, le 28 mai dernier; je m'estime heureux d'avoir eu à traiter avec des personnes aussi compatissantes qu'équitables.

Je me propose d'aller vous voir le 20 courant. J'espère que vous serez préparé à me donner un état clair de vos affaires. Vous savez peut-être le moyen de sortir de cette impasse, à la satisfaction de toutes les parties, et de dégager ainsi ma responsabilité, pour le moment du moins.

Veuillez agréer mes meilleurs souhaits et me croire

Votre tout dévoué.

J. WATERS.

FROM HOLDERS TO MAKER OF PROTESTED NOTE.

MR. W. H. GREEN,
Montreal.

Ottawa, June 18, 1893.

Dear Sir,—We are sorry, indeed, to learn from yours of the 3d. inst., that you had become involved in so much disaster, and we have therefore refrained from intruding upon you in relation to the matter of your note.

We have had some correspondence with Mr. Waters in regard to this unfortunate affair. We have deferred taking any measures against him until he has had an opportunity to confer with you, and ascertain what prospects you can hold out to relieve him from his responsibility. It would be a source of gratification to all concerned if this affair could be brought to a friendly issue, without encroaching upon innocent parties in its settlement.

With the assurance of our sympathy with you in your present position, and hoping for a speedy solution of your difficulties, we are, dear Sir,

Yours truly,

PRICE & MANN.

REMONSTRANCE OF ENDORSER TO MAKER OF PROTESTED NOTE.

MR. W. H. GREEN,
Montreal.

Ottawa, June 18, 1893.

Dear Sir,—I have been in communication with Messrs. Price & Mann in regard to your note, protested for non-payment, May 28th., and I think you have been fortunate in falling into the hands of a firm who have shown that they can temper justice with mercy.

I propose you a visit on the 20th. inst., and hope that you will be prepared to give me a clear statement of your affairs. It may be that you can see a way out of this difficulty satisfactory to all parties concerned, that will relieve me from the responsibility I have incurred, for the present at least.

With my best wishes, I am, dear Sir,

Yours truly,

J. WATERS.

DU SOUSCRIPTEUR DU BILLET PROTESTÉ A L'ENDOSSEUR.

Montréal, 20 juin 1893.

M. J. WATERS,
Ottawa.

Monsieur,

Je suis fort peiné de vous avoir causé tant d'embarras. Votre lettre d'hier m'est parvenue en même temps qu'une autre de MM. Price & Mann.

Après avoir examiné mes affaires et d'après les rentrées que j'ai faites, je crois avoir en main les fonds suffisants pour envoyer aux porteurs de mon billet une traite de $150; je compte sur votre bonté pour leur offrir mon billet à 30 jours, endossé par vous-même, pour le montant du vieux billet et des intérêts accrus. Je vous assure qu'il me sera possible d'en effectuer le paiement en temps opportun, et j'ai la confiance que vous acquiescerez à ma demande.

Dans l'espoir que MM. Price & Mann nous feront savoir que vous avez accepté notre proposition de règlement, je suis, Monsieur, Votre obéissant serviteur.

W. H. GREEN.

DES PORTEURS DU BILLET PROTESTÉ A L'ENDOSSEUR.

Ottawa, 21 juin 1893.

M. J. WATERS,
Ottawa.

Monsieur,

Nous avons le plaisir de vous apprendre que nous avons reçu aujourd'hui même de M. W. H Green, une traite de $150, acompte sur son billet. Il nous offre aussi son billet à 30 jours pour la balance, pourvu que vous consentiez à l'endosser. Veuillez nous informer de votre décision en nous télégraphiant simplement "Oui" ou "Non," afin que nous pu ions répondre sans délai à M. Green.

Recevez, Monsieur, nos respectueuses salutations.

PRICE & MANN.

FROM MAKER OF PROTESTED NOTE TO ENDORSER.

Ottawa, June 20, 1893.

MR. J. WATERS,
Ottawa.

Dear Sir,—I am deeply sorry for having given you so much trouble on my account. Your letter of yesterday reached me at the same time as one of Messrs. Price & Mann.

I have been examining into my affairs and from collections that have come in, I have sufficient to forward to-day a draft for $150 to the holders of my note; and relying on your kindness have made the proposal to offer them my note at 30 days for the balance, with accrued interest, with your endorsement. I assure you that I shall be able to meet it at maturity, and hope you will acquiesce in my proposal.

Hoping to hear from Messrs. Price and Mann that you are willing to accept my proposition for settlement, I am, dear Sir,

Yours very respectfully,

W. H. GREEN.

FROM HOLDERS OF PROTESTED NOTE TO ENDORSER.

Ottawa, June 20, 1893.

MR. J. WATERS,
Ottawa.

Dear Sir,—We have much pleasure in informing you that we have received this day from Mr. W. H. Green, a draft of $150 in part payment of his note. He also offers us his note at 30 days for the balance to be endorsed by you, provided you are willing to do so.

Please inform us by wire simply "Yes" or "No," so that we can reply to Mr. Green without delay.

Yours respectfully,

PRICE & MANN.

DES PORTEURS DU BILLET AU SOUSCRIPTEUR.

Ottawa, 22 juin 1893.

M. W. H. GREEN,
Ottawa.

Monsieur,

Votre lettre du 20 de ce mois contenant une traite de $150 sur la Banque des Marchands à déduire de votre billet, nous est parvenue hier, et nous vous avons crédité par un endossement sur ce même billet.

Nous avons différé jusqu'aujourdui de vous répondre, parce que nous attendions l'avis de M. Waters concernant son endos. Nous venons de recevoir de lui un télégramme par lequel il nous donne son assentiment. En conséquence, il recevra votre billet à 30 jours pour $106, reliquat de l'effet protesté ; vous y ajouterez les frais, $2.50, et l'intérêt pour 30 jours, soit 75c., en tout $109.25.

Il nous fait plaisir de constater le commencement de la liquidation de votre dette envers nous, et nous formons des vœux pour vous voir bientôt libéré de tout embarras.

Vos tout dévoués.

PRICE & MANN.

DU SOUSCRIPTEUR DU BILLET PROTESTÉ AUX PORTEURS.

Montréal, 24 juin 1893.

MM. PRICE & MANN,
Ottawa.

Messieurs,

J'accuse réception de votre honorée lettre datée d'hier, et vous prie d'agréer mes sincères remerciements pour avoir acquiescé sitôt à ma demande.

Vous trouverez sous ce pli mon billet daté du 16 juin, à 30 jours, pour $109.25 ; vous voudrez bien le faire endosser par M. Waters. Vous remerciant de votre bonté et de votre bienveillance, je suis, Messieurs,

Votre obéissant serviteur,

W. H. GREEN.

FROM HOLDERS OF NOTE TO MAKER.

Ottawa, June 22, 1893.

MR. W. H. GREEN,
Montreal.

Dear Sir,—Your favor of the 20th. inst. came to hand yesterday, enclosing a draft on the Merchants Bank for $150, in part payment of your note, which amount we have duly endorsed thereon.

We deferred answering until to day, waiting Mr. Waters' reply to your proposition in regard to his endorsement of your note. We have just received a telegram from him agreeing to do so. You will therefore forward your note at 30 days for $106, balance of protested note, including $2 50 charges and 30 days' interest on new note, say 75c., in all $109.25.

We are pleased to find that you have been able to take the first step towards the liquidation of your indebtedness to us, and hope you will soon free yourself from all embarrassment.

Yours truly,

PRICE & MANN.

FROM MAKER OF PROTESTED NOTE TO HOLDERS.

Montreal, June 24, 1893.

MESSRS. PRICE & MANN,
Ottawa.

Gentlemen,—I beg to acknowledge receipt of your favor of yesterday's date, and offer yourselves and Mr. Waters my grateful thanks for your accepting my proposition so readily.

I enclose herewith my note, dated June 16th., at 30 days from date, for $109 25, which please forward to Mr. Waters for his endorsement.

Thanking you for your kindness and forbearance, I remain,

Yours very truly,

W. H. GREEN.

DE L'ENDOSSEUR AUX PORTEURS DU BILLET PROTESTÉ.

Ottawa, 26 juin 1893.

MM. PRICE & MANN,
Ottawa

Messieurs,

J'ai reçu aujourd'hui votre lettre avec le billet de M. Green, à 30 jours du 16 juin, pour la somme de $109.25. J'ai endossé cet effet et l'ai envoyé à mes correspondants de New-York, MM. Hardy & Cie, qui vous le transmettront et recevront de vous le billet protesté.

Vous remerciant de toutes vos courtoisies, je suis, Messieurs,

Votre tout dévoué serviteur.

J. WATERS.

INFORMATIONS SUR LES PRIX DU MARCHÉ.

Montréal, 1er nov. 1893,

M. C. VAILLANCOURT,
Ottawa.

Monsieur,

Privé de vos nouvelles, je viens vous transmettre quelques observations sur nos différents marchés.

BLÉS ET GRAINS.—La provision de blé du Manitoba sur notre place aujourd'hui est un peu plus considérable, et la demande pour toutes les sortes est très inactive, en baisse sur la dernière cote, de 15 à 20 cts par sac de deux minots ; à ce prix il ne s'est effectué aucune vente.

Les cargaisons de grains à bord ont été très calmes et ont eu une tendance à la baisse.

L'orge pour la brasserie et l'orge de semence sont tout aussi chères que la semaine dernière ; mais les sortes pour la mouture et la distillerie se sont écoulées difficilement. La drèche obtient les prix cotés avec une demande très modérée.

Les avoines, les fèves et les pois se sont enlevés rondement ; mais les affaires ne sont nullement nombreuses, cependant il n'y a aucun changement dans les prix.

Votre tout dévoué.

W. GOUGEON.

FROM ENDORSER TO HOLDERS OF PROTESTED NOTE.

Ottawa, June 26, 1893.

MESSRS. PRICE & MANN,
Ottawa.

Dear Sirs,—I received your letter to-day, enclosing Mr. Green's note at 30 days from June 16th., for $109.25. I have forwarded the same, duly endorsed, to my correspondents in New York, Messrs. Hardy & Co., who will hand it to you and receive from you the protested note.

Thanking you for your many courtesies, I remain, Gentlemen,

Yours very truly,

J. WATERS.

INFORMATION ON MARKET PRICES.

Montreal, Nov. 1, 1893.

MR. C. VAILLANCOURT,
Ottawa.

Dear Sir,—Having none of your valuable communications [illegible] knowledge, I beg to transmit you a few observations on the state of our various markets.

WHEAT AND GRAIN.—The supply of Manitoba wheat on offer in to-day's market is rather on the increase, and the demand for all kinds, rules very inactive, at a decline in the last quotations of from 15 to 20 cts. per bag of two bushels, at which no clearance was effected.

Floating cargoes of grain were dull and the turn cheaper.

Malting and seed barley is quite as dear as last week, but grinding and distilling sorts have sold heavily. Malt commands full currencies, with a moderate inquiry.

Oats, beans and peas have moved off freely, but the transactions in flour are by no means numerous. In prices, however, no change has taken place.

Yours truly,

W. GOUGEON.

INFORMATIONS SUR LES PRIX DU MARCHÉ—*Suite.*

Montréal, 2 nov. 1893.

M. C. VAILLANCOURT,
Ottawa

Monsieur.

J'ai l'honneur de vous confirmer ma lettre d'hier et de vous continuer la cote de nos prix.

SUCRE.—Les qualités de choix en sucre brut se sont vendues aux derniers prix ; mais les qualités inférieures se sont écoulées lentement et les prix ont montré une tendance à la baisse. Les Havanes se sont faits à 4½c. en entrepôt, et à 5c, droits acquittés. Les sucres pilés sont languissants, les sucres raffinés sont d'un placement difficile.

MÉLASSE.—Quoique nos existences soient un peu faibles, les affaires sont peu considérables.

TABAC.—Les tabacs Havane, Maryland, Virginie et Connecticut sont très fermes ; quant au tabac canadien il y a une demande assez marquée, et le dernier a obtenu des prix tant soit peu meilleurs.

RIZ.—De gré à gré, aussi bien qu'en ventes publiques, les affaires se sont continuées modérément aux derniers prix.

HOUBLON.—Les bons échantillons s'écoulent lentement, mais aux prix cotés. Les qualités ordinaires sont lourdes et à des prix moins élevés.

Votre tout dévoué.

W. GOUGEON.

INFORMATION ON MARKET PRICES—*Continued.*

Montreal, Nov. 2, 1893.

MR. C. VAILLANCOURT,

Ottawa.

Dear Sir,—I beg to confirm my letter of yesterday and to continue quotations on market prices.

SUGAR.—Selected qualities of raw sugar have sold at late currencies; but inferior kinds have moved off heavily, and in some instances, the quotations have had a drooping tendency. Havannah have been sold at 4½c. in bond, and at 5c., duty paid. Crushed sugar is flat, refined is of sale.

MOLASSES.—Although the stock is rather short, transactions are on a restricted scale.

TOBACCO.—Havannah, Maryland, Virginia and Connecticut are very firm. As to Canadian tobaccos, there is a fair inquiry, and for the latter rather better prices are obtained.

RICE.—Privately as well as in public sales, the transactions have continued on a very moderate scale at late rates.

HOPS.—Fine samples sell slowly, but at full prices. Inferior kinds are heavy and rather cheaper.

Yours truly,

W. GOUGEON.

INFORMATIONS SUR LES PRIX DU MARCHÉ—*Suite.*

Montréal, 3 nov. 1893.

M. C. VAILLANCOURT,
Ottawa.

Monsieur,

Je vous confirme mes lettres du 1er et du 2 courant.

THÉ.—Les prix réalisés ont été à peu près les mêmes que les précédents.

CAFÉ.—Les cafés sont en hausse, les qualités coûtant, bon courant, ordinaire, bon ordinaire, obtiennent tous les prix cotés.

CAMPHRE.—Très calme.

CANNELLE.—Il ne se fait presque rien.

COCHENILLE.—Peu d'affaires.

RAISINS.—Nos existences sont considérables ; les prix sont quelque peu inférieurs.

POIVRE, PIMENT.—Très fermes.

SPIRITUEUX.—Les eaux de vie sont en hausse, la quantité offerte étant très limitée. Le rhum est faiblement recherché et les prix se soutiennent bien. Le rhum des Iles-sous-le-Vent est de $3.15 à $3.30 par gallon.

LAINES.—Les affaires sont toujours bonnes et les prix restent fermes.

Votre tout dévoué.

W. GOUGEON.

INFORMATION ON MARKET PRICES—*Continued.*

Montreal, Nov. 3, 1893.

MR. C. VAILLANCOURT,
Ottawa.

Dear Sir,—I beg to confirm my letters of the 1st. and 2d inst.

TEA.—The prices realized were about on a par with previous rates.

COFFEE.—Is looking up. Qualities middling, good middling, ordinary to fine ordinary, are all fetching the full value.

CAMPHOR.—Very dull.

CINNAMON.—Next to nothing is doing.

COCHINEAL.—Little doing.

GRAPES.—Our stock on hand is considerable; the prices may be quoted a shade lower.

PEPPER, PIMENTO.—Very firm.

SPIRITS.—Brandy is advancing in prices owing to the quantity on offer not being large. Rhum is in moderate request and the quotations are well supported. Leewards is from $3.15 to $4.30 per gallon.

WOOL.—The market continues to look well and prices remain steady.

Yours truly,

W. GOUGEON.

FORME DE PROTÊT.

L'AN MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-TREIZE, le vingt-septième jour de mai, après trois heures de l'après-midi, moi, Emile Ennis, notaire public, dûment admis pour la Province de Québec, demeurant à Montréal, dans la dite Province de Québec, à la réquisition de la Banque des Marchands de Montréal, corps politique dûment incorporé, etc., j'ai exhibé le billet dont une vraie copie est ci-annexée, et là, parlant à un des commis de la dite banque étant le lieu particulier où le billet est payable, j'ai demandé le paiement du dit billet, à laquelle demande il a répondu : " point de fonds." C'est pourquoi, moi, le notaire susdit, à la réquisition de la susdite, j'ai protesté et je proteste contre le prometteur et l'endosseur du dit billet et toutes les autres parties intéressées au dit billet, pour tous frais, dommages et intérêts présents et à venir. Le tout attesté sous mon seing. Protesté en double sous le numéro 200 de mon répertoire.

Ensuite, moi, le dit notaire, j'ai dûment donné avis du dit protêt qui précède pour non-paiement du billet y protesté.

EN FOI DE QUOI, j'ai, les jour, mois et an sus-mentionnés, signé les présentes.

EMILE ENNIS, N. P.

FORM OF PROTEST.

ON THE TWENTY-SEVENTH of May, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and ninety-three, at the request of the Merchants Bank, of Montreal, I, Emile Ennis, Notary Public, duly commissioned and sworn, dwelling in the Province of Quebec, in the city of Montreal, did present the original promissory note hereunto annexed, to the maker, and demanded payment thereof, which was refused. Whereupon, I, the said notary, at the request of the aforesaid, did protest, and by these presents do publicly and solemnly protest, as well against the maker and endorser of the said promissory note, as against all others, whom it doth it or may concern for exchange, re-exchange, and all costs, damages and interests already incurred, and which hereafter may be incurred for want of payment of said note.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto subscribed my name and affixed my notarial seal, in the city of Montreal aforesaid.

EMILE ENNIS, N. P.

SIXIÈME SÉRIE.

CIRCULAIRE.

Québec, 15 mars 1893.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir qu'à dater du 1er avril prochain, nous formerons, dans cette ville, une maison de commerce, sous la raison Foucher, Esther & Cie.

Nous nous occuperons essentiellement de la vente en commission de toutes espèces de marchandises.

Veuillez prendre note de nos signatures, et agréez, Monsieur, avec l'offre de nos services,

Nos respectueuses salutations.

FOUCHER, ESTHER & CIE.

M. Alex. Foucher signera.....
M. C. H. Esther signera.....

RÉFÉRENCES :

Laurin & Cie, Montréal.—Como & Savard, Ottawa.
Brennan & Cox, New York.

SIXTH SERIES.

CIRCULAR.

Montreal, March 15, 1893.

Gentlemen,—We beg to inform you that we have commenced business under the firm name of Cross & Kruel.

As we intend confining ourselves to the commission business, we venture to solicit your consignments, with the assurance that our closest attention will be given to the management of any matters with which you may intrust us.

To justify our confidence in addressing you, we beg to refer to the enclosed list, which embraces the most reliable houses in Canada, upon whose support we rely.

With great respect, we are,

Yours respectfully,

CROSS & KRUEL.

POUR ANNONCER LA MORT D'UN ASSOCIÉ.

St-Hyacinthe, 1er avril 1893.

Monsieur,

La circulaire ci-contre vous fait part de la perte irréparable que je viens de faire de mon respectable père ; ce triste événement nécessite la dissolution de notre société.

Mon intention étant de continuer les affaires sous mon nom seul, je vous prie de prendre note de ma signature.

J'espère qu'en suivant les principes dont l'exemple m'a été donné pendant 30 années, je saurai répondre à la confiance dont on voudra bien m'honorer.

Agréez, Monsieur, l'offre de mes services, et comptez sur mon empressement à vous témoigner mon dévouement.

SYLVIO JOBIN.

ENTRÉE EN RELATIONS.

Montréal, 16 juin 1893.

MM. VARIN & CIE,
Québec.

Messieurs,

Je me propose d'envoyer un de mes navires prendre un chargement de morue à St-Pierre et Miquelon, et je désirerais traiter avec une maison de votre place, qui fît les armements de pêche au banc de Terreneuve, pour un chargement complet, livrable sur les lieux vers le mois d'août. Je désirerais aussi que l'on donnât un fret de sel à mon navire pour la même destination, à un prix qui serait déterminé d'avance.

On m'a désigné votre maison comme se livrant à ce genre d'armement. Si ce renseignement est exact, veuillez bien me faire connaître sur quelle base je pourrais traiter cette affaire, et dans le cas contraire, veuillez m'indiquer l'armateur avec lequel vous croyez qu'il conviendrait de nouer une semblable opération.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de mon respect.

J. P. ROY.

NOTIFICATION OF THE DEATH OF A PARTNER.

Lowell, Mass., Feb. 10, 1893.

Gentlemen,—We deeply regret having to announce the sudden death of our respected principal, Mr. Charles Perry, on the 5th. inst.

The event occasions a change in the firm, but will cause no decrease of capital.

The business will be conducted on the same principles as heretofore, and, we trust, to the usual satisfaction of our correspondents, notwithstanding the great loss we have met with.

Highly valueing your esteemed correspondence, and the confidence it has been our privilege to have you repose in us, we beg to solicit a continuance of the same, assuring you of our unremitting attention to all matters which you may be pleased to commit to our care.

Yours respectfully,

PERRY & Co.

PROPOSAL FOR OPENING AN ACCOUNT.

Toronto, Sept. 1, 1893.

MESSRS. COOKE & BROS.,
Montreal.

Gentlemen,—As successors of the late firm Cooke & Grenier, we address you relative to entering into business relations with your house, such as our predecessors have had with you, for supplying us with the product of your mills. We find our trade rapidly increasing beyond our expectations, and in consequence will need a large supply of your material for the coming season.

With this view, our Mr. Philipps who will arrive in your city shortly, proposes calling upon you to make such arrangements as will be necessary for the furtherance of this object, and will give you all the information required as to our standing and responsibility.

In the meanwhile, referring you to Messrs. Brown & White of your city, we remain,

Yours respectfully,

HOOD, PHILIPPS & Co.

INFORMATION AU SUJET D'UN ACHAT.

Nouvelle-Orléans, 16 juillet 1893.

M. J. L. BRÉARD,
Montréal.

Monsieur,

D'après les limites de 90 cts que vous me donnez par votre lettre du 1er courant pour 10 fûts de rhum, il n'y a pas moyen d'aborder le propriétaire, car il est limité à $1.05 ; faites en sorte d'augmenter votre prix de crainte que l'affaire ne tombe en d'autres mains.

En attendant une réponse par télégraphe, je vous prie d'agréer mes sincères salutations.

JOS. DUPUY.

ORDRE D'ACHAT.

Montréal, 15 déc. 1893.

MM. HARDY & CIE,
New-York.

Messieurs,

Je vous prie de m'envoyer 6 barriques mélasse, aux prix et conditions usités dans votre maison.

Vous m'obligeriez, Messieurs, si vous pouviez me les faire parvenir avant la fin de ce mois.

Après réception, j'aurai soin de vous faire remise tout de suite en papier courant, sur votre place.

Comme je n'ai pas l'honneur d'être connu de vous, vous pourrez prendre des informations sur mon compte chez R. Wilson de votre ville, qui vous fixera sur le degré de confiance que je mérite.

En attendant votre réponse et votre facture, je vous prie d'agréer mes respectueuses salutations.

AVILA ETHIER.

AN ORDER FOR MERCHANDISE.

Lachute, Nov. 10, 1893.

MESSRS. P. WILSON & CO.,
New York City.

Gentlemen,—I annex order for goods in your line which please fill at your earliest convenience and lowest cash figures. Forward *via* Grand Trunk Line.

Yours truly,

WILFRID MCCAUGHAN.

ORDERING GOODS.

Lachine, Feb. 10, 1893.

MESSRS. DUPUIS FRÈRES,
Montreal.

Gentlemen,—We have your favor of the 1st. inst. with list of prices and terms of settlement, for which prompt attention please accept our thanks. In return we enclose order herewith, relying upon you to supply us with none but first articles, which we can safely warrant.

The items I have checked, you will perceive, are those distinguished in your list as being always in stock and ready to hand. These you will please forward immediately; the others, as soon as procurable.

Should there have been improvements upon any of the articles, please advise us without delay, holding this order subject to our reply.

In the meanwhile, we remain, gentlemen,

Yours respectfully,

MCCANN BROS.

INFORMATIONS.

MM. BÉLANGER & CYR, Sorel, 16 janv. 1893.
Montréal.

Messieurs,

Une maison de votre ville, MM. V. & S., qui s'occupe particulièrement des spiritueux et des vins, nous ayant indiqué votre respectable maison comme pouvant nous fournir des renseignements sur sa solvabilité et sa moralité, nous prenons la liberté de vous prier de vouloir bien nous fixer à cet égard, et nous dire quel est le degré de confiance qu'elle peut mériter. Vous pouvez compter, Messieurs, sur notre discrétion.

Agréez, Messieurs, nos salutations respectueuses.

LOUIS PIETTE & CIE.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS.

M. C. VINCENT, Trois-Rivières, 16 août 1893.
Montréal.

Monsieur,

Je vous confirme ma lettre du 3 courant qui vous portait $300 sur Montréal.

Vous m obligeriez en me procurant des informations aussi exactes que possible sur le crédit et la moralité de la maison inscrite au bulletin ci-annexé. Comptez d'avance sur mes remerciements et ma discrétion.

Agréez mes salutations cordiales.

A. GENDREAU.

AUTRE.

M. L. BROWN, Montréal, 1er sept. 1893.
Londres.

Monsieur,

Il nous serait intéressant de recevoir la liste des maisons de Londres compromises dans les dernières faillites d'Italie, et le chiffre de leurs pertes ; vous nous obligerez infiniment de nous communiquer aussi tout ce que vous pourrez en apprendre.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

ROCHON & CYR.

INQUIRY AS TO STANDING.

Ottawa, Aug. 27, 1893.

MESSRS. TAYLOR BROS.,
Montreal.

Gentlemen,—Mr. Gannon, of New Glagow, intends entering into business relations with us, and suggests that we apply to you concerning the standing and responsibility of his firm. Any knowledge you may possess regarding him commercially, will be thankfully received; at the same time, we beg to assure you that whatever communication you may be pleased to transmit will be used in confidence. We are, Gentlemen,

Yours respectfully,

HENRY & JAMES.

INQUIRY AS TO RESPONSIBILITY.

Chicago, Oct. 15, 1893.

MESSRS. C. DESJARDINS & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Will you oblige us (confidentially) with some information relative to J. B. Jones & Co., of your city. Do they stand fair? and would you consider it safe to sell to them at 4 months?

Respectfully your servants,

J. W. FARMER & CO.

ANOTHER.

MESSRS. LANE & CO.,
Chicago.

Montreal, Nov. 10, 1893.

Gentlemen,—Would you kindly inform us, in confidence, of the standing and responsibility of the firm of Dick & Harry of your town? What may be the extent of their credit?

Yours respectfully,

W. WELLS.

RENSEIGNEMENTS FAVORABLES.

Montréal, 16 janv. 1893.

M. E. ROCHON,
Sorel.

Monsieur,

Par votre lettre du 15 courant vous nous demandez des informations sur le crédit que peut mériter la maison V. & S., de cette place.

Nos rapports avec cette maison nous permettent de vous renseigner sur son compte ; elle est honorable, et nous n'hésiterions pas à lui accorder un crédit de $1,000 à $1,200, à renouveler au fur et à mesure que des couvertures la renfermeraient dans cette limite.

Agréez, Monsieur, nos sincères salutations.

ST-GEORGES & BROSSARD.

RENSEIGNEMENTS INCERTAINS.

Québec, 17 mars 1893.

M. J. O. VILLARS,
Montréal.

Monsieur,

La maison sur laquelle vous me demandez des renseignements est dirigée par deux jeunes gens qui ont fait de mauvaises affaires. Appuyés par leur famille, qu'on dit être fort respectable, ils ont formé un nouvel établissement qui paraît marcher assez bien ; mais ils ne peuvent pas encore jouir d'une grande confiance. La suite prouvera si l'expérience fâcheuse qu'ils ont faite a rendu ces jeunes négociants aussi prudents que l'exigent les circonstances.

Recevez mes salutations bien cordiales.

A. LEGUERRIER & CIE.

FAVORABLE ANSWER AS TO STANDING.

Chicago, Nov. 12, 1893.

MESSRS. THOMPSON & CO.,
Montreal.

The firm of Donnell & Carter has a solid foundation of respectability, a house in which you can place implicite confidence. They are held in high repute for their sterling integrity, acuteness and prompt business capacity. Punctual in fulfilling their obligations, their probity and honor is not to be questioned, and we assure you there can be no risk in entering into business relations with them. We are, Gentlemen,

Yours truly,

M. O REILLY.

UNFAVORABLE ANSWER TO REFERENCE.

New York, Oct. 7, 1893.

MESSRS. NELSON & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Relying on your discretion, we hasten to inform you that the parties of whom you wrote do not command the confidence of business men. They have a large amount of overstock without ability to dispose of it except at a loss; they are, moreover, quite inpunctual in meeting their payments. We ourselves have no faith in their capacity to pay their already large indebtedness, and would not certainly go into business relations with them without being amply secured.

Respectfully,

BRADWELL & CO.

AUTRES RENSEIGNEMENTS.

Montréal, 14 sept. 1893.

M. L. CHAREST,
Kamouraska.

Monsieur,

Nous sommes honorés de votre lettre d'hier et avons retiré, avec protêt de non-acceptation, notre traite sur St-Germain & Cie, de $350. Nous en avons déchargé votre compte et vous créditons de $3.50 pour frais de l'acte.

La personne dont vous vous informez est un très jeune homme qui a travaillé sagement jusqu'ici et ne fait que peu d'affaires. Nous ne connaissons pas ses moyens pécuniaires, mais nous ne pensons pas qu'ils soient considérables. On dit cependant qu'il tient à une famille aisée de Toronto.

Nous vous saluons cordialement.

ROBIN FRÈRES.

AVIS D'EXPÉDITION.

Ottawa, 21 nov. 1893.

M. J. SANCHE,
Montréal.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous aviser que, d'après vos ordres, nous avons remis à l'express Dominion, le colis portant les marques ci-après, et renfermant les marchandises dont nous vous remettons la facture s'élevant à $354.12. Veuillez nous en créditer.

Nous avons mis tous nos soins à cette expédition et nous espérons que vous aurez lieu d'en être satisfait.

Constamment à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

BRÉARD & ST-MARTIN.

ANSWER AS TO STANDING.

New-Orleans, Jan. 12, 1893.

Mr. W. Rowan,
Montreal.

Dear Sir,—Regarding the stability of the party of whom you wrote, we reply that upon investigation we found unmistakable evidences of a serious condition in their finances, a looseness in their method of transacting business, together with a want of unanimity on the part of the gentlemen composing the firm.

The harmony that should exist between them is, it seems, unattainable, and this, in our opinion, can only result in a dissolution of the firm. Should this happen, it is a question whether they would be enabled to meet their obligations, as, from all we can learn, their resources are at a very low ebb.

Yours, confidentially,

Brownson & Co.

REPLY TO ORDER—INCLOSING INVOICE.

Montreal, Dec. 19, 1893.

Mr. John Keenan,
Rimouski.

Dear Sir,—In accordance with your esteemed order of the 5th. inst., we have the pleasure to inclose Invoice of the merchandise shipped this day per Str. "Miramichi," amounting to $416, which is subject to our usual discount of 5% for cash.

From the opinion of you expressed by your reference, we have no hesitation in opening the account and quoting you at our very best terms.

Believing the goods will compare favorably with any in the trade, we desire that you will satisfy yourself as to quality and prices before remitting.

Your obedient servants,

Allen & Co.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE MARCHANDISES.

Montréal, 17 nov. 1893.

MM. ARDING & Co.,
New-York.

Messieurs,

Nous reçûmes hier les 75 tonnes de fer en barres, moins une barre dont le voiturier a supporté la perte. Le tout est conforme à votre facture s'élevant à $514.20.

Pour nous couvrir de cet envoi, nous vous remettons ci-inclus, notre traite à 3 mois pour la somme pareille, $514.20, que nous vous prions de porter à notre crédit.

SAUMUR & SOULIÈRE.

PAIEMENT PAR TRAITE.

Montréal, 15 sept. 1893.

M. R. LACHANCE,
Québec.

Monsieur,

Nous vous confirmons notre dernière du 10, et vous remettons, ci-joint, valeur en compte :

$400 sur la Banque Jacques-Cartier au 15 nov.

Amende et protêt en bonnes formes, en cas de non-paiement, s'il vous plaît.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

HÉBERT & COURSOL.
Par L. H.

FORWARDING GOODS.

New York, Aug. 8, 1893.

MESSRS. SIMPSON & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Herewith find Invoice and Bill of Lading for goods according to your order of July 25th., shipped this day, *via* C. P. R. Line.

Trusting they will arrive safely, open to your entire satisfaction, and induce further orders, which shall at time receive our prompt attention, we remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

JOHN FEATHERLY & CO.

REMITTING CHECK.

Montreal, Nov. 12, 1893.

MESSRS. KIMBALL & CO.,
New York.

Gentlemen,—Your favor of the 10th. inst. is at hand.

I enclose you my check for $250.05, amount of your bill of Sept. 10, for 50 cases Claret, which you will place to my credit and acknowledge receipt.

Respectfully yours,

A. ARNOLD.

PAIEMENT.

Paris, 16 fév. 1893.

MM. DUPUIS FRÈRES,
Montréal.

Messieurs,

Je suis favorisé de votre traite du 7 courant, dont votre compte est reconnu par fr. 14,395 16, valeur au 15 courant. Je vous remets ci-joint :

Fr. 3,995,	Montréal,	10 juillet,	
5,000,	"	31 juillet,	
2,000,	"	5 août,	
3,000,	"	31 août.	

Fr. 13,093, dont je vous prie de me reconnaître avec avis.

Je vous présente, Messieurs, mes sincères salutations.

DE MIANNEY.

ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE REMISE.

Strasbourg, 23 mai 1893.

M. J. ST-MARTIN,
Montréal.

Monsieur,

Nous sommes favorisés de votre lettre du 26 courant, nous apportant vos remises sur cette place, qui figurent à votre crédit.

Vous vous êtes bien pressé, Monsieur, de nous faire ces remises qui, suivant la note d'autre part, balancent votre compte, moins fr. 50 16. Nous étions parfaitement tranquilles et vous auriez pu ne nous faire ce fonds que la veille ou la surveille de nos échéances.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

GUÉRIN & LAJOIE.

REMITTANCE BY DRAFTS ON ACCOUNT.

Pittsburg, Pa., March 16, 1893.

MESSRS. COLEMAN & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Enclosed find sight draft on Messrs. Fuller & Co., of your city, for Three Hundred Dollars ($300); Montebello, for One Hundred and Eighteen $^{40}/_{100}$ Dollars ($118.40), together amounting to $418.30, the proceed of which you will please pass to the credit of my account, leaving a balance in my favor of $27.30.

I am now taking inventory of stock, and in the course of a few days will send you an order.

Please acknowledge receipt and oblige

Yours respectfully,

MAIN & CO.

ACKNOWLEDGING REMITTANCE.

New York, Nov. 28, 1893.

MESSRS. HOMES & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—We have the pleasure of acknowledging receipt of your draft on Brown Bros. & Co., for $5,025.75, which amount having been placed to your credit, we beg to return you our best thanks.

Awaiting your commands, we remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

CARTER & DAWSON.

DEMANDE D'ARGENT.

Montréal, 22 déc. 1893.

M. J. BARIL,
Ottawa.

Monsieur,

A l'époque de la fin de l'année, nous arrêtons tous nos comptes ; en conséquence, nous vous remettons sous ce pli, l'extrait du vôtre, soldant en notre faveur par $2,227.50 ; nous le soumettons à votre examen, veuillez nous en accuser le bien être, et en passer écriture de conformité avec nous.

Nous recevrions avec plaisir en ce moment les remises qu'il vous plairait de nous faire.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons bien cordialement.

JOS. VERNER.

DEMANDE DE REMISE PAR TRAITE.

Batiscan, 29 août 1893.

M. J. CHABOT,
Montréal.

Monsieur,

Ayant besoin d'opérer quelques rentrées, nous avons pris la liberté de disposer sur vous, en nos traites ci-après indiquées, du solde de notre compte dont vous êtes nos débiteurs pour $1,250. Veuillez réserver à ces dispositions un accueil favorable :

$300 fin septembre,
500 " octobre,
450 " courant,

ensemble $1,250 dont vous ête crédité pour solde de compte jusqu'à ce jour.

Vos dévoués serviteurs.

LACASSE & DÉSORMEAUX.

DEMAND OF PAYMENT.

Montreal, Aug. 5, 1893.

MR. BENJ. SWIFT,
Hemmingford.

Sir,—We are disagreeably surprised at your inattention to our request for remittance. Your account is not only long past due, but you moreover neglect noticing our letters urging a settlement.

We have this day drawn upon you through the Merchants Bank, at 3 days' sight, for the balance of your account, amounting to $587.35, which we trust you will honor. Your failure to do so will compel us to resort to measures no less unpleasant to us than disagreeable to yourself.

Yours respectfully,

MASON & CO.

ENCLOSING DRAFTS FOR ACCEPTANCE.

Berthier, Dec. 24, 1893.

MR. T. L. BARRY,
Montreal.

Dear Sir,—Enclosed we send you draft for acceptance amounting to $580.30, the amount due us at the present date. We shall feel obliged to you by your accepting the same and returning it in due course.

Awaiting your further favors, we remain, dear Sir,

Yours truly,

ARCADE CORCORAN & CO.

ENVOI DE COMPTE COURANT.

Montréal, 20 sept. 1893.

M. H. Rey,
Terrebonne.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous remettre sous ce pli l'extrait de votre compte courant chez nous, arrêté au 31 août, et présentant une solde de $122.50 que nous avons porté à votre débit à nouveau ; veuillez l'examiner et nous dire si vous le trouvez juste.

Agréez, Monsieur, nos respectueuses salutations.

Beaudoin & Bériault.

PETITES LETTRES D'INTRODUCTION.

Montréal, 10 oct. 1893.

M. A. Locas,
Québec.

Monsieur,

J'ai l'honneur d'introduire auprès de vous M. Bisson, l'un de mes meilleurs amis. Je vous prie de lui faire bon accueil et de lui rendre tous les services qu'il pourra réclamer de votre complaisance.

Votre très humble serviteur.

Ern. Perras.

Québec, 15 sept. 1893.

M. A. Locas,
Montréal.

Monsieur,

J'ai l'avantage d'introduire auprès de vous M. Plante.

Veuillez faire, Monsieur, pour notre recommandé tout ce que vous [illegible]ez pour nous.

[illegible]ecevez mes salutations cordiales.

F. St-Vincent.

STATEMENT OF ACCOUNT WITH NOTICE OF DRAFT.

Montreal, Sept. 18, 1893.

MESSRS. DASH & BLANK,
St. Gabriel.

Gentlemen,—I enclose statement of account amounting to $580, averaging this day, and have drawn on you at five days' sight for the amount, which accept on presentation and honor at maturity.

Yours respectfully,

THOMAS ENNIS.

SHORT INTRODUCTIONS.

Montreal, Sept. 10, 1893.

MR. T. N. NELSON,
Boston.

Dear Sir,—Allow me the pleasure of introducing the bearer, Mr. Arcade Corcoran, of Lowell, Mass., for whom I ask your friendly offices.

Yours respectfully,

ANDRÉ PLANTE.

Quebec, Dec. 12, 1893.

MR. ANDRÉ PLANTE,
Montreal.

Dear Sir,—I beg leave to introduce the bearer, Mr. Jas. Rolland, of this city. Any attention shown him will be appreciated by

Yours truly,

P. A ROGAN.

POUR DEMANDER UNE LETTRE DE CRÉDIT.

Montréal 15 oct. 1893.

M. J. C. TACHÉ, banquier,
Paris.

Monsieur,

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de deux mille cinq cents francs en faveur de Madame D....., sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants de cette somme envers vous et nous nous empresserons de vous en tenir compte ainsi que des frais, sur la remise des reçus de la dite dame.

Nous sommes, avec une parfaite estime,

Vos dévoués serviteurs.

GLACKMEYER & CIE.

LETTRE DE CRÉDIT.

Montréal, 12 nov. 1893.

M. C. DEBLOIS,
Paris.

Monsieur,

J'ai l'honneur d'introduire auprès de vous, par la présente, M. H. Bishop, que je recommande à votre bon accueil.

Veuillez lui compter, pour mon compte, jusqu'à concurrence de la somme de quatre mille huit cents francs, contre son reçu en double et sans déduction de tous frais.

Il vous plaira de noter au bas de la présente tous les paiements que vous ferez à M. H. Bishop.

Agréez l'assurance de ma considération distinguée.

H. FOWLER.

Signature : H. BISHOP.

REQUESTING LETTERS OF INTRODUCTION.

Rochester, May 24, 1893.

MR. J. R. JÉRÔME,
New York.

Dear Sir,—You may remember, while in your office a week ago, you kindly offered to assist me, in gaining an introduction to several large firms in your city. Will you now permit me to ask for a few letters to some of your prominent dealers, upon whom I should like to wait.

I am sure your standing and influence among them would not only increase the benefit of your introduction, but greatly advance my chances for securing orders.

Hoping you will pardon me for troubling you, I am, dear Sir,

Yours truly,

J. DALY.

LETTER OF CREDIT.

Montreal, Nov. 3, 1893.

MESSRS. SMITH & CO.,
London.

Gentlemen,—We have the pleasure of introducing the bearer, Mr. J. G. Gill, who visits your city in a business capacity.

Should he require funds at your hands, please be good enough to advance him the requisite sums, not exceeding one thousand pounds sterling, taking his Bill of Exchange at three months for the amount, which, upon presentation, will be duly honored.

We beg to notify you, however, that the commission and all charges made by you are to be defrayed by Mr. Gill, the net amount we pay being only the aforesaid sum of 1,000 pounds sterling.

We have the honor to remain, Gentlemen,

Your obedient servants,

HARRIS & CO.

POUR RECOMMANDER UN JEUNE HOMME.

St-Martin, 16 nov. 1893.

M. J. Casaubon,
Montréal.

Monsieur,

Pour obliger un de nos amis, nous prenons la liberté de remettre la présente à son fils, M. J. Savaria, de notre place, qui habite Toronto depuis un an. Ce jeune homme qui a été envoyé par son père à Toronto pour se perfectionner dans la langue anglaise, désirerait se placer dans une bonne maison où il pourrait compléter ses connaissances commerciales.

Nous sollicitons en sa faveur votre obligeance accoutumée. Nous vous saurions infiniment gré, si vous pouviez le placer ou, peut-être même, le faire travailler dans vos bureaux.

Persuadés que vous ferez tout ce qui dépendra de vous pour répondre à nos désirs, nous vous en remercions à l'avance, et vous offrons nos services en pareille ou toute autre occasion.

Recevez, en attendant, l'expression de notre parfaite considération.

Jules Bagley.

RÉPONSE A UNE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS.

M. Louis Morache,
Ottawa.

Montréal, 20 nov. 1893.

Monsieur,

Nous avons reçu la lettre dont vous nous avez honorés le 17 novembre courant. En réponse, nous vous dirons franchement que la personne sur laquelle vous nous demandez des renseignements est un *faiseur de dupes*, et nous vous plaindrions bien si vous aviez affaire à lui. C'est un étranger qui est ici depuis quelques années seulement, mais en y prolongeant son séjour il n'acquiert pas une meilleure réputation. Vous n'êtes pas le seul qui vous informiez sur son compte ; il est à présumer qu'il n'agrandit le cercle de ses relations que pour augmenter celui de ses opérations déloyales.

Constamment à vos ordres, nous vous prions de recevoir l'assurance de notre considération distinguée.

Drolet & Garin.

INQUIRING AS TO SITE FOR A STORE.

Toronto, March 1, 1893.

MR. DAVID RICHARD,
St. Alphonse.

Dear Sir,—About entering into business, I write to inquire what prospects a young man would have in opening a first class grocery in your village, and if there is a desirable store to be had for that purpose.

Having learned that the proprietor of the principal establishment in your place is about to retire from the business, I am anxious to obtain information as to the advantage or disadvantage the position may possess to a stranger.

Any information you may have it in your power to bestow, I should like to obtain at your earliest convenience.

Awaiting your answer, I am,

Yours truly,

BENJ. SMITH.

ANSWER TO PRECEDING LETTER.

MR. BENJ. SMITH,
Toronto.

St. Alphonse, March 3, 1893.

Dear Sir,—I hasten to answer your inquiry of the 1st. inst. by stating that, in my opinion, the prospect for a successful result to your undertaking is beyond question should you establish yourself in our village.

The proprietor of the store you mention has long intended retiring from the business, having secured a competency, but certain matters have, hitherto, prevented him from doing so.

He now offers to dispose of his stock and fixtures at a very low figure, asking nothing for the good will, and as there is no other store so desirable in every respect in this place, I think it advisable for you to see him immediately in reference to the matter.

Any further information necessary is heartily at your service.

Yours truly,

DAVID RICHARD.

CONTRE-ORDRE DONNÉ POUR CAUSE DE RETARD DANS LA LIVRAISON.

St Placide, 13 avril 1893.

M. J. MARION,
Montréal.

Monsieur,

Vous deviez me livrer, le 15 mars dernier, 10,000 pieds de bois. Je suis obligé de contremander mon ordre à cause de votre retard à l'exécuter.

Je vous prie donc, Monsieur, de considérer mon ordre comme non avenu. Si la marchandise était déjà expédiée, forcément je vous la laisserais pour compte.

Je regrette beaucoup ces désagréments, causés par un retard dont je ne suis nullement responsable.

Agréez, Monsieur, mes salutations.

JOSEPH PICOTTE.

POUR SE PLAINDRE D'UN BILLET REVENU NON PAYÉ.

Trois-Saumons, 5 juin 1893.

M. S. May,
Kamouraska.

Monsieur,

Je suis tout étonné et peiné en voyant non payé votre billet de $200. Si vous vous trouviez dans l'impossibilité de le solder, vous auriez dû m'en prévenir. J'aurais agi en conséquence. Je vous ai accordé tout le temps que vous m'avez demandé. Votre retard n'est donc pas excusable. Je vous laisse encore huit jours de délai ; si, à cette époque, votre billet n'est pas acquitté, jé me verrai dans la nécessité de vous poursuivre selon la rigueur des lois.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JOS. EMARD.

PROPOSING TO SELL ON COMMISSION.

New York, March 7, 1893.

MR. G. O. MOORE & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Having been doing an excellent business for years, as you are aware from my orders, and as there is a most favorable opportunity opening for the disposal of a large amount of your style of goods, larger than my means will warrant me in ordering, I am, therefore, desirous to obtain a supply to sell on commission, and beg to hand you the enclosed order, induced to do so by the feeling that my long connection with your house is a sufficient guarantee that I will undertake nothing that I am incapable of performing. Should you object to complying with this request, or feel any way dubious in this matter, I am able and willing to secure you against loss.

Awaiting your answer, I am, Gentlemen,

Respectfully yours,

ARCADE CORCORAN.

ANSWER TO THE PRECEDING LETTER.

Montreal, Dec. 10, 1893.

MR. ARCADE CORCORAN,
New York.

Dear Sir,—In compliance with the request contained in your letter of the 7th. inst., we this day forward by the C. P. R., the inclosed invoice of goods, which we place in your hands for disposal, subject to a commission of 10 %.

Your own standing and our faith in your probity, together with the knowledge we already possess of your business capacity, alone induces us to intrust these goods to your care without any other security.

Respectfully,

G. O. MOORE & CO.

POUR SIGNALER UNE ERREUR DE COMPTE.

St-Jovite, 14 mai 1893.

M. Z. PELLETIER,
Québec.

Monsieur,

Je viens de recevoir, avec votre dernier envoi, une facture dans laquelle je constate une erreur de votre teneur de livres.

Le 4 du mois passé, vous m'avez adressé 60 qtx. de sucre ; je vous ai expédié, en échange, 1,200 minots de sel gris à 15 c. le minot = $180. Or, je me trouve aujourd'hui inscrit sur votre facture pour $90, prix de 60 qtx. de sucre. Veuillez donc, Monsieur, rectifier cette erreur et m'autoriser à disposer sur vous pour la somme de $90, ce qui balance notre compte.

Recevez mes salutations empressées.

M. BEAUSOLEIL.

RÉCLAMATION PRESSANTE DU PAIEMENT D'UNE FACTURE.

Montréal, 14 nov. 1893.

M. CHS CAMIRÉ,
Longueuil.

Monsieur,

Vous confirmant mes lettres du 12 avril, du 15 mai et du 10 octobre, je viens vous réclamer la solde d'une facture qui s'élève à $250, prix de 14 caisses de sucre candi reçues par vous le 10 février.

Je m'étonne de votre silence absolu et du retard qu'éprouve cette rentrée de fonds ; cependant, je ne doute point de votre bonne volonté, je crois plutôt à un oubli, Monsieur. J'espère qu'aujourd'hui vous le réparerez et ferez droit à ma juste réclamation que nécessite la prochaine échéance de mon loyer.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JEAN GOSSELIN.

CLERK'S RECOMMENDATION.

Montreal, Aug. 1, 1893.

MR. J. O'BRIEN,
Lachine.

Dear Sir,—The bearer, Mr. Ned Hall, desires a position of some kind in the company of which you are the president. He was in my employ for a number of years, is temperate and trustworthy, has my entire confidence, and I take pleasure in recommending him to your consideration.

With great respect, I remain,

Yours truly,

M. A. MORRISON.

ASSIGNEE TO ASSIGNORS.

Montreal, Sept. 5, 1893.

MESSRS. JONES & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Having completed the business intrusted to me as assignee for the benefit of your creditors, I beg to notify you that I am now ready to render my accounts and deliver into your hands the trust imposed upon me. Inclosed I hand you a full and correct statement of transactions, with vouchers for each, which you will please accept, and if satisfactory, take such proceedings as will relieve me from all responsibility.

You will perceive from this statement that the balance in your favor over all indebtedness is $2,705.33, which amount, if correct, I shall be pleased at any time to place in your hands.

Allow me to congratulate you upon so favorable an ending of the matter, and to present my best wishes for your future prosperity.

Awaiting your answer, I am,

Yours truly,

THOMAS MOORE.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Longueuil, 15 nov. 1893.

M. JEAN GAGNON,
Montréal.

Monsieur,

Loin de me formaliser en rien de votre demande et comprenant très bien les ennuis que vous cause le retard des entrées, je vous envoie un effet à vue de $250 pour solde complète de notre compte ouvert.

Recevez, Monsieur, mes salutations empressées.

CHS CAMIRÉ.

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SOLVABILITÉ D'UNE MAISON DE COMMERCE.

Chertsey, 10 août 1893.

M. F. COMTE,
Montréal.

Monsieur,

Votre probité et la réputation d'honnêteté dont vous jouissez à juste titre m'engagent à vous demander des renseignements sur M. L....., de votre place.

Il désire entrer en relations avec moi. Vous voudrez bien me donner votre opinion sur sa solvabilité.

Excusez la liberté que je prends et croyez que je serais heureux dans l'occasion de vous rendre un pareil service.

Agréez mes remerciements.

J. LAPORTE.

REQUESTING REMITTANCE ON OVERDUE ACCOUNT.

Ottawa, Dec. 15, 1893.

M. CHARLES ROWAN,
Montreal.

Dear Sir,—Please send us check for the amount of your bill due 25th. of last month, amounting to $84.52. You are well aware that our accounts are payable within thirty days from date of bill, and we will thank you to give the matter your earliest attention.

Yours truly,

WILLIAM HILL & CO.

ENTREATING INFORMATION.

Sorel, March 31, 1893.

MR. O. DAVIAULT,
Montreal.

Dear Sir,—We are very much surprised at your continued refusal to reply to our last inquiry for information regarding E. Beauchemin & Co., of your city. We would ask you to be sure and let us know about these parties immediately, as we are quite anxious to find out their standing in the business community.

It is possible that our letters have miscarried, and that your neglect to reply has not been intentional. While you are writing, please let us know the ruling prices of corn and the lowest quotations on oats, delivered on board cars in your city.

We have recently learned that there has been a decline in prices within the two last weeks, and would like to take advantage of the drop to purchase quite a quantity of grain, providing the price is satisfactory. We hope to be favored with an early reply, and remain,

Yours very respectfully,

A. BRUNET & CO.

EXCUSE AU SUJET D'UNE TRAITE PROTESTÉE.

M. J. FERNET, St-Cuthbert, 15 mai 1893.
Berthierville.

Monsieur,

Je viens d'apprendre avec un profond regret qu'on vous a retourné votre traite non payée. Voici la cause de ce malentendu : le courrier l'a remise à mon employé pendant mon absence, et ce dernier, au lieu de m'en avertir immédiatement, crût devoir attendre mon retour. Aussitôt après mon arrivée, je courus chez le banquier et j'appris qu'on vous l'avait retournée.

Ce n'est point un refus de payer et ce retard ne doit point m'être imputé. Je m'empresse de vous solder cette traite. Ci-joint $500 en billets de banque.

Votre très humble serviteur. JULES VARIN.

UN PROPRIÉTAIRE DE VIGNE EN FRANCE A SON CORRESPONDANT DE MONTRÉAL.

Castillon, 3 juin 1893.

Mon cher Monsieur,

Je suis peiné de vous dire qu'il m'a été impossible d'exécuter vos ordres aux prix cotés dans ma dernière lettre. A cette époque, les vignes se présentaient très bien et promettaient une récolte abondante ; mais depuis quelques jours le temps est devenu extraordinairement dur pour la saison et nous avons éprouvé quelques gelées. Les vignes, en général, ont souffert, et à un tel point dans quelques départements, que la récolte paiera à peine les frais des vendanges.

Nous avons par conséquent, comme vous pouvez bien l'imaginer, une hausse considérable sur toutes les sortes de vins, et principalement sur les premières qualités. J'ai hasardé l'envoi de votre commande au plus bas prix qu'il m'a été possible, car je suis convaincu que tout retard vous obligerait à acheter à un taux plus élevé. J'ai soigné le choix des qualités que vous trouverez supérieures, particulièrement celle du champagne rosé ; c'est vraiment un bijou. Ci-joint la facture, pour le montant de laquelle j'ai tiré sur vous à deux mois. Informez-moi du cours de la place.

Votre, etc.,

S. BUART.

TEACHER'S APPLICATION.

Montreal, Aug. 8, 1893.

MESSRS. SIROY & CO.,
St. Louis Academy.

Gentlemen,—I beg leave to submit the within testimonials of prominent citizens of this city, for your consideration in making my application for the position of assistant teacher in the Academy under your control.

The experience gained in other institutions has tended to perfect my system of education, enabling me to enforce the discipline so necessary for the successful training of youth, and securing a prompt obedience to the rules.

Should these testimonials decide you to honor me with the position, I feel confident in a short time of securing your entire approbation. I am, Gentlemen,

Respectfully yours,

J. BRUNET.

ORDER TO INSURE ON VESSEL.

Quebec, Feb. 1, 1893.

MESSRS. B. LOCAS & CO.,
Montreal.

Gentlemen,—Be good enough to effect insurance on my account for $25,000 on one-third (⅓) part of ship St. Peter, Captain J. Gosselin, from Sorel to this port, and hence to Liverpool, against all risks. She will probably sail from this port on the 12th. inst. Let the premium be at the lowest rate, as she is perfectly seaworthy, and under an able commander. Draw upon me as usual for premium and charges.

Yours truly,

P. LIMOGES.

A UN NÉGOCIANT DE TORONTO POUR LUI ANNONCER UNE CONSIGNATION.

Québec, 3 juin, 1893.

MM. SHARP & CIE,
Toronto.

Messieurs,

Ayant reçu plusieurs caisses de vin de Champagne et plusieurs barriques de vin de Lunel en paiement d'une mauvaise dette, et ne connaissant pas du tout le commerce des vins, j'ai prié un de mes amis de me recommander à une maison de Toronto. Il m'a indiqué la vôtre comme l'une des meilleures, parce qu'elle a les relations les plus étendues.

Je vous écris donc pour vous prévenir que j'ai pris la liberté de consigner le tout à votre nom, dans l'espoir que vous feriez pour le mieux dans mon intérêt et que cette affaire, quoique de peu d'importance, pourrait conduire à d'autres plus lucratives.

Vous pouvez disposer de moi ici en toute occasion. Je suis, Monsieur,

Votre tout dévoué.

CHS. LOISEL.

POUR PRIER UN AMI D'ACHETER QUELQUES TABLEAUX A UNE VENTE.

Québec, 10 sept. 1893.

M. G. LUSSIER,
Montréal.

Monsieur,

Je viens d'apprendre que le 1er du mois prochain, il y aura une vente de tableaux chez M. Richard. On dit qu'il y a de rares morceaux des premiers maîtres. Comme il me serait impossible d'aller à Montréal dans ce moment, je vous serais obligé si vous vouliez aller à la vente, et acheter pour moi ce que vous jugerez de plus remarquable. S'il était possible de m'envoyer à temps un catalogue, je marquerais les articles que je désirerais avoir.

Bien à vous.

LOUIS FRIGON.

LETTER FROM AN INSURANCE AGENT

Montreal, Feb. 13, 1893.

MR. C. LUNEAU,
Trois-Rivières.

Dear Sir,—I beg to report my arrival here yesterday, and with the valuable assistance of Messrs. Beaudry & Co., together with an experienced broker. [illegible]d in to appraise the damaged sugar, I carefully examined [illegible]oxes and now hand you inclosed estimate, which certainly shows a great loss.

The captain reports heavy seas most of the passage, hence the extensive damage.

I have endeavored to effect a compromise by making a *pro rata* allowance to the owners, but they were unwilling to accept, preferring to relinquish to the underwriters as a total loss.

I hope at public sale, to which I fear I shall have to resort, something like fair prices may be obtained, as the tendency is upward; but, unfortunately, the longer the sale is delayed the greater will be the deficiency by drainage.

I have had an offer for the whole, and may accept it, but there is a disputed question as to the allowance to be made on certain boxes. Will advise further to-morrow. Until then, I am,

Yours truly,

E. PARÉ.

EXCUSING DELAY IN PAYING RENT.

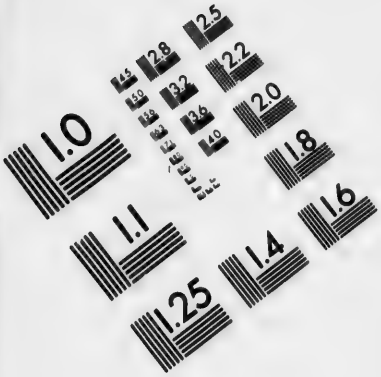
Montreal, Aug. 10, 1893.

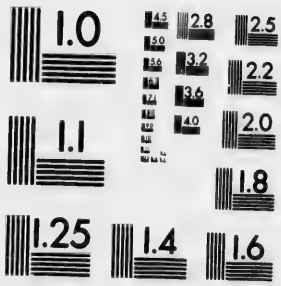
MR. J. HARKINS,
Rigaud.

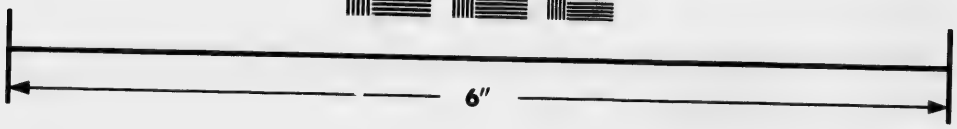
Dear Sir,—I have been your tenant for over seven years and have always been prompt in paying my rent when due, but owing to the destruction of our factory by fire, and the impossibility of obtaining employment at present, I am obliged to ask your indulgence for a short period. I am confident of soon securing another situation similar to the one I held in the factory, and will promptly cancel my indebtedness to you. Regretting the necessity that forces me to ask for delay, I am,

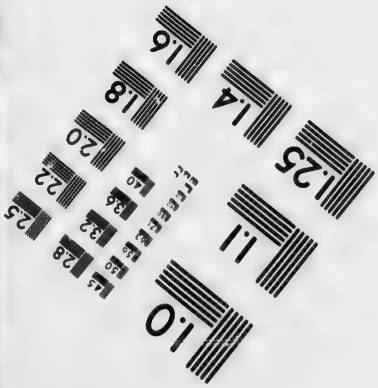
Very truly yours,

W. HILL.









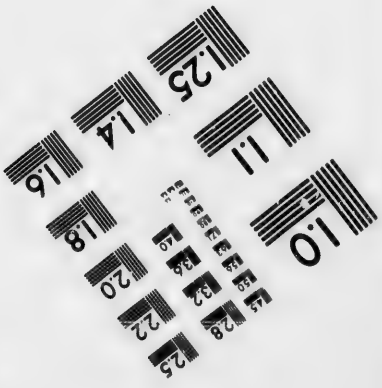
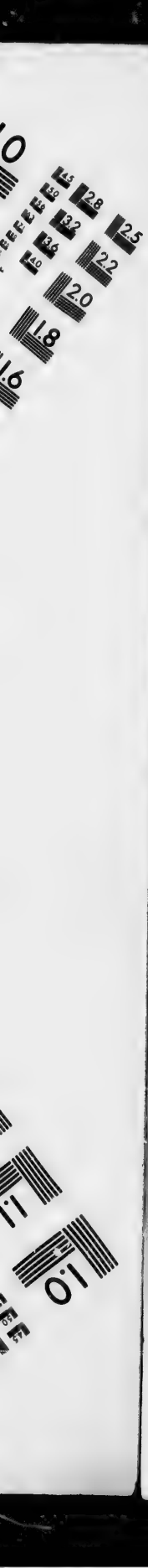


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)

6"

Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503


2.8
2.5
3.2
3.6
2.2
2.0
1.8
1.6
1.1
1.0

POUR OFFRIR UN RENOUVELLEMENT DE BILLET.

Québec, 7 déc. 1893.

MM. Hébert & Cie,
Montréal.

Messieurs,

N'ayant pu réaliser les remises qui m'avaient été adressées de New-York, j'ai le regret de vous annoncer que je ne pourrai acquitter le billet que je vous ai souscrit pour le 31 courant. Les nouvelles remises que j'ai demandées ne devant pas m'arriver immédiatement, je ne puis que vous offrir un renouvellement à 90 jours.

Recevez, Messieurs, mes salutations empressées.

Thomas Roy.

RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE.

Montréal, 10 déc. 1893.

M. Thomas Roy,
Québec.

Monsieur,

Nous voudrions pouvoir vous rendre le service que vous nous demandez, mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources, nous ne pourrions accepter votre renouvellement que dans le cas où vous nous donneriez en espèces au moins une moitié de votre billet fin mars.

Dans le cas contraire, Monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserons protester votre billet et prendrons les mesures ultérieures qui pourront en assurer le paiement.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

Hébert & Cie.

AN INQUIRY FOR LOST BAGGAGE.

Montreal, Nov. 4, 1893.

BAGGAGE MASTER,
N. Y. Central R. R.

Dear Sir,—I reached this city from New York, which I left on 9 o'clock P.M. train, 6th. inst., arriving here yesterday morning at 7 o'clock. I handed, while on the train, my baggage check, No. 336, to the Express agent, taking his receipt for same. He has returned it to me, stating that my baggage has not yet come to hand.

It is a large-sized sole-leather trunk, canvas covered, with my initials on each end P. W., Montreal. Will you have the kindness to look it up without delay, and notify me as soon as it is heard from.

Yours truly,

P. WELLS.

SUSPENSION OF PAYMENTS.

Jersey City, July 1, 1893.

MESSRS. CRAWFORD & CO.,
New York.

Gentlemen,—We are compelled to inform you that from causes beyond our control, we are obliged to suspend payments.

After a thorough examination, we are convinced of the impossibility of surmounting our difficulties. We are now balancing our books, on the completion of which we will send you a statement of our affairs.

Until this done, we ask a suspension of judgment, assuring you again that our embarrassments arise solely in consequence of occurrences which we could not prevent.

Very respectfully yours,

A. & P. HULSTEAD.

LETTRE DE REMERCIEMENTS.

Montréal, 10 oct. 1893.

M. O. LEE,
Québec.

Monsieur,

J'ai eu l'avantage de recevoir votre lettre du 1er octobre, contenant mon compte que j'ai trouvé parfaitement juste.

Je vous remercie de l'exactitude que vous avez bien voulu mettre à acquitter les mandats que j'ai eu occasion de tirer sur votre maison ; dans ces circonstances vous m'avez extrêmement obligé.

Recevez, Monsieur, mes salutations empressées.

C. READE.

AUTRE LETTRE DE MÊME NATURE.

Montréal, 15 nov. 1893.

M. A. GRENIER,
Montréal.

Monsieur,

Permettez-moi de vous exprimer ma reconnaissance de tout ce que vous avez fait pour faciliter la marche de mes opérations à Montréal.

Veuillez aussi recevoir mes excuses des importunités de mes références continuelles en considérant tout le plaisir et l'utilité que devait y trouver un jeune homme que vous honorez de votre appui, et qui reste profondément touché de vos bonnes dispositions à son égard et de vos services affectueux. Je serais heureux de pouvoir à mon tour vous être utile ou agréable dans les cantons où je vais résider. Soyez convaincu que ce serait pour moi un plaisir précieux de pouvoir vous en donner des preuves.

J'ai l'honneur d'être respectueusement, mon cher Monsieur,

Votre très dévoué.

F. LAPORTE.

RECOMMENDING BOOK-KEEPER.

Terrebonne, Sept. 6, 1893.

Gentlemen,—Mr. Frank Starnes, the bearer, has been engaged in our office as book-keeper for nearly six years, during which period we found him to be a very careful, practical, thorough book-keeper, and we can readily vouch for his ability as a correspondent.

He is an excellent penman, correct accountant, industrious and thoroughly reliable in every way. We are confident that we cannot recommend him too highly, and wish him every success with you.

Yours truly,

To Messrs. Cole & Co.,
Montreal.

HAM & Co.

FROM A MERCHANT IN DIFFICULTIES TO A CREDITOR WHO THREATENS SUIT.

Sorel, May 26, 1893.

MR. JAMES WHITE,
St. Denis.

Dear Sir,—Your letter threatening law proceedings forces me to announce my inability to meet my obligations at present. As you are my principal creditor, I appeal to your sympathy not to increase my trouble by resorting to legal measures. I require time to extricate myself from the position in which I have been placed through the fault of others, and I therefore must ask your indulgence for a short period, which request, if ungranted, will oblige me, in justice to all, to make an assignment for the benefit of my creditors.

With an earnest desire to honestly adjust all claims against me, I remain,

Yours respectfully,

W. H. GRANT.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE
Définitions et principes	6
Parties d'une lettre	8
Diagramme des parties d'une lettre	28

Première Série.

Circulaire	32
Entrée en relations	32
Réponse à le précédente	34
Demande de marchandises	34
Avis d'expédition	34
Accusé de réception de marchandises	36
Demande de paiement	36
Remise	36
Solde de compte—Diagramme	38
Accusé de réception de paiement	38
Quittance	38
Bon ou ordre	40
Chèque	40
Reçu acompte	40
Demande d'emploi	42
Réponse à la précédente	42
Facture	44
Etat de compte	44

Deuxième Série (Commerce d'épiceries et de vins).

Circulaire	46
Pour demander le prix courant	46
Pour envoyer le prix courant	48
Commande	48
Expédition de marchandises	50
Accusé de réception de marchandises — Nouvelle commande avec avis de traite	50
Réponse à la précédente	50
Entrée en relations avec commande	52
Expédition de marchandises	52

CONTENTS.

	PAGE
Definitions and Principles	7
Parts of a letter	9
Diagram of the parts of a letter	29

First Series.

Circular	33
To open an account	33
Reply to the foregoing	35
Ordering goods	35
Advising shipment	35
Acknowledging receipt of goods	37
Demand of payment	37
Remittance	37
Payment in full	39
Acknowledgment	39
Receipt in full	39
Order	41
Check	41
Receipt	41
Applying for a situation	43
Reply to the foregoing	43
Invoice	45
Statement	45

Second Series (Grocery and Wine Business).

Circular	47
To ask for list of prices	47
To send list of prices	49
Order	49
Shipment of goods	51
Acknowledging receipt of goods—New order with advice to draw	51
Reply to the foregoing	51
Asking for a relationship, with order	53
Shipment of goods	53

Pour se plaindre d'un retard 54
Répose à la précédente 54
Accusé de réception de marchandises 56
Réponse à la précédente 56
Règlement de compte 56
Fin de l'association 58
Pour recommander de nouvelles marchandises 58
Pour demander une lettre de recommandation 60
Demande d'emploi 60

Troisième Série (Commerce de nouveautés).

Circulaire 62
Entrée en relations 64
Réponse à la précédente 64
Demande de marchandises 66
Avis d'expédition de marchandises 66
Accusé de réception de marchandises 68
Réponse au *post scriptum* de la lettre précédente 68
Demande de remise par traite 70
Avis de paiement 70
Accusé de réception de paiement 72
Connaissement 72
Lettre de recommandation 74
Traite à vue 74
Lettre de crédit 74
Lettre de recommandation et de crédit 76
Pour avoir des renseignements sur quelqu'un qui demande un emploi 76
Réponse à la précédente 78
Dissolution de société 78

Quatrième Série (Commission).

Circulaire 80
Pour proposer une consignation 80
Avis d'expédition 82
Accusé de réception de consignation 82
Pour envoyer le compte de ventes 84
Réponse à la précédente 84
Pour payer le produit net 84
Accusé de réception de paiement 86
Billet—Revers avec endos 86
Compte de ventes des marchandises—Facture 88
Avis de consignation 90
Accusé de réception de consignation 90
Pour envoyer le compte de ventes 92
Acceptation de traite 92

To complain of delay 55
Answer to the foregoing 55
Acknowledging receipt of goods 57
Reply to the foregoing 57
Settlement of account 57
Expiration of partnership 59
Recommending new goods 59
Asking for a letter of recommendation 61
Application for a situation 61

Third Series (Dry Goods Business).

Circular 63
To begin a relationship 65
Reply to the foregoing 65
Ordering goods 67
Advice of shipment of merchandise 67
Acknowledging receipt of merchandise 69
Answer to the postscript of the preceding letter 69
Asking for remittance by draft 71
Advising payment 71
Acknowledgment 73
Bill of leading 73
Letter of introduction 75
Sight draft 75
Letter of credit 75
Letter of introduction and credit 77
To inquire about an applicant to a place 77
Answer to the foregoing 79
Dissolution of partnership 79

Fourth Series (Commission).

Circular 81
Proposing a consignment 81
Advising shipment 83
Acknowledging receipt of consignment 83
Rendering account sales 85
Answer to the preceding 85
Paying net proceeds 85
Acknowledgment 87
Promissory Note— Reverse with endorsement 87
Account sales of Merchandise— Invoice 89
Advising consignment 91
Acknowledging receipt of consignment 91
Rendering account sales 93
Acceptance of draft 93
Shipment— Invoice of Merchandise 95

Envoi de marchandises (facture) 94
Compte de ventes de marchandises (facture) 96
Pour donner avis d'une faillite 98
Réponse 98
Réponse à la précédente 100
Certificat de dépôt 100
Chèque certifié 102
Réponse à la précédente 102
Pour demander une place de commis 104
Pour recommander un ami 104
Pour annoncer une propriété 106
Lettre de crédit 106
Pour annoncer la mort d'un associé et un changement de raison sociale 108
Réponse à la précédente 108
Pour recommander un voyageur 110

Cinquième Série (Commerce de quincaillerie).

Circulaire 112
Réponse à une circulaire 112
Commande 114
Réponse à la précédente 114
Réponse à une offre de services 116
Lettre d'avis 116
Demande de bois de service 118
Demande de règlement 118
Lettre de refus 120
Excuse au sujet d'une erreur de compte 120
Lettre de recommandation pour introduire un voyageur 122
Lettre d'un jeune marchand à un vieil ami pour lui demander son endossement 124
Réponse du vieil ami 126
Réponse du jeune marchand pour remercier de l'endossement promis 126
Pour demander la raison du protêt d'un billet 128
Explication au sujet du billet non payé 128
Des porteurs du billet protesté à l'endosseur 130
De l'endosseur du billet en souffrance aux porteurs 132
Réponses des porteurs du billet protesté à l'endosseur 132
Des porteurs au souscripteur du billet protesté 134
Plainte de l'endosseur au souscripteur du billet protesté 134
Du souscripteur du billet protesté à l'endosseur 136
Des porteurs du billet protesté à l'endosseur 136
Des porteurs du billet au souscripteur 138
Du souscripteur du billet protesté aux porteurs 138
De l'endosseur aux porteurs du billet protesté 140
Informations sur les prix du marché 140

Account sales of Merchandise— Invoice 97
Informing of a failure 99
Answer to the foregoing 99
Answer to the preceding 101
Certificate of deposit 101
Certified check 103
Reply to the foregoing 103
Soliciting a situation as clerk 105
Introducing a friend 105
Offering a property for sale 107
Letter of credit 107
Announcing the death of a partner and change in firm name 109
Reply to the foregoing 109
Introducing a traveler 111

Fifth Series (Hardware Business.

Circular 113
Answer to a circular 113
Order 115
Answer to the foregoing 115
Reply to an offer 117
Letter of advice 117
Order for lumber 119
Asking for settlement 119
Refusing goods 121
To excuse an error in account 121
Letter of recommendation introducing a traveler 123
From a young merchant to an old friend asking endorsement 125
Reply of old friend 127
Reply from young merchant thanking for promised endorsement 127
Asking reason why note has been protested 129
Explaining now payment of vote 129
Holders of protested note to endorser 131
Endorser of protested note to holders 133
Reply of holders of protested note to endorser 133
From holders to maker of protested note 135
Remonstrance of endorser to maker of protested note 135
From maker of protested note to endorser 137
From holders of protested note to endorser 137
From holders of note to maker 139
From maker of protested note to holders 139
From endorser to holders of protested note 141
Information on market prices 141
Information on market prices (continued) 143
Information on market prices (continued) 145
Form of protest 147

Informations sur les prix du marché (suite) 142
Informations sur les prix du marché (suite) 144
Forme de protêt 146

Sixième Série.

Circulaire 148
Pour annoncer la mort d'un associé 150
Entrée en relations 150
Information au sujet d'un achat 152
Ordre d'achat 152
Informations 154
Demande de renseignements 154
Autre 154
Renseignements favorables 156
Renseignements incertains 156
Autres renseignements 158
Avis d'expédition 158
Accusé de réception de marchandises 160
Paiement par traite 160
Paiement 162
Accusé de réception de remise 162
Demande d'argent 164
Demande de remise par traite 164
Envoi de compte courant 166
Petites lettres d'introduction 166
Pour demander une lettre de crédit 168
Lettre de crédit 168
Pour recommander un jeune homme 170
Réponse à une demande de renseignements 170
Contre-ordre donné pour cause de retard dans la livraison 172
Pour se plaindre d'un billet revenu non payé 172
Pour signaler une erreur de compte 174
Réclamation pressante du paiement d'une facture 174
Réponse à la précédente 176
Demande de renseignements sur la solvabilité d'une maison de commerce 176
Excuse au sujet d'une traite protestée 178
Un propriétaire de vigne en France à son correspondant de Montréal 178
A un négociant de Toronto pour lui annoncer une consignation 180
Pour prier un ami d'acheter quelques tableaux à une vente 180
Pour offrir un renouvellement de billet 182
Réponse a la précédente 182
Lettre de remerciements 184
Autre lettre de même nature 184

Sixth Series.

Circular 149
Notification of the death of a partner 151
Proposal for opening an account 151
An order for merchandise 153
Ordering goods 153
Inquiry as to standing 155
Inquiry as to responsibility 155
Another 155
Favorable answer as to standing 157
Unfavorable answer to reference 157
Answer as to standing 159
Reply to order— Inclosing invoice 159
Forwarding goods 161
Remitting check 161
Remittance by drafts on account 163
Acknowledging remittance 163
Demand of payment 165
Enclosing drafts for acceptance 165
Statement of account with notice of draft 167
Short introductions 167
Requesting letters of introduction 169
Letter of credit 169
Inquiring as to site for a store 171
Answer to preceding letter 171
Proposing to sell on commission 173
Answer to the preceding letter 173
Clerk's recommendation 175
Assignee to assignors 175
Requesting remittance on overdue account 177
Entreating information 177
Teacher's application 179
Order to insure on vessel 179
Letter from an insurance agent 181
Excusing delay in paying rent 181
An inquiry for lost baggage 183
Suspension of payments 183
Recommending book-keeper 185
From a merchant in difficulties to a creditor who threatens suit 185

DICTIONNAIRE

— DE —

TERMES DE COMMERCE

FRANÇAIS-ANGLAIS.

A

Abandon, abandonment ; —*volontaire*, surrender.

Abandonner *(assurance maritime)*, to abandon, to give up, to give over.

Abat-jour, shade.

Abonné, subscriber.

Abonner (*s'*), to subscribe.

Absinthe, absinth, bitters.

Abus *de confiance*, embezzlement, breach of trust.

Acajou, mahogany ; *bille d'*—, log of — ; *feuille d'*—, sheet, veneer of—.

Accaparement, monopoly.

Accaparer, to buy up, to monopolize, to forestall.

Accapareur, monopolizer, forestaller,

Acceptation, acceptance ; — *conditionnelle*, conditional—; *ce billet est à l'*—, this bill is out for—.

Accepté, accepted ; *notre traite sur et — par*, our draft on and — by.

Accepter, to occept ; — *pour l'honneur de, par intervention*, — for honor of—.

Accepteur, acceptor.

Accise (*droit d'*), excise.

Accommodement, accommodation, settlement, compromise.

Accord, agreement ; *d'un commun* —, by a mutual consent ; *nous ne sommes pas d'*—, we are at variance.

Accueil, protection, honor, favor ; *faire bon* — (*accueillir*), to protect, to honor, to give protection, attention.

Accusé *de réception*, acknowledgment of receipt.

Accuser *réception*, to acknowledge receipt.

Acétate, acetate ; — *d'aluminium*, —of aluminum ; — *de chaux*, — of lime ; — *de morphine*, — of morphia ; — *de soude*, — of soda.

Achat, purchase, buying ; *faire des* —*s*, to make purchases.

Acheminer, to forward, to dispatch.

Acheter, to buy, to purchase ; —*en bloc*, — in a lump ; — *à crédit*, — on credit.

Acheteur, buyer, purchaser.

Acide, acid ; — *arsénique*, arsenic —; —*boracique*, boric—; —*chlorique*, chloric — ; — *chromique*, chromic— ; — *citrique*, citric—.

Acier, steel ; — *fondu*, cast — ; — *en botte*, — in bundle ; *fil d'*—, —wire ; *bijoux d'*—, — jewels.

Acquérir, to buy, to purchase ; —*du crédit*, to get credit.

Acquit, receipt, discharge ; — *à caution*, permit ; — *de sortie* ou *de douane*, cocket ; *pour* —, received, paid ; *donner* —, to give an acquittance.

Acquitté (*à l'*), duty paid.

Acquitter, (*mettre son acquit*), to receipt ; —*une facture, note*, to pay a bill.

Acte, deed ; — *de société*, — of partnership.

Actif *et passif*, assets and debts.

Action, share, stock ; — *au porteur*, transferable—; — *nominale*, personal — ; — *de chemin de fer*,

railway — ; *société par —s*, joint stock company.
Actionnaire, share *ou* stock holder.
Activer, to press on.
Adjudication, contract, auction ; *par —*, by contract.
Adjuger (*à une vente*), to knock down ; — *une somme*, to award a sum.
Administrateur, administrator, trustee.
Administration, management.
Adresse, address.
Adresser (*envoyer*), to forward.
Affaire, affair, bargain, transaction ; *terminer une—*, to close a transaction.
Affaires, business ; *dans les—*, in—; *faire des—*, to do—; *se mettre dans les—*, to begin—; *se retirer des—*, *to retire from —*.
Affinage, affinage.
Affranchir, to frank, to prepay, to pay the postage of a letter, the carriage of a parcel.
Affrêter, to charter, to freight a vessel.
Agate, agate.
Agence, agency.
Agencement, fixture.
Agenda, memorandum book.
Agent, agent ; — *comptable*, accountant ; — *commissionnaire*, commission — ; — *de change*, money *ou* stock broker ; *seul —*, sole —.
Agio, agio, exchange.
Agiotage, jobbing.
Agioter, to play in the public funds.
Agioteur, jobber, stock-jobber.
Agneau, lamb.
Agrafe, clasp, hook ; *porte d'—*, eye, eyelet.
Agréé, solicitor.
Agrès, riggings.
Aigrette, egret, tuft of feathers.
Aiguière, ewer.
Aiguille, needle ; — *à coudre*, sewing—; — *à tapisserie*, carpet —; — *à repriser*, darning —; —*à tricoter*, knitting—; *ouvrage à l'—*, — work ; *ÿ. montre*, hand.
Aiguillette, twisted tagged lace, tagged aiglet.
Aimant, loadstone, magnet.
Airain, brass.
Alambic, still.
Albâtre, alabaster.
Album, album ; — *photographique*, photographic —.
Albumine, albumen.
Alcali, alkali.
Alcool, alcohol.
Alépine, bombazine.
Alizari, madder root.
Allège, lighter ; *frais d'—*, lighterage.
Alliage, alloy.
Alliance, wedding ring.
Allonge, rider.
Allumettes, matches.
Almanach *des adresses*, directory.
Aloès, aloes.
Alpaga, alpaca, lustre.
Aluminium, aluminum.
Alun, alum ; — *calciné*, burnt — ; — *de plume*, plume —.
Aluner, to alum.
Amande, almond ; — *amère*, bitter — ; — *douce*, sweet — ; — *cassée*, shelled — ; — *princesse* ou *à la dame*, soft shell *ou* Jordan —.
Amarante, amaranth.
Amazone (*une*), riding habit ; (*plume*), flat ; — *de coq*, hackle flat.
Ambre, amber ; —*jaune*, yellow—; — *gris*, —gris.
Ambrette, (*grain d'*), musk seed.
Amélioration, improvement, favorable change.
Améliorer (*s'*), to experience a favorable change.
Amende, fine, mulct.
Améthyste, amethyst.
Ameublement, furniture.
Ami (*correspondant*), friend.
Amiable (*à l'*), by private contract, amicable ; *arrangement —*, amicable adjustment.
Amidon, starch, fecula.
Ammoniaque, ammoniac ; *sel —*, salt — ; *gomme —*, — gum.
Amome, Guinea grains.
Amorces *pour armes*, primings.
Amortir, to sink.
Amortissement (*caisse d'*), sinking fund.
Ananas, ananas, pine apple.
Anchois, anchovy.
Ancre, anchor.
Aniline, aniline.
Anis *vert*, aniseed ; — *étoile*, star—.
Anneau, ring ; — *de chaîne*, link.
Annexé (*ci-*), annexed.
Annonce, advertisement.

Annuler, to annul, to cancel.
Antimoine, antimony ; — *cru*, crude —.
Appareil, apparatus ; —*de chauffage*, warming —.
Apparent (*voyant*), showy.
Appel *de fonds*, call for funds.
Appeler *l'attention de*, to request the attention of.
Application, application ; — *en dentelle*, lace —.
Appoint, appoint, draft ; *par* —, per appoint ; *remise par* —, remittance per —.
Appointements, salary.
Apport, share of capital in the formation of a commercial society.
Apprêt, dressing, finishing.
Apprêteur, dresser.
Apprêts *pour fleurs*, materials for flowers.
Appui, support, countenance, protection.
Aquarium, aquarium.
Arbitrage, arbitration (*exch.*).
Arbitre, arbitrator, umpire.
Ardoise, slate.
Argent, silver (*metal*), money ; — *comptant*, cash ; — *en caisse*, money in hand ; — *travaillé*, wrought silver ; — *en barre*, — in bar ; — *repoussé*, chased, embossed —.
Argenter, to electro plate.
Argenterie, plate, silver plate.
Argenture, electro plate ; *en* —, electro plated.
Armateur, ship owner.
Armer *un navire*, to fit out.
Armes (*blason*), arms.
Arnica, arnica.
Arrangement, adjustment, arrangement, compromise.
Arrérages, arrears.
Arrêt, arrest, attachment on goods.
Arrêter *un compte*, to balance an account.
Arrhes, earnest money, deposit.
Arrimer, to stow.
Arrimage, stowage.
Arrivages, arrivals.
Arrivée (*à l'*), on arrival.
Arrowroot, arrowroot.
Arsenic, arsenic.
Article, article ; — *de fantaisie*, fancy — ; — *lourd*, heavy — ; — *de ménage*, household —; —*s de coton*, small wares.
Assemblée, meeting ; — *de créanciers*, — of creditors.
Assermenté, sworn ; *courtier* —, — broker ; *expert priseur* —, — appraiser.
Assiette, plate ; — *à soupe*, soup —; — *creuse*, deep — ; — *à dessert*, dessert — ; — *à gâteaux*, cake, muffin — ; — *à pain*, bread platter ; — *à bords bleus*, blue edged—.
Association, partnership.
Associé, partner ; — *commanditaire*, sleeping — ; — *gérant*, managing —.
Associer (*s'*) *avec*, to enter into partnership with ; — *quelqu'un*, to take some one into partnership.
Assortiment, assortment, set.
Assorti (*pareil*), matched ; — *de numéros*, *de couleurs différentes*, assorted; (*approvisionné*), stocked.
Assortir (*appareiller*), to match ; (*fournir*), to stock.
Assurance, assurance, insurance ; — *maritime*, marine — ; — *contre l'incendie*, fire — ; — *sur la vie*, life —.
Assuré, insured.
Assurer, to insure.
Assureur, insurer, underwriter.
Atermoiement, composition, delay.
Aube (*vêtement ecclésiastique*), albe.
Augmentation, advance, rise.
Augmenter, to advance, to rise.
Autruche, ostrich.
Aval, endorsement, guaranty.
Avances, advances ; — *à découvert*, — in blank ; *faire des* — *sur*, to make — on ; — *de caisse*, cash —.
Avarie, damage ; —*s*, average.
Avarié, damaged.
Aveline, filbert.
Aventure, adventure ; *grosse* —, bottomry.
Avis, advice ; *sans* — *de*, without further — of ; *suivant* — *de*, as per — of ; *lettre d'*—, letter of —.
Aviser, to advise.
Avoine, oats.
Avoir, credit, property.
Avoué, solicitor.
Ayant-droit, assign.
Azuré, blue.
Azurer, to blue.

B

Bâche, awning, tilt.
Bague, ring; — *à cachet*, signet—.
Baguette *d'éventail*, fan-stick; —*s à gants*, glove-stick.
Baguier, ring-box, jewel-stand.
Baignoire, bath.
Bail, lease.
Bailleur *de fonds*, sleeping partner.
Baisse, fall, decline; *en* —, on the —; *tendre à la* —, to look down, to decline.
Baisser, to lower, to decline, to fall; — *le prix*, to lower the price; *les prix baissent*, the prices are declining, falling.
Baissier, bear.
Balai, broom; —*de crin*, hair —.
Balance (*to weigh*), balance, scales; —*de sortie*, —against; —*d'entrée*, —in favor; *feuille de*—, —sheet; *faire, établir une* —, to strike, to draw a —.
Balancer (*solder un compte*), to square, to balance.
Baleine, whalebone.
Balle (*ballot*), bale, pack; *mettre en* —, to bale up.
Ballon (*jouet*), foot-ball.
Bambou, bamboo.
Banco, banco.
Bandage, truss.
Bande, band, cover; —*de mousseline*, muslin band.
Banque, bank; — *provinciale*, country—; —*succursale*, branch—; — *de dépôt*, — of deposit; — *de circulation*, —of issue; — *par actions*, joint stock —; *billet de* —, — note; *mandat de la* —, — post bill; *actions de la* —, — stock; *maison de* —, banking house; *garçon de* —, — porter.
Banqueroute, bankruptcy; —*frauduleuse*, fraudulent —.
Banqueroutier, bankrupt.
Banquier, banker.
Baraterie, barratry.
Baratte, churn.
Barbes, (*caps*), lappets; (*head dresses*) pinners.
Barille (*soude*), barilla.
Baromètre, barometer, weather glass; — *à cadran*, wheel —; — *anéroïde*, aneroid —.
Barre, bar (of metal), *or, argent, en* —, gold, silver in —.
Barrette, cap.
Barrique, cask, hogshead.
Baryte, baryta.
Bas, hose, stockings; — *de laine*, worsted —; — *à côtes*, ribbed —; — *à jour*, open work; — *de filoselle*, spun silk.
Basane (*leather*), sheep.
Bascule, weighing machine.
Basin, dimity; — *piqué*, quilting.
Bassin, basin, dock; *droits de* — dock dues.
Batiste, cambric; — *d'Ecosse*, Victoria lawn.
Bâton, stick; — *de cire*, of sealing wax.
Baume, balm, balsam.
Bec *de lampe*, burner.
Bénéfice, profit, gain; —*net*, net—.
Bénéficier *sur*, to make a profit on.
Benjoin, benzoin, benjamin.
Berceau (*lit*), cot, cradle, bassinet.
Besoin, need; *indiquer un* —, to indicate a case of —; *en cas de* — ou *au* — *chez M. X....*, in case of — with Mr. X....
Biais (*un*), expedient.
Biberon, sucking *ou* feeding bottle.
Bidon, can.
Bien-être, conformity, correctness; *accuser le* —, to pass, to state in conformity.
Biens, property, estate, funds; — *fonds*, landed property; — *mobiliers*, personal estate.
Bijou, jewel, trinket; —*en cheveux*, hair jewel.
Bijouterie, jewellery; — *de deuil*, *mourning* —.
Bilan, balance sheet; *déposer son*—, to fail, to become a bankrupt.
Billard, billiard-table.
Bille (*bois*), log; — *de marbre*, (*jouet*), marble.
Billet, bill, note; — *à ordre*, promissory note, note of hand; — *de banque*, bank —; — *au porteur*, payable to bearer; — *à vue*, —at sight; — *circulaire*, circular note; —*à longue échéance*, *à longs jours*, long bill; — *à courte échéance*, *à courts jours*, short —; — *re-*

tourné, returned —; — *de complaisance*, accommodation —; —*non payé*, dishonored; — ou *certificat de santé*, bill of health.
Billon, copper money.
Bimbeloterie, toys.
Binocle, binocular glass.
Biscuit, biscuit; *(porcelaine)*, biscuit.
Bitter, bitter.
Blague *à tabac*, tobacco pouch.
Blanc, white; —*d'Espagne*, Spanish —; *crédit en* —, blank credit; *articles de*—, white goods; *spécialité de*—, linen warehouse.
Blanchir, to bleach; — *à neuf*, to clear starch.
Blé, corn, wheat; —*dur*, hard wheat; —*tendre*, soft —.
Bleu, blue; —*foncé*, royal, dark—; —*de ciel*, sky —; — *d'outre-mer*, ultramarine; — *d'empois*, *d'azur* ou *de cobalt*, smalt.
Bleuter, to blue.
Bloc *(en)*, in a lump.
Blonde, blonde lace.
Blouse, blouse; — *pour enfant*, pinafore.
Bobèche, socket.
Bobin *(tulle)*, bobbin net *or* tul.
Bobine, bobbin, reel.
Bois, wood, timber; — *de teinture*, dye wood; —*jaune*, fustic; — *sculpté*, carved wood; — *écossais*, scotch plaid wood; —*de construction*, timber; — *dégrossi*, hewn timber; — *brut* ou *de brin*, unhewn timber.
Boîte, box; — *à ouvrage*, work —; — *à gants*, glove —; — *à musique*, musical —; — *à thé*, tea-caddy; — *de montre*, watch-case; —*à brosses*, brush-tray; — *à poudre*, powder-box.
Bol, bowl, basin; —*à crême*, cream bowl.
Bombasin, bombazin.
Bon *(un)*, bond, check; —*du trésor (anglais)*, exchequer bill; *(français)*, treasury bond *ou* bill.
Bonbons, comfits, sweetmeats.
Boni, bonus.
Bonis, bonuses.
Bonification, allowance.
Bonnet, cap.
Bonneterie, hosiery.
Borax, borax; — *brut*, *raffiné*, crude, refined —.
Bord *(à)*, on board.
Bordereau, note, account, memorandum.
Bordure, border, edge; *(broderie)* purl.
Botte, bundle; *(silk)* hank.
Bottes, boots; — *à l'écuyère*, Hessian —; —*pour monter à cheval*, riding —; — *fortes*, thick —; — *fines*, dress—; *à revers*, top —; —*de cuir verni*, patent leather —; — *à doubles semelles*, double sole —.
Bottines, half-boots.
Boucaut, hogshead, cask.
Bouchon, cork, stopper; — *obturateur*, cap.
Boucle, buckle; *(hair)*, curl; — *d'oreille*, ear-ring.
Bougeoir, flat candlestick.
Bougie, wax candle; — *stéarine*, stearic candle.
Bougran, buckram.
Bouilloire, kettle.
Bouillons, puffs, flounces.
Boulon, bolt.
Bouquet *de fleurs*, *de plumes*, bunch of flowers, of feathers; — *d'un vin*, flavor; *à* —*s*, flowery, with flowers.
Bouracan, barracan.
Bourre *de laine*, lanice, flocks of wool; —*de soie*, floss silk.
Bourrelet, pad.
Bourse, purse; — *de filet*, net —; *la* —, the exchange; *à la* —, on change; *avant*, *après la*—, before, after change; *aller à la* —, to go on change.
Boussole, compass.
Bout *de queue*, booth; —*d'autruche*, — ostrich.
Bouteille, bottle.
Bouton, button; — *uni*, plain —; *façonné*, figured; — *à pantalon*, *de devant de chemise*, stud; —*pour col*, collar-stud; — *pour manchettes*, sleeve — *ou* sleeve-links; — *de porte*, knob; —*d'or (color)*, bright yellow; *crochet à*—, button-hook; — *de rose*, rose bud.
Bracelet, bracelet.
Brai, pitch.
Branche *de commerce*, line, branch.
Brandebourgs, guimps, gimps.
Bras *(branche de candélabre)*, sconce.
Bretelle, *(courroie)*, strap; — *pour pantalon*, braces, suspenders.

Brevet *d'invention*, patent, letters patent; *agent pour* —, — agent.
Breveté *(chose)*, patented; *(personne)*, patentee.
Bride *pour bouton*, loop; — *pour bonnet*, string; — *pour cheval*, bridle.
Brillant *(un)* a brilliant.
Brillanté *étoffe pour jupons, etc.)*, brilliant.
Brin, bit, slip.
Brique, brick.
Brocart, brocade; *de* —, brocaded.
Broche *(épingle)*, brooch.
Brocher *(étoffes)*, to figure, to emboss; *(livres)* to stitch.
Broder, to embroider.
Broderie, embroidery; — *riche*, richly embroidered.
Brôme, brome.
Bronze, bronze.
Broquette, *(clou)*, tack, tacket.
Brosse, brush; — *à barbe*, shaving —; *à cheveux*, hair —; — *à dents*, tooth—; — *à ongles*, nail —; — *à chapeau*, hat—; — *à habits*, clothes —; — *à peigne*, comb —; — *à cirage*, blacking —; — *à cirer*, shining —; — *rude*, hard —; — *douce*, soft —; — *pour peintre*, —; — *métallique*, metallic —.
Brouillard, waste *ou* note-book.
Brûle-tout, save-all.
Brun, brown.
Brunir, to burnish.
Brut *(poids, produit)*, gross; *(matière première)*, raw, crude.
Budget, budget.
Buffle *(hide)*, buff; *(horn)*, buffalo.
Buis *(wood)*, box.
Bure, drugget.
Bureau, office, counting house, writing table; *garçon de* —, porter; *payer à* — *ouvert*, to pay on demand.
Busc *(stays)*, busk.
Buvard, blotting-book.

C

Cabaret, tea *ou* coffee set.
Cabas, workbag; *(figs)* mat; *(raisins)* frail.
Cable, cable.
Cabotage, coasting trade.
Caboteur, coasting vessel.
Cacao, cacao, cocoa.
Cachemire, cashmere; —*des Indes*, India shawl.
Cachemirette, cachmerette.
Cache-nez, comforter.
Cache-poussière, dust-coat.
Cachet, seal, signet; —*volant*, flying seal.
Cacheter, to seal.
Cachou, cashoo, cutch.
Cadenas, padlock.
Cadran, dial.
Cadre, frame.
Café, coffee; — *à gros grains*, large berried —; — *à petits grains*, small berried —.
Cafetière, coffee-pot.
Caisse, box, case, chest, cash-box; — *pour figues*, drum; —*d'épargne*, savings bank; *compte de* —, cash account; *jour de* —, prompt day; *livre de* —, cash-book; *en* —, in hand.
Caissier, cashier.
Cage, cage.
Caleçon, drawers.
Calicot, calico.
Calorifère, air-stove.
Calotte, *pour prêtre*, calotte; — *pour homme*, cap; — *de chapeau*, crown.
Cambrai *(lace)*, cambrai.
Camée cameo, camæa.
Camelot, camlet; —*ondé*, watered—.
Camion *(voiture)*, truck; *(épingle)*, minikin.
Camisole, short night-dress, camisole.
Campêche *(bois)*, logwood.
Camphre, camphor.
Candélabres, candelabra.
Canevas, canvass.
Canezou, canezou.
Canif, penknife.
Canne, cane, stick; —*à épée*, sword stick; — *à sucre*, sugar cane.
Cannelé, ribbed.
Cannelle, cinnamon.
Cannetille, purl.
Cantharides, cantharides.
Caoutchouc, caoutchouc, India rubber.
Caoutchoucs, overshoes, rubber sandals.

Capeline, capelin; *(undressed straw hat)*, capelin.
Capitaine *de navire*, master.
Capital, *capitaux*, capital, stock; — *flottant*, floating —; *des — considérables*, large capital.
Capitaliste, capitalist, financier.
Câpres, capers.
Capsules *pour armes*, caps.
Capuchon, hood.
Capucine, nasturnium.
Carabine, rifle.
Caractères *d'imprimerie*, types.
Carafe, decanter.
Cardamome, cardamom.
Cardé, carded.
Cardères, teasels.
Carmeline *(wool)*, carmeline.
Carmin, carmine.
Carpète, carpet.
Carnet, note-book, memorandum.
Cargaison, cargo; — *de retour*, return —; — *flottante*, floating —.
Carré, square.
Carreaux, diamonds, squares, checks, floor tiles; *à* —, checked.
Carte, card; — *à jouer*, playing —; *jeu de—s*, pack of —s; —*de visite*, visiting —; — *porcelaine*, enamelled —; — *géographique*, map; — *marine*, chart; —*d'échantillon*, pattern —.
Cartel, clock.
Carthame *(safranum)*, safflower.
Carton *(feuille)*, card, paste board; —carton, case; — *-pierre*, papier maché.
Cartouche, cartridge.
Carvi, caraway.
Cascarille, cascarilla.
Casiers *(bureau)*, pigeon holes.
Casimir, cassimere, kerseymere; — *double*, double milled —.
Casque, helmet.
Casquette, cap.
Casse *(écorce)*, cassia; breakage; *franc de* —, free of breakage; — *-noix*, nut crackers.
Casserolle, saucepan.
Cassis, black currant.
Cassonade, brown sugar.
Castor, beaver.
Castorine, castorina.
Catir, to press, to give the gloss; *cati à chaud, à froid*, hot, cold pressed; *le cati*, the gloss.
Caution, bail, security; *se rendre—de*, to be security for, to become *(to stand)* bail for.
Cave *à liqueurs*, liquor-case.
Céder, to transfer, to give up.
Ceinture, girdle, belt, waist-ribbon.
Cendre, ash.
Cendré, ash color.
Cent *(pour)*, per cent; *droit de tant* —, percentage.
Cerceau, hoop.
Cercles *(vin en)*, wine in wood.
Cerise, cherry; *(color)*, red hot.
Certificat, certificate, debenture; — *de santé*, bill of health.
Céruse, white lead.
Cessation *de paiements*, suspension of payments.
Cesser *ses paiements*, to stop payments.
Chagrin, shagreen.
Chagrine, shagreened.
Chaine, chain; — *for tissues*, warp, ground.
Chaînon, link.
Chaise, chair; — *à bascule*, rocking —; — *cannée*, cane bottomed —.
Châle, shawl; — *long, carré*, long, square—; —*soie damassée*, damaskeed silk —.
Chaly, schalys.
Chambre, camera; —*de Commerce*, Chamber of Commerce.
Chamois, chamois; *(color)*, buff.
Chandelle, candle.
Change, exchange; — *extérieur*, foreign —; *intérieur*, inland—; *agent de*—, stock broker; *courtier de*—, bill broker; *lettre de* —, bill of—; *au* — *de*, at the rate of—of.
Changeur, money changer.
Chanvre, hemp; — *cru*, raw —; *toile de*—, — linen.
Chapeau, hat, bonnet; — *de paille*, straw —; — *de paille d'Italie*, Leghorn—; — *de feutre*, felt — *ou* cordy; —*galonné*, laced —; — *à large bord*, broad brimmed —; — *à petit bord*, narrow brimmed —; — *de maître*, hat money, primage.
Chapelet, chaplet, beads.
Charbon *(houille)*, coal; — *de bois*, charcoal.
Chardon, thistle.
Chargement, lading, shipment, shipping.
Charger *un navire*, to lade, to ship; — *une lettre*, to register.
Charger *de (se)*, to take charge of,

to undertake to, to take it upon one's self to.
Charme *(bois)*, yoke-elm.
Charnière, hinge.
Charpie, lint.
Charroi, cartage.
Charte partie, charter party *(engagement écrit entre un armateur et un négociant qui, pour une certaine somme, loue un navire pour transporter des marchandises d'un port à un autre)*.
Châssis, frame.
Chasuble, chasuble.
Chaussette, half hose, sock.
Chausson, sock ; — *de lisière*, list shoe.
Chaussure, shoes, boots.
Chef *de maison*, principal, prior, senior ; *(cloth)*, fag end.
Chemise *(men)*, shirt ; *(women)*, chemise ; *(packing)*, tilot.
Chemisette, tucker, chemisette.
Chêne, oak.
Chenille, chenille.
Chèque, check ; — *barré*, crossed —.
Cheval, horse ; *force d'un* —, one horse power.
Cheveux, hair.
Chèvre *(poil de)*, goat hair.
Chevreau, kid.
Chien *d'arme à feu*, cock.
Chiffons, rags.
Chiffre *(lettre initiale)*, cipher.
Chiffrer *la cote*, to try the list, the quotation.
Chinchilla, chinchilla.
Chiné, warped.
Chlore, chlorine.
Chlorure *de chaux*, chloride of lime.
Chocolatière, chocolate-pot.
Choix, selection ; *faire un* —, to make a —.
Chromate, chromate.
Chrôme, chrome.
Chronomètre, chronometer.
Ciboire, pix, pyx.
Cierge, taper.
Cigare, cigar.
Ci-inclus, enclosed ; *ci-joint*, annexed.
Cinabre, cinnabar.
Circulation, circulation ; — *monétaire*, currency.
Cire, wax.
Ciseau, chisel.
Ciseaux, scissors ; *grands*—, shears.
Ciseler, to chisel.
Citron, lemon ; *jus de* —, lime juice.
Clair, light ; *bleu* —, — blue.
Clapet, clapper.
Clarifier *(coller des vins)*, to fine.
Clause *conditionnelle*, proviso.
Clavette, pin.
Clef, key ; — *pour accorder*, tuning hammer.
Client, customer.
Clientèle, custom, business.
Clore *des comptes*, to close accounts.
Clou, nail, stud ; — *à doublage*, sheathing nail ; — *à tête ronde*, round headed — ; — *à tête plate*, clout — ; —*à tête piquée*, clasp—; —*à crochet*, tenter — ; —*à tapissier*, bullen —; — *à vis*, screw nail ; — *à tuile*, tile pin ; —*de girofle*, clove.
Cobalt, cobalt.
Cochenille, cochineal.
Coco, cocoa.
Cocon, cocoon ; —*double*, twin —.
Coffre, trunk, chest, box ; — *fort*, strong box, iron chest, safe.
Coffret, small box.
Coiffe *de chapeau*, lining.
Coiffure, head-dress.
Coin *de bas*, clock.
Col *(collerette)*, collar ; *faux*- —, shirt —.
Colis, package, bale.
Colle *de pâte*, paste ; —*forte*, glue ; — *de peau*, size ; — *de poisson*, isinglass.
Collet, cape.
Collodion, collodion.
Coloquinte, colonquintida.
Commande, order ; *forte* —, large —, *livre de* —*s*, — book ; *sur* —, to —.
Commanditaire, sleeping partner.
Commanditer, to supply some one with money for the setting up of a mercantile establishment.
Commerce, trade, commerce, business, mercantile affairs ; —*de gros*, wholesale ; — *de détail*, retail ; — *extérieur*, foreign trade ; —*intérieur*, inland — ; — *maritime*, maritime —.
Commettant, constituent.
Commis, clerk, assistant *(in a warehouse)* ; *premier* —, head *ou* managing — ; — *de confiance*, confidential — ; —*pour la corres-*

pondance, corresponding — ; —*de recette*, collecting — ; — *pour le dehors*, out door — ; —*voyageur*, commercial traveller.

Commissaire *priseur*, auctioneer ; *juge* — *d'une faillite*, official assignee ; *hôtel des*—*s priseurs*, auctioneers' rooms.

Commission, commission, order, percentage, commission business ; *maison de*—, agency ; *en*—, on—; *faire la* —, to carry on — business ; — *accordée à l'armateur gérant à bord*, husbandage ; *exécuter, remplir une* —, to execute a —, to fill an order.

Commissionnaire *(agent)*, commission agent ; *(négociant)*, commission merchant.

Compagnie, company ; — *autorisée par décret*, chartered —.

Compartiments, ornaments in compartments.

Compas, pair of compasses.

Compensation, compensation, amends.

Complaisance *(billet de)*, accommodation bill.

Comptabilité, merchant's accounts, book-keeping.

Comptable *(un)*, an accountant.

Comptant *(au)*, for, in cash.

Compte, account ; — *courant*, — current ; —*de vente*, —sales ; *relevé de* —, statement of —; *d'ordre et pour* —, by order and for — ; *pour le* — *de*, on — of ; —*de retour*, re-exchange— *(le compte de retour doit être certifié par un agent de change ou, s'il n'y en a pas dans l'endroit, par deux commerçants)* ; *rester, laisser pour*— to stand, to leave for — ; *de* — *à demi*, on joint and equal — ; *porter en* —, to carry to — ; *régler un* —, to settle an —; *avoir un*— *ouvert avec*, to have an — open with ; — *-rendu de la Banque*, return ; — - — *d'une société*, report.

Compte-fils, linen-glass.

Comptoir, *dans les Colonies*, factory ; — *de virement* ou *de règlement*, clearing house ; — *pour les soieries*, silk department.

Concordat, composition, bankrupt's certificate.

Concurrence, competition ; *jusqu'à* — *de*, to the amount, to the extent of.

Concurrent, competitor.

Condition *publique des soies et des laines*, condition house for silk and wool *(c'est un établissement où, moyennant une certaine somme d'argent, on s'assure du degré d'humidité contenue dans la soie ou la laine brute ; ce degré d'humidité défalqué du poids brut, on a le poids absolu du ballot, auquel on a l'habitude d'ajouter 11 % pour l'humidité de tolérance)* ; *frais de* —, condition charges ; *à* —, on—, on return ; *en bonne* —, in good condition.

Conditionné *(bien)*, well conditioned ; *poids* —, condition weight *(poids absolu de la soie ou de la laine)*.

Conditions, terms : *faire des achats à des* — *très favorables*, to make purchases on very favorable terms.

Confectionné, ready made, made up.

Confectionner, to make up.

Confections, ladies' cloaks, mantles.

Confidentielle *(sur une lettre)*, confidential, private.

Confitures, jams.

Conforme, *de conformité*, in conformity.

Connaissement, bill of lading, *(Endos d'un connaissement : Délivrez les marchandises d'autre part à l'ordre de M. X....*, deliver the contents to Mr. X.... on order ; *ou bien : Passé à l'ordre de M. X....*, deliver to the order of Mr. X.... *Il est transférable comme un effet de commerce)*.

Conserves *(confitures)*, preserves ; — *au vinaigre*, pickles ; — *alimentaires*, preserved alimentary substances ; — *(lunettes)*, preservers.

Consignataire *(qui reçoit)*, consignee.

Consignateur *(qui envoie)* consigner.

Consignation, consignment ; *en* —, on —.

Consigner, to consign.

Consolidés *(fonds)* consols.

Consommation, consumption.

Consul, consul.

Consulat, consul's office.

Contenu, contents.
Contrainte *par corps*, arrest for debts.
Contre *(par)*, per contra, on the other hand; — *-ordre*, counter order; — *valeur*, counter value.
Contrebande *(faire la)*, to smuggle.
Contrefaçon, counterfeit, imitation.
Convention, contract, agreement.
Copahu *(baume de)*, copaiba balsam.
Copeau, chip.
Copie *de lettres (un)*, letter book.
Coquillage, shell.
Corail, coral; — *artificiel*, artificial —.
Corbeille, basket; — *de mariage*, wedding presents.
Cordage, rope.
Corde *(cordon)*, string, cord; — *pour instrument de musique*, string.
Cordelet *(velours)*, cords, corduroy.
Cordelière, girdle.
Cordon, string; — *acoustique*, speaking tube, pipe.
Cordonnet, twist, lace, braid, edging.
Cornaline, cornelian stone.
Corne, horn; *bout, pointe de* —, tip of —; *(chausse-pieds)*, shoe —
Cornet *en papier*, cornet; — *à pistons*, cornopean.
Correspondance, correspondence; *faire la* —, to carry on —.
Correspondant, commercial friend, correspondent.
Corroyer, to curry.
Corsage, bodice, body.
Corsé, coarse.
Corset, corset, stays.
Cote, quotation.
Côte *(cloth)*, rib; — *de tabac*, tobacco stem.
Coter, to quote.
Coton, cotton; —*en rame, en laine*, —wool; — *courte soie*, short stapled —; — *longue soie*, long stapled —; — *brut*, raw —; — *épluché*, picked—; —*filé*, —yarn, spun —; *pelotte de* —, — ball; *écheveau de* —, skein of —; *bobine de*—, reel of—; —*plat*, darning—; *à tricoter*, knitting.
Cotonnade *ou* **Cotonnette**, check.
Cotonner, to nap.
Couffe *ou* **Coufin** *(cabas)*, mat, frail.
Coulage *des liqueurs*, leak; *(ce qui manque d'une barrique)*, ullage.
Coulan *d'ombrelle, etc.)*, slide.
Couleur, color, hue; — *à l'eau*, water —; —*à l'huile*, oil —; — *solide*, fast —; —*foncée, claire*, dark, light —; —*faible, grattée*, sickly —; — *en pain*, —in cake; — *en tube*, — *in tube*.
Coulissier, stockjobber.
Coupe, cut; *la* — *(façon)*, the cut cutting.
Coupe-papier, paper-knife.
Coupelle, cupel.
Coupeller, to test.
Couperose, copperas.
Coupon *(stuff)* remnant; —, coupon, dividend; — *détaché*, ex-dividend; *détacher le* —, to cut off the coupon.
Courant, current, fair; *le cinq* — the fifth instant; *je suis au* — *de*, I am conversant with, I am acquainted with; —*juin*, in all June.
Couronne, crown, wreath.
Courrier, post, mail; *par retour du* —, per return of —; *je fais mon* —, I am writing my letters for the post, for the mail.
Courroie, strap.
Cours, currency, quotation, market price, course; *le* — *du change*, the course of exchange; *dernier*—, closing prices.
Court, short; *à* — *de*, short of.
Courtage, brokerage, commission.
Courtier, broker; — *de commerce*, commercial —; — *en vin*, wine —; — *assermenté*, sworn —.
Courte-pointe, counterpane.
Couseuse, sewing machine.
Coussin, cushion; — *à air*, air—.
Coûtant *(prix)*, prime cost, cost price.
Couteau, knife; —*à découper*, carving—; —*de dessert*, dessert—; — *de table*, table —; — *de poche*, clasp —; — *-poignard*, dagger—.
Coutelas, cutlass.
Coutil *pour matelas, oreiller*, tick, ticken, ticking; —*pour vêtements*, drill; —*de coton*, cotton drill; — *satiné (corsèt)*, jane.
Couvert *(sous le)* under the cover.
Couverture *de livre*, cover; — *de laine*, blanket; *(garantie)*, guaranty; *exiger une* —, to require a guaranty; — de cheval, horse cloth; — *le voyage*, knee wrapper, railway rug.

Couvre-pieds, quilt, coverlet.
Couvrir, to cover ; *(payer)*, to meet the payment of.
Crachoir, spittoon.
Cramoisi, crimson.
Cravache, horse whip.
Cravate, cravat ; — *de drapeau*, tassels.
Crayon, pencil ; — *pastel*, crayon.
Créance, debt ; — *courante*, outstanding —.
Créancier *(créditeur)*, creditor.
Crédit, credit ; *à* —, on — ; *(temps accordé pour le paiement d'un compte de vente)*, prompt ; *porter, placer à votre*—, to carry, to place, to your —; —*facultatif*, blank —.
Crémaillère, rack, pinion.
Crêmée *(toile)*, creamed cloth.
Crêpe, crape ; — *crépé*, crisped — ; — *lisse*, smooth —.
Crépine, fringe.
Cretonne, linen, cotton cloth, cretonne.
Criée *(à la)*, by auction.
Crin, horse hair.
Crinoline, hoop skirt.
Crise, crisis.
Cristal, crystal ; — *taillé*, cut — ; — *de roche*, rock — ; —*français*, crown glass ; —*anglais*, flint glass.
Crochet, hook ; *ouvrage au* —, crotchet work.
Croisé, twill, twilled ; —*r*, to twill.
Croiser *(se)* to be crossed by ; *notre dernière s'est croisée avec la vôtre*, our last which was crossed by yours.
Croisure, mill.
Crosse *d'évêque*, crosier.
Cru, crude, raw, rough, undressed.
Cueillette, mixed cargo ; —*de fruits*, crop.
Cuiller, spoon ; — *à potage*, ladle ; —*à thé, à café*, tea, coffee —.
Cuir, leather ; — *en poil*, hide ; — *brut, vert*, raw — ; — *tanné, corroyé*, tanned, curried — ; — *apprêté*, dressed — ; — *maroquin*, morocco — ; — *de Russie*, Russia — ; — *verni*, patent — ; — *de laine*, buckskin ; —*à rasoir*, strap.
Cuit, baked ; *(soie)*, boiled.
Cuivre, copper ; —*jaune*, brass.
Cumin, cumin seed.
Curcuma, curcuma, turmeric.
Cuvette, basin ; — *pour montre*, cap.
Cygne *(du)*, swandown.
Cylindre, cylinder, calender; *(verre)*, shade.

D

Damas *de soie, fil ou coton*, damask; — *de laine*, moreen.
Damasser, to damask.
Damasquiner *un metal*, to emboss.
Dame-jeanne, demi-john.
Damier, chess-board.
Date, date ; *en* — *de*, under — of ; *à longue*—, long dated ; *à courte*—, short dated ; *à 30 jours de*—, after 30 days' —.
Dattes, dates.
Dé *à jouer*, die; —*à coudre*, thimble.
Déballer, to unpack.
Débarquer, to land ; to unship, to unlade.
Débit, debit, debtor side, sale, market ; *de bon* —, salable ; *passer, porter au* — *de*, to carry, to place to the — of.
Débiter, to debit ; to retail.
Débiteur, debtor.
Débouché *(marché)*, market, opening.
Débours, disbursements.
Décatir, to damp, to spunge, to take the gloss off.
Décharge *d'une dette*, discharge.
Décharger *une voiture*, to unload ; — *un navire*, to unlade.
Déchargeur, lighterman, wharf porter.
Déchet, waste, decrease.
Déclaration *en douane*, declaration, entry, bill of entry ; — *écrite et faite sous serment*, affidavit ; — *de dividendes*, declaration of dividends.
Découvert *(compte)*, uncovered balance, deficit ; *être en* —, to be in advance ; *tirer à* —, to draw in blank *(c'est-à-dire faire traite sur quelqu'un qui ne doit rien au tireur, et qui accepte dans la pensée que celui-ci le couvrira par des remises pour le moment de l'échéance de la traite)*.
Dédit, forfeit.
Dédommagements, amends, indemnification.

Dédommager, to make amends, to indemnify.
Dedouaner, to clear.
Déduction *(défalcation)*, deduction.
Déduire, to take off ; *à* —, off.
Défaut, defect ; — *de réclamation*, non claim.
Défendeur, defendant.
Déficit, deficit, deficiency.
Défraichi, faded.
Déguster, to taste.
Dégustateur, taster.
Dégustation, tasting.
Délai, delay ; *dans le plus bref* —, on the shortest notice.
Délaissement, abandonment.
Demande, demand, claim ; *notre* — *contre*, our claim against.
Demandé, in demand, in request.
Demandeur, plaintiff.
Démarches, steps ; *faire des* —, to take — ; to make an application.
Démêler, to sort.
Démêloir *(peigne)*, large hair comb.
Démodé, out of fashion, old.
Démonétiser, to take out of circulation.
Dénonciation *de faillite, etc.*, docket.
Denrées, goods, commodities ; — *coloniales*, colonials, colonial produce.
Dent, tooth ; — *d'éléphants*, tusk.
Denteler, to notch, to indent, to jag.
Dentelle, lace, lace work ; — *au fuseau*, bone — ; — *à chenille*, velvet — ; — *de coton*, cotton — ; — *de laine*, wool—; — *au métier*, woven — ; — *à l'aiguille*, needle — ; — *sans fond*, white *ou* fine thread— ; — *à fond clair*, clear ground— ; — *à fond réseau*, net ground— ; —*d'Angleterre*, British —.
Dépêche, despatch.
Déposé *(livre, gravure)*, registered.
Déposer, to deposit, to lodge.
Dépôt, deposit, lodgment ; *place de* —, depository, storehouse, warehouse.
Dépourvu *(marché)*, bare.
Dernier *mois*, ultimo, ult.
Descente *de lit*, rug.
Dessin, design, pattern ; —*courant*, continuous design ; *à* — *s*, figured ; *à grands* —*s*, with large patterns ; —*à petits* —*s*, with small patterns ; —*à ramages* —*s*, with flowers.
Dessinateur, designer.
Destination *de (à)*, bound to *(ship)*.
Détail, retail ; *marchand en* —, retailer ; *vendre en* —, to retail.
Détenteur, holder.
Détourner *(fonds)*, to embezzle.
Détournement, embezzlement.
Dette, debt ; *contracter, faire des* —*s*, to contract —s, to run into —s.
Deuil, mourning ; *grand* —, full— ; *demi* —, halt—.
Devant *de chemise*, shirt-front.
Dévidoir, reel, winders.
Devis, estimate ; — *approximatif*, rough —; *faire, donner un* —, to make, to give an —.
Devoir *de l'argent*, to owe money.
Diagonal, diagonal.
Diamant, diamond.
Diamètre, diameter.
Diapason, tuning fork.
Diaphragme, diaphragm, stop.
Differend, difference ; *(partager le)*, to split the —.
Diligence, despatch, speed, expedition; *en toute*—, with all possible—.
Dimension, size.
Directeur, manager.
Direction, management.
Disposer, to value, to draw.
Dispositions, valuations, drafts ; —*pour étoffes*, dispositions, figured.
Dissolution *de société*, dissolution of partnership.
Divers, sundry.
Dividendes, dividends.
Dock *(bassin, entrepôt)*, dock.
Domicile, domicile ; *billet à* —, domiciliated bill *(c'est un effet souscrit dans une ville et payable dans une autre, afin d'en faciliter la négociation ; il y a une commission à payer à celui chez qui s'indique le domicile)*.
Dominos, dominos.
Dommages *et intérêts*, damages.
Don *(réfaction)*, draft.
Dorer, to gilt ; *doré*, gilt.
Dormir *(argent)*, to lie dormant.
Dos *brisé (livre)*, open back ; — *flexible*, flexible back.
Douane, custom house ; *commissionnaire de la* —, — agent.
Douanier, custom house officer, tide waiter.
Doublage *de navire*, sheathing.
Double, double, twofold, duplicate; *fait* —, done in duplicate.

Doubler *(plier)*, to lap.
Doublure, lining.
Doupions, double *ou* twin cocoons.
Douvelles, staves.
Drap, cloth ; — *de troupe*, soldiers' —; — *de billard*, billiard —; — *d'été*, summer's —.
Draperie *(fabrication)*, cloth making; *(commerce)*, drapery, cloth trade.
Drawback, drawback.
Drêche, malt.
Dresser *un compte*, to make out an account.
Drilles *(chiffons)*, rags.
Drills *(coutil)*, drills.
Drogue, drug.
Droguet, drugget.
Droit, duty, due ;— *d'entrée, d'importation*, import —; — *de sortie, d'exportation*, export —; — *de jetée*, pierage ; — *de quai*, keyage, wharfage ; —*de bassin*, dock due; —*d'octroi*, town due ; —*de phare*, light due ; —*de port*, port, harbor due ; —*d'allège*, lighterage ; —*par tonneau*, tunnage ; —*s compris*, long price ; —*s non compris*, short price ; *sans —s*, duty off ; — *ad valorem*, ad valorem duty ; —*commercial*, commercial law ; *acquitter les —s à la douane (dédouaner)*, to clear ; — *d'auteur, d'éditeur, de brevet*, copyright.
Ducroire, del credere *(prime ou commission demandée pour devenir responsable à la place des acheteurs ou des assureurs maritimes.*
Duplicata, duplicate ; *en, par*—, in —.
Duvet, down, nap.

E

Eau, water, lustre, gloss ; *un diamant de première* —, a diamond of the first water; — *de Cologne*, Cologne —: — *forte*, aqua fortis ; — *de toilette*, wash.
Eau-de-vie, brandy *(au-dessus de 580 de l'alcoomètre de Gay-Lussac, on lui donne le nom d'esprit.)*
Ebène, ebony.
Ecaille, tortoise shell, shell.
Ecarlate, scarlet.
Ecart, difference.
Echange, exchange ; *libre* —, free trade.
Echantillon *de sucre, de blé, etc.*, sample ; — *de tissus, d'art*, pattern, specimen ; *à l'*—, to— ; *sur* —, per—; *carte d'*—, pattern, specimen card *or* book.
Echantillonnage, sampling.
Echantillonner, to sample, to draw samples.
Echarpe, scarf ; — *reversible*, reversible —.
Echéance, maturity, falling due ; expiration ; —*moyenne, commune*, average — ; *à longue* —, long dated.
Echeveau, skein, hank.
Echiquier, chess-board ; *en* —, in squares.
Echoir, to become, to fall due.
Eclatante *(color)*, vivid, glowing.
Ecorce, bark.
Ecossais, plaid ; *taffetas* —, — taffeta.
Ecoulement, sale.
Ecouler, to sell off, to go off, to dispose of.
Ecran, fire-screen, hand-screen.
Ecrin, casket, jewel-box.
Ecrou, screw-nut.
Ecru, raw, brown, unbleached, grey.
Ecume *de mer, (pipe en)*, meerschaum.
Editeur, publisher.
Edredon, eiderdown ; *un* —. an — coverlet.
Effet, bill, draft ; — *à échoir*, running bill ; — *périmé*,, bill overdue ; *laisser un — en souffrance*, to dishonor a —; *payer un* —, to take up a —; *endosser un* —, to endorse a—; *accueillir un* —, to honor, to protect a —; *passer un* — *à l'ordre de*, to make a — payable to ; *faire les fonds d'un* —, to provide for the payment of a—.
Effets, property, stocks ; —*à payer*, bills payable ; — *à recevoir*, bills receivable ; — *protestés*, protested bills ; —*en portefeuille*, bills in hand.
Effet *(avoir son)*, to remain in force, to stand good.
Effilés, fringes.
Elastique, elastic.

Elevé *(prix)*, high price.
Elever, to advance, to raise, to increase ; *s'—*, to rise, to advance, to amount.
Ellébore, ellebore.
Email, enamel, smalt.
Emailler, to enamel.
Emballage, packing up ; *frais d'—*, package ; *toile d'—*, packing cloth.
Emballer, to pack up.
Emballeur, packer.
Embargo, embargo ; *mettre l'— sur*, to lay an — on.
Embarquer *des marchandises*, to take goods on board ; *s'—*, to go on board ; *s'— dans une affaire*, to engage, to embark in a business.
Embauchoir, last.
Embouchure *d'un instrument de musique*, mouth piece.
Embrasses, braces, bands.
Emeraude, emerald ; *vert —*, — green.
Emeri, emery.
Emettre, to issue.
Emission, issue.
Emmagasiner, to warehouse.
Emménagements, accommodations.
Empeser, to starch.
Emploi, employment, situation, place ; *(finances)*, appropriation.
Emporte-pièce, punch.
Emprunt, loan ; *faire un —* ; to raise a —.
Emprunter *de l'argent*, to borrow money.
Encaisse, cash in hand, metallic reserve.
Encaissement, collection, cashing ; *soigner l'—*, to cash ; *après —*, when cashed.
Encaisser, to encash, to collect.
Encens, olibanum.
Enchère *(offre)*, bidding ; *vente à l'—*, auction, sale by auction ; *(dans les colonies)*, vendue ; *mettre aux —s*, to bring to the hammer.
Enchérir, to outbid.
Enchérisseur, outbidder.
Encollage, sizing.
Encre, ink ; *— à marquer*, marking —.
Encrier, inkstand.
Endos, endorsement ; *— en blanc*, blank —; *— personnel*, special—.
Endosser, to endorse.
Endosseur, endorser.
Endroit, face, right side.
Engagement *par contrat*, engagement ; *—s d'un commerçant*, liabilities.
Engommer, to gum, to glaze.
Engrais, manure, compost.
Engrêlure, purl.
Enlever *(s')* ou *être enlevée (goods)*, to go off.
Entaille, groove.
En-tête, head ; *— de facture*, bill —.
Entre-deux, insertion.
Entrée *(à la douane)*, entry.
Entremise *(par l')*, through the medium.
Entrepont, steerage.
Entreposer, to warehouse.
Entreposeur, warehouse-keeper.
Entrepositaire, bonder.
Entrepôt, entrepot, warehouse, bond ; *(centre du commerce)*, emporium.
Entreprise, undertaking, concern ; *— illusoire*, bubble.
Entrer *en relations*, to enter a correspondence.
Entre-toile, cutwork.
Enveloppe, cover, wrapper, tillot ; *— de lettre*, *envelope*.
Envers, wrong side.
Envoi, parcel, invoice ; *lettre d'—*, letter of advice ; *faire un —*, to send off, to forward a parcel ; *compléter un —*, to make up a—.
Envoyer, to send off, to forward.
Epais, thick.
Epaisseur, thickness.
Epaulette, epaulet ; *— pour robes*, shoulder piece.
Epaves, flotsam, wreck.
Epée, sword.
Eperon, spur.
Epices, spices.
Epingle, pin ; *— pour chemise*, breast—; *— montée en brillants*, brilliant set breast — ; *— à cheveux*, hair —; *étui, pelote à —s*, — case, cushion.
Eponge, spunge.
Epreuve, proof ; *— avant la lettre*, — before letters, — print.
Epuisé *(livre)*, out of print.
Epuré, refined.
Equerre, square.
Equiper, to fit out.

Erreurs *(sauf)*, errors excepted.
Escompte, discount, deduction.
Escompter, to discount.
Espèces, cash, specie.
Esprits, spirits.
Essai, trial ; *à l'—*, on—; *pour—*, by way of—; — *de métaux*, assay, essay.
Essayer, to try ; to assay.
Essence, essence ; — *d'arbres*, species ; — *de roses*, otto.
Essuie-mains, towel.
Essuie-plume, pen wiper.
Estampe, print ; — *coloriée*, coloured—
Estamper, to stamp, to flourish.
Estimation, estimate.
Estompe, stump.
Etablir *une balance*, to strike a balance ; — *un compte*, to make up an account ; *s'—*, to set up in business.
Etain, tin, pewter.
Etamer, to tin ; — *des glaces*, to plate.
Etamine, bunting, bolting cloth.
Etat *(en bon)*, in good condition ; *(ship)*, sea-worthy.
Etiquette, label, ticket ; — *gommée*, gummed label.
Etoffe, cloth, stuff, fabric, material ; — *pour meubles*, furniture stuff; — *s à la pièce*, piece goods.
Etoupe, oakum, tow.
Etrier, stirrup.
Etrille, curry-comb.
Etui, case, sheath, box.
Euphorbe, euphorbium.
Eventail, fan ; — *d'ivoire*, ivory—; — *de nacre, d'os, de bois*, mother of pearl, bone, wood— ; — *découpé, sculpté*, carved—; — *doré*, gilt—.
Excédant *(somme)*, overplus ; *poids —*, overweight.
Exécuter *une commission*, to execute an order.
Existances, stock on hand.
Expédier, to despatch, to forward, to send ; — *par navire*, to ship ; — *en douane*, to clear.
Expéditeur, sender, shipper.
Expédition, despatching, forwarding, sending, shipment ; — *en douane*, clearance.
Expert, appraiser.
Exploiter, to work.
Exportateur, exporter.
Exportation, exportation ; *les —s*, the exports.
Exporter, to export.

F

Fabrication, make, making, manufacture.
Fabrique *(une)*, mill, factory.
Face *(faire)*, to meet.
Face *à main*, hand spectacles.
Facettes *(à)*, with facets.
Facilités, facilities, accommodations.
Façon, making, form, shape.
Façonner, to figure.
Factage, porterage.
Facteur *(agent)*, factor ; *(porteur)* carrier.
Factorage *(commission)*, factorage.
Facture *d'envoi*, invoice ; *(note)*, bill of parcels ; *faire une —*, to make out an—.
Facturer, to invoice.
Faible, slack.
Faïence, crockery.
Faillite, failure, bankruptcy ; *faire —*, to fail.
Faine, beech nut.
Falsification, adulteration.
Fanons *de baleine*, fins, bones.
Fantaisie, fancy ; *articles de —*, —articles.
Farine, flour, meal ; — *de gruau*, groats.
Fauder *(plier)*, to fold.
Fauteuil, arm chair, easy chair.
Faux *(un)*, forgery ; *commettre un —*, to commit à—.
Faveur, support, countenance ; *(ruban)*, silk ferret.
Fécule, fecula.
Fer, iron ; — *forgé, battu*, wrought —; — *laminé*, rolled—; — *en barre*, bar—; *fil de —*, — wire ; *usine à —*, — works ; — *blanc*, tin ; — *à repasser*, iron ; — *à friser*, curling— ; — *à cheval*, horse shoe.
Ferme, steady, firm.
Fermentation *des liquides*, fret.
Fermenter, to fret.

Fermoir, clasp.
Ferret *pour lacet*, tag.
Ferrures, iron-works.
Feston, festoon, scallop.
Festonner, to festoon, to scallop.
Feuillard *(cercle)*, hoop.
Feuille, leaf; — *d'acajou*, sheet, veneer of mahogany.
Feutre, felt.
Feutrer, to felt.
Fève, bean; — *de marais*, marsh —.
Ficelle, twine, pack-thread.
Fiche *(jeton)*, fish.
Fichu, neckerchief; *corps de*—, habit shirt.
Figues, figs.
Fil, yarn, thread; — *de tissage*, pick; — *de métal*, wire; — *tors*, hard yarn; — *plat*, soft—; — *mécanique*, mill spun—; —*fin*, mule —; — *gros*, water twist; — *de cordonnier*, shoemaker's thread; *de sellier*, saddler's thread; — *caret*, rope yarn; — *d'estame*, worsted thread; — *d'Ecosse*, cotton thread; — *de laine*, yarn, woollen thread; — *de métal, fin, gros*, fine, large wire; — *de laiton*, brass—; — *d'archal*, iron—.
Filature, factory, spinning mill, spinning.
Filé, spun; — *à la main*, — by the hand.
Filer, to spin.
Filaments, fibres; — *de chanvre, de lin*, harl.
Filasse, bast, tow.
Filet, small thread, string, net, netting: —*pour cheveux*. hair net, fillet.
Filigrane, filigree; *à* — ou *réticulé*, fil greed; — *d'or, d'argent*, gold, silver wire; *(papier)*, — mark water.
Filoche, net-work.
Filoselle, floss, floret silk, ferret.
Filtre, filter.
Fin, fine; *mi*——, mid—; *superfin, extra*—, super—, extra—; — *courant*, end of the present month; — *prochain*, end of the next month: *(quantité de métal pur dans une pièce d'argent, d'or)*, fineness.
Finances, finances.
Financier, financier, capitalist.
Finette, twill.
Fini *(le)*, finish, finishing.

Fiole, phial.
Fixe, fixed, set; *prix* —, —price.
Flacon, phial, small bottle; — *d'odeur*, scent-bottle.
Flambeau, candlestick.
Flanelle, flannel.
Fléchir *un prix*, to be on the decline, to fall.
Fleuret, floret silk; *(arme)*, foil.
Fleurs, flowers; *à* —, flowery; — *givrées*, frosted —, — *avec perles*, —with beads; — *en bottes*, — in bunches; — *en branches*, — in sprays; —*montées*, —in montures.
Flint-glass, flint glass.
Flocon *de laine, de coton*, flock.
Florence, Florence taffeta, sarcenet.
Flotte, skein, hank of silk.
Fluctuation, fluctuation.
Foi *(en) de quoi*, in witness whereof.
Foire, fair; *en* —, at—time.
Foncé, dark, deep; — *en teinture*, charged.
Fond, ground; — *uni*, plain—.
Fondé *de pouvoir*, attorney, a person acting under the power of attorney.
Fonds *social*, capital; *appel de*—, call for funds, money; *les* — *publics*, the funds, the stocks; *être en* —, to be in cash; *faire les*—, to provide for the payment, to put in funds, to make provision with; — *de roulement*, ready capital.
Fontaine, fountain; — *à thé*, tea urn; — *à café*, coffee urn.
Fonte *de fer*, cast iron; *(imprimerie)*, cast; —*s de selle*, holsters.
Force, power; *machine de la* — *de 200 chevaux*, a machine 200 horse power.
Forfait *(à)*, by contract, by the job.
Forges, iron-works.
Format, size.
Forme, form, shape; — *pour bottes, etc.*, last.
Fouet, whip.
Foulage, fulling.
Foulard, silk handkerchief; — *des Indes*, corah.
Fouler, to full, to mill.
Fourchette, fork.
Fourneau, stove; — *economique*, cooking—; *haut*—, blast furnace.
Fournir *sur*, to draw upon, to value on; — *de*, to supply with.

Fournisseur *de provisions*, purvoyor to; — *breveté de grands personnages*, by appointment.
Fourniture *(la)*, the supply.
Fourré, furred.
Fourreau, case; *(gaîne)*, sheath.
Fourrure, fur.
Foyer *(optique)*, focus; — *visuel chimique*, visual, chemical—; — *(tapis)*, hearth rug.
Fragile, fragile, brittle.
Fraîcheur, lustre, brilliancy.
Frais, fresh; *(dépenses)*, charges, expenses; *menus* —, petty—; *les* — *d'un procès*, the costs of a lawsuit; *faux* —, incidental —; *tous* — *faits*, all expenses paid *ou* covered.
Fraisil *(houille)*, culm.
Franchise *(en)*, duty free.
Franco, free of expense, of charges, post free.
Frange, fringe.
Frappé *(drap)*, strong and close.
Frapper *des monnaies, des médailles, etc.*, to stamp; — *des liquides*, to ice.
Fraude, fraud.
Frelater, to adulterate.
Frêne, ash tree.
Frequins, frekins.
Fret, freight; *prendre du* —, to take in—.
Frêter, to charter.
Friser *le drap*, to nap.
Frisure *du drap*, little knot.
Froment, wheat.
Fruits *secs*, dried fruits.
Fumivore, smoke-consumer.
Fusain *(du)*, spindle.
Fuseau, spindle; *dentelle au* —, bobbin.
Fusil, gun; — *à deux coups*, double barrelled —; — *à vent*, air —; — *rayé*, rifled —; — *à aiguille*, needle —; — *à aiguiller*, steel.
Fût, cask.
Futaille, small cask.
Futaine, fustian; — *à poil*, plush, duck.

G

Gabare, lighter.
Gâche *de serrure*, staple.
Gage *(lettre de)*, mortgage letter.
Gaïac, guaiacum, lignum vitæ.
Gaîne, case sheath.
Galipot, galipot, pitch.
Galle, gall; *noix de* —, — **nut**.
Galon, border, lace, galloon.
Ganse, edging, cord, loop, guimp.
Gants, gloves; — *de chevreau*, kid —; — *de cuir*, leather—; — *de castor*, beaver —; — *glacés*, glazed—; — *de soie*, silk —; — *pour faire des armes*, fencing—; *baguettes à* —, glove stick.
Garance, madder; — *en écorce*, barked —; — *en poudre*, ground —.
Garant, guarantee.
Garantie *(couverture)*, guarantee, security; — *accessoire*, collateral —.
Garantir, to guarantee, to warrant.
Garçon *de bureau, de magasin*, porter; — *de banque*, bank —; — *de recette*, collecting-clerk.
Garde-feu, fender.
Gare *(en)*, at the terminus, the station.
Garnir, to trim.
Garniture *pour robes*, trimmings; — *de cheminée*, chimney set; — *de foyer*, fire-irons; — *de toilette, de lavabo*, set; — *d'autel*, altar fittings.
Gaude, yellow weed.
Gaufrer, to figure, to emboss; *(plisser)*, to quill.
Gaze, gauze.
Gêné, in embarrassed circumstances, in want of money, short of cash.
Gélatine, gelatine.
Genièvre *(liqueur)*, gin.
Genouillères, knee caps.
Genre, kind, sort, style.
Gentiane, gentian.
Gérant, manager; *armateur* —, husband.
Gérer, to manage.
Gestion, management.
Gibecière, game pouch.
Giberne, cartridge-box.
Gilet, waistcoat; *étoffes pour* —, vesting, waistcoating.
Gingembre, ginger.
Ginseng, ginseng.
Girofle *(clou de)*, clove.
Glace, looking glass, plate glass.

Glacer, to glaze, to frost.
Gland, tassel ; *(fruit)*, acorn.
Globe, globe ; — *célestre, terrestre*, celestial, terrestrial—.
Godet, cup.
Gomme, gum ; *arabique*, Arabic—; — *copal*, — copal ; — *laque*,—lac ; — *gutte*, gamboge ; — *élastique*, India rubber.
Gommer, to gum.
Gonds *de porte*, hinges.
Gorge-pigeon, shot.
Goudron, tar.
Goudronné, tarred.
Gourmette, curb chain.
Gousse *(en)*, in pod. in husk.
Goût *(du dernier)*, in the newest, latest style.
Gouverne *(pour votre)*, for your government.
Grâce *(jours de)*, days of grace.
Grain, grain ; *à gros* —, coarse grained ; *à — fin*, small grained ; — *de perle*, bead.
Graine, seed ; — *oléagineuse*, oil — ; — *de paradis*, Guinea grain.
Gratification, gratuity, allowance.
Grattoir, scratching knife.
Gravure, engraving, print.
Gré *(de) à gré*, by private contract.
Grège, raw ; *soie*—, —silk.
Grelots, little bells.
Grements, rigging.
Grenadine, grenadine.
Grenat, garnet.
Grève *d'ouvriers*, strike ; *faire* —, to strike.
Gris, grey ; — *cendré*, ash — ; — *argenté*, silver — ; — *acier*, steel —; — *perle*, pearl — ; — *fer*, iron—.
Grisaille, grey ground.
Gros, wholesale ; *en* —, by — ; — *de Naples*, grosgrain.
Groseille, gooseberry, currant.
Group *d'argent*, bag *ou* box of specie.
Grosse *(une)*, gross ; *contrat à la*—, bottomry bond ; *prêt à la* —, bottomry loan.
Grossier, coarse.
Gruau, oat meal.
Grue *(droit de)*, cranage.
Guano, guano.
Guêtres, gaiters.
Gueuse *(fest)*, pig iron. kentledge.
Guimauve, mallow.
Guimpe, inside boddice.
Guinées, long cloths.
Guingamp, gingham.
Guipure, guipure.
Guirlande, garland wreath.
Gutta-percha, gutta percha.

H

Habit, coat.
Habits, clothes ; *vieux* —, left off — ; *confectionnés*, ready made—.
Hache, axe, hatchet.
Hameçon, fish-hook.
Harasse, crate.
Hareng, herring ; — *saur*, smoked *ou* red — ; — *salé*, cured—.
Haricot, kidney bean.
Harnais, harness,
Hausse, rise, advance ; *en* —, on the — ; *forte* —, great — ; *être en* —, to look up.
Hausse-col, gorget.
Hausser, to rise, to advance.
Haussier, bull.
Haut *(prix)*, high.
Havresac, knapsack.
Herbe, grass.
Hermine, ermine.
Hochet *pour enfant*, coral.
Hollande, strong cambric.
Honneur, honour ; *pour l'*— de, for — of ; *faire* — *à*, to honour, to meet.
Honoraires, fees.
Horloge, clock ; — *à pois*, weight moved—.
Houblon, hop.
Houille, coals ; — *maigre*, close burning — ; — *grasse*, smith—.
Houppe *à poudrer*, powder-puff.
Housse *pour cheval*, horse-cloth ; — *pour chaise, etc.*, cover ; — *pour voiture*, hammer-cloth.
Huile, oil ; — *fixe, grasse*, fixed — ; — *essentielle, volatile*, essential—; — *de laurier*, bay— ; — *de faîne*, beech—; — *de bergamott*, bergamot—; — *de camomille*, camomile— ; — *de ricin*, castor—; — *de foie de morue*, cod liver— ; — *de crotoné*, croton—; — *de lavande*, lavender—; — *de chanvre*, hemp

seed— ; — *de genièvre*, juniper— ; — *de lin*, linseed— ; — *de pied de bœuf*, neats' foot— ; — *de noix*, nut— ; — *d'olive*, olive— ; — *de pétrole*, petrol— ; — *de pin*, pine— ; — *d'œillette*, poppy— ; — *de colza, de navette*, rape seed— ; — *de palme*, palm— ; — *de naphte*, rock— ; — *de romarin*, rosemary— ; — *de chiste*, shist— ; — *de sperme de baleine*, sperm— ; — *siccative*, siccative— ; — *d'aspic*, spike— ; — *de térébenthine*, turpentine— ; — *d'amende douce*, sweet— ; — *de baleine*, whale— ; — *de poisson*, train—.

Huilier, oil cruet.

Huissier. *(In England, it is the business of a public notary to protest unpaid bills ; in France, the protest is to be effected by two notaries or a notary and two witnesses or more commonly by a* "huissier".)

Huitaine, eight day clock.

Hydro, hydro ; — *sulfate*, —sulphate.

Hypothécaire *(créancier)*, mortgagee ; *caisse* —, mortgage office.

Hypothèque, mortgage.

Hypothéquer, to mortgage.

I

Image, picture, cut.

Imitation, imitation ; *bijouterie*,—, —jewellery.

Imperméable, impervious ; — *à l'eau*, waterproof.

Importateur, importer.

Importation, importation, imports ; *droit d'*—, import duty ; *prim. d'*—, bounty on—.

Importer, to import.

Impression, printing.

Imprimer, to print.

Imprimeur *sur étoffes, pour livres*, printer.

Incruster, to inlay.

Inclus *(ci-)*, enclosed.

Indemniser, to indemnify.

Indienne, chintz, printed calico.

Indigo, indigo ; — *surfin bleu*, surfine blue— ; — *bleu fin*, fine blue— ; — *violet et bleu*, violet and blue— ; — *violet cuivré*, violet and copper— ; — *cuivré rouge*, red copper—.

Indiquer *un besoin*, to indicate a case of need.

Informations, inquiries ; *prendre des* —, to make inquiries.

Informer *(s')*, to inquire.

Insolvabilité, insolvency.

Insolvable, insolvent.

Instruments, instruments, tools.

Intérêt, interest ; — *élevé*, high— ; — *composé*, compound— ; *soigner les, veiller aux —s*, to attend to the— ; *au mieux de vos —s*, to the best of your— ; *soigner au mieux les —s*, to promote, to further the—.

Intervenir, to interfere, to intervene.

Intervention, intervention ; *acte d'*—, act of honour.

Invendu, unsold.

Inventaire, inventory ; *faire l'*—, to take stock.

Iode, iodine.

Iodure, ioduret.

Ipécacuanha, ipecacuanha.

Iris, iris ; *poudre d'*—, — powder.

Irrigateur *à jet continu*, double action syringe.

Ivoire, ivory ; *noir d'*—, — black ; — *pour billes*,, scrivelloes.

J

Jabot, frill.

Jaconas, jacconet.

Jais, jet ; — *artificiel*, bugle.

Jambières, leggins.

Jaquette, jacket.

Jardinière, flower-stand.

Jarretières, garters.

Jaspe, jasper.

Jasper, to marble.

Jauge *(manomètre)*, gauge.

Jauger, to gauge.

Jaune, yellow ; — *de chrôme*, chromic—.

Jetée, pier.

Jetons, counters.

Joaillerie, jewelry.

Joint *(ci-)*, annexed.
Jonc, cane.
Jonchets, bones.
Jouets, toys.
Jouissance *du 1er avril*, interest payable on the 1st April.
Journal, day-book, journal.
Journaliser, to journalise.
Jours, days ; *à courts* —, short dated ; *à longs* —, long dated ; *à 6 — de vue*, 6 — after sight ; — *de planche*, running —, *bas à* —, open worked stockings.
Juge-commissaire, official assignee.
Jujube, jujube, lozenge.
Jumelle, double opera glass.
Jupe, skirt.
Jupon, petticoat ; *étoffe à* —, petticoating.
Jute, jute, East India hemp.

K

Kaléidoscope, kaleidoscope.
Kaolin, kaolin.
Kermès, kermes.
Kino *(gomme)*, kino.

L

Lacet, lace, braid.
Lainage, woollen, woollen goods.
Laine, wool ; — *longue, de peigne*, long— ; — *courte*, short— ; —*mérinos*, Spanish — ; — *mère*, back, spine— ; — *métis*, mixed — ; —*s mortes*, pelt — ; — *en toison*,— in fleece ; — *en suint*, surge, — in grease ; — *pignons*,, waste — ; — *estame*, combing— ; — *fourbondrée*, overheated— ; — *lavée à dos*, —washed on the back *ou* on the sheep ; — *d'agneau*, lamb's— ; — *en flocons*, — in locks ; — *de vigogne*, vicuna, vigone— ; — *carmeline*, carmeline— ; — *de Berlin*, embroidery *ou* Berlin— ; *négociant en* —, — stapler ; *tout pure* —, all, pure— ; *fils de*—,—thread ; — *lanice*, flocks of— ; *balle, sac* —, bale, sack of— ; *broderies de*—, worsted embroideries.
Lainer *le drap*, to nap, to dress.
Laiton, brass.
Laize, width.
Lama, lama.
Lame *de couteau, etc.*, blade.
Lamé *d'argent, d'or*, with silver, gold foil *ou* wire, foiled with silver, gold.
Laminer, to roll.
Lampe, lamp ; — *modérateur*, moderator— ; — *à esprit-de-vie*, spirit— ; *pied de* —, —stand.
Langes, swaddling clothes.
Languissant, dull, flat ; *le marché est* —, the market is—.
Lanterne, lantern.
Lapin *(poil de)*, rabbit ; *peau de*—, —skin.
Laque, lac ; *gomme* —, gum — ; — *à teindre*, — dye ; *tablette de* —, cake of — ; — *en feuille*, shell— ; — *en grains*, seed— ; — *en bâtons*, stick—.
Lasting, lasting.
Large, broad, wide.
Largeur, width, breadth.
Laudanum, laudanum.
Lavande, lavender.
Layetier, box *ou* trunk maker.
Layette, baby linen.
Lé *(un)*, breadth.
Légalisation, authentication.
Légaliser, to authenticate.
Léger, light ; *(tissu)*, slight.
Lentille *(verre)*, lens ; — *de pendule*, bob ; *(graine)*, lentil.
Lest, ballast ; *sur*—, in—.
Lester, to ballast.
Lettre, letter ; — *chargée*, registered— ; — *affranchie*, post paid —; — *non affranchie*, unpaid— ; — *de change*, bill of exchange ; — *de crédit*, — of credit ; — *de crédit circulaire*, circular— ; — *de recommandation*, — of introduction ; — *d'avis*, — of advice ; — *de voiture*, way bill, carrier's bill ; *copie de* —*s*, — book.
Lévantine, levantine.
Levées *d'associé*, drafts.
Liasse *de papiers*, file ; *mettre en*—, to file.

Libre, free; — *échange*, — trade; *sur papier* —, on unstamped paper.
Lichen, lichen.
Liège, cork; — *en planche*, — in sheet.
Lièvre *(poil de)*, hare; *peau de*—, —skin.
Lilas, lilac.
Lime, file.
Limitée *(compagnie à responsabilité)*, company limited.
Limousine *(étoffe)* carticrin.
Lin, flax; — *en paille*, straw—; — *brut*, raw, undressed—; — *préparé*, dressed—; *toile de*—, linen cloth; *toile claire de* —, lawn linen; *graine de* —, linseed meal.
Linge, linen; — *ouvré*, diaper—; — *de table*, napery, table clothing; — *damassé*, damasked—.
Lingerie, linen drapery.
Lingot, bar, bullion.
Linon, lawn.
Linos, leno muslin, leno linen.
Liquidateur, liquidator.
Liquidation, liquidation; *nous sommes en* —, we are selling off.
Liquider, to liquidate, sell off.
Liseré, cording, narrow border.
Lisière, selvage, list.
Lisse *(uni)*, smooth, glossy; *haute*, *basse* —, high, low warp.
Lisser *le drap*, to stretch.
Lit, bedstead; — *de plume*, feather bed.
Liteaux *(à)*, with stripes.
Literie, bedding.
Litharge, litharge.
Livrable, deliverable.
Livraison, delivery; — *d'une publication*, number; *sur* —, on —; *prendre* —, to take—, to receive goods; *faire* —, to deliver, to effect the—.
Livre, book; — *journal*, journal, day—; *grand*—, ledger—; — *de factures*, invoice—; — *de caisse*, cash—; — *de commissions*, order —; — *auxiliaire*, subsidiary—; — *d'échantillons*, specimen *ou* pattern—; — *en feuilles*, — in sheets; — *broché*, stitched—; — *cartonné*, — in boards; — *relié*, bound.
Livrer, to deliver, to effect the delivery; *à* —, for delivery, to be delivered; *vendre à* —, to sell by anticipation *(cette dernière expression signifie que le vendeur s'engage à remettre à l'acheteur, à une époque déterminé, la marchandise qu'il n'a pas en ce moment)*.
Local, premises.
Locronan *(toile)*, lockram.
Long, long.
Longueur, length.
Longue-vue, telescope, glass.
Lorgnette, opera-glass.
Lorgnon, eye-glass.
Losange, lozenge.
Losangé, lozenged, with losenges.
Lot, lot.
Lotir, to lot.
Lotissement, lotting.
Loupe, magnifying-class; — *pour mettre au point*, focussing glass.
Lourd, heavy.
Loutre, otter, sealskin.
Lunette, telescope.
Lunettes, spectacles.
Lustre *(éclairage)*, lustre; *(brillant)*, gloss, lustre, brilliancy.
Lustrer, to glaze, to dress, to callender.
Lustrine, lustring.
Licopode, lycopodium.

M

Machine, engine, machine; — *à vapeur*, steam—; — *à haute*, *basse*, *moyenne pression*, high, low, mean pressure—; — *fixe*, fixed—; — *locomotive*, locomotive—; — *à coudre*, sewing machine; — *à la main*, hand machine.
Mâchure *du drap*, blur, blot.
Macis, mace.
Madapolam, madapolam.
Madras, madras.
Magasin, warehouse, storehouse; *en*—, on hand; — *de nouveautés*, repository of fancy goods.
Magasinage, warehouse rent *ou* warehousing.
Magnesie, magnesia; — *calcinée*, calcined —.

Maille, stitch.
Main *de papier*, quire; — *de soie*, skein; — *d'œuvre*, workmanship; *à la* —, by the hand.
Maintenir *(se) en hausse*, to keep up; — *en baisse*, to keep down.
Mais, Indian corn; *(couleur)*, buff.
Maison *de commerce*, firm, house; — *de confections*, house for ready made wearing apparel.
Malachite, malachite.
Malfaçon, defect, bad work.
Malines, Mechlin lace.
Malt *(drèche)*, malt.
Manche *d'outil*, handle; — *de robe*, sleeve.
Manchettes, ruffles, cuffs.
Manchon, muff.
Mandat, money order, check.
Manganèse, manganese.
Manifeste *(liste)*, manifest.
Manioc, manioc.
Manne *(une)*, hamper; *de la* —, manna; — *en larmes*, —in flakes; — *en sortes*, —in sorts.
Manquer *de*, to be out of.
Mante, mantle, mantlet.
Manteau, cloak, mantle; — *imperméable*, waterproof cloak.
Mantilla, mantilla.
Manufacture, factory, mill.
Marabout, marabout; *imitation de* —, down feather.
Marbre, marble.
Marbrer, to marble.
Marceline, marceline, double Florence.
Marchand, dealer, tradesman.
Marchandises, goods; — *avariées*, damaged —; — *en magasin*, stock in *ou* on hand.
Marché, market; *(centre de commerce)*, emporium; — *suivi animé*, brisk—; — *calme*, flat —; — *languissant*, dull, heavy —; — *mal approvisionné*, bare —; — *encombré*, glutted, overstocked —; — *(opération)*, bargain.
Marguerite, daisy.
Marine *marchande*, mercantile navy.
Maroquin, morocco.
Maroquinerie, morocco goods.
Marque, mark, stamp; — *de fabrique*, trade, manufacture—.
Marqueter, to inlay, to checker.
Marqueterie, inlaid-work.
Marron, chestnut.

Marteau, hammer.
Martre, sable.
Masque, mask.
Mat *(couleur)*, dull, dead.
Mât, mast.
Matelas, mattress.
Matériaux, materials.
Matériel *(le)*, working-stock.
Matières *premières*, raw materials.
Matteaux *(soie)*, heads, skeins
Mauve, mallow.
Mèche *de lampe*, wick; — *d'outil*, bit.
Médaille, medal.
Médaillon *(bijou)*, locket.
Mégie *(en)*, tawed.
Mélasse, molasses, treacle
Mélilot *(fil)*, melilot.
Mélisse, balm.
Mémoire *(note)*, bill.
Ménage *(articles de)*, household articles.
Menthe, mint; — *poivrée*, pepper—
Mercerie, haberdashery.
Mercure, mercury.
Mercuriale, average prices.
Mérinos, merino; — *d'Écosse*, plain bag.
Mesure *(sur)*, to measure.
Métal, metal; — *anglais*, Britannia—.
Métallique, metallic.
Métier, frame, loom.
Meubles, furniture.
Meulière *(pierre)*, mill-stone.
Microscope, microscope.
Miel, honey; — *rosat*, rose —.
Mince, thin.
Minerai, ore.
Miroir, small looking glass; — *de toilette*, dressing glass.
Mise *sociale*, share of capital; — *à bord*, shipping.
Mitaines, mittens; — *de filet*, net mit.
Mitre, mitre.
Mode, fashion, style; *passé de* —, out of —; *la dernière* —, in the newest —.
Modèle, model, pattern.
Modes, millinery, bonnets.
Moelleux, soft.
Mohair, mohair.
Moire, moire; — *antique*, — antique.
Moirer, to water.
Moisson, harvest.
Moleskine, moleskin.

Molleton, melton, swanskin.
Monnaie, money, coin ; — *en circulation*, currency ; — *légale*, legal currency ; — *effective*, real money ; — *de compte*, nominal — ; *papier* — —, paper —; *la "Monnaie,"* the Mint.
Monopole, monopoly.
Monopoliser, to monopolize.
Monopoliseur, monopol ser.
Montant *(total)*, amount.
Monter *(se) à*, to amount ; *(hausser, prix, fonds publics)*, to rise ; *(pierres fines)*, to set, to mount.
Montre, watch ; — *de course*, racing — ; — *à remontoir*, keyless — ; — *de chasse*, hunting — *ou* hunter ; *à répétition*, repeating — *ou* repeater ; — *à secondes fixes*, dead second — ; — *à réveil*, alarm — ; — *double boîte*, double cased — ; — *à simple boîte*, single cased — ; *clef de* —, — key ; *chaîne de* —, — chain *ou* guard ; *verre de* —, — glass ; *porte* — —, — stand ; — *de boutique*, shop window ; *en* —, in the window.
Monture, setting, mounting, frame.
Moquette, carpet.
Mors, bit.
Morue, codfish ; — *sèche*, dry —.
Mouchoir, handkerchief ; — *brodé*, embroidered — ; — *encadré* ou *à vignettes*, — with printed *ou* colored borders, with figures ; — *festonné*, festooned —.
Mouilleur, stamp damper.
Moule, mould, cast ; — *à balle*, mould ; — *de bouton*, button —.
Moulin, mill.
Mouliner *(silk)*, to throw.
Mousse, moss.
Mousseline, muslin ; — —*laine*, de laine ; — *laine croisée*, twilled muslin laine ; — *brochée*, figured — ; — *organdi*, English book ; — *claire*, English mull ; — *à carreaux*, plaid, chequered — ; — *à pois*, spotted—.
Moutarde, mustard ; *graine de* —, — seed.
Mouton, sheep.
Mouvement *de pendule*, clock work
Moyen *(prix)*, average price.
Moyenne *(en)* on an average.
Muguet, lily.
Musc, musk.
Muscade, nutmeg.

N

Nacre, mother of pearl.
Nankin, nankeen
Nansouk, nansouk.
Nappe, table cloth ; — *d'autel*, altar cloth ; *(peau)*, cloth.
Napperon, napkin.
Nard, nard.
Natte *(paillasson)*, mat ; *(soie, fil, cheveux)*, plat, platting.
Naufrage, shipwreck ; *faire* —, to wreck.
Navette, rape seed.
Navire, ship *courtier de* —, — broker ; *fournisseur de* — *pour cordages, toile, etc.*, — chandler ; bottom ; — *français*, French bottom.
Nécessaire, needful ; *faire, soigner le* —, to do the — ; case, box, work box ; — *de voyage*, travelling case ; — *de toilette*, dressing —. — *à barbe*, shaving —.
Négociable, transferable.
Négociant, merchant.
Négociation, negotiation.
Négocier, to negotiate, to sell a bill.
Net, neat, clear ; *poids* —, net weight ; *produit*—, net proceeds.
Nickel, nickel.
Nielle, niello, inlaid work.
Nitrate, nitrate.
Nœud, tie, knot ; — *de ruban*, bow.
Noir, black ; —*animal*, bone — ; — *d'ivoire*, ivory — ; — *de jais*, jet — ; — *velouté*, velvet — ; *teindre en* —, to dye —.
Noisette, nut, hazel ; *casse* — —*s*, nut crackers.
Noix, walnut ; — *de galle*, gall-nut ; — *vomique*, nux-vomica.
Nolis, freight.
Noliser, to freight.
Nombre, number, product ; *en* — *rond*, in round numbers. *(On entend par* nombre *le produit du montant d'un effet multiplié par le nombre de jours qu'il y a de sa*

date à son échéance, ou par le nombre de jours qui restent à courir du jour de sa négociation jusqu'à l'époque de son échéance).

Nombre *rouge*, red product. *(On appelle ainsi tout nombre du débit qui, dans un compte d'intérêts, devrait être au crédit, ou qui est au crédit au lieu d'être au débit. Ce nom s'écrit en encre rouge, de là le nom qu'il porte).*

Non-payement, non payment.

Nopal, nopal.

Notaire, public notary.

Note, note, bill, account.

Nouveauté, novelty, fashion ; *haute* —, latest —.

Nouveautés, fancy goods ; dry goods ; *magasin de* —, repository of fancy goods.

Noyer *(bois)*, walnut.

Nuance, shade.

Numéraire, cash, coin, specie.

Numéro, number, size.

O

Objectif, lens, glass, objective.

Obligations *(papier)*, bonds.

Obscur, dark.

Occasion, opportunity, occasion ; *à la première* —, by the first— ; *par une* — *sûre*, by a safe — ; *un livre d'*—, a second hand book.

Ocre, ochre.

Ocreux, ochry.

Octroi, town due.

Œil *de perdrix*, bird's eye.

Œillère, eye cup.

Œillet *(porte d'agrafe)*, eyelet.

Œillette, poppy.

Offrant *(au plus)*, to the highest bidder.

Offre, offer, tender.

Offrir *un prix*, to offer, to bid.

Oléine, oleine.

Olive, olive.

Ombrelle, parasol.

Ondé, watered, undulated.

Ondulé, undulated.

Onguent, ointment.

Onyx, onyx.

Opaque, opaque ; *demi* —, semi—.

Opération, speculation, transaction, operation ; *montant des* —*s*, returns ; *terminer une* —, to close, to wind up a transaction.

Opérer *sur*, to speculate in.

Opium, opium.

Opportun *(en temps)*, timely, in proper time.

Or, gold ; — *en barre*, — in bar ; — *en feuille*, — leaf ; — *en coquille*, shell — ; — *mat*, dead — ; — *moulu*, ormoulu.

Orange, orange.

Orcanète, alkanet.

Oridnaire, ordinary ; *bon* —, middling.

Ordre, order, commission ; *à l'*— *de*, to the order of ; *d'*— *et pour compte*, by — and for account ; — *de bourse*, stock operation.

Organdi, book muslin.

Organsin, organzine, thrown silk.

Organiser, to throw silk.

Orge, barley ; — *perlé*, pearl — ; — *mondé*, hulled —.

Origine, origin ; *certificat d'*—, certificate of —.

Orléans, orleans.

Orme, elm.

Ornements, ornaments.

Orseille, orchilla.

Oseille, sorrel.

Osier, osier, wicker.

Ouate, wad, wadding.

Ouater, to wad, to pad.

Ourdir, to warp.

Ourler, to hem.

Ourlet, hem.

Outils, tools.

Outremer *(bleu)*, ultramarine.

Ouvert *(à bureau)*, on demand.

Ouvertures *(propositions)*, overtures.

Ouvrage, work.

Ouvragé, wrought.

Ouvré *(linge)*, diaper.

Ouvrer, to work, to diaper.

Oxide, oxyd.

P

Pacotille, venture, adventure.
Padou *(ruban)*, fe ret.
Pagnon *(drap)*, su erior Sedan.
Paille, straw, chip; — *en tresse*, plaits; — *d'Italie*, Leghorn—.
Paillet *(vin)*, straw colour wine.
Paillettes, spangles; — *d'or*, gold dust.
Pair, par; *au* —, at —; *au-dessus, au-dessous du*—, above, under—; *le — du change*, the — of the exchange.
Paire, pair, brace.
Paletot, paletot, great-coat; — *pour dame*, coat; — *pilote*, pilot.
Palme, palm.
Palmette, palmet.
Panache, plume; — *simple*, single —.
Panacher, to streak.
Panier, basket, hamper.
Panique *(une)*, panic, run upon a bank.
Panne, woollen velvet.
Pantalon, pantaloons, trowsers.
Pantographe, pantograph.
Pantoufle, slipper.
Paon, pea cock.
Papeterie *(fabrique)*, paper-mill; *(commerce)*, stationery; *(boîte)*, stationery cabinet.
Papier, paper; — *court*, short —; —*long*, long —; — *monnaie*, — money; — *douteux*, dubious —; *bon* —, good, undoubted —; — *fait de premier ordre*, first rate —; — *timbré*, stamped—; — *libre*, unstamped —; — *à lettre*, post *ou* letter —; — *collé*, sized —; — *non collé*, unsized —; — *glacé*, glazed —; — *cream laid*, cream laid —; — *pelure*, foreign —; — *vergé*, laid —; — *jésus*, imperial —; — *à bordure*, bordered —; — *coquille*, demy —; — *bulle*, whity brown —; — *tcilière*, fool's cap; — *vélin*, wove —; — *grand raisin*, royal —; — *à décalquer*, tracing —; — *à dessin*, drawing —; — *à musique*, music —; — *goudronné*, tarred —; — *gris*, cap —; —*de couleur*, coloured —; — *mécanique*, machine made —; — *de soie*, silver —; —*buvard*, blotting —; — *à papillotes*, curl —; — *à cigarettes*, smoking —; — *pour billet*, note —; — *peint ou de tenture*, stained *ou* hanging —; — *de décors*, ornamental —; — *velouté*, flock —; — *à imprimer*, printing —; — *d'emballage*, wrapping —; — *toile cirée*, pitch cloth —; — *photographique*, photographic —; — *albuminé*, albumenized —; — *réactif*, test —; — *niélle*, niello —; —*de verre*, sand —.
Paquebot, packet; — *poste*, mail —.
Paquet, parcel, pack.
Parapluie, umbrella; *manche de*—, — stick; *fourreau de* —, — case.
Parasol, sun shade.
Paravent, screen; — *à feuilles*, folding—.
Parchemin, parchment.
Parer, to dress.
Parfaire, to make up, to complete
Parfums, perfumes.
Part, share, part; *d'autre* —, *en l'autre* —, on the other side.
Partager, to share; — *le différend*, to split the difference.
Participation *(en)*, on joint account.
Partie, lot, parcel; *une* — *de châles*, a — of shawls. — line, business; *être dans la* — *des vins (être dans les vins)*, to be in the wine line.
Parties *(les)*, the parties; *en* — *doubles*, by double entry.
Parure, set, collar and sleeves, dress; — *de diamants*, set of diamonds; *demi* — —, half set.
Parvenir, to reach, to come to hand.
Passavant, permit.
Passe-debout, permit for transit.
Passe-lacet, bodkin.
Passementerie, lace work, small wares, trimmings.
Passe-poil, edging, braid.
Passer *en douane*, to clear.
Pastel, woad, pastel, crayon.
Pâte *(colle de)*, paste; — *à papier*, pulp.
Patente, license; — *de santé*, bill of health.

Patère, peg ; — *pneumatique*, pneumatic —.
Patins, skates.
Patron *(capitaine de navire)*, master, captain ; *(chef de maison)* master ; *(modèle)*, pattern.
Pavot, poppy.
Payable, payable.
Payé, paid ; *non* —, unpaid.
Payement, payment ; *fort* —, heavy — ; *jour* —, prompt day ; —*s partiels*, instalments ; *arrêter, cesser, suspendre ses* —*s*, to stop payments ; *restreindre ses* —*s*, to limit — ; *reprendre ses* —*s*, to resume —.
Payer to pay ; — *une dette*, to liquidate a debt ; — *un billet*, to take up a bill ; — *au comptant*, — cash ; — *en papier*, — in paper.
Peau *de petits animaux*, skin ; — *de grands animaux*, hide ; — *d'agneau*, lamb — ; — *de mouton*, sheep — ; — *de lièvre*, hare — ; — *de lapin*, rabbit — *ou* coney ; — *de chèvre*, goat — ; — *de castor*, beaver — ; — *de renard*, fox — ; — *crue, non préparée*, undressed — ; — *préparée*, dressed — ; — *de veau en croûte*, undressed calf ; — *de veau cirée*, finished calf ; — *de bœuf*, ball hide ; — *de vache*, cow — ; — *de cheval*, horse — ; — *en poil*, — in hair ; — *rasée*, — shaved.
Peaussier, skinner.
Pêche *(fruit)*, peach ; *ustensiles de* —, fishing-tackle.
Peigne, comb ; — *à deux côtés*, double — ; — *à grosses dents*, large toothed — ; — *fin*, small toothed — ; — *d'écaille*, tortoise shell — ; *étui à* —*s*, — case
Peignoir, dressing-gown ; — *de bain*, bathing gown.
Pèlerine, tippet.
Pelisse, pelisse.
Pelleterie, peltry, furs.
Pelote *de fil*, ball ; — *à épingles*, pin cushion.
Peluche, plush, shag.
Pelucheux, plushy.
Pendule, clock, time-piece ; — *huitaine*, eight day — ; — *de voyage*, travelling — ; *globe, cylindre de* —, shade. *socle de* —, stand.
Pénurie, scarcity dearth.
Percale, cambric muslin.
Percaline, glazed lining.
Périls *de mer*, sea risks.
Périmé *(effet)*, overdue.
Perlasse, pearlashes.
Perle, pearl ; — *fausse*, mock — ; *blanc de* —, — white ; — *de verre, de Venise*, glass bead, bugle ; — *de chapelet, de collier, de bracelet*, bead.
Permis, permit ; — *de douane (pour provisions de voyage)*, bill of store.
Perse, chintz.
Perte, loss ; *à* —, at a ; — *2 fr. de* —, 2 fr. discount.
Peser, to weigh.
Petit-gris, minever.
Pétrole, petrol oil, petroleum.
Phare, light house ; *droits de* —, — dues.
Pharmacie *(boîte)*, medicine chest.
Phosphore, phosphorus.
Photographie *(la)*, photography ; *une* —, a photograph.
Photographique, photographic.
Pianino, piano cottage.
Piano, piano ; — *à queue*, grand — ; — *carré*, square — ; — *droit*, upright — ; *facteur de* —, — manufacturer.
Picot, edgings, purl.
Pièce, piece ; *(futaille)*, puncheon ; — *justificative*, voucher.
Pièces *(papiers)*, documents.
Pilotage *(droit de)*, pilotage.
Pilote, pilot.
Piment, pimento.
Pinceau, pencil, brush.
Pince-nez, eye-glass, folders.
Pinces, tongs ; *petites* —, tweezers ; — *à coulant*, sliding — ; — *à sucre*, sugar tongs *ou* nippers.
Pipe, pipe.
Piqué, quilting.
Pistache, pistachio.
Pistolets, pistols ; *paire de* —, brace of —.
Place, place, market, change ; *sur la place*, on the market ; *sur place*, on change, on spot.
Placement *(marchandises)*, sale ; *(argent)*, investment.
Placer *(goods)*, to sell, to dispose of ; *(money)*, to invest.
Placier, town-agent, town-traveller.
Planche *(gravure)*, plate, cut ; *jours de* — *(jours en plus accordés*

pour débarquer une cargaison), running days.
Plaque, plate ; — *de propreté*, finger —.
Plaquer *(bois)*, to veneer ; *(metal)*, to plate ; *métal plaqué*, plated metal.
Plastron, chest protector.
Plat, flat, dull ; *un* —, a dish.
Plateau, tray.
Platine, platina.
Plâtre, plaster.
Pli, fold ; *mauvais* —, rumple ; *faux* —, crease ; *sous ce* —, enclosed.
Pliant, camp-stool.
Plier, to fold.
Plis *(à gros)*, large plaited ; *à petits* —, small plaited.
Plisser, to plait, to quill.
Plomb, lead ; — *de chasse*, shot ; *petit* — ou *cendrée*, small shot ; — *en saumon*, pig —; — *en feuille*, sheet —; *mine de*—, black —.
Plombé, under leads.
Plomber *(douane)*, to lead.
Plume, feather ; — *marabout*, marabout ; *(imitation)*, down feather ; — *d'autruche*, ostrich —; — *de vautour*, vulture —; — *de paon*, pea-cock —; — *de coq*, cock —; — *de héron*, heron —; — *brute*, raw, undressed —; — *apprêtée*, dressed —; — *d'oie (pour écrire)*, quill ; — *métallique*, metallic pen ; *essuie* - —, pen wiper.
Plumeau, feather-broom.
Plumetis, satin-stitch, tambouring.
Poêle *(un)*, stove.
Poids, weight ; — *brut*, gross — ; — *net*, net — ; *bon* —, good — *ou* draft.
Poignet *de robe*, cuff ; — *de chemise*, wristband.
Poil, nap, hair ; — *ras*, short nap ; — *long*, long — ; — *rude*, shag ; — *de chameau*, camel's hair ; *étoffe à* — *fin*, fine grained ; *à gros* —, coarse grained.
Point, point ; *(chaussure)*, size ; — *d'Alençon*, Alençon — ; — *de Bruxelles*, Brussels — ; *mettre au* —, to focus.
Pointe *(fichu)*, point ; *(clou)*, tack.
Pointillé, dotted.
Poire *à poudre*, flask, powder horn.
Pois *(à)*, spotted.
Poisson, fish ; *salé*, salt — ; — *mariné*, cured —.
Poivre, peppe ; — *en grains*, whole — ; — *en poudre*, ground — ; — *noir, blanc, léger, long*, b ack, white, light, long —.
Poivrière, pepper-caster.
Poix, pitch.
Poli *(brillant)*, bright ; *le* —, the polish.
Police, policy ; — *d'assurance maritime*, marine — ; — *d'assurance contre l'incendie*, fire — ; — *flottante*, floating — ; — *ouverte*, open — ; — *fermée*, valued — ; *ouvrir une* —, to open a —.
Polir, to polish.
Pommade, pomat m.
Pomme *pour canne*, head ; *(fruit)*, apple.
Pompe, pump ; — *à incendie*, fire engine.
Pompon *pour soldat*, tuft.
Ponce, pumice stone.
Ponceau, scarlet, flame color.
Popeline, poplin ; — *rayé*, striped — ; — *d'Irlande*, Irish — ; — *laine*, woollen —.
Porcelaine, porcelain, china ; — *blanche, décorée, montée*, white, decorated, mounted —.
Port, port, harbor ; *droits de*—, dues ; — *de lettre*, postage ; — *payé (lettres)*, post paid ; *(paquets)*, carriage paid, free.
Porte-allumettes, match-box ; — *assiette*, plate-stand ; — - *montre*, watch stand ; — - *parapluie*, umbrella stand ; — - *cigare*, cigar-holder ; — - *cigares*, cigar-case ; — - *crayon*, pencil case ; — - *plume*, pen-holder ; — - *lettres*, letter case ; — *d'agrafe*, eye, eyelet ; — - *bouteilles*, bottle rack ; — - *monnaie*, purse, *porte-monnaie* ; — - *mousqueton pour chaîne*, swivel ; — - *cure-dents*, tooth pick case ; — - *fourchette*, knife rest.
Portées, reeds.
Portefeuille *(grand)*, portfolio ; *(petit)*, pocket book ; *le* —, *(en banque)*, the bills and acceptances ; *en* —, in hand.
Porter, to carry ; *(inscrire)*, to post, to enter ; *(en compte)*, to charge.
Porteur *d'un effet*, bearer.

Poste, post; *mandat de* —, — order; — *restante*, — office *ou* to be left at the post office.
Pot, pot.
Potasse, potash; — *d'Amérique*, pearl ashes.
Poterie, earthenware.
Poudre, powder; — *de guerre*, gun —; — *de chasse*, shooting —; — *fulminante*, detonating —; — *coton*, cotton —; — *dentifrice*, tooth —.
Poudrière, sand-box; *(fabrique)*, powder-mill
Poult *de soie*, poult de soie.
Poupée, doll, baby.
Pourpre, purple.
Poursuites *judiciaires*, legal proceedings; *intenter des* —, to take —.
Pouvoirs *(pleins)*, full powers.
Pratique *(marine,)*, pratique; *entrer en libre* —, to take —.
Préjudice *(sans mon)*, without my prejudice.
Prélèvements *d'associé*, drafts.
Présentation *(à)*, on demand.
Presse *à copier*, autographic press, copying machine; *sous* — *(livres)*, in the press.
Pressée *(sur une lettre)* haste.
Presse-papier, paper weight.
Presser *(hâter)*, to expedite, to urge; — *une affaire*, — a matter; *veuillez* — *le fabricant*, — please, urge the manufacturer.
Preuve, evidence, proof; *spiritueux)*, proof 65°; *au-dessus de* —, over —; *au-dessous de* —, under —.
Primage, primage, hat-money.
Prime, premium; *forte* —, high —; *avec* — *de*, with a — of; *à* —, at a —; *faire* —, to bear a —; — *d'aller et de retour (marine)*, linked —; — *d'exportation, d'importation*, bounty on exportation, on importation; *réponse des*—*s (bourse)*, option; *à* —, with option.
Primeurs, early fruits, vegetables.
Principal, capital; *(chef de maison)*, principal, prior, senior.
Prix, price; — *fixe*, set, fixed—; — *courant*, market —; *un* — *courant*, a — current; — *coté*, full —; — *de revient*, net —; — *marchand*, wholesale —; — *de fabrique*, manufacturer's—; — *coûtant*, cost —, prime cost; — *fort (librairie)*, selling —; *rapporter un bon* —, to fetch a good —.
Procédé *(un nouveau)*, a new process.
Procès *(intenter un)*, to bring an action.
Procuration, procuration, power of attorney; *p. pro. (par procuration)*, p. pro.
Produire *net*, to net.
Produit, proceeds; — *net*, net —.
Produits *chimiques*, chemical products.
Profit, profit; — *net*, net —; *au* — *de*, in behalf of; —*s et pertes*, — and loss.
Profiter *de*, to profit by.
Prohiber, to prohibit.
Prohibition, prohibition.
Proportion *(prorata)*, proportion.
Protesté *(effet)*, protested, under protest.
Protester *(faire protester)*, to protest.
Protêt, protest; — *faute d'acceptation*, — for an acceptance; — *faute de payement*, — for non payment.
Provenance, production.
Provision, provision; *par* —, provisionnally; *faire* — *pour (faire les fonds de)*, to make timely provision for, to be put in funds.
Prune, plum; — *sèche*, prune.

Q

Quadrillé, checked, checks.
Quai, wharf; *droit de* — wharfage.
Quarantaine, quarantine; *faire* —, to quarantine, to do —.
Queue *de broche*, brooch pin; — *de billard*, cue.
Quille *de navire*, keel; *droit de* — *(d'ancrage)*, keelage; *jeu de* —*s*, set of skittles.
Quercitron, quercitron bark.
Quincaillerie, hardware.
Quinine, quinine.

Quinquina, quinquina.
Quittance, receipt; *donner* —, to give — *ou* acquittance; — *pour solde de tout compte*, — in full, — in full of all demands.
Quote-part, part, share, portion.

R

Rabais, abatement.
Rabat, band.
Racheter *(finances)*, to redeem; *(acheter de nouveau)*, to buy again.
Radier, radish plate.
Raffinage, refining.
Raffiner, to refine.
Rainure, groove.
Raisin, grapes; — *sec*, raisin, plum; — *de Corinthe*, currant.
Raison *sociale*, firm.
Rame *de papier*, ream.
Rapatelle, horse hair cloth.
Rapporter *(price)*, to fetch; *(goods)*, to pay well.
Rapports, relations, correspondence; *être de bon rapport (marchandises)*, to make full returns, to pay well.
Rare, scarce.
Rareté, scarcity.
Ras, short nap.
Rasoir, razor; *boîte à* —, — box; *cuir à* —, strop; *pierre à* —, hone.
Ratine, ratteen.
Rayé *(étoffe)*, striped; *fusil* —, rifle gun.
Rayon *(tablette)*, shelf; *le* — *des soieries*, the silk department.
Rayure, stripe.
Réaliser, to realize.
Rebord, brim, flange.
Réception *(lettres, paquets)*, receipt; *vous aurez à vous en procurer la* —, you will have to procure the — of.
Rechange, re-exchange.
Réchaud, chafing dish.
Recherché, in demand, in favor, in request, in estimation, sought for.
Réclamation, claim, demand.
Récolte, crop.
Recommandation *(personne)*, reference; *(chose)*, recommendation; *fournir de bonnes* —*s*, to give good —; *lettre de* —, letter of recommendation, introduction.
Reconnaître, to acknowledge, to credit.
Recouvrement, recovery, payment; *aller en* —, to collect outstanding debts.
Recouvrer, to recover.
Reçu, receipt; *au* — *de*, on — of, on receiving.
Récupérer *ou* **se** —, to recover.
Redingote, frock coat.
Réduction, allowance.
Réfaction *(poids)*, tret; rebate *(allowance made by the custom house when goods are weighed wet)*, deduction, allowance.
Référence, reference.
Réflecteur, reflector.
Refuser *l'acceptation*, to refuse the acceptance.
Registres, books.
Règle *(pour la bonne)*, for regularity's sake; *(bâtonnet)*, ruler.
Réglé, *(papier)*, ruled paper.
Règlement, settlement, adjustment.
Régler *(au account)*, to settle; *(a différence)*, to adjust.
Réglisse, licorice; *jus de* —, Spanish —, — juice.
Regorge *(le marché)*, the market is glutted, overstocked.
Réimporter, to reimport.
Relâcher, to put into a port.
Relations *commerciales*, commercial relations, connections; *nouer des* —, to form —; *établir des* —, to open a connection.
Relevé *de compte*, statement.
Relier *des livres*, to bind.
Reliquat *(compte)*, balance.
Reliure, binding.
Remboursement, reimbursement; *faire un* —, to make a —; *contre* —, against payment; *faire suivre en* —, to charge forward.
Rembourser, to reimburse, to redeem; *se* —, to reimburse one's self.
Remettre, to remit, to wait on; *nous vous remettons notre prix courant*, we wait on you with our price current.

Remise, deduction, allowance; *sous, avec* —, with a —.
Remises, remittances; *faire des* —, to make —.
Remorqueur *à vapeur*, steam tug.
Remplir *un ordre*, to fill an order.
Rémunérateur, remuneratory.
Rendement, produce.
Renouer *des relations*, to resume.
Renouveler *un billet*, to renew.
Renouvellement, renewal.
Renseignements *sur la moralité, la solvabilité*, reference; *(indications)*, information, inquiries; *donner des* —, to give —; *prendre des* —, to make inquiries.
Rente, income, annuity; *la* —, the funds; — *viagère*, life interest.
Rentrées, returns; *opérer des* —, to make —; *sauf rentrée*, when paid, when cashed.
Répertoire, alphabet.
Réponse, reply, answer; — *des primes*, option.
Report, carrying *ou* bringing forward: — *de l'autre part*, brought forward; *(bourse)*, continuation; *faire un* —, to make a continuation.
Reporter, to carry, to bring forward *ou* over; *à* —, carried forward *ou* over.
Reprendre *(en parlant des affaires)*, to revive.
Représentant, agent.
Reprise *des affaires*, revival; *(une reprise)*, darn.
Reps, reps.
Réputation, character.
Reseau, net, netting.
Réserve, reserve; *en* —, in —; — *métallique*, metallic —.
Résilier, to cancel.
Résille, hair-net.
Résine, rosin, colophony.
Responsabilité, responsibility, liability.
Responsable, responsible, liable.
Ressortir *(comme prix)*, to fetch.
Ressorts, springs.
Retard, delay.
Réticulé, filigreed.
Retors, twisted, twists.
Retour, return; *par* — *du courrier*, by — of post; — *sans frais*, to be returned without expense; *cargaison de* —, — cargo; *compte de* —, re-exchange account.
Retourner *un effet*, to return a bill.
Retours, returns, proceeds of sale, remittances in produce; *faire des* —, to make returns.
Retraite *(nouvelle traite)*, redraft; *faire* —, to redraw.
Réveil *(horloge)*, alarm, alarum.
Revenir *à*, to cost.
Reverser *sur*, to carry to.
Reversible *(étoffe)*, reversible.
Revolver, revolver.
Rhubarbe, rhubarb.
Rhum, rum.
Ricin, *(huile de)*, castor-oil.
Rideaux, curtains.
Risques, risks; *à mes* — *et périls*, at my own —.
Ristourne, return of premium; *(of an insurance)*, cancelling.
Rivet, rivet.
Riz, rice; — *en balle*, — in busk.
Robe, dress, gown; — *décolletée*, low dress; — *montante*, high —; — *de ville*, walking —; — *de bal*, ball —; — *de noce*, wedding —; — *de chambre*, dressing *ou* morning gown; *la* —, the full dress.
Rocou, annatto.
Romaine *(une)*, Roman balance.
Romarin rosemary.
Rond, round; *compte* —, even, — number.
Rondelle, flange.
Rosaire, rosary, chaplet.
Rosat, rose.
Rose, rose, pink; *bois de* —, — wood; *(diamant)*, rose.
Rosé, rosy.
Rotin, rattan.
Rotonde *(vêtement)*, circular.
Roue, wheel.
Rouennerie, cotton checks.
Rouge, red; — *végétal*, rouge; — *cerise*, — hot, cherry —; — *vif*, lively —.
Rouille, rust.
Rouir, to ret.
Roulage, land carriage, wagon.
Rouleau, roll, roller; *(papier)*, piece.
Roulette, truckle.
Roulière *(étoffe)*, carticrin.
Roux, russet.
Ruban, ribbon; — *de laine, de coton, de fil*, tape.
Rubis, ruby.
Ruche *pour robes*, quill.

S

Sabre, sabre.
Sac, bag; *grand* —, sack; — *de nuit*, carpet bag; — *à ouvrage*, work —; — *de papier*, paper —; — *de soldat*, knapsack; *toile à* —, bagging, sacking.
Sachet, scent bag.
Safran, saffron.
Safranum, safflower.
Safre, zaffer.
Sagou, sago.
Saindoux, lard.
Saisie, seizure; — *d'exécution*, execution; — *arrêt*, attachment; — *pour loyer*, distress; *faire une* —, to levy an execution, to attach, to lay an attachment on, to levy a distress.
Saison, season; *morte* —, dull —.
Saladier, salad-bowl.
Salaison, salting.
Salep, salep.
Salière, salt cellar.
Salpêtre, saltpetre.
Salsepareille, sarsaparilla.
Sandal, sandal wood.
Sandale, sandal, fencing shoe.
Sandaraque, sandarac; *(poudre)*, pounce.
Sang-dragon, dragon's blood.
Sangle, strap; — *de selle*, girth.
Sangsue, leech.
Sanguine, red chalk.
Saphir, sapphire.
Sapin *(bois)*, fir, deal.
Saponaire, soap worth.
Sardine, pilchard.
Sarrau, smock-frock.
Sassafras, sassafras.
Satin, satin; — *léger (petit satin)*, light.
Satinade, satinet.
Satiner *(étoffe)*, to satin; *(papier)*, to press; — *à chaud*, *à froid*, to hot press, to cold press.
Saucière, sauce-boat.
Saucisson, sausage.
Sauf *rentrée*, when paid, when in cash.
Sauge, sage.
Saumon *(poisson)*, salmon: — *mariné*, soused —; *(métal)*, pig, sow, kentledge.
Sauvetage, salvage.
Savon, soap; — *blanc*, *marbré*, *bleu*, white, mottled, blue —; — *mou (vert)*, *jaune*, *parfumé*, soft, yellow, scented; *tablette*, *pain de* —, brick, cake of —; — *au miel*, honey —.
Savonnette, soap-ball.
Sceau *(cachet)*, seal.
Scellés *(apposer les)*, to affix the seals on.
Schiste, shist.
Scie, saw.
Scier, to saw.
Sculpté, carved; *bois* —, — wood.
Seigle, rye.
Seing *(blanc-)*, signature in blank; *acte sous-* — *privé*, private deed.
Sel, salt; — *de roche*, rock —; — *marin*, sea —; — *d'Epsom*, — Epsom —s; — *de Glauber*, Glauber —; — *ammoniaque*, salt ammoniac.
Selle, saddle.
Sellerie *(articles de)*, saddlery.
Seltz *(eau de)*, soda water.
Semelle, sole.
Semen-contra, worm seed.
Semences, seeds; *(clous)*, sprigs.
Semestre, half year.
Séné, senna.
Sépia, sepia.
Serge, serge; — *fine*, shalloon.
Serpillière, packing cloth.
Serre-papiers, paper-weight.
Serrure, lock; — *de sûreté*, safety —.
Service, service, set; — *à thé*, *à café*, tea, coffee set; — *de table*, dinner service; *je vous fais mes offres de* —, I make you a tender of my services.
Serviette *de table*, napkin; — *de toilette*, towel.
Sesame, sesame.
Signature, signature, firm.
Signet *pour livre*, tassel, marker, book mark.
Simulé, pro forma; *un compte de vente* —, a — account sales.
Sinistre *(un)*, disaster.
Siphon, siphon.
Sirop, syrup; — *clarifié*, clarified —.
Société, company, partnership; —

anonyme ou *par actions*, joint stock —; — *en nom collectif*, copartnership; *acte de* —, deed of partnership; *former une* —, to form a —; *dissoudre une* —, to dissolve a —.

Socle, stand.

Socque, clog, patten.

Sodium, sodium.

Sofa, sofa, ottoman.

Soie, silk; — *grège, crue*, raw —; — *écrue*, unbleached —; — *blanchie*, bleached —; — *apprêtée*, dressed —; — *en moches*, undressed; — *décreusée*, boiled —; — *en bottes*, packed up —; — *torse*, twisted —; — *plate*, untwisted, floss —; — *ouvrée*, wrought —; *bourre de* —, — waste; *panne de* —, — feather shag; *ver à* —, — worm; *donner du cri à la* —, to sulphur the —.

Soieries, silks, silk goods; *marchand de* —, silk mercer.

Soigner *les intérêts*, to promote, to serve the interest; — *le nécessaire*, to do the needful.

Soins, care, attentions: *aux* — *de M. B...*, care of Mr. B...; *à vos bons* —, to your good —, to your best —.

Solde, payment, balance; *(reste de marchandises)*, job; *pour* — *de tout compte*, in full, in discharge, of all demands.

Solder, to pay, to discharge; *(comptes)*, to close, to liquidate.

Solidaire, mutually responsible.

Solidarité, joint security.

Solide, solid; *(personne)*, solvent; *(couleur)*, fast.

Solidité *(maison de commerce)*, solidity.

Solvabilité, solvency.

Solvable, solvent.

Sombre, dark.

Sombrer, to founder.

Sommier, mattress; — *de crin*, hair —; — *élastique*, spring —.

Sonnette, bell; — *électrique*, electric —.

Sophistication, sophistication.

Sophistiquer, to sophisticate.

Sorte, sort, kind.

Sortes *(en)*, in sorts.

Sortie *(droits de)*, export duties; *à la*—, on exportation; — *de bal, de théâtre*, opera-cloak.

Souche *de registre*, counterpart.

Soucoupe, saucer, salver.

Soude, kelp, soda.

Souder, to solder.

Soufflet, bellows.

Souffrance *(en)*, dishonored, unprotected; *laisser en* —, to dishonor.

Soulier, shoe; — *de bal*, dancing — *ou* pump; *cordons de* —, — binding.

Soumission *par adjudication*, tender; — *pour travaux publics*, contract

Soumissionner, to tender, to make a tender for.

Soupière, tureen, soup dish.

Souple, pliant, flexible.

Souscripteur, subscriber.

Souscription, subscription.

Souscrire, to subscribe; *(accéder)*, to assent, to give consent to.

Sous-pied, strap.

Soussigné, undersigned.

Soutache, braid.

Soutacher, to braid.

Sparadrap, sparadrap.

Sparte, esparto.

Spécimen, specimen.

Spéculateur, speculator.

Spéculation, speculation.

Spéculer *sur*, to speculate in.

Sperme *de baleine*, spermaceti, sperm.

Spiritueux, spirits.

Statuette, statuette.

Stéarine, stearine.

Stéréoscope, stereoscope.

Storax, storax.

Store, blind; — *à ressort*, spring roller.

Strass, strass.

Strychnine, strychnia.

Subrécargue, supercargo.

Succin, yellow amber.

Succursale, branch house.

Sucre, sugar; — *de canne*, cane —; — *de betterave*, beetroot —; *beau blanc*, fine white; *qualité courante*, middling; *blanc ordinaire*, low white; *blond*, yellow; *brun*, brown; — *des colonies*, colonial—; — *terré, brut*, clayed, muscovado —; — *raffiné*, refined —; — *en pain*, loaf *ou* lump —; — *pilé*, crushed —; — *candi*, candy —.

Sucrier, sugar-basin.

Suif, tallow, — *en branche*, suet.

Suint *(en)*, in grease.
Suivre *(faire)*, to forward.
Sulfate, sulphate.
Sumac, sumac.
Superfin, superfine.
Sur *avril*, for April.
Sureau, elder.
Surestaries, overtime; *indemnité pour* —, demurrage.
Surfaire, to overcharge.
Surforce, premium.
Suron *(balle, caisse)*, seroon.
Sursis, delay.
Surtaxe, additional tax.
Surtout *de table*, centre-piece, epergne.
Suspension *(une)*, chandelier.
Suspensoir, suspensory.
Sycomore, sycamore.
Syndic *de faillite*, assignee, — *d'office*, official —.

T

Tabac, tobacco; — *en feuille*, leaf —; — *en carotte*, — in carrot.
Tabatière, snuff box.
Table, table; — *à ouvrage*, work —; — *à jeu*, card —.
Tablette *(couleur, chocolat)*, cake.
Tabletterie, toys.
Tablier, apron.
Tabouret, stool; — *de pied*, foot —; — *de piano*, music —.
Taffetas, taffeta, lustring; — *d'Angleterre*, court sticking plaster.
Taie *d'oreiller*, pillow case.
Taille-crayon, pencil pointer; — *légumes*, vegetable cutter.
Tain, foil, tin foil.
Talc, talc.
Tamarin, tamarind.
Tamis, sieve, bolter.
Tampon, plug, buffer.
Tan, tan, oak bark.
Tapioca, tapioca.
Tapis, carpet; — *de Bruxelles*, Brussels —; — *de la Savonnerie*, Turkey —; — *de table*, table cover; — *de foyer*, rug; — *de feutre*, felt —; — *de jute* ou *Manille*, jute —; *du* —, carpeting.
Tapisserie, tapestry; — *de haute lisse*, high warp —; — *de basse lisse*, low warp —; — *(travail à l'aiguille)*, needle work.
Tare, tare; *(déchet)*, waste; *tarer*, *prendre la* — *de*, to tare.
Targette, flat bolt.
Tarif *(douane)*, tariff.
Tarlatane, tarlatane.
Tartan *(étoffe)*, tartan.
Tartre, tartar; *crême de* —, cream of —; *sel de* —, salt of —.
Tasse, cup.
Taux, rate.
Taxe, tax.
Teck, teak wood.
Teiller, to strip, to peel.
Teindre, to dye, to stain; — *en vert*, to dye green; — *en laine*, — in grain.
Teint, dye; *bon, grand* —, fast, permanent —; *faux, petit* —, fugitive, fading —.
Teinture, dyeing; *bois de* —, dye wood.
Teinturier, dyer.
Télégramme *(dépêche)*, telegram.
Télégraphe, telegraph.
Télégraphique, telegraphic.
Télescope, glass, telescope.
Temps, time; *en* — *utile*, in due —, *en son* —, in due course.
Tenailles, pincers, tongs.
Tendre *(couleur)*, delicate.
Teneur *de livres*, book-keeper.
Tenir *(comptes, livres)*, to keep; *(engagement, promesse)*, to keep, to perform.
Tentures, hangings.
Térébenthine, turpentine.
Terme, term, time; *à* — *(expression de finance)*, for account; *à* — *(expression de commerce)*, prompt.
Terne, dull.
Ternir *(se)*, to fade.
Terrasse *de photographe*, glass house, glass-room.
Terre *cuite*, terra cotta.
Tête *(en-tête)*, head.
Textile, textile.
Texture, web, texture.
Thé, tea; *plateau à* —, — tray; *bouilloire à* —, — kettle; *service à* —, — set; *fontaine à* —, — urn; *boîte à* —, — caddy; *cuiller à* —, — spoon.
Théière, tea pot.
Thermomètre, thermometer.

Thibaude, carpet-lining.
Thon, tunny.
Thuya *(bois)*, **thuya.**
Tierçon, tierce.
Tiges *de botte*, legs
Timbre, stamp; *(sonnette)*, clock bell, call bell; — *sec*, dry —; — *humide*, moist —; *droit de* —, — duty.
Timbrer, to stamp.
Tinctoriale *(matière)*, **dye.**
Tinette, keg, kit.
Tirant *de botte*, strap.
Tire-botte, boot-hook, boot-jack; — *bouchon*, cork-screw; — *balle*, — *bourre*, worm-screw; — *bouton*, button-hook.
Tiré, drawee.
Tirer *sur*, to draw on, to value on.
Tiretaine, linsey woolsey.
Tireur, drawer.
Tissage, weaving, texture.
Tisser, to weave.
Tissu, tissue, textile fabric, web; — *élastique*, elastic band.
Titre *(métaux)*, standard; *(action, obligation)*, document.
Toile, cloth, linen; — *de chanvre*, hemp linen; — *de lin*, flax linen, linen cloth; — *de coton*, cotton cloth; — *écrue*, unbleached cloth, brown Holland; — *blanchie*, bleached cloth; — *de Hollande*, Dutch linen, Holland; — *d'Irlande*, Irish linen; — *gommée*, glazed linen; — *pour chemise*, shirting; — *pour draps de lit*, sheeting; — *de ménage*, family linen; — *d'Osnabruck*, Osnaburg; — *de Doulens*, Dowlas; — *de Russie*, Russian duck; — *d'Ecosse*, dornock; — *ouvrée*, diaper; — *grossière*, coarse cloth, huckaback; — *grasse*, tarred canvass; — *à matelas*, tick, ticken, ticking; — *à sac*, sacking, sack cloth; — *à voiles*, sail cloth; — *d'emballage*, pack, packing cloth; tillot, wrapper; — *peinte*, printed calico; — *métallique*, wire gauze; — *à bluter*, bolting cloth; — *cirée vernie*, oil cloth, oil skin; — *cirée pour plancher*, floor oil cloth.
Toilette *(meuble)*, dressing table, toilet; *(enveloppe)*, wrapper.
Toison, fleece.
Tôle, sheet iron.
Tondre, to shear.
Tonnage, tonnage.
Tonne *tonneau*, tun, cask.
Tonnelier, cooper.
Tonte, shearing
Tontisse, shearings, flocks; *(poussière de laine)*, velvet powder.
Topaze, topaz.
Torchon, clout, duster.
Tordage, twisting, throwing.
Tordre, to twist.
Tors, twisted.
Torsade, twisted fringe; — *d'épaulette*, bullion.
Tortis, twist.
Tortue, tortoise, turtle.
Total, total, amount.
Toucher *un billet*, to cash; — *de l'argent*, to receive.
Touer, to tow.
Toupet *(hair)*, front.
Toupie, top.
Tour *de gorge*, tucker; — *de tête*, bonnet cap.
Tournesol, turnsol, sun flower.
Tournevis, screw-driver.
Tourteau, cake.
Tout, all, pure; — *laine, soie*, — silk, wool; — *fait*, ready made.
Traducteur *juré*, sworn translator.
Train, train; — *grande vitesse*, fast —; — *petite vitesse*, slow —; — *express*, express —; — *de marchandises*, goods —.
Traîne *(queue de robe)*, train.
Trait *(don)*, draft.
Traite, draft, bill; — *retournée*, returned —; *faire* —, to draw, to value.
Traiter, to negotiate, to be in treaty for.
Trame, weft, woof.
Transaction *(opération)*, transaction; *(compromis)*, compromise.
Transborder, to transship.
Transférer, to transfer, to make over.
Transfert, transfer.
Transiger, to come to terms.
Transit *(passage)*, transit.
Transmettre, to transmit, to hand.
Transport, carriage; — *par terre*, land —; *moyens de* —, means of conveyance.

U

Uni, plain.
Usance, usance.
Usine, manufactory.... works *(to put before* "works" *the name of the product manufactured)*; — *à gaz*, gas —.
Ustensile, utensil, implement; — *de cuisine*, kitchen utensil.

V

Vache *(peau)*, cow hide.
Vaisselle *en or, en argent*, gold, silver plate.
Valable, valid.
Valencias, valentias.
Valeur, value; *contre* —, counter —; — *reçue*, — received; — *au comptant, en espèces*, — in cash; — *en compte*, — on account; — *20 avril*, cash *ou* due *ou* payable April 20.
Valeurs, securities, bills.
Valoir *(à)*, on account.
Vanille, vanilla.
Vapeur, steam; *un* —, a steamer.
Varech, varec.
Varié *de teintes*, variegated.
Veau *(cuir)*, calf; — *en croûte*, undressed —; — *ciré*, finished —; — *verni*, varnished —, patent —.
Veilleuse, night lamp.
Vélin *(du)* vellum.
Velours, velvet; — *glacé*, shot —; — *épinglé*, terry —; — *cannelé*, ribbed —; — *façonné*, figured —; — *uni*, plain —; — *de Gênes*, Genoa — *ou* back; — *de coton*, cotton —, fustian; — *de laine*, woollen —; — *croisé*, velveteen; — *coupé*, cut —; — *à côtes*, cords, corduroy, thickset.
Velouté, velvety; *du* —, velvet down, velveting; *noir* —, velvet black.
Velventine, velvetian.
Velverette, velveret.
Vendable, salable.
Vendage, vintage.
Vendeur, seller.
Vendre *(se vendre)*, to sell; — *des valeurs*, to sell out.
Vendu, sold; — *à l'acquitté*, — duty paid; — *en entrepôt*, — in bond.
Vente, sale; *en* —, on —; — *difficile*, heavy —; — *facile*, easy —; — *à l'encan*, — by auction; — *partielle*, partial —; *salle de* —; — room; *mettre en* —, to put up for —.
Véreux, unsafe.
Vérifier, to examine.
Vermeil, silver gilt; *(couleur)*, ruby.
Vermicelle, vermicelli.
Vermillon, vermilion.
Vermouth, vermouth.
Vernir, to varnish.
Vernis, varnish; — *gras*, oil —; — *à l'esprit-de-vin*, spirit —.
Véronique, veronica.
Verre, glass; — *de couleur*, stained —; — *à vitre*, window —; — *de Bohême*, Bohemian —; — *de montre*, watch —; — *de lampe*, lamp —.
Verroterie, glass beads.
Verrou, bolt.
Vers *à soie*, silk worms.
Versement, payment, deposit; — *partiel*, instalment.
Verser, to pay in, to deposit.
Vert, green; — *émeraude*, emerald —; — *de-gris, verdet sec*, verdigris; *vin* —, acid, tart wine.
Vessie, bladder.
Veste *(veston)*, vest, jacket.
Vêtements, wearing apparel, clothes.
Viâ *Calais*, viâ *(par)* Calais.
Viager *(un)*, a life interest.
Vidange *(coulage)*, ullage.
Vif *(couleur)*, vivid, bright.
Vignette *(à)*, with printed, colored borders, with figures.
Vigogne *(laine)*, vicuna; *drap de* —, swandown.
Vin, wine; — *en cercles*, — in wood, in cask; — *en bouteilles*, bottled —; — *falsifié*, adulterated —; — *éventé*, dead —; — *du Cap*, Cape —; *Bordeaux*, claret; *Bour-*

gogne, Burgundy; *Champagne*, Champaign; *mousseux*, sparkling; *non mousseux*, still; — *d'Espagne* Spanish —; *de Xerès*, sherry; *des Canaries*, sack; *de Malaga*, Malaga; — *doux*, sweet —; — *sec*, dry —; — *de Madère*, Madeira —; *de Porto*, Port; *de Marsala (Sicile)*, Marsala; *de Malvoisie*, Malmsey; *du Rhin*, Hock *ou* Rhenish —; *muscat*, muscatel; — *de choix*, choice —; *courtier en —s*, — broker; *négociant en —s*, — merchant.

Vinaigre, vinegar; — *de toilette*, toilet —.

Violet, violet; — *bleuté*, common purple.

Virement, clearing; *opérer un* —, to clear; *comptoir de* —, — house.

Vis, screw.

Visa, visa, signature; *mettre le* —, to put the —, to sign.

Visiter *en douane*, to examine, to search.

Vison, vison.

Vitesse *(grande)*, fast train; *(petite)*, slow train.

Vitriol, vitriol.

Voie *d'eau*, leak.

Voile, veil; *toile à* —, sail cloth, canvass.

Voiture, coach, carriage; *lettre de* —, carrier's bill.

Volants *pour robes*, flounces.

Voyageur, traveler.

Voyante *(couleur)*, gaudy.

Vrac *(en)*, loose.

Vrille, gimlet.

Vue, sight; *payer à* —, to pay at —; *à 3 jours de* —, 3 days after — *ou* at 3 days'—.

Vues, views.

W

Wagon *pour marchandises*, wagon; — *pour personnes*, carriage; *(en Amérique)*, car.

Warant, warrant *(bulletin de gage délivré au déposant de marchandises dans les magasins généraux ou docks; il est transférable en l'endossant)*.

Whisky *(liqueur)*, whisky.

Z

Zédoaire, zedoary.

Zibeline, sable.

Zig-zag, zig-zag.

Zinc, zinc, spelter.

ttre le —,

amine, to

rai.; *(pe-*

ail cloth,

lettre de

es.

.

o pay at
lays after

généraux
érable en

.

DICTIONARY

— OF —

COMMERCIAL TERMS

ENGLISH AND FRENCH.

A

Abandon, abandonner *(en assurance maritime)* sa propriété aux assureurs et réclamer une indemnité comme pour une perte totale.

Abandonment, renonciation, délaissement.

Abatement, rabais, remise.

Absinth, absinthe.

Accept, accepter; — *for honor of,* — pour l'honneur de; — *a bill,* — un effet.

Acceptance, acceptation; *out for* —, à l'— ; *conditional* —, — conditionnelle, sous caution.

Accepted, accepté; *our draft on and — by,* notre traite sur et — par.

Acceptor, accepteur.

Accommodation, accommodement; *(pour navire),* emménagement; — *bill,* lettre de change, billet de complaisance.

Account, compte; *in* —, en — ; *(pour valeurs publiques), for* —, à terme; *on — of,* pour le — de; *by order and for* —, d'ordre et pour — ; *stand, leave for* —, rester, laisser pour — *on joint* —, de — en participation; *on joint and equal* —, de — à demi; *cash* —, — de caisse; *deposit* —, — de dépôt; — *book,* livre de — s; — *current,* — courant; — *sales,* — de vente; *carry to* —, porter en — ; *have an—open with,* avoir un — ouvert avec; *settle an* —, régler un — ; *merchant's —s,* comptabilité.

Accountant, comptable.

Acetate, acétate; — *of aluminum,* — d'aluminium; — *of lime,* — de chaux; — *of soda,* — de soude; — *of morphia,* — de morphine.

Acid, acide; *arsenic* —, — arsénique; *boracic* —, — boracique; *chloric* —, — chlorique; *chromic* —, — chromique; *citric* —, — citrique.

Acknowledge *the receipt of,* accuser réception de, reconnaître.

Acknowledgment of *receipt,* accusé de réception.

Acorn, gland.

Acquittance, acquit; *give an* —, donner acquit, quittance.

Adjust, régler, arranger.

Adjustment, règlement d'une perte encourue par l'assureur.

Administrator, administrateur *(personne à laquelle il est donné pouvoir d'administrer les biens d'un homme mort* "intestat," *c'est-à-dire sans avoir fait de testament).*

Adulterate, falsifier, frelater.

Adulteration, falsification, frelatage.

Ad valorem, sur, d'après la valeur des marchandises.

Advance, hausse; hausser; *on the* —, en hausse; — *on,* être en — sur; *cash* —, avance de caisse; *in* —, en découvert de caisse.

Advances *(on goods),* avances sur marchandises; — *in blank,* — à découvert.

Adventure, aventure, opération, pacotille.
Advertisement, annonce.
Advice, avis ; *letter of* —, lettre d'—.
Advise, aviser, donner avis.
Affidavit, déclaration écrite et faite sous serment.
Affinage, affinage.
Afloat, à flot ; *set* —, remettre à —.
Agate, agate.
Agency, agence.
Agent, agent, représentant ; *commission* —, — commissionnaire.
Agio, agio ; *(différence entre la monnaie de banque et la monnaie courante d'un pays)*, change.
Agree *on*, convenir de.
Agreement, convention ; *by private* —, de gré à gré.
Aground, échoué ; *run aground*, s'échouer.
Alabaster, albâtre.
Alarum *clock* ou *watch*, réveille-matin.
Alb *(vêtement ecclésiastique)*, aube.
Album, album ; *photographic* —, — photographique.
Albumen, albumine.
Alkali, alcali.
Alkanet, orcanette.
Allotment, répartition d'actions.
Allowance, remise, bonification, réduction, réfaction.
Alloy, alliage, allier.
Almond, amande ; *bitter* —, — amère ; *sweet* —, — douce ; *shelled* —, — cassée ; *soft, shell* ou *Jordan* —, — à la princesse *ou* à la dame.
Aloes, aloès.
Alpaca, alpaga.
Alphabet, répertoire alphabétique.
Alum, alun ; aluner ; *burnt* —, — calciné ; *plume* —, — de plume.
Aluminum, aluminium.
Amaranth, amarante.
Amber, ambre ; *yellow* —, — jaune ; — *gris*, — gris.
Amends, dédommagement, compensation ; *make* —, dédommager.
Amethyst, améthyste.
Amicable, à l'amiable ; *an* — *adjustment*, un arrangement —.
Ammoniac, ammoniaque ; *sal* —, sel — ; — *gum*, gomme ammoniaque.

Amount, montant, total ; *to the* — *of*, jusqu'à concurrence de.
Ananas, ananas.
Anchor, ancre.
Anchovy, anchois.
Angelica *root*, angélique.
Aniline, aniline.
Aniseed, anis vert ; *(liqueur)*, anisette ; *star* —, anis étoilé.
Annexed, ci-joint.
Annoto, rocou, roucou ; *cake* ou *flag* —, — en tablette ; *roll* —, — en rouleau.
Annuity, annuité.
Annul, annuler.
Antimony, antimoine ; *crude* —, — cru.
Apparel *(wearing)*, vêtements.
Application *(broderie)*, application ; sollicitation.
Appoint *(per)*, appoint ; *remittance per* —, remise par — *(envoi de toute la somme due)*.
Appraise, estimer ; — *goods*, — des marchandises.
Appraiser, expert.
Apprize, informer.
Apron, tablier.
Arbitration, décision, règlement à l'amiable d'une dispute ; arbitrage, change.
Arbitrator, arbitre.
Arms *(blason)*, armes, armoiries.
Arnica, arnica.
Arrears, arrérages ; *sums in* —, sommes arriérées.
Arrest, arrêt ; — *for debt*, contrainte par corps.
Arrival *(sold on)*, vendu à l'arrivée.
Arrivals, arrivages.
Arrowroot, arrowroot.
Arsenic, arsenic.
Article, article, marchandise ; *fancy* —*s*, articles de fantaisie ; *a heavy* —, un — lourd, qui ne se vend pas facilement.
Artificial, artificiel ; — *flowers*, fleurs — ; — *embroidery*, brillanté.
Ash, frêne, cendre ; — *colored*, cendré.
Assay *ou* **Essay**, essayer ; *(métaux)*, essai ; — *office*, bureau d'essai, de garantie ; — *balance*, trébuchet.
Assets, l'actif ; — *and debts*, — et le passif.
Assign, ayant droit.

Assignee, syndic ; *official* —, juge commissaire d'une faillite.
Assistant, commis de magasin.
Assorted, assorti.
Assortment, assortiment.
Assurance *ou* **Insurance**, assurance.
Attachment, arrêt, saisie, opposition ; *lay, make an*—, mettre, faire opposition.
Attorney, avoué, agréé au tribunal de commerce, mandataire, fondé de pouvoir ; *a letter* ou *a power of* —, une procuration.
Auction, vente à l'encan ; *Dutch* —, vente à l'encan au rabais ; — *duty*, droit de vente.
Auctioneer, commissaire-priseur, encan eur, —*s' rooms*, hotel des commissaires-priseurs.
Authenticate, légaliser.
Authentication, légalisation.
Average, avaries ; — *price*, prix moyen ; — *date*, échéance moyenne, commune ; *on an* —, en moyenne.
Award, sentence, décision arbitrale ; décerner, accorder.
Awning, bâche, banne pour boutique.
Axe, hache.

B

Baby, poupée ; — *linen*, layette.
Back, dos, envers ; — *wool*, laine mère ; *Genoa* —, velours de Gênes.
Bag, sac, *sweet* —, sachet ; *carpet* —, sac de nuit ; *traveling* —, trousse de voyage ; *dressing* —, trousse de toilette ; *paper* —, — de papier.
Bagging, toile à sac.
Bail, caution ; *become (stand)* — *for*, se rendre — de.
Baize, serge.
Balance, balance, reliquat ; solde, différence entre la colonne du debit et celle du crédit ; balancer, solder ; — *against*, — de sortie ; — *in favour*, — d'entrée ; — *sheet*, feuille de —, bilan ; — *an account*, arrêter un compte ; *strike* ou *draw a* —, faire, établir la — ; *Roman* —, romaine pour peser.
Bale, balle, ballot ; — *up*, emballer, mettre en balle.
Ball, pelote, peloton.
Ballast, lest ; *in* —, sur —.
Balm, baume, mélisse.
Balsam, baume ; *Peruvian* —, — du Pérou ; *Copaiba* —, — de copahu.
Bamboo, bambou.
Banco, banco, monnaie de change.
Band, rabat, ruban ; *elastic* —, tissu élastique ; — *box*, carton pour dame.
Bandana, bandana, foulard.
Bank, banque ; *country* —, — provinciale ; *branch* —, banque succursale ; — *of deposit*, — de dépôt ; — *of issue*, — de circulation ; *joint stock* —, — par actions ; *savings* —, caisse d'épargne ; — *note*, billet de — ; — *porter*, garçon de — ; — *post bill*, mandat de la — ; — *stock*, action de la — ; — *er*, banquier.
Bankrupt, banqueroutier, failli ; —*'s certificate*, concordat.
Bankruptcy, banqueroute, faillite ; *fraudulent* —, — frauduleuse.
Bare, dépourvu.
Bargain, marché, affaire ; *into the* —, par dessus le —.
Barilla, barille, soude.
Bark, écorce, quinquina ; *grey* —, quinquina gris.
Barley, orge ; *hulled* —, — mondé ; *pearl* —, — perlé.
Barometer, baromètre ; *wheel* —, — à cadran.
Barracan, bouracan.
Barratry, baratterie *(vol de la cargaison ou du navire par le capitaine ou l'équipage)*.
Baryta, baryte.
Basin, bassin, cuvette, bol ; *sugar* —, sucrier.
Basket, panier, corbeille.
Bassinet, berceau.
Bast, filasse.
Bath, bain, cuvette pour photographes ; baignoire.
Beads, chapelet ; *glass* —, perles de Venise.
Beans, fèves, haricots.
Bear, baissier à la Bourse.

Bearer, porteur.
Beaver, castor.
Bed, lit ; — *stead*, bois de lit ; *iron — stead*, lit de fer ; *feather —*, — de plume.
Bedding, literie.
Behalf, profit, faveur ; *in — of*, en faveur, au profit de.
Bell, sonnette ; *call —*, timbre-sonnette ; *electric —*, sonnette électrique ; *church —*, cloche.
Belt, ceinture.
Benzoin, benjoin.
Berry, graine ; *yellow —*, — jaune.
Bill, billet, effet ; *bills*, valeurs ; *long —*, effet à longs jours ; *short —*, effet à courts jours ; *running —*, — à échoir ; — *in hand*, — en portefeuille ; — *book*, carnet d'échéances ; *—of exchange*, lettre de change ; *exchequer —*, bon du trésor anglais ; — *payable*, — à payer ; — *receivable*, — à recevoir ; *bills and acceptances (en banque)*, le portefeuille ; — *head*, en-tête, tête de facture ; — *of entry*, déclaration à la douane des marchandises présentées ; — *of health*, patente de santé ; — *of store*, permis de douane pour provisions de voyage ; — *of sale*, permis de vendre ; — *of parcels*, facture, note ; — *of lading*, connaissement.
Billiard *table*, billard.
Bind, relier.
Binding, reliure.
Binocular *glass*, binocle.
Birch, bouleau.
Bird's *eye (broderie)*, œil de perdrix.
Birth *ou* **Berth**, place, case ; *be put on the —*, être en charge ; *take her — in the dock (parlant d'un navire)*, prendre sa place dans le dock.
Biscuit, biscuit ; *(porcelaine)*, biscuit.
Bit, mors ; mèche pour menuisier.
Bitter *(liqueur)*, bitter, amers.
Black, noir ; *deep —*, — foncé ; *velvet —*, — velouté ; *animal —*, — animal ; *dye —*, teindre en noir.
Blacking, cirage.
Blade, lame d'épée, de couteau.
Blank *credit*, crédit en blanc ; *draw in blank*, tirer à découvert.
Blanket, couverture.
Bleach, blanchir des toiles neuves à l'air ou par procédés chimiques.
Blind, store ; *spring roller —*, store à ressort.
Blond *lace*, blonde.
Blotting-*book*, buvard.
Blue, bleu, azuré ; bleuir, bleuter ; *royal* ou *dark —*, — foncé ; *light —*, —clair ; *—bottle*, bluet *(fleur)*.
Blued, bleuté.
Board, carton de pâte ; *on —*, à bord ; — *of trade*, ministère du commerce.
Boards *(in)*, cartonné.
Bobbin, bobine ; *—net*, tulle bobin.
Bodice, corsage ; *inside —*, guimpe.
Bodkin, passe-lacet, épingle de tête.
Boiled *silk*, soie cuite, décreusée.
Bolt, verrou, boulon ; *flat—*, targette.
Bombanzine, bombasin, alépine.
Bond, bon, engagement, obligation, entrepôt ; *in —*, à l'entrepôt.
Bonded *goods*, marchandises à l'entrepôt ; — *warehouse*, magasin à l'entrepôt.
Bonder, entrepositaire.
Bone, bobine d'os, jonchet ; — *lace*, dentelle au fuseau.
Bonnet, chapeau de femme ; *chip*, *straw —*, de paille ; *Leghorn —*, de paille d'Italie ; — *cap*, tour de tête.
Bonus, boni.
Bonuses, bonis.
Book, livre ; incrire, enregistrer ; *blank —*, registre ; *waste* ou *note —*, brouillard ; *day —*, journal ; *ledger —*, grand — ; *cash —*, — de caisse ; *bill —*, carnet d'échéances ; *letter —*, copie de lettres ; *order —*, — de commissions ; *keeper*, teneur de —s ; — *keeping*, tenue de —s ; — *muslin*, organdi ; *pocket —*, portefeuille.
Booking, enregistrement de colis.
Booth *(plume)*, bout de queue.
Boots, bottes ; *half —*, bottines ; *Hessian —*, bottes à l'écuyère ; *riding —*, — pour monter à cheval ; *thick —*, — fortes ; *dress —*, — fines ; *top —*, — à revers ; *patent leather —*, — de cuir verni ; *double soled —*, — à double semelles.
Borax, borax ; *crude —*, — brut ; *refined —*, — raffiné.

Border, galon, bande, bordure.
Borrow, emprunter.
Borrower, emprunteur.
Bottle, bouteille, flacon; *scent* —, flacon à odeur; — *rack*, porte-bouteilles.
Bottom, navire; *foreign* —, — étranger.
Bottomry, emprunt sur le corps d'un navire; — *bond*, contrat à la grosse *(c'est une obligation écrite par le capitaine pour la somme avancée, laquelle s'appelle* — loan, *prêt à la grosse.*
Bound to *(parlant d'un navire)*, à destination de.
Bounty, prime payée par le gouvernement; — *on exportation on importation*, —d'exportation, d'importation.
Bowl, bol; *cream* —, — à crême.
Box, buis, boîte; *strong* —, coffre-fort; *musical* —, boîte à musique; *work* —, — à ouvrage; *glove* —, — à gants; *hat*—, étui à chapeau; *jewel* —, écrin; *snuff* —, tabatière; *sugar* —, sucrier; — *of specie*, group; — *maker*, layetier.
Bracelet, bracelet.
Braces, bretelles, embrasses.
Brad *(clou sans tête)*, pointe.
Braid, lacet, cordonnet, passe-poil, soutache; soutacher.
Brandy, eau-de-vie.
Brass, laiton.
Breadth, lé, largeur.
Brick, brique.
Brilliant, brillanté, un brillant.
Brimstone, soufre; *rolled* —, — en canon.
Bristle, crin, soie de cochon.
Brittle, fragile.
Brocade, brocart.
Brocaded, de brocart.
Broker, courtier; *commercial* —, — de commerce; *wine* —, — en vin; *insurance* —, — d'assurances; *ship* —, — de navire; *bill* —, — de change; *stock* —, agent de change; *unlicensed* —, — marron; —'s *note*, certificat de —.
Brokerage, courtage.
Brome, brôme.
Bronze, bronze.
Brooch *ou* **Broach**, broche; *gold* —, — d'or; — *pin*, queue de —.
Broom, balai; *hair* —, — de crin; *feather* —, plumeau.
Brought *forward*, report, report d'autre part.
Brown, brun, écru.
Brush, brosse; *shaving* —, — à barbe; *hair* —, — à cheveux; *tooth* —, — à dents; *nail* —, — à ongles; *hat* —, — à chapeau; *clothes* —, — à habits; *comb* —, — à peigne; *blacking* —, — à cirage; *shining* —, — à cirer; *hard* —, — dure; *soft* —, — douce; — *for painter*, — brosse de peintre.
Bubble, entreprise illusoire.
Buckle, boucle.
Buckram, bougran.
Buckskin, cuir-laine.
Bud *(fleur)*, bouton.
Budget, budget.
Buff, couleur maïs *ou* chamois; peau de buffle.
Buffalo *(corne)*, buffle.
Buffer, tampon.
Bugle, jais artificiel.
Bull, haussier à la Bourse.
Bullion, torsade d'épaulette, or, argent en lingot.
Bundle, paquet; — *of silk*, moche; — *of unfinished silk*, fagotine.
Bunting, étamine.
Burner, bec de lampe.
Business, affaires; *in* —, dans les —; *begin* —, s'établir, commencer les —; *give up* —, céder sa maison; *retire from* —, se retirer des —.
Busk, busc de corset.
Button, bouton; *plain* —, — uni; *figured* —, — façonné; —*hook*, crochet à —; *sleeve* —, bouton de manche.
Buy, acheter; — *in*, faire des achats; —*up*, accaparer, acheter, enlever des marchandises; — *in a lump*, — en bloc; — *on credit*, — à crédit, —*for cash*, — comptant.

C

Cabinet *(boîte)*, nécessaire.
Cacao, cacao.
Caddy, boîte à thé.
Cake, pain, tablette, tourteau.
Calender, lustrer, calandrer; — *rollers*, laminoir.
Calf, veau; *undressed* —, — en croûte; *finished* —, — ciré.
Calico, calicot; *printed* —, indienne; *common printed* —, articles de Rouen.
Call *for funds*, appel de fonds.
Cambrai, dentelle de Cambrai.
Cambric, batiste; — *muslin*, percale; *strong* —, Hollande.
Camera *obscura*, chambre noire.
Camlet, camelot.
Camœa, camée.
Camphor, camphre.
Can, bidon, burette.
Cancel, annuler, ristourner.
Candelabra, candélabres.
Candle, chandelle; *wax* —, bougie; *stearic* —, bougie stéarique.
Candlestick, chandelier, flambeau; *flat* —, bougeoir.
Cane, jonc, canne.
Cantharides, cantharides.
Canvass, canevas, toile d'emballage; *navy* —, toile à voile.
Caoutchouc, caoutchouc.
Cap, casquette, bonnet; cuvette pour montre, bouchon obturateur, capsule pour armes à feu.
Cape, collet.
Capelin, capeline; chapeau en paille d'Italie non dressé.
Capers, câpres.
Capital, capitaux, fonds social; *ready* —, fonds de roulement.
Capitalist, capitaliste.
Caraway, carvi.
Card, carder; carte, carton fin; *playing* —, carte à jouer.
Cardamom, cardamome.
Care *of Mr. X...*, aux soins de M. X...
Cargo, cargaison; *return* —, — de retour; *mixed* —, cueillette.
Carmine, carmin.
Carpet, tapis, moquette; *felt* —, — de feutre; *Turkey* —, — de la Savonnerie; *Brussels* —, — de Bruxelles; *jute* —, — de jute ou tapis de Manille; — *lining*, thibaude.
Carpeting, du tapis.
Carriage, port *ou* frais de voiture; — *paid*, — payé, franco.
Carried *over*, *forward*, porté ci-contre.
Carrier, entrepreneur de roulage, — *'s bill*, lettre de voiture.
Cartage, frais de charroi.
Cartridge, cartouche; — *box*, giberne.
Carve, découper, sculpter le bois
Cascarilla, cascarille.
Case *of need*, besoin; *indicate a* —, indiquer un —; *in* — *of need with Messrs. X...*, en cas de besoin chez MM. X...
Case, caisse, boîte, étui, vitrine, gaîne; *letter* —, porte-lettres; *dressing* —, nécessaire de toilette; *traveling* —, nécessaire de voyage; *cigar* —, porte-cigares; *knife* —, boîte à couteaux; *liquor* —, cave à liqueur; *surgeon's* —, trousse de chirurgien.
Cash, argent, numéraire, espèces, billets de banque; *for* —, au comptant; *in* —, en fonds; — *in hand*, argent en caisse, encaisse; *when in* —, sauf rentrée; escompter, toucher un billet; *pay* —, payer comptant; — *book*, livre de caisse; — *account*, compte de caisse; — *10th June*, valeur 10 juin.
Cashier, caissier.
Cashmere, cachemire; *India* —, châle des Indes.
Cashmeret, cachemirette.
Cashoo, cachou.
Cask, barrique, fût.
Casket, écrin.
Cassia, casse.
Cast, fondre; *(imprimerie)*, une fonte; — *iron*, fonte de fer.
Caster, petite roulette.
Castorina, castorine.
Caveat, avertissement, arrêt, opposition.
Certificate, certificat; — *of origin*, — d'origine.
Chafing *dish*, réchaud.
Chain, chaîne; *Albert* —, — de gilet; *neck* —, — de cou.

Chair, chaise ; *arm* —, fauteuil ; *rocking* —,— à bascule.
Chaldron, mesure pour charbon de terre (1308 litres).
Chalk, craie ; *red* —, sanguine, crayon rouge.
Chandelier, lustre, suspension.
Change, de la monnaie ; *on* —, sur place ; *on* —, à la Bourse ; *go on* —, aller à la Bourse.
Character, réputation.
Charcoal, charbon de bois.
Charge, frais, dépenses ; porter en compte ; *petty* —*s*, menus frais.
Charter, affréter, noliser ; — *party*, charte-partie.
Chasuble, chasuble.
Check, chèque, bon, mandat ; carreau ; *crossed* —, chèque barré.
Checked, quadrillé à carreaux.
Chemisette, chemisette de femme.
Chenille, chenille.
Cherry, cerise.
Chessboard, échiquier, damier.
Chest, caisse, boîte, coffre ; — *protector*, plastron.
Chesnut, marron.
China, porcelaine ; *white, decorated, mounted* —, — blanche, décorée, montée ; — *grass (fil)*, China grass.
Chinchilla, chinchilla.
Chintz *(toile)*, perse, indienne.
Chip, copeau, paille.
Chisel, ciseau ; ciseler.
Chloride *of lime*, chlorure de chaux.
Chlorine, chlore.
Chocolate, chocolat.
Chromate, chromate.
Chrome, chrôme.
Chronometer, chronomètre.
Churn, baratte.
Cinnabar, cinabre.
Cinnamon, cannelle.
Cipher *(lettre initiale)*, chiffre.
Circular, lettre circulaire ; rotonde pour dames.
Claim, réclamation, droit, titre ; réclamer.
Clapper, clapet.
Clasp, fermoir.
Clear, passer en douane, opérer un virement ; — *starch*, blanchir à neuf.
Clearance, expédition en douane.
Clearing, virement ; —*house*, comptoir de virement.
Clerk, commis aux écritures ; *confidential* —, — de confiance ; *head* ou *managing* —, premier — ; *out door* —, — pour le dehors ; *corresponding* —, — pour la correspondance.
Cloak, manteau, coin pour bas ; *waterproof* —, manteau imperméable ; *ladies' cloaks*, confections.
Clock, horloge, pendule ; *eight day* —, huitaine ; *traveling* —, pendule de voyage ; — *work*, mouvement de pendule.
Close, terminer une affaire, solder un compte.
Cloth, drap, étoffe, toile ; *(peau)*, nappe ; *summer* —, drap d'été ; *soldiers'* —, drap pour la troupe ; *billiard* —, — de billard ; *broad* —, — grande largeur ; *narrow* —, — petite largeur ; *long* —, Guinée ; *horse hair* —, rapatelle ; *sack* —, treillis ; *bolting* —, étamine pour bluter ; *strong and close* —, drap frappé ; *oil* —, toile cirée ; *floor* —, toile cirée pour plancher ; *sail* —, toile à voile ; *give the gloss to* —, catir le drap ; *damp, steam, take the gloss of* —, décatir.
Clothes, vêtements.
Cloud, moirer.
Clout, torchon.
Clove, girofle.
Clover, trèfle.
Coach, voiture ; — *builder*, carrossier.
Coal, charbon, houille ; *close burning* —, — maigre ; *smith* —, — gras ; —*tar*, goudron de houille.
Coarse, gros, rude, corsé.
Coasting, cabotage ; — *vessel*, caboteur.
Coat, habit, paletot pour dame.
Coating, drap pour habit.
Cobalt, cobalt.
Cochineal, cochenille.
Cock, robinet, chien d'arme à feu.
Cocket, permis, acquis de douane.
Cocoon, cocon ; *twin, double* —, doupion.
Codfish, morue ; *dry* —, — sèche.
Coffee, café ; *large berried* —, — gros grains ; *small berried* —, — petit grains.
Collar, col, collerette ; *shirt* —, faux.

Collect *money*, encaisser, faire des rentrées ; *collecting clerk*, commis de recettes.
Collodion, collodion.
Colonial *produce* ou **Colonials**, denrées coloniales.
Coloquintida, coloquinte.
Colour, couleur ; *fast* —, — solide, grand teint ; *fugitive* —, — fugitive, petit teint ; — *in cake*, — en pain ; — *in tubes*, — en tube.
Comb, peigne ; peigner ; *double* —, — à deux côtés ; *large toothed* —, démêloir ; *small toothed* —, — fin ; — *case*, étui à — ; *tortoise shell* —, — d'écaille.
Comfits, bonbons.
Comforter, cache-nez.
Commission, commission, courtage ; *on* —, à — ; — *agency*, maison de — ; — *merchant*, négociant commissionnaire ; *charge a* —, faire payer une — ; *execute, fill a* —, exécuter, remplir une —.
Commodities, marchandises, productions.
Company, société commerciale ; *chartered* —, compagnie autorisée par décret.
Compass, boussole.
Compasses, compas.
Competition, concurrence.
Competitor, concurrent.
Composition, accommodement par lequel un créancier reçoit partie de sa créance au lieu du tout.
Compromise, arranger un différend par concession mutuelle, transaction, accommodement.
Concern, entreprise industrielle, commerciale.
Condition *(in good)*, en bonne condition ; *on* —, à condition.
Condition *house for silk and wool*, condition publique des soies et des laines ; — *weight*, poids conditionné ; — *charges*, frais de condition.
Conditional *order*, ordre conditionnel.
Conditioned *(well)*, bien conditionné.
Coney, poil de lapin.
Conformity *(in)*, conforme, de conformité ; *pass in* or *state in* —, accuser le bien-être.
Connexion, relations ; *open a* — *with*, établir des — ; — avec *form a* — *with*, nouer des — avec.
Consign, consigner, envoyer en consignation.
Consignee, consignataire, qui reçoit.
Consigner, consignateur, qui envoie.
Consignment *of goods*, consignation de marchandises ; *on* —, en consignation.
Consols, fonds consolidés.
Constituent, commettant.
Consul, consul, agent accrédité en pays étranger ; —*s' office*, consulat.
Contents, contenu.
Contingency, éventualité.
Contingent, contigent, part d'une personne engagée dans une entreprise.
Continuation *(finances)*, report ; *make a* —, faire un —.
Continued *(invoice)*, suite de la facture d'autre part.
Contra *(per)*, par contre.
Contract, convention, adjudication, soumission ; *by* —, à forfait ; *by private* —, à l'amiable.
Cooper, tonnelier.
Copper, cuivre ; — *sheathings*, doublage en cuivre.
Copperas, couperose.
Copying *press*, presse à copier.
Copyright, droit de brevet, d'auteur.
Corah, foulard des Indes.
Coral, corail, hochet ; *artificial* —, — artificiel.
Cord, petite corde, ganse ; ganser.
Corded, à côtes.
Corduroy, cordelet, velours à côtes.
Cork, liège, bouchon ; — *in sheet*, — en planche ; — *screw*, tire-bouchon.
Corn, blé ; *Indian* —, maïs.
Cornelian, cornaline.
Cornet, cornet de papier.
Cornopean, cornet à piston.
Correctness, bien-être.
Cost, prix, dépens ; *net* —, prix net ; *prime* —, — coûtant.
Cot *(lit)*, berceau.
Cotton, coton ; — *wool*, — en rame, en laine ; — *short staple*, — courte soie ; — *long staple*, — longue soie ; *raw* —, — brut ; *picked* —,

— épluché ; — *yarn*, — filé ; — *spinning factory*, *mill*, filature de — ; —*gin*, machine à égrener le— ; —*jenny*, machine à filer le — ; — *ball*, pelote de — ; *skein of* —, écheveau de — ; *reel of* —, bobine de coton ; *darning* —, — plat ; *knitting*—, — à tricoter ; —*checks*, cotonnettes, rouennaries

Countenance, faveur, appui.

Counter, jeton ; — *value*, contre valeur ; — *order*, contre-ordre.

Counterfeit, contrefaçon.

Counterpane, courte pointe.

Counterpart, souche de registre.

Cover, bande, enveloppe de paquet ; couvrir, compenser ; *dish* —, cloche ; *table* —, tapis de table.

Coverlet, couvre-pieds ; *eider down* —, édredon.

Crackers *(nut)*, casse-noix.

Cradle, berceau.

Cranage, droit payé pour l'usage de la grue au chargement ou au déchargement d'un navire.

Crape, crêpe ; *crisped* —, — crêpé ; *smooth* —, — lisse ; *China* —, — de Chine.

Crate, harasse, caisse à claire voie.

Cravat, cravate.

Creamed *cloth*, toile crêmée.

Crease, faux pli.

Credit, crédit, avoir ; créditer ; *on* —, à crédit : *place*, *carry to your* —, porter à votre —.

Creditor, créancier.

Crests *(blason)*, cimiers.

Cretonne, cretonne.

Crimson, cramoisi.

Crisis, crise.

Crisped, crêpé, frisé.

Crockery, faïence.

Crop, moisson, cueillette.

Crosier, crosse d'évêque.

Crossed *(to be) with (lettres, missives)*, se croiser avec.

Crotchet *work*, ouvrage au crochet.

Crown, calotte de chapeau ; cristal français, "*crown*".

Crucible, creuset.

Crude, brut.

Cruet, huilier.

Crystal, cristal ; *cut* —, — taillé ; *rock* —, — de roche.

Cue, queue de billard.

Cuff, manchette, parement.

Culm, houille sèche, fraisil.

Cumin, cumin.

Cup, coupe, tasse, godet.

Cupel, coupelle.

Curb *chain*, gourmette.

Curcuma, curcuma.

Currants, raisins de Corinthe.

Currency, monnaie ayant cours dans un pays, circulation monétaire.

Current, courant, ordinaire.

Curry, corroyer ; — *comb*, étrille.

Curtains, rideaux.

Cushion, coussin ; *air* —, — à air ; *pin* —, pelote à épingles.

Customer, client.

Custom-house, douane ; — *officer*, douanier ; — *agent*, commissionnaire de la douane.

Customs, droits sur marchandises importées ou exportées.

Cut, coupe, forme ; gravure, image ; *good* —, bonne coupe ; — *work*, entretoile.

Cutch, cachou.

Cutlass, coutelas.

Cutter *(vegetable)*, taille-légumes.

D

Dagger, poignard.

Daisy, marguerite.

Damage, avarie.

Damages, dommages et intérêts

Damask, damas *(étoffe de soie, fil, laine* ou *coton)* ; damasser.

Damp, décatir.

Dark, foncé ; — *blue*, bleu —.

Darning *needle*, aiguille à repriser.

Date, date ; *(fruit)*, datte ; *under* — *of*, en date de ; *long* —*d*, à long jour ; *short* —*d*, à court jour.

Day-book, journal.

Days *of grace*, jours de grâce.

Deal, sapin ; — *with*, en agir avec ; —*in*, faire le commerce de.

Dealer, marchand.

Debenture, certificat de prime *(délivré par la douane pour recouvrer les droits déjà payés sur des marchandises quand on les exporte)*.

Debit, débit ; débiter.

Debt, dette, créance.

Debtor, débiteur.

Debts, passif.

Decanter, carafe.

Declaration *(douane)*, déclaration ; — *of dividends*, — de dividendes.
Decline *(be on the)*, fléchir, être en baisse.
Decrease, déchet *(remise faite par la douane aux importateurs des liquides pour la quantité diminuée pendant le séjour de ces derniers à l'entrepôt)*.
Deduction, remise, défalcation ; *with a — of*, sous, avec remise de.
Deed, acte.
Deep, foncé ; — *blue*, bleu —.
Defect, défaut, malfaçon.
Defendant, défendeur.
Delay, délai, sursis.
Del credere, ducroire.
Deliver *goods*, livrer des marchandises.
Delivery, livraison ; *on —*, sur — ; *for —*, à livrer ; *take —*, prendre —.
Demand, demande ; *coffee is in fair —*, le café est très demandé, très recherché ; *pay on —*, payer à présentation, à bureau ouvert.
Demi-john, dame-jeanne.
Demurrage, surestaries *(somme de tant par jour à payer à un armateur parce que son navire est resté dans un port au-delà du temps convenu)*.
Department, rayon, comptoir ; *silk —*, — des soieries.
Deposit, versement, dépôt, arrhes ; verser.
Design, dessin ; *large —s*, à grands dessins ; *small —s*, à petits —.
Designer, dessinateur.
Despatch, compte d'avaries fait sous forme de certificat, dépêche ; expédier.
Diagonals, diagonales.
Dial *plate*, cadran d'horloge.
Diameter, diamètre.
Diamonds, carreaux, diamants.
Diaper, linge ouvré ; ouvrer.
Die, *dice*, dé, dés à jouer, bloc ; *(pour monnaie, médaille)*, coin.
Difference, différend, écart ; *split the —*, partager le différend.
Dim, terne ; *—colours*, couleurs —.
Dimity, basin.
Directory, almanach des adresses.
Disaster, sinistre.
Disbursements, débours.
Discharge, décharge, acquit.
Discount, escompte, perte ; escompter ; *with* ou *at a —*, avec un —, à perte.
Dish, plat.
Dishonor *a bill*, ne pas faire honneur à un effet, ne pas l'accepter *ou* ne pas le payer.
Dishonored *(a) bill*, un effet en souffrance.
Disposal, disposition ; *hold at the — of*, tenir à la — de.
Dispose *of*, disposer, vendre.
Dispositions, dispositions, dessins.
Distrain, opérer une saisie.
Distress, saisie.
Dividend, dividende, part d'intérêt ; coupon ; *ex —*, coupon détaché ; *—s due on 1st April*, jouissance 1er avril.
Dock, bassin, dock, entrepôt.
Docket, dénonciation de faillite, de banqueroute ; *strike a —*, faire déclarer une faillite *ou* banqueroute.
Documents, documents, pièces, titres, actions, obligations.
Doll, poupée.
Domicile, domicile.
Domiciliated *bill*, billet à domicile.
Dominos, dominos.
Done, fait, vendu ; *sugars have been —at*, les sucres se sont —s à.
Dornock, toile d'Écosse.
Dotted, pointillé.
Down, duvet, en baisse ; *eider —*, de l'édredon ; *— feather*, plume, imitation marabout ; *— plume*, panache, imitation marabout ; *a — quilt*, un édredon ; *the stocks are looking —*, les fonds sont en baisse.
Drab, étoffe laine, drap grossier ; *(couleur)*, gris.
Draft, traite, disposition, prélèvement, levée ; trait, bon poids, don ; *— board*, damier.
Dragon's *blood*, sang-dragon.
Draw *on*, tirer, disposer, faire traite sur ; *—out*, étirer ; *samples*, échantillonner.
Drawback, drawback *(restitution de droits accordée à la ré-exportation de certaines marchandises étrangères, ou à l'exportation de certaines marchandises indigènes soumises à une taxe, si elles étaient consommées dans le pays)*.

Drawee, tiré, sur qui on fait traite.
Drawer, tireur, qui fait traite.
Drawers, caleçon.
Drawing, dessin, étirage, laminage.
Dress, robe; lustrer, apprêter; *wedding* —, robe de noce; *walking* —, robe de ville; *ball* —, robe de bal.
Dresser, apprêteur.
Dressing, apprêt, apprêtage; — *gown*, peignoir, robe de chambre.
Drills, coutil, drills.
Drugget, droguet, bure.
Drugs, drogues.
Drum, cabas pour figues.
Dry, sec; — *goods*, articles pour magasins de nouveautés en Amérique.
Duck, toile à voile, futaine à poil, toile de Russie.
Due, dû, échu; droit; *town* —, droit d'octroi; *fall* —, échoir.
Dull, terne; — *market*, marché calme, languissant; — *of sale*, d'un placement difficile.
Dunnage, fardage, bois, fagots, mats, etc., employés pour l'arrimage de la cargaison.
Duplicate, double, duplicata; *done in* —, fait —.
Dust *coat*, cache-poussière.
Duster, torchon.
Duty, droit de sortie *ou* d'entrée; — *free*, en franchise; — *paid*, acquitté, à l'acquitté.
Dye, matières tinctoriales, teint; teindre; — *woods*, bois de teinture; *fast, permanent* —, grand, bon teint; *fugitive, fading* —, faux, petit teint.
Dyeing, teinture.
Dyer, teinturier.

E

Earnest *money*, arrhes.
Earthenware, poterie, faïence.
Ebony, ébène.
Edge, bordure.
Edging, cordonnet, ganse.
Effects, effets, monnaie, marchandises, biens meubles.
Egg *cup*, coquetier.
Egret, aigrette.
Elastic *tissue*, tissu élastique.
Elder, sureau.
Electroplate, argenture; argenter.
Ellebore, ellébore.
Embargo, embargo; *lay an — on*, mettre — sur.
Embezzle, détourner.
Embezzlement, détournement, abus de confiance.
Emboss *(métaux)*, damasquiner; *(étoffes)*, gaufrer, brocher.
Embroider, broder.
Embroideries, broderies.
Emerald, émeraude; —*green*, vert —.
Emery, émeri.
Emporium, entrepôt, centre de commerce.
Enamel, émail.
Enamelled *cards*, cartes porcelaine.
Encash, encaisser.
Enclosed, sous ce pli, ci-inclus.
End, fin; — *of the present month*, —courant; — *of the next month*, — prochain.
Endorse, endosser.
Endorsee, porteur.
Endorsement, endos, endossement; *special* —, — personnel; *blank* —, — en blanc.
Endorser, endosseur.
Engine, machine; *fire* —, pompe à incendie; *steam* —, machine à vapeur; *a ten horse power* —, — à vapeur de la force de dix chevaux; *fixed* —, — fixe; *high, low, mean pressure* —, — à haute, basse, moyenne pression; *locomotive* —, — locomotive.
English *books*, mousselines organdis; — *mulls*, mousselines claires.
Engravings, gravures.
Enter, déclarer à la douane.
Entrepot, entrepôt.
Entry, déclaration d'entrée à la douane; *double* —, en partie double; *make an* — *of*, passer les écritures de.
Envelopes *(lettres)*, enveloppes; *adhesive, opaque* —, — adhésives, opaques.
Epaulets *(militaire)*, épaulettes.
Epergne, surtout de table.

Ermine, hermine.
Errors *excepted*, sauf erreurs.
Esparto, sparte, natte.
Estate, biens, propriété.
Estimate, devis, estimation ; *rough* —, — approximatif ; *make, give an* —, faire, donner un —.
Euphorbium, euphorbe.
Ewer, aiguière.
Exchange, change, la Bourse ; *at the rate of* —, au change de ; *course of* —, cours de la Bourse.
Exchequer *bills*, bons du trésor anglais portant intérêt.
Excise, accise, taxe, contributions indirectes.
Execution, exécution d'une commande, saisie exécutoire.
Executor, exécuteur testamentaire.
Expenses, dépenses, frais.
Export, exporter ; *the exports*, les exportations ; — *duties*, droits d'exportation, de sortie.
Exportation, exportation.
Exporter, exportateur.
Eye, *eyelet*, œillet, porte d'agrafe, trou d'aiguille ; — *cup*, œillère ; — *glass*, lorgnon, pince-nez ; *double* — *glass*, jumelles, binocle.

F

Fabric *(terme général)*, étoffe.
Face, face, endroit.
Factor, facteur, agent.
Factorage, factorage, courtage.
Factory, filature, factorerie, comptoir.
Fade, se faner, passer.
Faded, défraîchi.
Fag *end*, chef *ou* lisière.
Fail, faire faillite.
Failure, faillite.
Fair, foire, courant ; *at* —, en foire ; *good* —, bon courant.
Fall, tomber ; *on the* —, en baisse ; — *(Amérique)*, automne ; *the* — *trade*, la saison d'automne.
Falling *due*, échéance.
Fan, éventail ; *ivory* —, — d'ivoire ; *mother of pearl* —, — de nacre ; *wood* —, — de bois ; *bone* —, — d'os ; *carved* —, — sculpté, découpé ; *gilt* —, — doré.
Fancy, fantaisie ; — *articles*, articles de — ; — *goods*, nouveautés.
Fashion, mode, façon ; *last* —, haute nouveauté ; *out of* —, démodé.
Feather, plume ; *dressed, undressed* —, — préparée, brute ; *cock* —, — de coq ; *down* —, — marabout ; *ostrich* —, — d'autruche ; *peacock* —, — de paon ; *heron* —, — de héron ; *vulture* —, — de vautour ; — *shag*, peluche, panne.
Fecula, fécule, amidon.
Feeding *bottle*, biberon.
Fees, honoraires de notaire, etc.
Fell, fourrure ; *(couture)*, rabattre ; — *monger*, marchand de —.
Felt, feutre, feutrer.
Fender, garde-feu.
Ferret, filoselle, galon, laine ; *silk* —, *(ruban)*, faveur.
Festoon, feston ; festonner.
Fetch, atteindre, ressortir ; — *a good price*, rapporter un bon prix.
Fibres, filaments.
Figs, figues.
Figure, dessin ; gaufrer, façonner.
Figured, broché, à dessin, à dispositions.
Filbert, aveline, noisette.
File, lime, liasse ; mettre en liasse.
Filigree, filigrane.
Filigreed, à filigrane, réticulé.
Fill *an order*, remplir un ordre.
Fillet, filet pour cheveux.
Filter, filtre.
Finances, finances.
Financier, financier.
Fine, beau, amende ; mettre à l'amende ; *(vin)*, clarifier, coller ; affiner.
Finish, apprêter, appareiller une étoffe, la finir ; *for the* —, pour le fini.
Fins, fanons de baleine.
Fir, pin.
Fire-irons, garniture de foyer.
Firkin, frequin, baril pour beurre.
Firm, maison de commerce, raison sociale, société commerciale ; ferme ; *the market is* —, le marché est ferme.
Fish, poisson, fiche pour jeux ; — *slice*, truelle à poisson.
Fishing *tackles*, ustensiles de pêche.
Fit, ajuster ; — *out*, armer, équiper.

Fixture, agencement.
Flag, drapeau, pavillon.
Flange, rondelle, rebord.
Flannel, flanelle ; *treble milled* —, molleton de laine.
Flask, flacon, poire à poudre.
Flat, calme ; *the market is* —, le marché est languissant.
Flats *(plumes)*, amazones.
Flavor, fumet ; *(vin)*, bouquet.
Flax, lin ; *dressed* —, — préparé ; *raw* —, — cru ; — *linen*, toile de lin.
Fleece, toison, laine de toison ; — *washing*, lavage à dos.
Flint *glass*, cristal anglais, "*flint.*"
Flock *of wool*, flocon, bourre de laine, tontisse, lanice.
Floor *cloth*, toile cirée pour parquet.
Florence *(taffetas)*, florence.
Floret *silk*, filoselle, fleuret.
Floss, bourre de soie ; — *silk*, filoselle, soie plate.
Flotsam, épaves de mer, débris.
Flounce, volant, bouillon.
Flour, farine ; — *of sulphur*, fleur de souffre.
Flower, fleur, — *work*, *flowery*, à ramages, à fleurs, à bouquets.
Flowers *(artificial)*, fleurs artificielles ; — *with beads*, — avec perles ; *frosted* —, — givrées ; — *in bunches*, — en bottes ; — *in sprays*, — en branches ; — *in montures*, — montées.
Fluctuation, fluctuation.
Focus, foyer, centre ; mettre au point ; *visual*, *chimical* —, — visuel, chimique.
Focussing *glass*, loupe pour mettre au point.
Foil, tain d'une glace, lame, fleuret, monture de pierre fine.
Foiled, lamé ; *stuff* — *with gold*, étoffe lamée d'or.
Fold, pli ; plier, fauder.
Folding, pliage.
Fool's *cap*, papier tellière ; *(jouet)*, marotte.
Foot-ball, ballon.
Forestall, accaparer, acheter des denrées avant leur arrivée au marché.
Forfeit, dédit.
Forge, faire un faux.
Forgery, faux en écriture
Fork, fourche, fourchette.
Forward, expédier, faire parvenir, acheminer, faire suivre.
Fox, renard ; *silver* —, — blanc.
Fragile, fragile.
Frail, fragile, couffin, cabas de jonc pour raisin.
Frame, cadre, châssis, métier.
Frank *(lettre, paquet)*, affranchir
Fraud, fraude.
Free, franco ; — *of expenses*, *charges*, franco ; — *port*, port libre, franc
Freight, fret, nolis, cargaison ; somme payée pour le fret d'un navire ou d'une partie ; affrêter, noliser, — *list*, manifeste des marchandises.
Fret *(liquides)*, fermentation, fermenter, travailler.
Friend, ami, correspondant.
Frill, jabot de chemise.
Fringe, frange, effilé ; franger.
Frock, blouse, sarrau, robe d'enfant ; — *coat*, redingote.
Front, passe de chapeau ; *shirt* —, devant de chemise ; — *hair*, toupet.
Frost, glacer, damasquiner, givrer.
Fruits *(brandy)*, fruits à l'eau de vie, *dried* —, — secs.
Full, plein ; fouler ; — *price*, prix coté ; *pay in* —, payer en entier ; — *dress*, la robe.
Funds, fonds ; *public*—, — publics ; *consolidated* —, — consolidés ; *sinking fund*, caisse d'amortissement.
Fur, fourrure.
Furnace, fourneau ; *blast* —, haut-—.
Furniture, meubles, ameublements, agrès et appareaux
Fustian, futaine, velours de coton.
Fustic, bois jaune, fustet.

G

Gaiters, guêtres.
Gall *nut*, galle, noix de —.
Galloon *(soie, fil, laine, coton, or, argent)*, galon, ruban.
Gamboge, gomme gutte.
Game *pouch*, gibecière, carnassière.

Garble, poussière, rebut des épices et des drogues ; trier, éplucher.
Garland, guirlande.
Garnet, grenat.
Garters, jarretières.
Gauge, jauge ; jauger.
Gauze, gaze ; *wire* —, — métallique.
Gazette, journal officiel *(qui contient entre autres : les dissolutions de sociétés, les déclarations de faillites, de banqueroutes)*.
Gelatine, gélatine.
Gem, pierre précieuse ; *artificial* — pierre artificielle.
Genoa *back*, velours de Gênes.
Gentian *root*, racine de gentiane.
Genuine, vrai, pur, naturel.
Gilt, doré.
Gimlet, vrille.
Gimp, ganse, brandebourg.
Gin *(liqueur)*, genièvre.
Ginger, gingembre.
Gingham, guingamp.
Ginseng *(racine)*, ginseng.
Girdle, cordon, ceinture, cordelière, sangle de selle.
Girl, fillette ; —s' *hats*, chapeaux pour fillettes.
Glass, verre ; *cut* —, cristal taillé ; *crown* —, cristal français *ou* "crown" ; *flint* —, cristal anglais *ou* "flint" ; *plate* —, glace, verre plan ; *stained* —, verre de couleur ; *window* —, — à vitre ; *Bohemian* —, verre de Bohême ; *eye* —, lorgnon, pince-nez ; *opera* —, lorgnette ; *spying* —, *field* —, longue-vue ; *night* —, télescope de nuit ; *lamp* —, verre de lampe ; *watch* —, — de montre ; *weather* —, baromètre ; *sand* —, sablier ; *magnifying* —, loupe ; *focussing* —, loupe pour mettre au point ; — *house*, terrasse vitrée pour photographe ; *linen* —, compte-fils.
Glaze, glacer, lustrer, engommer.
Glazed *linen*, toile gommée ; — *lining*, percaline
Globe, globe ; *celestial*, *terrestrial* —, — céleste, terrestre.
Gloss, lustre, apprêt.
Glossy, lustré.
Glove, gant ; *kid* —, — de chevreau ; *leather* —, — de peau ; *silk* —, — de soie ; *beaver* —, — de castor ; *buff* —, — de daim ; *lamb skin* —, — d'agneau ; *short*, *long*, *demi long*, *glazed* —, — court, long, demi-long, glacé ; — *stick*, baguette à —s.
Glue, colle forte.
Glutted *(the market is)*, le marché regorge.
Go *off (en parlant de marchandises)*, s'enlever, s'écouler.
Goat *hair*, poil de chèvre.
Gold, or ; — *in bar*, — en barre ; — *dust*, poudre d'— ; *shell* —, — en coquille ; *dead* —, — mat.
Good, bon, solvable ; — *bills*, effets valables.
Goods, marchandises, *fancy* ou *dry* —, articles de nouveautés ; *white* —, articles de blanc ; *piece* —, étoffes à la pièce.
Gooseberry, groseille.
Gorget, hausse-col.
Government *(for your)*, pour votre gouverne.
Gown, robe ; *morning* —, — de chambre ; *night* —, chemise de nuit.
Grace *(days of)*, jours de grâce.
Grain, grain ; *close* —, — serré *cross* —, à gros poil ; *fine* —, à poil fin ; *dye in* —, teindre en laine ; *Guinea* —s, amome, graines de paradis.
Grass, herbe.
Grate, grille de foyer.
Gratuity, gratification
Grease, graisse, suint.
Green, vert ; *sea* —, — de mer ; *bottle* —, — bouteille
Greenish, verdâtre.
Grenadine *(soie croisée)*, grenadine.
Grey, gris, écru ; *ash* —, gris cendré ; *silver* —, — argenté ; *steel* —, — acier, *pearl* —, — perle ; *iron* —, — de fer ; — *ground*, grisaille.
Groats, farine de gruau.
Groove, rainure, entaille.
Grosgrain, gros de Naples.
Gross, brut ; — *weight*, poids — ; grosse, douze douzaines.
Ground, fond, chaîne ; *plain*—, fond uni ; *flowered* —, — *(semé)*, à bouquets ; *spotted* —, — à pois.
Guaiacum, gaiac.
Guano, guano, engrais.
Guarantee, personne garante ; garantir.

Guaranty, aval, garantie, couverture ; *require a* —, exiger une couverture, soit en espèces ou en marchandises.
Guimp, brandebourg.
Guipure, guipure.
Gum, gomme ; gommer ; *Arabic*—, gomme arabique ; — *copal*, — copal ; — *lac*, — laque.
Gun, canon, fusil ; *double barrelled* —, fusil à deux coups ; *air* —, — à air ; *rifled* —, canon, fusil rayé ; *needle* —, — à aiguille ; —*powder*, poudre à canon ; — *stock*, fût.
Gutta-*percha*, gutta-percha.

H

Haberdashery, mercerie.
Habit *(riding)*, amazone ; — *shirt*, corps de fichu.
Hackle *flat*, amazone de coq.
Hair, poil, crin, cheveux ; *camel's* —, — de chameau ; — *cloth*, étoffe de crin ; — *lace*, ruban pour cheveux ; — *dye*, teinture pour cheveux ; — *pin*, épingle à cheveux ; —*powder*, poudre à cheveux ; — *mattress*, sommier de crin ; — *jewellery*, bijouterie en cheveux.
Hammer, marteau ; *bring to the* —, mettre aux enchères ; *tuning* —, accordoir.
Hamper, panier.
Hand, transmettre ; *(montre, horloge)*, aiguille ; *come to* —, parvenir ; *in* —, en caisse, en portefeuille, en magasin ; *second* —, d'occasion ; *remain on* —, rester en magasin ; *by the* —, à la main.
Hand *spectacles*, face à main.
Handkerchief, mouchoir ; *silk* —, foulard ; *embroidered*—, — brodé ; *festooned* —, — festonné ; — *with printed* ou *colored borders*, — à vignettes *ou* encadré ; *hemmed stitched* —, — à ourlet large.
Handle, manche de couteau, etc.
Hangings, tenture, tapisserie.
Hank, poignée, écheveau.
Hardware, quincaillerie.
Hare, poil de lièvre.
Hat, chapeau ; *Leghorn* —, — de paille d'Italie ; *straw* —, — de paille ; *felt* — ou *cordy*, — de feutre ; *laced*—, —bordé, galonné ; *broad brimmed* —, — à large bord : *narrow brimmed* —, — à petit bord ; — *band*, ganse de — ; — *money*, — *(c'est-à-dire tant pour cent sur le fret que l'on abandonne ordinairement au capitaine)*
Hatchet, hache, hachette.
Hazel *(couleur)*, noisette.
Head, tête de facture, pomme de canne, matteau, flotte, écheveau de soie ; — *dress*, coiffure.
Hearth *rug*, tapis de foyer.
Helmet, casque.
Hemp, chanvre.
Herring, hareng ; *red* ou *smoked* —, — saur ; *cured* —, — salé.
Hide, peau, cuir en poil ; *horse* —, peau de cheval.
High *(prix)*, élevé ; *(couleur)*, vif.
Hinges, charnières, gonds de porte.
Hog's *bristles*, soies de cochon.
Hogshead, boucaut, baril.
Holder, détenteur, porteur.
Holland, toile de Hollande ; *brown* —, toile écrue.
Hollands, genièvre.
Hone, pierre à aiguiser.
Honey, miel.
Honor, honneur ; honorer ; — *a bill*, faire honneur à, accepter un effet ; *for* —, pour l'honneur de ; *act of* —, intervention.
Hook, crochet, agrafe ; *tenter* —, clou à crochet ; *button* —, — à bouton ; *fish* —, hameçon.
Hoop, feuillard, cerceau ; *iron* —, cerceau de fer.
Hop, houblon.
Horn, corne ; *shoe* —, chausse-pied.
Horse, cheval ; — *cloth*, couverture de — ; — *shoe*, fer à —.
Hose, bas ; *half* —, chaussette ; *spun silk* —, bas de filoselle.
Hot *press*, satiner, presser à chaud.
Household *articles*, articles de ménage.
Housing, emmagasinage.
Huckaback, toile ouvrée.
Hue, teinte, nuance.
Hunter, montre de chasse.
Husband, armateur gérant.
Husbandage, commission accordée à l'armateur gérant à bord.

I

Imitation, contrefaçon de marque de fabrique ; — *jewellery (imitation)*, bijouterie.
Import, importation ; importer ; — *duty*, droit d'importation.
Importation, importation.
Importer, importateur.
Inclosed, ci inclus, sous ce pli.
Indemnify *for*, indemniser de.
Indent, denteler.
Index, répertoire.
India *rubber*, gomme élastique.
Indian *taffet (soie)*, nérinde ; *Indian checks*, toile de coton à carreaux.
Indigo, indigo ; *red copper* —, — cuivré rouge.
Indorse, endosser.
Ink, encre ; — *stand*, encrier ; *marking* —, — à marquer.
Inlay, incruster, marqueter.
Insertion, entredeux.
Insolvency, insolvabilité.
Insolvent, insolvable.
Instalment, paiement, versement partiel.
Instruments, instruments.
Insurance, assurance ; *fire* —, — contre l'incendie ; *life* —, — sur la vie ; *provisional* —, — provisionnelle ; *marine* —, —maritime.
Insure, assurer.
Insurer, assureur.
Interest, intérêt ; *high* —, — élevé ; *life* —, rente viagère ; *short* —, **moindre valeur** *(en assurance maritime, c'est la différence qui existe entre la valeur des marchandises embarquées et la somme assurée, quand cette dernière est supérieure à la valeur des dites marchadises)* ; *attend to the — of*, veiller aux —s de ; *promote, further the — of*, soigner au mieux les —s de ; — *payable on*, jouissance du.
Interfere, intervenir.
Intervene, intervenir.
Intervention, intervention.
Inventory, inventaire.
Invest *money*, placer de l'argent.
Investment, placement.
Invoice, envoi, facture d'expédition ; facturer.
Iodine, iode.
Ioduret, iodure.
Ipecacuanha, ipecacuanha.
Iris, iris ; — *powder*, poudre d'—.
Iron, fer, fer à repasser ; *wrought* —, — forgé ; *rolled* —, —laminé ; *bar* —, — en barre ; *sheet* —, tôle ; — *wire*, fil de — ; *cast* —, fonte ; *curling* —, — à friser ; — *works*, hauts-fourneaux.
Isinglass, colle de poisson.
Issue, émission ; émettre ; — *of shares, bonds*, émission d'actions, d'obligations.
Ivory, ivoire ; — *black*, noir d'—.

J

Jacconet, jaconas.
Jacket, veste, casaque, corsage ; *flannel* —, gilet de flanelle.
Jalop, jalap.
Jam, conserve, gelée.
Jans *ou* **Jean**, coutil satiné.
Japan, laque, porcelaine du Japon.
Japanned, vernissé en laque.
Jet, jais.
Jettisson, épaves ; acte de jeter par dessus le bord toute partie de la cargaison, mats, ancres, voiles, cordages.
Jewels, bijoux ; *steel* —, — d'acier ; — *box*, coffret, écrin.
Job, solde de marchandises ; agioter ; *by the* —, à forfait.
Joint *account*, compte en participation.
Journalize, journaliser.
Jug, pot ; *water* —, — à l'eau ; *cream* —, — à crême.
Jujube, jujube.
Juniper *berries*, baies de genièvre.
Jute, jute, chanvre des Indes-Orientales.

Kaleidoscope, kaléidoscope.
Kaolin, kaolin, terre à porcelaine.
Keep *up (prix)*, se maintenir en hausse ; *keep down*, se maintenir en baisse.
Keg, petit baril.
Kelp, soude de plantes marines.
Kentledge, saumons, gueuses de fer pour lest.
Kermes, kermès.
Kersey, serge croisée
Kerseymere, casimir ; *double milled* —, —double.
Kettle, bouilloire, chaudron.
Keyage, droit de quai.
Kino, kino.
Kit, tinette.
Knapsack, havresac.
Knee-*cap*, genouillère.
Knife, couteau ; *carving*—, — à découper ; *table*—, — de table, *dessert*—, — de dessert ; *clasp*—, — de poche ; *dagger*—, — poignard
Knit-*work*, tricot.
Knob *(de porte, serrure)*, bouton.

L

Label, étiquette ; *gummed* —, — gommée.
Lac, laque ; *gum* —, gomme—;— *dye*, — à teindre ; *cake of* —, tablette de —; *shell* —, — en feuille ; *seed* —, — en grains ; *stick* —, — en bâtons.
Lace, dentelle, cordonnet, lacet, galon de soie, d'or, d'argent ; *bone* —, dentelle au fuseau ; *velvet* —, — à chenille ; *cotton* —, — de coton ; *wool* ou *worsted* —, — de laine ; *woven* —, — au métier ; *needle* —, — à l'aiguille ; *fine thread* —, — sans fond ; *clear ground* —, — à fond clair ; *net ground* —, — à fond réseau ; *spotted* —, — à pois ; *British* —, — d'Angleterre ; *Brussels* —, point de Bruxelles ; — *work*, passementerie
Lade, charger un navire.
Lading (bill of), connaissement *(reçu imprimé sur papier timbré, délivré par le capitaine d'un navire pour les marchandises qui y sont chargées. Le connaissement est transférable comme un effet de commerce)*.
Ladle, cuiller à potage.
Laine *(de)*, mousseline de laine.
Lama, lama ; — *lace*, dentelle de—.
Lame *duck*, homme exécuté *(incapable de remplir ses engagements, et qui est chassé de la Bourse)*.
Lamp, lampe ; *moderator* —, — modérateur ; *spirit* —, — à esprit-de-vin ; *night* —, veilleuse.
Land, débarquer ; — *waiter*, vérificateur, visiteur de la douane.
Lap, plier une étoffe.
Lappet, barbe de coiffure.
Lard, saindoux.
Last *(pour bottes)*, embauchoir ; charge d'environ 1812 kilog.
Lasting *(étoffe)*, lasting ; durable.
Laudanum, laudanum.
Lavender, lavande.
Lawn, linon ; *Victoria* —, batiste d'Écosse.
Lead, plomb ; plomber en douane ; *under* —*s*, plombé ; *black* —, mine de — ; *red* —, minium ; *white* —, céruse ; *pig* —, plomb en saumon ; *sheet* —, plomb en feuille.
Leak, voie d'eau ; *(liqueurs)*, coulage.
Lease, bail.
Leather, cuir ; *raw* —, — brut, vert ; *tanned* —, — tanné ; *dressed* —, — préparé ; *curried* —, — corroyé ; *morroco* —, — maroquin ; *Russia* —, — de Russie ; *patent* —, — verni.
Ledger, grand-livre.
Leech, sangsue.
Left *off clothes*, vieux vêtements.
Leggins, jambières.
Legs *(bottes)*, tiges.
Lemon, citron.
Leno, linos.
Lens, verre, lentille, objectif.
Letter, lettre ; *registered* —, — chargée ; *post paid* —, — affranchie ; *unpaid* —, — non affranchie ; — *of introduction*, — de recommandation ; — *of credit*, —

de crédit ; *circular* —, — de crédit circulaire ; — *book*, copie de lettres ; — *of license*, permission écrite *(accordée à un négociant embarrassé, par ses créanciers, pour qu'il puisse continuer ses affaires sans être inquiété)*.
Letters *patent*, brevet d'invention.
Levantine *(soie)*, lévantine.
Liabilities, engagements.
Liability, responsabilité.
Liable, responsable.
License, patente.
Licorice, réglisse ; — *juice*, jus de —.
Light, léger, clair ; — *green*, vert — ; — *house*, phare ; — *dues*, droits de phare.
Lighter, allège.
Lighterage, droits d'allège.
Lignumvitæ *(bois)*, gaïac.
Lilac, lilas.
Lily, muguet.
Links *(sleeve)*, boutons de manchettes.
Limited *responsibility company*, compagnie à responsabilité limitée.
Linen, lin, linge de corps ; — *cloth*, toile de lin ; *table* —, linge de table ; *family* —, linge de ménage ; *Dutch* —, toile de Hollande ; *Irish* —, toile d'Irlande ; *diaper* —, linge ouvré ; *damasked* —, — damassé ; — *drapery*, lingerie ; — *warehouse*, magasin de blanc.
Linen *glass*, compte-fils.
Lining *(vêtement)*, doublure ; *(tapis)*, thibaude ; *(chapeau)*, coiffe ; *glazed* —, percaline.
Linseed, graine de lin ; — *meal*, farine de lin.
Linsey *woolsey*, tiretaine.
Lint, charpie, filasse.
Liquidate, liquider, acquitter, solder.
Liquidation, liquidation.
List, lisière, liste ; — *shoe*, chausson de lisière ; — *of prices*, liste de prix.
Litharge, litharge.
Little *knot (draperie)*, frisure.
Little *net*, à petits réseaux.
Lloyd, salle de souscription pour les assurances maritimes ; —'s *register*, registre *(sur lequel est inscrit, pour l'usage des assureurs, le nom, le tonnage, le certificat de chaque vaisseau)*.
Load, poids ; *(voiture)*, charger ; — *stone*, aimant.
Loading, chargement.
Loaf *of sugar*, pain de sucre.
Loan, emprunt ; *raise a* —, faire, contracter un —.
Lock, serrure ; *safety* —, — de sûreté ; — *of wool*, flocon de laine.
Locket *(bijou)*, médaillon.
Lockram, locronan, toile de Bretagne.
Logwood, bois de campêche.
Long *date*, longue échéance ; *long bill*, effet à longs jours.
Look *up*, être en hausse.
Loom, métier à tisser.
Loop, ganse, bride, maille ; — *lace*, brandebourg.
Loose, en vrac.
Loss, perte, déchet ; *at a* —, à perte.
Lot, lot, partie ; lotir ; *a* — *of muslin*, une partie de mousseline.
Lotting, lottissement.
Lozenge, losange.
Lozenged, à losanges.
Lump, masse ; *in a* —, en bloc.
Lustre *(éclairage)*, lustre ; lustre d'une étoffe ; alpaga de seconde qualité.
Lustring, lustrine, taffetas.
Lycopodium, lycopode.

M

Mace, macis, fleur de muscade.
Machine, machine ; *hand* —, — à la main ; *figuring* —, — à damasser ; *sewing* —, — à coudre, couseuse ; *coin weighing* —, trébuchet.
Maddapolam, madapolam.
Madder, garance ; — *root*, alizari ; *barked* —, garance en écorce ; *ground* —, — en poudre.
Madras, madras.
Magnesia, magnésie ; *calcined* —, — calcinée.
Mahogany, acajou ; *log of* —, bille d' — ; *sheet, veneer of* —, feuille d' —.

Mail, la malle ; — *packet*, paquebot-poste
Make, fabrication, forme, coupe ; fabriquer ; *English* —, de fabrique anglaise ; — *up*, confectionner ; — *up a sum*, parfaire, compléter une somme ; — *up, out an account*, dresser, établir un compte.
Malachite, malachite.
Mallow, mauve ; *marsh* —, guimauve.
Malt, drèche.
Management, gestion, direction.
Manager, gérant, directeur.
Manganese, manganèse.
Manifest, manifeste, liste des marchandises à bord d'un navire.
Manioc, manioc.
Manna, manne ; — *in flakes*, — en larmes ; — *in sorts*, — en sortes.
Mantilla, mantille.
Mantle, *mantlet*, mantelet.
Mantua, manteau.
Manufactory, manufacture.
Manufacture, fabrication.
Manure, engrais.
Maple, érable.
Marabout *(plume)*, marabout.
Marble, marbre, bille ; marbrer ; *block, of* —, bloc de — ; *slab of* —, plaque de —.
Mark, marque ; marquer ; *manufacture, trade* —, — de fabrique ; *water* — *(papier)*, filigrane ; *book* —, signet.
Market, marché, débouché, place ; *on the* —, sur la place, — *price*, prix courant ; *bare* —, — mal approvisionné ; *glutted, overstocked* —, — encombré, qui regorge ; *flat* —, — calme ; *dull, heavy* —, — peu animé ; *brisk* —, — suivi, animé
Mask, masque.
Mast, mat.
Master, patron, capitaine d'un navire marchand.
Mat, natte, couffe, couffin, cabas pour fruits secs.
Match, allumette ; assortir.
Materials, matériaux, matières premières, étoffes, apprêts.
Mattress, matelas ; *spring* —, sommier élastique ; *hair* —, sommier de crin.
Mattressing, toile a matelas.
Maturity, échéance ; *average* —, — moyenne.
Measure *(to)*, sur mesure.
Mechlin *(dentelle)*, Malines.
Medal, médaille.
Medium *through the)*, par l'entremise.
Meerschaum *(pipe)*, écume de mer.
Meet, faire face, faire honneur à des engagements ; couvrir, payer une traite.
Meeting, assemblée ; — *of creditors*, — de créanciers.
Memorandum, bordereau, agenda, carnet.
Memorial, pétition, requête ; — *to the board of Custom*, — au conseil des douanes.
Mercantile *affairs*, affaires commerciales ; — *navy*, marine marchande.
Merchandise, marchandises.
Merchant, négociant ; *commission* —, — commissionnaire.
Merchantable, en état d'être livré au commerce.
Mercury, mercure.
Merino, mérinos.
Metal *(Britannia)*, métal anglais.
Microscope, microscope.
Middling, ordinaire.
Mid-fine, mi-fin, demi-fin.
Mill, croisure, moulin, filature, manufacture.
Mill *stone*, pierre meulière.
Millinery, modes.
Minever, petit-gris.
Minikins *(épingles)*, camions.
Mint, menthe, hôtel des monnaies.
Mitre, mitre.
Mitt, *mitten*, mitaine ; *net* —, — en filet.
Mohair, mohair ; *(étoffe)*, poil de chèvre.
Moire, moire, étoffe de soie ondée.
Molasses, mélasse.
Moleskin *(drap)*, moleskine.
Money, argent, monnaie ; *real* —, monnaie effective ; *paper* —, papier-monnaie ; — *in hand*, argent en caisse ; — *broker*, agent de change ; — *changer*, changeur ; *get in* —, faire rentrer des fonds.
Monopolize, accaparer, monopoliser.
Monopolizer, accapareur, monopoliseur.
Monopoly, monopole.
Monthly, mensuel ; — *balance*, balance du mois.

Moreen, damas de laine.
Morocco *(cuir)*, maroquin ; — *goods*, maroquinerie
Mortgage, hypothèque ; — *office*, caisse hypothécaire ; — *letter*, lettre de gage ; *land—bank*, crédit foncier.
Moss, mousse.
Mother *of pearl*, nacre.
Mottled, bigarré, moucheté.
Mould, moule à balle ; *button* —, — à bouton.
Mount, monter.
Mounting, monture.
Mourning, deuil ; *deep* —, grand — ; *half* —, demi —.
Mouth *piece*, embouchure d'instrument de musique.
Muff, manchon.
Mulct, amende, dommages et intérêts.
Musk, musc ; — *seed*, grain d'ambrette.
Muslin, mousseline ; *book* —, organdi ; *plaid* —, — à carreaux ; *figured* —, — brochée ; *embroidered* —, — brodée ; *open* —, tarlatane ; *spotted* —, — à pois.
Mustard, moutarde ; — *seed*, graine de —.
Myrrh, myrrhe.

N

Nail, clou ; *sheathing* —, — à doublage ; *round headed* —, — à tête ronde ; *clout* —, — à tête plate ; *clasp* —, — à tête piquée ; *tenter* —, — à crochet ; *bullen* —, — à tapissier ; *screw* —, — à vis.
Nankeen, nankin.
Nansouk, nansouk.
Nap, poil ; friser, lainer, cotonner ; *short* —, poil ras ; — *velvet*, velours simulé.
Napkin, serviette, napperon ; *damasked* —, — damassée.
Nard, nard.
Nasturnium *(couleur)*, capucine.
Navy *(mercantile)*, marine marchande.
Neckerchief, fichu, tour de cou.
Necklace, collier.
Necktie, petite cravate, nœud.
Need, besoin ; *case of* —, un besoin.
Needful, nécessaire ; *do the* —, faire, soigner le —.
Needle, aiguille ; *carpet* —, — à tapisserie ; *darning* —, — à repriser ; —*work*, tapisserie, ouvrage à l'aiguille.
Negotiate, négocier un effet.
Negotiation, négociation.
Net, filet, tulle, réseau ; net ; produire net ; *silk* —, tulle de soie ; *spotted* —, tulle à pois ; *hair* —, filet pour cheveux ; — *work*, filoche ; — *weight*, poids net ; — *proceeds*, produit net.
Nickel, nickel.
Niello, nielle, argent incrusté en noir.
Nitrate, nitrate ; — *of potash*, — de potasse.
Non *claim*, défaut de réclamation.
Non *payment*, faute de *ou* non payement.
Notary, notaire.
Note, note, billet ; *(banque)*, bordereau ; *promissory* —, — *of hand*, billet à ordre ; *circular* —, note, billet-circulaire ; — *book*, carnet ; — *in conformity*, passer les écritures, passer de conformité.
Notice, avis ; *on the shortest* —, dans le plus bref délai.
Noting acte de protester un effet.
Novelty, nouveauté ; *high* —, haute —.
Number, numéro, livraison d'une publication.
Nut, noix ; — *meg*, — muscade ; *gall* —, — de galle ; *earth* —, arachide ; *beech* —, faîne.

O

Oak, chêne ; — *bark*, tan.
Oakum, étoupe.
Oat, *meal*, gruau d'avoine.
Oats, avoine.
Ochre, ocre.
Off, à déduire.
Oil, huile ; *fixed* —, — fixe, grasse ; *essential* —, — essentielle, volatile ; *bay* —, — de laurier ; *beech* —, — de faîne ; *bergamot* —, —

de bergamote ; *camomile* —, — de camomille ; *castor* —, — de ricin ; *cod liver* —, — de foie de morue ; *croton* —, — de croton ; *lavender* —, — de lavande ; *hemp seed* —, — de chanvre ; *juniper* —, — de genièvre ; *linseed* —, — de lin ; *neats' foot* —, — de pied de bœuf ; *nut* —, — de noix ; *olive* —, — d'olive ; *palm* —, — de palme ; *petrol* —, — de pétrole ; *pine* —, — de pin ; *poppy* —, — d'œillette, de pavot ; *rape seed* —, — de colza, de navette ; *rock* —, — de naphte ; *rosemary* —, — de romarin ; *shist* —, — de schiste ; *sperm* —, — de sperme de baleine ; *siccative* —, — siccative ; *spike* —, — d'aspic ; *turpentine* —, — de térébenthine ; *sweet* —, — d'amande douce ; *whale* —, — de baleine ; *train* —, — de poisson ; — *cake*, tourteau de graines oléagineuses ; — *cloth*, toile cirée ; — *cruet*, huilier.

Ointment, onguent.
Oleine, oléine.
Olibanum, encens.
Olive, olive.
Onyx, onyx.
Opal, opale.
Opaque, opaque ; *semi* —, demi —.
Open, ouvrir ; — *an account with*, — un compte chez ; — *a policy*, — une police ; *work*, à jour.
Opening, débouché.
Opera, sortie de bal, de théâtre.
Operations, opérations ; *stock* —, ordres de bourse, opérations sur les valeurs.
Opium, opium.
Opportunity, occasion ; *by the first* —, à la première — ; *by a safe* —, par une —, sûre.
Orange, orange.
Orchilla, orseille, rocelle.
Order, commande, commission ; commander, commissionner ; *large* —, forte — ; — *for payment, money* —, mandat ; *by* — *and on account of*, d'ordre et pour compte de ; *post office* —, mandat de poste ; *to* —, à l'ordre, sur commande.
Ore, minerai, métal.
Organzine, organsin.
Orleans, orléans.
Ornaments, ornements.
Osnaburgs, toile d'Osnabruck.
Otter, loutre.
Otto, essence de rose.
Out, *of (I am)*, je manque de ; *out of fashion*, démodé.
Outbid, enchérir.
Outfit, armement, équipement, trousseau.
Outfitter, confectionneur.
Overcharge, surfaire.
Overdue *(bill)*, effet périmé.
Overplus *(comme somme)*, excédant.
Overstocked *with*, encombré de.
Overtime, surestaries.
Overtures, propositions, ouvertures.
Overweight *(comme poids)*, excédant.
Owner *(ship)*, armateur.
Oxyd, oxide.

P

Pack, paquet, balle ; emballer ; — *of cards*, jeu de cartes ; — *thread*, ficelle.
Package, emballage, colis.
Packer, emballeur.
Packet, paquebot ; *mail* —, paquebot poste.
Packing *(action d'emballer)*, emballage ; — *cloth*, toile d'emballage, serpillière.
Pad *(pour porte, fenêtre)*, bourrelet ; *(habit)*, ouater.
Padlock, cadenas.
Paid, pour acquit.
Paints *in oil*, couleurs à l'huile ; — *in tubes*, — en tubes.
Palm, palme.
Palmet, palmette.
Panic, panique.
Paper, papier, effets, valeurs ; *short* —, — court, à courts jours ; *long* —, — long, à longs jours ; — *money*, — monnaie ; *dubious* —, — douteux ; *good, undoubted* —, bon — ; *first rate* —, — fait, de premier ordre ; *stamped* —, — timbré ; *unstamped* —, — libre ; *post* ou *letter* —, — à lettre ; *sized* —, — collé ; *unsized* —, — non

collé ; *glazed* —, — glacé ; *cream laid* —, — cream laid ; *foreign* —, — pelure ; *laid* —, — vergé ; *imperial* —, — jésus ; *bordered* —, — à bordure ; *demy* —, — coquille ; *whity brown* —, — bulle ; *fool's cap* —, — tellière ; *wove* —, — vélin ; *royal* —, — grand raisin ; *tracing* —, — à décalquer ; *drawing* —, — à dessin ; *music* —, — à musique ; *tarred* —, — goudronné ; *colored* —, — de couleur ; *machine made* —, — mécanique ; *silver* —, — de soie ; *blotting* —, — buvard ; *curl* —, — à papillotes ; *smoking* —, — à cigarettes ; *cap* —, — gris ; *note* —, — pour billet ; *stained* ou *hanging* —, — peint *ou* de tenture ; *ornamental* —, — de décors ; *flock* —, — velouté ; *printing* —, — à imprimer ; *wrapping* —, — d'emballage ; *pitch cloth* —, — toile cirée ; *photographic* —, — photographique ; *albumenized* —, — albuminé ; *niello* —, — nielle ; *sand* —, — de verre ; — *weight*, presse — ; — *cutter* ou *knife*, coupe — ; — *mill (fabrique)*, papeterie.

Par, pair ; *above* —, au-dessus du — ; *below* —, au-dessous du — ; *at* —, au — ; — *of exchange*, — du change *(valeur intrinsèque de la monnaie d'un pays en celle d'un autre pays, en comparant avec l'or l'argent avec l'argent)*.

Paramatta *(sorte de mérinos)*, paramatta.

Parasol, ombrelle.

Parcel, parcelle, paquet, partie *ou* envoi de marchandises ; *bill of* — *s*, facture, note de vente.

Parchment, parchemin.

Parian *ware*, articles de Parian, tels que vases, statuettes, etc.

Partner, associé ; *sleeping* —, — commanditaire ; *managing* —, — gérant.

Partnership, société ; *form a* —, former une — ; *dissolve a* —, dissoudre une —.

Party *coloured*, bigarré.

Paste, colle de pâte ; — *board*, carton en feuille ; *almond* —, pâte d'amande.

Pastel, pastel.

Patent, brevet d'invention ; *(objet)*, breveté ; — *agent*, agent pour brevets ; *take out a* —, prendre un brevet.

Patentee, un breveté.

Patten, soque.

Pattern, dessin, modèle, échantillon ; *newest* —, dessin des plus neuveaux ; — *book*, livre d'échantillons, — *card*, carte d'échantillon.

Pay, payer, rapporter ; — *in paper*, couvrir, payer en papier.

Payable, payable.

Payment, payement, versement ; *heavy* —, fort — ; *against* —, contre remboursement ; — *in full of all demands*, solde de tout compte ; *provide for the* —, faire les fonds ; *stop* —, arrêter, cesser, suspendre ses payements ; *limit* —, restreindre ses —.

Pearl, perle ; *artifical, mock* —, — artificielle ; — *ashes*, perlasse ; — *white*, blanc de perle.

Peas, pois.

Peg, patère ; *pneumatic* —, — pneumatique.

Pelisse, pelisse.

Pen, plume ; *metallic, steel* — — métalique ; *quill* —, — d'oie ; *crow* —, — de corbeau ; — *holder*, porte — ; — *wiper*, essuie —.

Pencil, crayon, pinceau ; — *cutter*, taille-crayon.

Pepper, poivre ; *black, white, light, long* —, — noir, blanc, léger, long ; — *caster*, poivriére.

Per, par, pour ; — *steamer*, par le vapeur ; — *cent*, pour cent ; — *centage*, commission à tant pour cent.

Perfume, parfum.

Permit, permis, passavant, acquit à caution ; — *for transit*, passe-debout.

Petrol *ou* **Petroleum**, huile de pétrole.

Petticoat, jupon.

Petticoating, étoffe pour jupon.

Pettys, menus frais.

Pewter, étain.

Phial, fiole.

Phosphorus, phosphore.

Photograph, photographie *(une)*

Photographic, photographique.

Photography, photographie *(la)*

Piano, piano ; *grand* —, — à queue ; *square* —, — carré ; *upright* —,

— droit ; — *cottage*, pianino ; — *manufacturer*, facture de —.
Pickles, conserves au vinaigre.
Piece, pièce ; *(papier peint)*, rouleau ; *centre* —, surtout de table.
Pier, jetée.
Pierage, droit de jetée.
Pig *(lingot)*, saumon ; *lead* —, saumon de plomb.
Pilchard, sardine.
Pillow *case*, taie d'oreiller.
Pilot, pilote ; *parlot* —.
Pilotage, pilotage, droits de —.
Pimento, piment.
Pin, épingle, clavette ; *breast* —, *(p. chemise, cravate)*, épingle.
Pinafore, blouse d'enfant.
Pine *(bois)*, pin ; — *apple*, ananas.
Pinion, crémaillère.
Pink, œillet ; *(couleur)*, rose.
Pinners, barbes de coiffe.
Pipe, pipe, tuyau ; tonneau de 476 litres ; *speaking* —, cordon acoustique.
Pistachio, pistache.
Pistol, pistolet.
Pitch, poix, brai, galipot.
Pix *ou* **Pyx**, ciboire.
Plaid, tartan, manteaux, écossais.
Plain, uni, sans dessins ; — *muslin*, mousseline —.
Plaintiff, demandeur.
Plait, pli, tresse ; tresser.
Plaited, plissé, tressé ; *large*, *small* —, à gros, à petits plis.
Plaster *of Paris*, plâtre de Paris ; *court sticking* —, taffetas d'Angleterre.
Plat *ou* **Platting**, natte.
Plate, assiette, plaque, feuille de métal, vaisselle plate ; plaquer ; *soup* —, — à soupe ; *cake*, *muffin* —, assiette à gâteaux ; *deep* —, — creuse ; *dessert* —, — à dessert ; *blue edged* —, — à bords bleus ; *finger* —, plaque de propreté ; *electro* —, argenture ; argenter.
Plated *metal*, métal plaqué ; *electro* —, en argenture.
Platina *(métal)* platine.
Platter *(bread)* assiette à pain.
Plug, tampon.
Plum, prune.
Plumes, panaches ; *single* —, — simples.
Plush, peluche.
Plushy, pelucheux, futaine à poil.
Point *(dentelle)*, point ; pointe.
Policy, police d'assurance ; *marine* —, — maritime ; *valued* —, — fermée *(sur laquelle la valeur des marchandises est spécifiée)* ; *open* —, — ouverte *(qui n'exprime pas la valeur des marchandises assurées)*, *floating* —, — flottante. *(Polices d'assurances en usage à Florence vers le milieu du XVIme siècle.)*
Pomatum, pomande.
Poplin, popeline ; *Irish* —, — d'Irlande ; *striped* —, — rayée.
Poppy, pavot ; *(couleur)*, ponceau.
Porcelain, porcelaine ; *decorated*, *white*, *mounted* —, — décorée, blanche, montée, *semi* —, demi —.
Port, port, vin d'Oporto.
Porte-monnaie, porte-monnaie.
Porter, garçon de magasin, de bureau ; *bank* —, — de banque.
Porterage, factage.
Post, poste, porter au grand-livre ; — *paid*, *free*, port payé ; — *office*, poste restante ; *to be left at the* — *office*, poste restante.
Post *bill*, billet de banque *(seulement transmissible par endossement et à vue)*.
Postage, port de lettre.
Pot, pot ; *milk* —, — au lait ; *chocolate* —, chocolatière.
Potash, potasse.
Poult *de soie*, poult de soie.
Pounce, sandaraque ; une ponce.
Pound *(in the)* à la livre ; 5 *shillings in the* — *(dans une faillite)*, 25 %.
Powder, poudre ; *gun* —, — à tirer ; *cotton* —, — coton ; *detonating* —, — fulminante ; *tooth* —, — dentifrice.
Power *of attorney*, procuration.
Pratique *(marine)*, pratique ; *take* —, entrer en libre —.
Prejudice *(without my)*, sans mon préjudice.
Premises, local.
Premium, prime, surforce ; *linked* —, — d'aller et de retour : *high* —, forte — ; *bear a* —, faire — ; *at* ou *with a* —, *of*, avec — *ou* bénéfice de ; *return of*—, ristourne.
Prepay, affranchir.
Press, presse, pressoir ; presser ; *cold* —, presser à froid ; *hot* —, presser à chaud ; *autographic* —, presse à copier.

Press *point (single)*, tulle.
Price, prix ; *cost* —, — coûtant : *wholesale* —, — marchand ; *market* —, — courant ; *manufacturer's* —, — de fabrique ; *fixed* ou *set* —, — fixe ; *full* —, — coté ; *net* —, — net ; *long* —, droits compris ; *short* —, droits non compris ; — *current*, — courant ; *selling* —, — fort ; *closing* — *s*, dernier cours ; *average* — *s*, mercuriale.
Primage, primage, chapeau *(tant % sur le fret abandonné au capitaine)*.
Prime, belle marchandise, de première qualité.
Primings *(pour armes à feu)*, amorces.
Principal, chef d'une maison de commerce ; capital, fonds.
Print, gravure, estampe ; imprimer ; *coloured* —, estampe coloriée ; *proof* —, épreuve avant la lettre ; *out of* —, *(livres, gravures)*, épuisé ; — *seller*, marchand de gravures.
Printer, imprimeur.
Printing, impression.
Prior, principal *(premier en nom dans la raison sociale)*.
Proceedings *legal*, poursuites.
Proceeds, produit ; *net* —, — net.
Process, procédé.
Procuration, procuration *(pouvoir accordé à un employé)* ; *p. pro.*, par procuration.
Produce, rendement, produit.
Product, produit, nombre ; *red* —, nombre rouge.
Production, provenance, production.
Profit, profit ; profiter ; — *and loss*, — s et pertes.
Pro forma, simulé.
Prohibite, prohiber.
Prohibition, prohibition.
Promissory *note*, billet à ordre.
Prompt, à terme *(crédit ou temps accordé pour le payement)*.
Proof, preuve *(de l'alcool, 90° ; de l'eau-de-vie, 56°, 58° ; du rhum, 52°)* ; épreuve ; *over* —, au-dessus de — ; *under* —, au-dessous de — ; — *before letters*, épreuve avant la lettre.
Property, biens, propriété.
Protect, protéger, faire bon accueil.
Protected, protégé ; *your bill has been duly* —, votre traite a reçu bon accueil.
Protection, accueil ; *meet with due* —, recevoir bon accueil.
Protest, protêt, rapport du capitaine énonçant les avaries *(c'est un document important pour le recouvrement des pertes faites en mer)* ; protester ; — *for non acceptance, for non payment*, — faut d'acceptation, faute de payement.
Provision, provision ; *make* — *for*, faire — pour, faire les fonds de.
Provisionally, par provision.
Proviso, clause conditionnelle.
Prune, prune sèche.
Publisher, éditeur.
Puff, bouillon, garniture, houppe à poudrer.
Pulp, pâte à papier.
Pumice, ponce.
Pump, pompe, escarpin.
Punch, emporte-pièce.
Puncheon *(vin)*, pièce de 318 litres ; *(bière)*, — de 332 litres.
Purchase, achat ; acheter.
Purchaser, acheteur.
Purfle, engrêlure, cannetille.
Purple, pourpre ; *common* —, violet bleuté.
Purse, bourse.
Purser, agent comptable sur un navire.
Purveyor *to the King (pour provisions)*, fournisseur du roi.
Put *into (a port)*, relâcher.

Q

Quarantine, quarantaine *(temps que doit rester dans un certain endroit, appelé "quarantine ground," un vaisseau soupçonné d'avoir à bord des personnes ou des marchandises venant d'un pays où règne la peste)* ; — ou *do* —, faire quarantaine.
Quarter, trimestre.
Quercitron, quercitron.
Quicksilver, vif-argent, mercure.
Quill, ruche *(ornement pour vêtement de dame)* ; tuyauter ; — *pen*, plume d'oie.
Quilt, couvre-pieds.
Quilting, piqué *(du)*.

Quinine, quinine.
Quinquina, quinquina.
Quire *(papier)*, main.
Quotation, cote, cours des changes, prix des marchandises.
Quoted *ou* **Free** *on board*, coté à bord *(c'est le prix donné des marchandises, y compris tous les frais de chargement)*.

R

Rabbit, poil de lapin.
Rack, crémaillère ; *(liqueur)*, arack.
Radish *plate*, radier.
Rags, chiffons, drilles.
Raisins, raisins secs.
Rape, colza.
Rate, taux, cours.
Rattan, rotin.
Ratteen, ratine.
Raw, écru, grège ; *(peaux)*, brut, vert.
Ready, prêt ; — *made*, tout fait, confectionné.
Realize, réaliser.
Ream *(papier)*, rame.
Rebate, réfaction.
Receipt, reçu, quittance : *on* —*of*, au — de ; *acknowledgement of* —, accusé de réception ; — *in full, in full of all demands*, quittance pour solde de tout compte.
Received, reçu pour acquit.
Recover, recouvrer, — *money*, rentrer dans ses fonds.
Red, rouge ; *lively* —, — vif ; *hot, cherry* —, — cerise.
Redeem, racheter, rembourser.
Redraft, retraite *(nouvelle traite en acquit d'un effet protesté, y compris les frais)*.
Reeds, portées.
Reel, dévidoire, bobine.
Re-exchange, rechange ; — *account*, compte de retour.
Reference, renseignement sur la moralité, la solvabilité d'un négociant ; personne qui peut donner les renseignements.
Refine, raffiner.
Refiner, raffineur.
Reflector, réflecteur.
Refuse *the acceptance*, refuser l'acceptation.
Registered, déposé, enregistré.
Regularity's *sake* (*for*), pour la bonne règle.
Reimburse, rembourser ; — *one's self*, se —, couvrir.
Reimbursement, remboursement ; *charge forward for one's* —, faire suivre en —.
Reimport, réimporter.
Remit *(argent, valeurs)*, remettre.
Remittance, envoi d'argent, de valeurs ; *make* — *s*; faire des remises.
Remnant *(étoffe)*, coupon.
Remunatory, rémunérateur.
Renew *a bill*, renouveler un effet.
Renewal, renouvellement.
Repeater, montre à répétition.
Report, compte-rendu.
Request, demande ; demander, prier ; *in* —, demandé.
Reserve, réserve ; *metallic* —, — métallique ; *under all* —, sous toute —.
Respondentia (*loan in*), prêt à la grosse (*garanti sur la cargaison, sur facultés ou marchandises*).
Responsibility, responsabilité.
Responsible, responsable.
Retail, détail ; vendre en détail ; — *goods*, débiter des marchandises.
Retort, cornue.
Return, retour, état, relevé ; retourner un effet ; — *of premium*, ristourne ; — *of the Bank*, compte-rendu de la Banque ; *by* — *of post*, par retour du courrier ; *a* — *cargo*, une cargaison de — ; *on* —, en dépôt, à condition.
Returned, retourné ; *to be* — *without expenses*, retour sans frais.
Returns, rentrée de fonds, retours, remises en produits, en argent, en traites ; *make quick* —, faire de promptes remises ; *make full* —, être de bon rapport.
Reversible, reversible.
Revive *(parlant des affaires)*, reprendre.
Revolver, révolver, pistolet.
Rhubarb, rhubarbe.
Rib, côte d'une étoffe.
Ribbed, à côtes, cannelé.
Ribbon, ruban.
Rice, riz ; — *in husk*, — en balle.

Rider, allonge, annexe.
Rigging, gréement, agrès.
Ring, bague ; *wedding* —, alliance ; — *box*, baguier ; *ear* —, boucle d'oreille ; *napkin* —, rond, coulant de serviette.
Rise, hausse ; monter, hausser ; *great* —, forte hausse
Risks, risques ; *sea* —, — de mer.
Rivet, rivet.
Rock, roche ; — *crystal*, cristal de roche.
Roll *ou* **Roller**, rouleau.
Ropes, cordes, cordages.
Rose, rose ; —*wood*, bois palissandre.
Rosemary, romarin
Rosin, résine, colophane.
Rosy, rosé.
Rouge, fard, rouge végétal.
Rubber *sandals (souliers)*, caoutchoucs.
Ruby, rubis ; *(couleur)*, vermeil.
Ruffles, manchettes.
Rug, couverture grossière, tapis de foyer, descente de lit ; *railway* — couverture de voyage.
Rum, rhum
Run, course, panique ; courir ; *a* — *upon a bank*, entrée forcée dans les bureaux d'une banque, pour échanger les billets de cette banque contre espèces.
Running *bill*, effet à échoir ; — *days*, jours de planche *(jours en plus accordés à un navire pour débarquer sa cargaison)*.
Russet, roux.
Rust, rouille.
Rye, seigle.

S

Sable *(fourrure)*, martre.
Sabre, sabre.
Sack, grand sac, vin des Canaries.
Sacking, treillis, toile à sac.
Saddle, selle.
Saddlery, articles de sellerie.
Safe, coffre-fort.
Safflower, safranum, carthame.
Saffron, safran.
Sage, sauge.
Sago, sagou.
Sail, voile ; — *cloth*, toile à —.
Salable, vendable.
Salad-*bowl*, saladier.
Salary, appointements.
Sale, vente, écoulement ; *on* —, en — ; *partial* —, — partielle ; *ready* —, — facile ; *heavy* —, — difficile ; *put up for* —, mettre en vente ; — *room*, salle de —.
Salep, salep.
Salmon *(soused)*, saumon mariné.
Salt, sel ; *rock* —, — de roche ; *sea* —, — marin ; *Epsom* —, — d'Espom ; *Glauber*—, — de Glauber ; —*cellar*, salière.
Salting, salaison.
Saltpetre, salpêtre.
Salvage, sauvetage *(propriété sauvée d'un incendie, d'un naufrage)* ; dépenses faites pour le —.
Salver, plateau, soucoupe.
Sample *(sucre, coton, etc.)*, échantillon ; *by, per* —, à l' —, sur —.
Sampling, échantillonnage.
Sandarac, sandaraque.
Sapphyre, saphir.
Sarcenet, florence léger.
Sarsaparilla, salsepareille.
Sash, ceinture.
Sassafras, sassafras.
Satin, satin ; — *stitch*, plumetis.
Satinet, satinade.
Sauce *boat*, saucière : *pan*, casserole.
Saucer, soucoupe.
Saussage, saucisse.
Save-all, brûle-tout.
Saw, scie.
Scales, balances.
Scarce, rare.
Scarcity, rareté, pénurie.
Scarf, écharpe.
Scarlet, ponceau.
Scent *bag*, sachet ; — *bottle*, flacon d'odeur.
Scissors, ciseaux.
Sconce, bras, branche.
Scratching *knife*, grattoir.
Screen, *hand* —, écran ; *fire* —, — de cheminée.
Screw, vis ; *cork* —, tire-bouchon ; — *driver*, tournevis ; — *nut*, écrou.
Scrivelloes, ivoire pour billes.
Sea, mer ; — *worthy*, en bon état de tenir la — ; — *risks*, périls et fortunes de la —.
Seal, cachet, sceau ; cacheter ; *flying* —, — volant ; *affix the* — *s*, apposer les scellés.

Search, visiter.
Season, saison ; *dull* —, morte —.
Seeds, graines.
Securities, valeurs.
Security, garantie ; *collateral* —, — accessoire.
Seizure, saisie.
Select, choisir.
Selection, choix ; *make a* —, faire un —.
Sell, vendre, écouler ; — *by anticipation*, vendre à livrer ; — *off*, liquider ; — *out*, vendre valeurs.
Seller, vendeur.
Selvage, lisière.
Send, expédier.
Sender, expéditeur.
Senior, associé *(le plus âgé)*.
Senna, séné.
Sepia, sépia.
Serge, serge.
Seroon *(balle, caisse)*, suron.
Service, office, service ; *electro silver plated dinner* —, service de table en argenture.
Sesame, sésame.
Set, assortiment ; *(cabaret)*, service ; parure *(aussi col et manches)* ; garniture ; fixe ; monter *(une pierre précieuse)* ; — *of China*, service de porcelaine ; *tea, coffee* —, service à thé, à café ; — *of diamonds*, parure de diamants ; *a brilliant* — *ring*, une bague montée en brillant ; *half* —, demi-parure ; — *up in business*, s'établir ; *chimney* —, garniture de foyer.
Setting, monture.
Settle *(un compte)*, régler ; *(une affaire)*, arranger.
Settlement, règlement.
Shade *(lampe)*, abat-jour ; cylindre de verre ; nuance.
Shag, peluche.
Shagreen, peau de chagrin.
Shagreened, chagriné.
Shalloon, serge fine.
Shalys, chaly.
Shape, forme, modèle.
Share, action, part, intérêt, apport ; partager ; *personal* —, action nominale ; *transferable* —, — au porteur ; *railway* —, — de chemin de fer ; — *holder*, actionnaire.
Shawl, châle ; *long, square* —, — long, carré ; *damasked silk* —, — soie damassée ; *India* —, — des Indes.
Shear, tondre.
Shearing, tonte.
Shears, grands ciseaux.
Sheath, gaîne, étui.
Sheathing, doublage de navire.
Sheep, mouton, basane.
Sheet *(pour lit)*, drap ; feuille.
Sheeting, toile pour draps.
Shell, coquillage, écaille.
Sherry *(vin)*, Xérès.
Ship, vaisseau, navire ; charger, expédier *(par navire)* ; — *owner*, armateur ; — *chandler*, fournisseur de cables, cordages, toiles pour navires
Shipment *ou* **Shipping,** chargement *(envoi de marchandises par navire)*.
Shipper, chargeur.
Shipwreck, naufrage.
Shirt *(pour homme)*, chemise.
Shirting, toil pour chemises.
Shist, schiste.
Shoe, soulier ; *dancing* — ou *pump*, — de bal ; *American over* —, *(soulier)*, caoutchouc ; — *bindings*, cordons de — ; *list* —, chausson de lisière.
Shooting *pocket*, gibecière.
Short *of*, à court de.
Shot, plomb de chasse ; *small* —, petit — ; *(couleur)*, gorge de pigeon.
Shoulder *piece (robe)*, épaulette.
Show, exposition ; montrer : — *room*, salon d'exposition ; — *window*, étalage, montre.
Showy *(too)*, trop voyant.
Side, côté ; *wrong* —, envers ; *right* —, endroit ; *on the other* —, d'autre part.
Sieve, tamis.
Sight, vue ; *at* —, à — ; *3 days after* —, à 3 jours du —.
Sign, signer.
Signature, signature.
Signet, cachet ; — *ring*, bague à —.
Silk, soie ; *goods* ou *silks*, soieries ; *raw*, —, — crue, grège : *unbleached* —, — écrue ; *bleached* —, — blanchie ; *dressed* —, — apprêtée ; *undressed* —, — en moches ; *boiled* —, — décreusée ; *thrown* —, organsin ; *packed up* —, — en bottes ; — *waste*, bourre de — ; — *feather shag*, panne de

— ; *twisted* —, — torse ; *untwisted, floss* —, — plate ; *wrought* —, — ouvrée ; — *net*, blonde ; — *mercer*, marchand de soieries ; *sulphur the* —, donner du cri à la — ; — *worm*, ver à —.
Silver, argent ; — *gilt*, vermeil ; *embossed* ou *chased* —, — repoussé ; *wrought* —, — travaillé.
Singe *(le drap, la toile)*, griller.
Sink, amortir.
Sinking *fund*, caisse, fonds d'amortissement.
Siphon, siphon.
Situation, place ; *out of*—, sans —.
Size, colle de peau, grandeur, dimension, format, numéro ; *(chaussure)*, point.
Sized *paper*, papier collé.
Sizing, encollage.
Skates, patins.
Skein, écheveau, échevette.
Skin, peau ; *bear* —, — d'ours ; *beaver* —, — de castor ; *deer* — *in hair, shaved*, — de daim en poil, rasée ; *fox* —, — de renard ; *goat* —, — de chèvre ; *hare* —, — de lièvre ; *kid* —, — de chevreau ; *lamb* —, — d'agneau ; *oil* — toile vernie ; *rabbit* —, — de lapin ; *sheep* —, — de mouton ; *dressed* —, — préparée ; *undressed* —, — crue, en croûte.
Skinner, peaussier.
Skirt, jupe ; crinoline.
Slab, plaque de marbre.
Slack, faible.
Slate, ardoise.
Sleeve, manche, manchette.
Slide, coulant d'ombrelle, etc.
Slight *(tissu)*, léger, mince.
Slip *(pour chemin de fer)*, traverse.
Slipper, pantoufle.
Smalt, émail ; *(cobalt)*, bleu d'azur.
Smoke *consumer*, fumivore.
Smooth, uni, lisse ; lisser.
Smuggle, faire la contrebande.
Soap, savon ; *white, mottled, blue, soft yellow, scented* —, — blanc, marbré, bleu, mou (vert), jaune, parfumé ; *brick, cake of*—, brique, tablette, pain de —, — *ball*, savonnette ; — *box*, — *tray*, boite à — ; — *wort*, saponnaire.
Socket, bobêche.
Socks, chaussettes, chaussons.
Soda-water, eau de seltz.
Sodium, sodium.
Soft, doux, moelleux.
Solder, souder.
Sole, semelle, seul ; — *agent* seul agent, représentant.
Solicitor, avoué, agréé.
Solid, solide.
Solidity, solidité.
Solvency, solvabilité.
Solvent, solvable.
Sophisticate, sophistiquer.
Sophistication, sophistication.
Sorrel, oseille.
Sort, genre, espèce ; classer, assortir, trier.
Sorts *(in)*, en sortes.
Sow, gueuse, saumon.
Spangles, paillettes.
Sparadrap, sparadrap.
Specie, numéraire, espèces ; *box, bag of* —, groupe d'argent.
Specimen *book*, livre d'échantillons.
Spectacles, lunettes.
Speculate *in*, opérer, spéculer sur.
Speculation, opération, spéculation.
Spelter, zinc.
Sperm, sperme, blanc de baleine.
Spermaceti, blanc de baleine.
Spices, épices.
Spin, filer.
Spindle, fusain pour dessin.
Spinning, filage.
Spirits, spiritueux, esprits.
Spittoon, crachoir.
Spoons, cuillers.
Spotted, à pois.
Sprays *(in)*, en branches.
Sprigs *(clous)*, semences.
Springs, ressorts.
Spun, filé ; — *by hand*, — à la main.
Spunge, éponge ; décatir.
Spur, éperon.
Square, carré, équerre ; *(compte)*, balancer.
Squill, scille marine.
Squirrel, écureuil.
Stagnation, stagnation.
Stain, teindre, tache.
Stained, teint ; — *glass*, verre de couleur ; — *paper*, papier peint.
Stamp, marque, timbre ; timbrer, frapper ; *blank, moist* —, timbre sec, humide ; — *damper*, mouilleur.
Stand, support, socle pour pendule ; *stand for account*, rester pour compte ; *stand good*, avoir son effet, conserver son plein effet ;

watch —, porte-montre ; *la*[illegible] pied de lampe ; *um*[illegible] porte-parapluie ; *flower* —, ja[illegible]nière ; *business is at a* —, les affaires sont suspendues.

Standard, étalon pour poids et mesures ; titre pour l'or et l'argent.

Staple, marché, entrepôt ; gâche de serrure ; brin *(de soie, de coton, de laine, etc.)*, principal ; *wool of a coarse, fine* —, laine à soie, grosse, fine ; — *goods*, marchandises principales.

Starch, amidon, empois.

Statement, relevé de compte.

Station, station, gare ; *at the railway* —, en gare.

Stationery, papeterie ; *(papier)*, fournitures de bureaux ; —*cabinet*, papeterie.

Statuette, statuette.

Staves, douvelles.

Stays, corset.

Steady, ferme.

Steamer, vapeur.

Stearine, stéarine.

Steel, acier, fusil à aiguiser ; *cast* —, — fondu ; — *in bundle*, — en botte.

Steerage, entrepont de steamer.

Steps, démarches ; *take* —, faire des —.

Stereoscope, stéréoscope.

Stick *(cire)*, bâton ; canne ; *glove* —, baguettes à gants ; *fan* —, baguette d'éventail.

Still, alambic.

Stirrup, étrier.

Stitch, maille, point ; piquer ; *(livres)*, brocher ; *long, back, cross, chain, open work* —, point grand, arrière, croisé, de chaînette, tunisien.

Stock, marchandises en magasin, capital social, fonds, actions ; assortir, — *in trade, on hand*, existences, provisions ; *joint* — *company*, compagnie par actions ; — *broker*, agent de change ; — *jobber*, coulissier ; *take* —, faire l'inventaire, — taking, inventaire.

Stockfish, stockfish, morue séchée sans sel.

Stocking, bas ; *ribbed* —, — à côtes ; *open worked* —, — à jour ; *spun silk* —, — de filoselle ; *worsted* —, — de laine.

Stocks, fonds publics.

Stool, tabouret ; *camp* —, pliant ; *foot* —, tabouret de pied ; *music* —, — de piano.

Stop, diaphragme ; arrêter, cesser ; — *payment*, cesser ses payements.

Stoppage, suspension, cessation de payement, retenue.

Stopper, bouchon de carafe.

Storax, sto[illegible]

Store, magasin.

Stove, poêle, fourneau de cuisine ; *air* —, calorifère ; *cooking* —, fourneau économique.

Stow, arrimer.

Stowage, arrimage.

Strap, courroie, sous-pied, tirant de botte.

Strass, strass.

Straw, paille ; — *flax*, lin en — ; — *plait*, — en tresse ; — *color*, couleur —.

Streak, raie, panache ; rayer, panacher.

Strike, grève d'ouvriers ; faire grève.

String, cordon ; *(p. violon)*, corde ; *(p. chapeau, bonnet)*, bride.

Strip, teiller.

Stripe, rayure, liteau.

Strop, cuir à rasoir.

Strychnia, strychnine.

Stud, bouton pour chemise, pantalon ; gros clou ; *collar* —, bouton pour col.

Stuff, étoffe ; *furniture* —, — pour meubles.

Stump *(dessin)*, estompe.

Style, style, mode ; *newest, latest* —, dernier goût, dernière mode.

Subscribe, s'abonner, souscrire

Substances *(preserved alimentary)*, conserves alimentaires.

Sucking *bottle*, biberon.

Sugar, sucre ; *cane* —, — de canne ; *beet root* —, — de betterave ; *fine white*, beau blanc ; *middling*, qualité courante ; *low white*, blanc ordinaire ; *yellow*, blond ; *brown*, brun ; *Colonial* —, — des Colonies ; *clayed, muscovado* —, — terré, brut *ou* muscovade, *refined* —, [illegible]ffiné ; *loaf* ou *lump* —, — en [illegible]n ; [illegible]*shed* —, — p[illegible]lé ; — [illegible], — [illegible]ndi ; — *dish* ou *basin*, [illegible]crier ; [illegible]*nippers* ou *tongs*, pinces à sucre.

Suit, assortiment.

Sulphate, sulfate.
Sulphur, soufre ; soufrer.
Sumac, sumac.
Sun *shade*, parasol.
Sundries, faux frais, divers.
Sundry, divers, diverses.
Supercargo, subrécargue *(chargé de vendre la cargaison et fréter le navire pour le retour)*.
Supply *with*, fournir de.
Surety, caution, garant ; ***become*** — *for*, se rendre — de.
Surge *(laine)*, en suint.
Surrender, cession volontaire de biens.
Suspenders, bretelles.
Swaddling *clothes*, langes.
Swandown, drap vigogne, duvet de cygne.
Swanskin, molleton.
Swivel *(p. chaîne)*, porte-mousqueton.
Sword, épée ; — *stick*, canne à — ; *bread* —, sabre.
Sworn *broker*, courtier assermenté.
Sycamore, sycomore.
Syringe *(double action)*, irrigateur à jet continu.
Syrup, sirop.
Sythe *ou* **Scythe**, faulx.

T

Table, table ; — *cloth*, nappe ; — *cover*, tapis de — ; *dressing* —, toilette ; *writing* —, bureau ; *work* —, table à ouvrage ; *card* —, — à jeu.
Tack, *tacket*, pointe, broquette.
Tackle *(fishing)*, ustensiles de pêche.
Taffeta, taffetas.
Tag, ferret de lacet.
Take *up a bill*, payer un effet ; — *out of circulation*, démonétiser ; — *off*, déduire.
Talc, talc.
Tallow, suif.
Tambouring, plumetis.
Tan, tan ; tanner.
Tape, ruban, [illegible]
Taper, cierge.
Tapestry, tapisserie ; *high*, *low warp* —, — de haute, basse lisse.
Tapioca, tapioca.
Tar, goudron.
Tare, tare, poids de l'enveloppe de la marchandise, déchet ; prendre la tare de.
Tariff, tarif des douanes.
Tarlatane, tarlatane.
Tartan, tartan.
Tartar, tartre ; *cream of* —, crême de — ; *salt of* —, sel de —.
Tassel, gland, cravate de drapeau, signet.
Taste *(wine)*, déguster.
Taster, dégustateur.
Tasting, dégustation.
Taw, mégisser.
Tawed, en mégie.
Tax, taxe, impôt.
Tea, thé ; tray, plateau à — ; — *pot*, théière ; — *set*, service à — ; — *kettle*, bouilloire à — ; — *urn*, fontaine à — ; — *caddy*, boîte à — ; — *spoon*, cuiller à —.
Teak *wood*, bois de teck.
Telescope, télescope.
Temper *(fer, acier)*, tremper.
Tender, offre, soumission pour adjudications ; *make a* — *for*, soumissionner pour.
Terminus, gare ; *at the* —, en —.
Terms, conditions ; *on very favorable* —, à des — très favorables ; *make* —, *come to* —, transiger.
Terra *cotta*, terre cuite.
Test *(for, etc.)*, essayer, coupeller.
Textile, textile ; — *fabric*, tissu.
Thermometer, thermomètre.
Thick, épais ; — *set*, velours à côtes.
Thimble, dé à coudre.
Thin, mince.
Thistle, chardon.
Thread, fil tors, retors ; *small* —, fillet *(du)* ; *shoemakers and saddlers'* —, — pour cordonniers et selliers.
Throw, mouliner, organsiner.
Thuya *(bois)*, thuya.
Tick, *ticken*, *ticking*, treillis, coutil, toile à matelas, à oreiller.
Ticket, étiquette.
Tidewaiter, douanier.
Tie, nœud.
Tierce, tierçon.
Tile, tuile ; *floor* —, carreau.
Tillot, toile, enveloppe.

Tilt, bâche.
Timber, bois de construction ; *hewn* —, — dégrossi ; *unhewn* —, — de brin, brut.
Time, temps ; *in good* —, en — utile.
Timely, en temps opportun.
Tin, étain, ferblanc ; — *case*, caisse de ferblanc ; — *foil*, étain pour glace ; — *in bar*, — en verge ; — *in block*, — en bloc.
Tippet, pèlerine, palatine.
Tips, pointes de corne.
Tissue, tissu ; *elastic* —, — élastique.
Tobacco, tabac ; *leaf* —, — en feuille ; *stem* —, côtes de tabac ; — *in carrot*, — en carotte.
Toilet *(meuble)*, toilette ; — *set*, garniture.
Ton *ou tun*, *tonnee (poids ; petite tonne, 2000 lbs ; grosse tonne, 2240 lbs.*
Tongs, pinces, pincettes ; *sliding* —, — à coulant ; *sugar* —, — à sucre.
Tonnage, tonnage, droit de tonnage.
Tools, outils.
Top, toupie.
Topaz, topaze.
Tortoise *shell (tortue)*, écaille.
Total, total.
Tow, filasse ; touer.
Towel, serviette, essuie-mains.
Toys, jouets, bimbeloterie.
Trade, commerce ; *foreign* —, — étranger, extérieur ; *home* —, — intérieur ; *free* —, libre échange ; *coasting* —, cabotage ; — *winds*, vents alisés, moussons.
Train, train ; *(queue de robe)*, traîne ; *fast* —, train grande vitesse ; *express* —, — express ; *slow* —, — petite vitesse ; *goods* —, — de marchandises.
Transaction, opération commerciale.
Transfer, transfert ; transférer.
Transit, transit ; *pass in* —, passer en —.
Transmit, transmettre.
Transship, transborder.
Traveler *(commercial)*, voyageur de commerce, *town* —, placier.
Tray, plat...
Treacle, mélasse.
Treasure, trésor public.
Trefoil, trèfle.
Tress, *(cheveux)*, tresse.
Tret, tar., trait, rabais, réfaction sur le poids.
Trial *(by way of)*, pour essai.
Trimming, garniture.
Trinkets, bijoux.
Tripoli, tripoli.
Truck, camion.
Truckles, roulettes.
Truffles, truffes.
Trunk, malle.
Truss, bandage, trousse, ballot.
Trust, confiance ; se fier, aimer à croire.
Trustee, fidéi-commissaire.
Try, essayer, faire l'essai ; — *the list*, chiffrer la cote.
Tube *(acoustic)*, tube acoustique.
Tucker, collerette.
Tuft, pompon, aigrette.
Tug *(steam)*, remorqueur à vapeur.
Tul, tulle.
Tuning *fork*, diapason.
Tunnage, droit de tant pour cent *(sur les liqueurs importées ou exportées)*.
Tunny, thon.
Tureen, soupière.
Turmeric, curcuma.
Turnsole, tournesol.
Turpentine, térébenthine.
Turquoise, turquoise.
Tweed, tweed, étoffe de laine.
Tweezers, petite pince, pince-poils.
Twill, futaine ; croiser ; *twilled muslin laine*, mousseline-laine croisée ; *twilled silk fabric*, grenadine.
Twine, ficelle ; *(étoffe de laine)*, twine.
Twist, fil, cordonnet, tortis ; *water* —, fil gros.
Twisted, tors ; — *fringe*, torsade.
Types *(imprimerie)*, caractères.

U

Ullage *(liquides)*, coulage.
Ultimo, du mois dernier.
Ultramarine, bleu d'outremer.
Umbrella, parapluie ; — *stick*, manche de — ; — *case*, fourreau de —.

Umpire, troisième arbitre.
Unbleached, écru.
Undersigned, soussigné.
Undervalue, déprécier.
Underwaistcoat, gilet de dessous.
Underwriter, assureur.
Undressed, brut, en croûte.
Undue, à échoir.
Undulated, ondulé.
Unlade *(navire)*, décharger.
Unpack, déballer.
Unsafe, véreux.
Unsold, invendu.
Unwrought, brut.
Usance, usance *(temps accordé, selon l'usage du pays, à l'égard du payement des effets ; au Canada, 30 jours.*
Utensils *(kitchen)*, ustensiles de cuisine.

V

Valentias, valencias.
Valuations, dispositions, traites.
Value, valeur ; disposer, fournir traite ; *counter* —, contre valeur.
Vanilla, vanille.
Varec, varech.
Variegated, varié de couleurs.
Varnish, vernis ; vernir ; *oil* —, — gras ; *spirit* —, — à l'esprit-de-vin.
Vegetables, légumes ; *early* — ou *fruits*, primeurs.
Veil, voile, voilette ; *lace, tul* —, — de dentelle, de tulle.
Vellum, vélin.
Velveret, velverette.
Velvet, velours ; *shot* —, — glacé ; *terry* —, — épinglé ; *ribbed* —, — cannelé ; *figured, plain* —, — façonné, uni ; *cotton, woollen* —, — de coton, de laine ; *Genoa* —, — de Gênes ; — *black*, noir velouté.
Velveteen, velours de coton croisé
Velvetian, velventine.
Velveting, velouté.
Velvety, velouté.
Vendue, vente à l'enchère.
Veneer *(meubles)*, placage ; plaquer.
Venture, pacotille ; oser.
Verdigris, vert-de-gris.
Vermicelli, vermicelle.
Vermilion, vermillon.
Vermouth, vermouth.
Veronica, véronique.
Viâ *Canada*, voie du Canada.
Views, vues.
Vinegar, vinaigre ; *toilet* —, — de toilette.
Vintage, vendange.
Violet, violet, violette.
Vison, vison.
Vitriol, vitriol.
Vivid, vif, éclatant.
Voucher, pièce justificative.

W

Wad *(wadding)*, ouate ; ouater.
Wafer, pain à cacheter ; *glazed* —, — glacé.
Wagon, voiture de roulage ; *by* —, par le roulage ; — *office*, roulage.
Wagoner, roulier, voiturier.
Waist, ceinture ; — *band*, — de robe, de pantalon ; — *coat*, gilet ; *under* — *coat*, gilet de dessous ; — *coating*, étoffe pour gilet.
Wait *on*, addresser, envoyer ; *I beg to — you with the inclosed copies*, j'ai l'honneur de vous — ci-inclus les copies.
Walnut *wood (bois)*, noyer.
Ware, marchandise, denrée, article ; *hard* —, quincaillerie ; *earthen* —, poterie, faïence ; *blue, printed, earthen* —, faïence anglaise ; *japan* —, article de laque ; *small* — *s*, de la passementerie, articles de coton.
Warehouse, magasin, dépôt ; entreposer ; — *keeper*, entreposeur ; — *rent, warehousing*, magasinage, somme payée.
Warp, lisse, chaîne ; ourdir ; *high* —, haute lisse ; *low* —, basse —.
Warped, chiné.
Warrant, garantie *(reçu délivré par l'administration d'un entrepôt (docks) pour les marchandises qui lui sont confiées ; ce reçu est*

négociable comme un effet) ; garantir.
Waste, déchet, tare; donner un déchet de ; — *book*, brouillard.
Watch, montre ; *hunting* —, — de chasse ; *repeating* —, — à répétition ; *dead second* —, — à secondes fixes ; *racing* —, — de course ; *keyless* —, — à remontoir ; *alarum* —, — à réveil ; *double cased* —, — à double boîte ; *single cased* —, — à simple boîte ; — *stand*, porte —, — *glass*, verre de — ; — *key*, clé de — ; — *chain*, chaîne de —.
Water *(diamant)*, eau ; moirer ; — *proof*, *tight*, imperméable ; — *colours*, couleurs à l'eau.
Watered, moiré, ondé.
Waterproof *(cloak)*, manteau imperméable.
Wave, onde, moire.
Waved, ondé, moiré.
Wax, cire ; cirer ; — *in brick*, *in cake*, — en brique, en pain.
Way *bill*, lettre de voiture.
Wearing *apparel*, vêtements.
Weather *glass*, baromètre.
Weave, tisser.
Web, tissu ; — *glass*, compte-fils.
Wedding *outfit*, trousseau de mariage.
Weed *(yellow)*, gaude.
Weft, trame, tissu.
Weigh, peser.
Weighing *machine*, balance à bascule.
Weight, poids ; *gross* —, — brut ; *net* —, — net ; *paper* —, presse-papier.
Whalebone *(baleine)*, fanon.
Wharf, quai de débarquement.
Wharfage, loyer, droit de quai.
Wheat, blé, froment ; *hard* —, — dur ; *soft* —, — tendre ; *Indian* — ou *corn*, maïs.
Wheel, roue.
Whetstone, pierre à aiguiser.
Whip, fouet ; *horse* —, cravache.
Whisky, whisky.
White, blanc ; *Spanish* —, — d'Espagne.
Wholesale, vente, commerce de gros ; *by* —, en gros.
Wick *(pour lampe)*, mèche.
Width, largeur, laize ; *great*, *small* —, grande, petite —.
Wind, dévider ; — *up an affair*, terminer, liquider une affaire.
Winders, dévidoir.
Window, fenêtre, montre.
Wine, vin ; — *in wood*, *in cask*, — en cercles ; *bottled* —, — en bouteilles ; *adulterated*, *dead* —, — falsifié, éventé ; *Cape* —, — du Cap ; *claret*, Bordeaux ; *Burgundy*, Bourgogne ; *Champaign*, Champagne ; *sparkling*, mousseux ; *still*, non mousseux ; *Spanish* —, — d'Espagne ; *sherry*, de Xérès ; *sack*, des Canaries ; *Malaga*, de Malaga ; *sweet* —, — doux ; *dry* —, — sec ; *Madeira* —, — de Madère ; *Port*, de Porto ; *Marsala*, de Marsala (Sicile) ; *Malmsey*, de Malvoisie ; *Hock* ou *Rhenish*, du Rhin ; *muscatel*, muscat ; *choice* —, — de choix ; — *grower*, propriétaire de vignobles ; — *taster*, dégustateur ; — *broker*, courtier en vins.
Winnow *(coton)*, éplucher.
Wire, fil de métal ; *fine* —, — fin ; *large* —, — gros ; *brass* —, — de laiton ; *gold*, *silver* —, filigrane d'or, d'argent ; *iron* —, — d'archal ; — *ribbon*, cannetille ; — *draw*, tréfiler.
Witness *(in) whereof*, en foi de quoi.
Woad, pastel.
Wood, bois ; *dye* —, — de teinture ; *carved* —, — sculpté ; *scotch plaid* —, — écossais.
Woof, trame d'un tissu.
Wool, laine ; *long* —, — longue *ou* de peigne ; *short* —, — courte ; *Spanish* —, — mérinos ; *back*, *spine* —, — mère ; *mixed* —, — métis ; *pelt* —, — mortes ; — *in fleece*, — en toison ; — *in grease* ou *surge*, — en suint ; *waste* —, — pignons ; *combing* —, — estame ; *overheated* —, — fourbondrée ; — *washed on the back*, — lavée à dos ; *lamb's* —, — d'agneau ; — *in locks*, — en flocons ; *vicuna* ou *vigone* —, — de vigogne ; *carmeline* —, carmeline ; *embroidery* ou *Berlin* —, — de Berlin ; — *stapler*, négociant en — *flocks of* —, lanice ; *all*, *pure* —, tout, pure laine.
Woollen, lainage ; — *thread*, fil de laine ; — *velvet*, panne.

Work, ouvrage ; exploiter ; — *box*, boîte à ouvrage ; — *bag*, sac à — ; *bad* —, malfaçon.
Working *stock*, matériel d'un atelier, d'une exploitation.
Workmanship, main-d'œuvre ; le fini d'un produit.
Works, usine, fabrique, manufacture ; *glass* —, verrerie ; *pin* —, fabrique d'épingles.
Worm, ver, tire-bourre ; *silk* —, — à soie ; — *seed*, semen-contra.
Worsted, fil de laine, article de laine ; — *black lace*, dentelle noire de laine.
Wrapper, toile d'emballage, enveloppe ; *traveling knee* —, couverture de voyage.
Wreath, couronne, guirlande.
Wreck, naufrage, navire naufragé.
Wristband *(p. chemise, robe)*, poignet.
Writing *desk*, pupitre ; — *table*, bureau.
Wrought, façonné, forgé.

Y

Yarn, fil de laine, de coton, de lin ; *hard* —, — tors ; *soft* —, — plat ; *mill spun* —, — mécanique ; *mule* —, fil fin, filé mule ; — *in bobbins*, — en bobines ; *shoemaker's*, *saddler's* —, — de cordonnier, de sellier.
Yellow, jaune ; *chromic* —, — de chrôme ; *bright* —, bouton d'or.
Yoke-elm *(bois)*, charme.

Z

Zaffer, safre.
Zedoary, zédoaire.
Zigzag, en zig-zag.
Zinc, zinc.

ERRATA

Page 20, 12e ligne, au lieu de *familières ou autre*, lisez : *familières ou autres.*
Page 40, 3e forme, au lieu de *Reçu acompte*, lisez : *Reçu à compte.*
Pages 54, 58, 64, 68, fin de la deuxième lettre, au lieu de *messieurs*, lisez : *monsieur.*
Page 62, 6e ligne, au lieu de *nous mettrons*, lisez : *nous mettront.*
Page 62, conclusion, au lieu de *messieurs*, lisez : *monsieur.*
Page 66, 3e ligne, au lieu de *Soyez assuré*, lisez : *Soyez assurés.*
Page 68, 6e ligne, au lieu de *porté*, lisez : *portée.*
Dictionnaire, page 15, au lieu de *Existances*, lisez : *Existences.*

ERRATA

Page 57, 2nd line, instead of *Coffees*, read, *coffees.*
Page 125, end of the letter, instead of *favor with*, read, *favor me with.*
Page 143, 7th line, instead of *is of sale*, read, *is dull of sale.*
Page 145, 15th line, instead of *$4.30*, read, *$3.30.*
Page 157, 2nd letter, 5th line, instead of *inpunctual*, read, *unpunctual.*